

**DJESUWALANUWUY  
DHÄWU LUKKUN  
WUKIRRIWUY  
Dhuwal dhe dhu nurrunguny  
nhäma**

Lukthuny gan dhäwu wukirri yolḥuw yäkuw Dhiyapalatjku ḥunhi ḥayi gan märr-ḥamathin mirithin yan God-Waḥarrwu ga Djan'tayilwu yolḥuw walalaḥ ga bukmakkun yolḥuw walalaḥ bawalamirrilila wäḥalil. Ga gämurruny ḥayi wukirrinny dhuwal dhäwuny märr ḥayi dhu lakaraman warranḥulkuman yuwalknha yan ga dhunupan dhäwu nhaltjarr ḥayi gan Christ nhinan, ḥunhi ḥayi yuwalk yan gan nhinan yolḥu yan, ga bulu ḥayi Walḥakunhamirr.

Ḥayiny ga dhuwal Lukthuny lakaram Djesuwalanuwuy dhawal-guyaḥanhawuynha ga ḥuthar ḥayi marrtjin, ga nhä mala ḥayi marrtjin djäma. Ga bulu ḥayi ga Lukthu lakaram dhawaḥmaram ḥanya Djesuny ḥunhi nhaltjarr ḥayi gan nhinan yolḥu yan. Ḥayiny ḥunhi limurrunguny Walḥakunhamirr gan nhinan yuwalk yan ga darrtjalk ga märr-dhunupa yan yolḥu.

<sup>1</sup> Dhuwandja dhäwu ḥarrakuḥ Lukkun\* wukirriwuy, yurr nhuḥu dhuwal yulḥuny, Dhiyapalatj.\* Dharrwaynha gan dhuwal

---

\* **1:1** Luke; Theophilus

yolḡuynyɗja walal bilin wukirrin dhāwuny mala djorra'lilnyɗja malaḡulil, ḡunhiny dhāwu ḡunhi nhaltjarr ḡāthil maḡ'thurr limurrḡḡal bukmakkal.

<sup>2</sup> Yo. Bilin nhakun walal gan dhuwal wukirrin yulḡuny, ḡunhi napurrnyɗja gan ḡākulyi dhuwaliyi dhāwu walalaḡḡuny ḡunhi maḡutji-marḡgimirriwuḡuny ga djāmamirriwuḡuny mala, ḡunhi nhā mala walal gan nhāḡal ga ḡākul ḡunhal bala ḡurruyirr'yunamirriy, bala walal gan ḡunhi lakaraḡala napurrḡḡala.

<sup>3</sup> Yo, marrkapmirr buḡgawa. Ga ḡarrany marrtji dhuwal bulnha muka yan buthuru-bitjun walalaḡ bukmakku yan dhāwuwny'tja warrpam'ku beḡur bili yan ḡunhi ḡurruyirr'yunaḡur Djesuwalaḡuwnyɗja dhāwu. Ga ḡarrapiny ga dhuwal guyaḡa, ḡarra dhu ga djāma bulnha yan bukmakkum dhāwuny' nhuḡu. <sup>4</sup> ḡarrany ga dhuwal nhuḡu dhāwu djāma yuwalk yan, mārr nheny dhu ga guyaḡan yuwalkkuman, ḡunhi bili yan dhāwuny waḡḡany ḡunhi nhe mārraḡal ga ḡākul wiripuwurrḡḡuḡ yolḡuwuḡ walalaḡḡuḡ.

*Djiwarr'puyyu yolḡuy dhāwu ḡāḡal  
Djakarayaw ḡunhi Djonna dhu dhawal-guyaḡa*

*The angel told Zechariah about the birth of  
John*

*Luk 1.5-25*

<sup>5</sup> Yo. Balanyamirriyyiny waluy gan nhinan ḡurrudawalaḡu buḡgawa yolḡu yāku Yarit\* Djudiyapuywuny\* wāḡaw. Ga ḡuriḡi bili waluy

djirrikaymirrnydja gan n̄unhiliyi nhinan yol̄u yäku Djakaraya.\* Ga n̄hanukalnydja n̄unhi Djakarayawalnydja yarratañur yol̄u walal gan bukmaknha djirrikaymirriyinan, ga mala-n̄urrkanhayñuny walalañ n̄urikiwurrundhi yol̄u yäku Yabitja.\* Ga Djakarayaw miyalktja n̄unhi yäku Litjipit,\* ga ñayiny n̄unhi Litjipittja yarratañur balanyayi bili yan n̄hanukalna Yärangalna.\* <sup>6</sup> Mañdany n̄unhi n̄unhiny mañda yol̄u mañda Djakarayany ga miyalktja n̄hanñu dhuwurr-dhunupa gan nhinan God-Wañarrwalnydja mañutjñur, ga dhärukku malthurr mañda gan n̄urikiyi bili yan God-Wañarrwalañuw dhäruk-nhirpanminyawuywu; bäyñu mañda ñula djäma yätjkurr rom. <sup>7</sup> Yo nhinanany mañda gan n̄unhi Djakarayany ga miyalktja n̄hanñu yothumiriw yan, bäyñu n̄hanñu ñayi ñula Litjipitthu yothuny gänha, ga yän bili ga worruñuyin mañda rrambañi yan yothumiriw mañda.

<sup>8</sup> Manymak wañganydhuny waluy Djakaraya ga mala n̄hanñu marrtjin n̄unhiwiliyi dhuyulil buñbulil, wiripuwurrñ n̄hakun walal djirrikaymirriw malañuw djäma djaw'yurr. <sup>9</sup> Yo, djirrikaymirriw walalañ gan ñorran rom mala-djarr'yunminyaraw walalañuwuy walal, n̄haltjanna walal ñuli märranha wañganyinha n̄unhi yol̄uny djirrikaymirriny, märr ñayi ñuli gärrinyan n̄unhiyiny wañganydja yol̄u ñärra'lila,

---

\* 1:5 King Herod; Judea; Zechariah; Abijah; Elizabeth; Aaron

bala dhungur'yunan ηuli buŋgan-bäwny'tja djimuku'lila, märr ηayi ηuli warrpuruny dhawatthunna ηamakurnha God-Waŋarrwuny nhumanaraw. Ga balanyamirriyyiny waluy walal märraŋal djirrikaymirrnydja ηanyanhan Djakarayanhan gärrinyarawnydja. Bala ηayi yan gärrinan Djakarayany God-Waŋarrwalnha ηärra'lil.

<sup>10</sup> Ga ηurinyi bili yan ηayi Djakarayaynydja dhungur'yurra wiyikan' buŋgan bäwnha ηunhiliyiny djinawany' bunbuŋur, bala walalnydja marrtjin ηunhalnydja yolŋuny walal bukmaknha bukurriyaŋala ηunhiliny warraŋulnydja, dhurrwaraŋurnydja ηärra'ηur.

<sup>11</sup> Bala God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu malŋ'thurra nhanukal Djakarayawalnydja ηunhiliyi banydji yan djinawa', ga dhärranany ηayi gan ηunhiyi yolŋuny dhunupa'ηuŋura gali'ηurnydja ηunhiliyin ηunhi gan djimuku' dhärran bulaymirr.

<sup>12</sup> Ga ηunhi ηanya ηayi Djakarayay nhäŋalnydja ηunhiyiny ηunhi dhäwu-gänhamirrinhany yolŋuny dhärranhawuynydja, bala yan ηayi mirithinan dhika ganyim'thurrynydja, barrarinan manapar.

<sup>13</sup> Yurr ηayiny ηunhi God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu waŋan nhanŋu Djakarayawnydja bitjarr warray, "Way Djakaraya, yaka barrari! Bilin nhokuŋ God-Waŋarryuny ηäkulnha bukurriyanhawuynydja, ga nhokalnydja dhu miyalkthu yothuny gäma dirramun, nηuŋuwuyŋha yan walkur. Ga yäku-

nhirrpandja nhe nanya dhu nunhi yothunhany Djon. <sup>14</sup> Ga nhepiny dhu nunhi mirithirra yan noy-djulnithirnydja ga gonmirriyirnydja, ga wiripuwurrnydja dhu nunhi yolnu walal bitjandhi bili djulnithirryi nurininy nunhi nhanukal dhawal-guyanharaynydja nurikalyiny yothuwalnydja, <sup>15</sup> bili nayi dhu bongun nunhi nurrunuyin Garraywalnydja manutjinur. Ga nurininy dirramuy, yaka nayi dhu bongun luki nula nanyi dalnydja lenumirnydja gapu. Ga bejur bili nunhi nayi dhu bongun dhawal-guyani, marrtjiny nayi dhu gi nunhi Dhuyu-Birrimbirrwalanumirnydja dhananmirra yan. <sup>16</sup> Ga dharrwanhan yoljunhany walalany nayi dhu gi nunhi ganjony rojanmaranony Yitjuralpuynhany\* Djuw\* malanhany balan Garraywala, walalangiyingalanuwalnha God-Wanarrwal. <sup>17</sup> Nayi nathil bongun nunhi Djon nurrunony marrtji, dhukarmirriyanony, ga yurnha dhu nayiny Garraynydja buni. Nayiny dhu gi nunhi Djondhuny nayathul ganydjarmirryi yan birrimbirr balanya bili yan nhakun gan nunhi djawarrkmirryi yoljuy yakuy Yilaydjay\* nayathanal nathil. Ga bilmaranony nayi dhu gi nunhi dharrwanhan bapa'mirrinjunhany walalany, walal dhu marr-namathin walalangiyingalanaw djamarrikulwiny'tja yuwalkkunun yan. Ga nunhiwurrnydja yolnu walal nunhi walal nuli ga malthun walalangiyingalanawnydja romgu

\* **1:16** Israel; Jews      \* **1:17** Elijah

malaṅuw ga dhukarrwu, ṅayiny dhu gi ṅunhi Djondhunyal walalany bilmaranun beṅuryiny romṅur balan biyakun manymaklila dhukarrlil, mār walal dhu gi gyaṅiny ṅunhiyin bili yan dhunupan dhukarrnydja. Yo, ṅayin dhu marrtji ṅunhi Djondhun ṅamaṅamayurrnydja ṅāthilmirriyaṅuny walalany Djuw malanhany nhanukalnydja Garraywalnydja.” Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi djiwarr'puynydja yolṅu waṅan nhanukalnydja Djakarayawalnydja.

18 Ga ṅayiny Djakarayany waṅan buku-bakmaranṅal ṅurikiny djiwarr'puywuny dhāwu-gānhamirriwnydja yolṅuw, mārr-yulṅthurr warray ṅanya bitjarr, “Nhaltjan dhika ṅarra dhu marṅgithirrydja? Yuwalk muka nhe ga dhuwal lakaramany? ṅarrapiny dhuwal worruṅun yolṅu, ga ṅunha miyalk ṅarraku balanyayi bili yan worruṅuyi.”

19 “Way, ṅarrany dhuwal Gaybiril\* yāku,” ga bitjarr ṅayiny ṅunhiyiny dhāwu-gānhamirrydja yolṅu djiwarr'puynydja yāku-lakaranhamin nhanukal Djakarayawalnydja. “ṅarrany ṅuli ga dhuwal dhārra God-Waṅarrwal warray gali'ṅur, djamamirr nhanṅu. God-Waṅarryu ṅarrany dhuwal dju'yurrnydja rāliny waṅanharawnydja nṅuṅu, ga dhuwana ṅarra ga lakaraman nhokal ṅunhi manymaktja dhāwu. 20 Yurr nheny yaka warray ṅarraku mārr-yuwalkmirriyinya, dhiyakiyiny ṅunhi dhāwuṅ ṅunhi ṅarra nhokal gan lakaranṅal. Dhuwaliyiny ṅunhi dhāruk ṅunhi dhu boṅṅuṅ yuwalknha yan malṅ'thurrydja

---

\* 1:19 Gabriel

God-Wañarrwala yan waluynyndja. Yurr dhipuñurnydja gay'yi dhurrwaranur, nheny dhu muñmundhirra, dhärukmiriwyirra, ga yan bili ga mañ'thurr ñayi dhu bonguñ ñunhiyi yothu nhuñu. Yo. Bänñun nhe dhu gi ñunhi wañiny ga yan bili ga mañ'thurr dhu bonguñ. Ga balanya nhuñu dhuwal dhäwuny'." Ga bitjarryin ñayi gan ñunhi djiwarr'puynyndja yolñu wañan.

<sup>21</sup> Ga balanyamirriy bili waluy ñayipiny gan ñunhi Djakarayany nhinanan ñunhiliyin bany-djin yan djinawan' ñärra'ñura, ga walalnyndja gan ñunhalnyndja warranulnyndja yolñuny walal wiyinnha nhanñu galkurrnyndja. Bala walal guyañanan bitjarra, "Way, nhaltjanna ñayi ga ñunha ñärra'ñurnydja? Wiyinnha ñayi ñunha gulñiyinany."

<sup>22</sup> Ga ñunhi nhakun ñayi Djakaraya dhawatthurrnyndja beñuryiny ñunhi ñärra'ñurnydja muñmuñnha, dhärukmiriwnha, yakan ñayi ganha wañanhany walalañ. Wañanany ñayi walalañ gan waña'-waña'yurra yan, bala walalnyndja yolñuny walal ñunhalnyndja mañutji-nhänhaminan nhanñu, bala yan walal dharañara ñanya ñunhi ñayi nhäñal mañutji-djurthin ñula nhä ñunhal djinawa' ñärra'ñur.

<sup>23</sup> Manymak. Ga ñunhi nhakun ñayi Djakarayay dhawar'marañalnyndja djämany mala ñunhili dhuyunurnydja buñbuñur, bala yan ñayi marrtjinan roñiyinan wäñalila. <sup>24</sup> Dhäñur beñuryiny bala nhanñu ñunhi miyalktja Litjipittja dhunupan yan yothumirriyinan. Ga goñ-wañganydhuny

ḡalindiy bala ḡayi Litjipittja ḡayipiny ḡurru-widi'yurra yolḡuwalnydja walalaḡgal, bāyḡun ganha yolḡuynydja walal ḡanya bukuny nhānha, nhinanan yan ḡayi gan djinawan buḡbuḡura. <sup>25</sup> Bala ḡayi gan Litjipittja waḡanhaminan bitjanminan, “Yaka bilin? Garraywuḡ ḡuḡga'yunawuy ḡarra ga dhuwal ḡāman yothun? Nāthilnydja ḡarra gan ḡunhi yolḡuwalnydja walalaḡgal nhinan goramirriyin, ḡunhi ḡarra yothumiriwnydja yan. Ga dhiyaḡuny bala ḡarraku dhuwal bilin gorany djaw'yunawuynha Garraywuḡuny.”

*Dhāwumirriy ḡāḡal dhāwu Meriw  
Djesuwalaḡuwuy dhawal-guyaḡanhawuy*

*The angel brought Mary the news about Jesus' birth*

*Luk 1.26-38*

<sup>26-28</sup> Yo. Ga waḡany miyalk yāku Meri\* gan nhinan ḡunhili wāḡaḡur yākuḡur Nātjuritj\* makarrḡurnydja Galali,\* yurr Meriny ḡunhi wirrkul yan ga luni; yaka ḡayi ḡula ḡāthilnydja ḡirramuwal ḡorranha. Yurr ḡayi ḡunhi dhawu'mirrydja Meriny ḡirramuw yākuw Djawutjipku,\* ga yarraḡaḡurnydja ḡayi ḡunhiyi Djawutjiptja ḡurruḡawalaḡuwal yākuwal Daybitkal.\*

Ga balanyamirriy yan waluy ḡayiny gan Litjipitthuny\* yothunhany gurrukaḡala ḡulundhun, yurr ḡalindiny nhanḡu ḡunhi ḡoḡ-waḡanyinha ga waḡany bāythinyawuy,



bala God-Wañarryuny djuy'yurra dhäwu-gänhamirrinhany yolḡuny yäḡuny Gay-birilnhany\* balan wäḡalil Nätjuritjlila. Ga ḡunhiyi dhäwu-gänhamirrydja bunanan Meriwnydja, bala ḡayi waḡanan nhanukal bitjarra, “Way Meri! Biyakun ḡoy-ḡamathin! Garrayyuny nhuna dhuwal djarr'yurra, gänaḡ'maraḡala, ga märr-ḡamathirrydja ḡayi nhuḡu ga ḡunha mirithirra yan. Garraynydja nhokal galki.” <sup>29</sup> Yurr ḡayiny ḡunhi Meriwnydja ḡathil gan guyaḡan ḡupar ḡunhiyi dhärük. “Nhaku dhuwal ḡayi bitjarryiny ḡarraku waḡan?” Ga bitjarr warray ḡayiny Meriwnydja ḡäḡul ganyim'thurr, märr-dhumbal'yurra manapar.

<sup>30</sup> Ga ḡayiny ḡunhi God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrydja yolḡu waḡan nhanukal bitjarra, “Meri, yaka ḡoy-gärri. Garraynydja nhuḡu ḡunha mirithin goḡmirriyin, bala ḡayi ḡunha djarr'yurra nhuna. <sup>31</sup> Nheny dhu dhuwal yothumirriyirra, ga dhawal-guyaḡiny ḡayi boḡḡuḡ ḡunhi dirramu yothuny nhokuḡ, bala nhe dhu ḡanya yäḡu-nhirrpulnydja Djesun. <sup>32</sup> ḡayiny dhu boḡḡuḡ ḡunhi yindin mirithirra ga ḡurruḡun, ga lakaraḡuny ḡanya walal dhu gi ḡunhi biyakun, Gäthu'mirriḡu nhanḡu God-Wañarrwu, ḡuriki ḡunhi ḡayiny ḡurruḡu warray Waḡarr. God-Wañarryuny ḡanya dhu ḡurruḡuyaḡun, ga ḡayiny dhu Djesuny buḡḡawathin balanyan bili yan dharaḡana nhakun mala-ḡurrrkanhayḡu nhanḡu Geḡ-

---

\* **1:26-28** Mary; Nazareth; Galilee; Joseph; David; Elizabeth; Gabriel

Daybit. <sup>33</sup> Ga ṅayin dhu ṅunhiyin yolṅu ṅurruḍawalaṅuny Djaykupkuṅuny\* mala-bunhawuy, bitjanna bili dhu; ga bāyṅun nhanṅu dhu ṅunhi romdja dhawar'yurr, dhārran dhu ga bitjanna bili yan wiyinṅumirra.”

<sup>34</sup> Ga ṅayiny Meriny buku-ḍuwaṭṭhurr ṅurikiyiny djiwarr'wuywuny dhāwu-gānhamirriw yolṅuw bitjarr, “Nhaltjan dhika dhu yulṅuny? Wanhawitjan dhika dhu bitjandhiny maṅ'thun ṅunhi ṅarrany dhuwal dirramumiriw warray?” <sup>35</sup> Ga ṅayiny ṅunhi God-Waṅarrwuny dhāwu-gānhamirrydja waṅan nhanṅu buku-bakmaraṅal bitjarra, “Dhuyu-Birrimbirrydja dhu marrtjin nhokal, ga nhanukal God-Waṅarrwalnydja ganydjarryu dhu dhurrthurryunna nhuna, ga dhiyaṅiyin dhu ṅunhi yothuny dhawal-guyaṅa nhokuṅuny, ga yothunhany dhuwali walal dhu ga lakaramany dharrpal Gäthu'mirriṅu nhanṅuwuy yan God-Waṅarrwu. <sup>36</sup> Nhe ṅathil guyaṅi nhuṅuwuy nhe gurruṭumirriny yolṅuny yākuny Litjipitnha. Dhiyaṅuny bala ṅayi ṅunha worruṅun miyalk, ga dhalwaṅiny muka ṅayi ṅunhi ṅāthilnydja. Yurr dhiyaṅuny bala ṅayi ṅunha Litjipittja yothumirra, ga goṅ-waṅany ga waṅany bāyṭhinyawuy ṅalindiny ṅurikiyi yothuwnydja ṅunhi ṅayi ga gāmany ṅunhayi. <sup>37</sup> Bāyṅun ṅunhi ṅula nhā gumurr-ḍāl God-Waṅarrwuny djāmaw.” Ga bitjarra gan ṅunhi dhāwumirrydja waṅan Meriwalnydja.

<sup>38</sup> Bala ṅayi yan Meriny waṅanan buku-bakmaraṅala bitjarra, “Dhuwandja ṅarrany

---

\* 1:33 Jacob

nhanṅuwuynha yan Garraywun djāmamirr. Garrayyun dhu ṅunhi ṅayipin bitjandhiny ṅarrakal djāma, nhakun nhe ga dhuwaliyi lakaram.” Yo, bitjarryin ṅayiny gan ṅunhi Meriny waṅan. Bala ṅuriniyiny God-Waṅarrwalnydja dhāwu-gānhamirriynydja yolṅuy Merinhany ganarrthaṅala.

### *Meriy guwatjmar Litjipitnha*

#### *Mary visited Elizabeth*

#### *Luk 1.39-45*

<sup>39</sup> Ga dhāṅur beṅuryiny ṅunhi ṅayi dji-warr'puyyuny yolṅuy ganarrthaṅalnydja ṅanya Merinhany, bala ṅayiny Meriny dhunupan rur'yurra, bala marrtjinan ganydjarryun yan balan Litjipitkala wāṅalil. Yurr maṅḍany gan ṅunhi Litjipittja ga dhuway'mirriṅuny nhanṅu Djakarayany nhinan ṅunhiliyin buku-mirriṅura wāṅaṅur, makarrṅurnydja wāṅaṅur yākuṅur Djudiyan. Bala ṅayi marrtjinan Meriny ṅunhiwiliyin wāṅalil, bala yan bunanan Litjip-itkuny. <sup>40</sup> Bala yan ṅayi dhunupan gārrinan bala'lila djinawa'lila, ga ṅunhiliyin maṅḍa ṅunhi djinawan' bunanhaminany.

<sup>41</sup> Ga ṅunhi nhakun ṅayi Litjipitthu ṅākulnydja ṅanya Merinhany rirrakay, bala nhanṅu ṅunhi Litjipitkuny yothuny ṅunha djinawany' gulunṅurnydja ṅarawayinan, yurr mirithinan dhika, bala nhanṅu ṅunhi Litjipitkuny ṅayanṅuny dhaṅaṅḍhinan Dhuyu-Birrimbirryun. <sup>42</sup> Bala ṅayi mirithinan waṅanany Meriwnydja bitjarra gam', “Nheny

dhuwal gānaŋ'maranhawuy warray God-Waŋarrwun, ŋurukuwurrungalnydja ŋunhi wiripuwurrungalnydja miyalkkurruwurrungal. Nhuŋun ŋayi ga ŋunhi God-Waŋarrnydja mirithirnydja marrkapthun; ga bitjandhi bili ŋayi ga marrkapthundhi dhiyakiny yothuwnydja nhokalaŋaw ŋunhi ŋayi dhu dhawal-guyaŋiny nhokuŋ. <sup>43</sup> Nheny dhuwal ŋāŋdi'mirriŋu ŋarrakalaŋawnha Garraywu; ga nhaku nhe dhuwal rāliny ŋarrakalnydja marrtjin? Yaka warray ŋarrany dhuwal goŋmirr miyalk. <sup>44</sup> Ŋunhi ŋarra ŋākulnydja nhuna rirrakaynydja, bala ŋarraku dhuwal yothuny gulunŋurnydja ŋarrakal ŋarawayinan, goŋmirriyinan mirithinan. <sup>45</sup> Ga nheny yaka warray mār-yulkthunna ŋanya Garraynha; yānan nhe ŋanya ŋunhi dhāruktja māraŋala, mār-yuwalkthinan manapar, bala Garrayyuny dhu ŋunhi djāman bala yan ŋunhi nhā ŋayi nhuna wāwunguŋal.” Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Litjipittja waŋan Meriwalnydja.

*Meriw manikay mār-yiŋgathinyawuy*

*Mary's song of praise*

*Luk 1.46-56*

<sup>46</sup> Bala ŋayi Meriny waŋanan goŋmirriyinan manapar bitjarra,

“Ŋarrany dhuwal dhu wokthundja Garraywun;  
ga yāku-lakaramany ŋarra ŋanya dhu  
yindikuman.

<sup>47</sup> Ŋayaŋu-ŋamathinany ŋarra dhuwal mirithi-  
nan dhika, goŋmirriyinan manapar,

bili God-Wañarrnydja ñunha ñarraku war-  
ray Walñakunhamirr Garray.

- 48 Ñarrany dhuwal gānañuwuy miyalk, läypuy  
balanya,  
yaka ñarra dhuwal ñapuñga'wuynyndja ñula  
goñmirrnydja,  
yurr ñayipiny ñarrany ñunhi God-  
Wañarryuny manymak-lakarañala, ñunhi  
ñarrany dhuwal ñhanñuwuyña yan  
djāmamirrnydja.

Ga dhipuñurnydja gay'yi dhurrwarañur walal-  
nydja dhu ga yolñuynyndja walal bukmak-  
thun yan yāku-lakaramany ñarranhany  
bitjanna,

‘Dhuwandja gay'yi miyalk mañutji-  
dhunupayanhawuy God-Wañarrwuñ.’

Bitjandhin walal dhu ga ñunhi lakaramany  
ñarrany  
bitjanna bili yan wiyinñumirra.

- 49 Bili yuwalk warray ñayi ñarrany ñunhi God-  
Wañarryuny guñga'yurr,  
ga djāmany ñayi ñarrakal ñunhi yindin  
mirithirra ñayañu-ganyim'thunamirra  
romdja.

Ñayiny ñunhi God-Wañarr Ñutu' Däl,  
ga yākuny ñayi ñunhi ñarrtjalkña yan,  
dhuyun dhika, gānañ'thunna ga ñula yolka-  
lñydja yākuñur.

- 50 Ga bulu ñayi ñuli ga ñunhi mel-wuyun  
ñurikiwurrñuñ yolñuw walalañ,  
ñunhi walal ñuli ga ñurruñuyam ñanya,

ga buku-ŋal'yun, barrarirr manapan  
nhanŋu.

Yo, maŋutji-wuyundja ŋayi dhu ga  
ŋunhi walalaŋguwuyha yan  
ŋurikiwurrundhin,  
ga walalaŋgalaŋaw mala-bunhawuywun.

51 Ŋayiny ŋunhi God-Waŋarrnydja ganydjarr-  
dumurr warray,  
ga limurrunhany ŋayi ŋunhi guŋga'yurr  
ŋuriniyi bili yan nhanukiyingal ŋayi gany-  
djarryuny,  
ga ŋaŋ'ŋaŋ'thurr ŋayi waŋdinyamaraŋal  
ŋunhiwurruny yolŋuny walalany,  
ŋunhi walal ŋuli ga lakaranhamirr bitjan-  
mirr,  
yanbi walal ganydjarr-dilkurra.

52 Wiripuwurrnydja yolŋu walal ŋuli ga ŋunhi  
ŋurruɖawalaŋun lakaranhamirr,  
yanbi walal be buŋgawan mala ganydjarr-  
dilkurra,  
yurr ŋayipiny walalany ŋunhi God-  
Waŋarryuny nyumukuŋiny'kuŋal warray,  
nyilŋ'maraŋala walalany.

Ga garrwarkuŋalnydja ŋayi ŋunhiwurrunhan  
yolŋunhany walalany,  
ŋurruwuykmirrinhan, goŋ-gānaŋunhan  
mala yolŋuny walalany.

53 Ga ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi  
walal gan nhinan ŋula nhāmiriw, goŋ-  
waŋarany,  
ga ŋayiny walalany gan ŋunhi  
God-Waŋarryuny gurruparnydja

nhanṅuwuynha ṅayi manymaktja  
 malany,  
 ga yan bili ga bäy walal gana'yin ṅayanu-  
 bakhurr.  
 Yurr ṅunhiwurrunhany yolṅuny walalany  
 lukundyja'mirrinhany,  
 ṅayi ṅuli ganha ṅaṅ'ṅaṅ'thuna,  
 walal ṅuli marrtjinyany yānan bala goṅ-  
 waṅaran, dhāparṅ'nha dhika.  
 54 Yo. Guṅga'yurrnydja ṅayi gan limurrun-  
 hawuynha yan,  
 ṅunhi nhanṅuwuy yan djāmamirriny Yitju-  
 ralnha malany.  
 Mel-wuyurrnydja ṅayi gan ṅunhi limurrun  
 mirithin yan,  
 55 bili ṅayi gan guyaṅan ṅunhiyi wāwun'-  
 nhirrpanawuy,  
 ṅunhi ṅayi wāwunguṅal be ṅāthil  
 limurrungalaṅuwal mala-  
 ṅurrkanhayṅuwal Yipurayimgal.  
 Bitjarr ṅayi ṅunhi wāwun'tja nhirrpar gam',  
 ṅarran nhuṅu dhu ga ṅunhi maṅutji-wuyundja,  
 Yipurayim,  
 ga nhokalaṅuw gāthu'mirriṅuwnydja  
 walalaṅ,  
 ga nhokalaṅuw marratja'mirriṅuwnydja  
 walalaṅ, bitjanna bili yan.  
 Yo, ṅayathanalnydja ṅayi gan ṅunhi baṅ-  
 bitjarra ṅunhiyi wāwun'tja nhanukiyin-  
 guṅ ṅayi;  
 ga dhiyaṅuny bala ṅunhiyi lit-  
 jalangaṅumirrnydja wāwun'mirr  
 maṅ'thurra dhu,

dhiyala limurrungal nha,  
 guṅga'yunawuyny dja God-  
 Waṅarrwuṅun.”

Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Meriyny dja yäku-  
 lakaraṅal ṅanya God-Waṅarrnhany manikay-  
 wurryny dja, wokthurrny dja manapar nhanṅu.

<sup>56</sup> Bala ṅayi gan Meriny nhinanan ṅunhilin  
 banydj in yan Litjipitkala wäṅaṅurny dja, ga yan  
 bili ga lurrkun' ṅalindi djulkthurr. Ga dhäṅur  
 beṅuryiny bala ṅayi roṅiyinan nhanukiyingala  
 ṅayi wäṅalil.

*Litjipitkuny yothu dhawal-guyaṅanan*

*Elizabeth's child was born*

*Luk 1.57-66*

<sup>57</sup> Balanyamirriyyiny ṅayi ṅunhi Litjipittja\*  
 yothumirriyinan, bala ṅayi gan marrtjinany  
 yuṅṅurr-ṅonuṅha, ga yan bili ga yothuw  
 nhanukalaṅaw walu galkithin dhawal-  
 guyaṅanharaw. Bala nhanukuṅ ṅunhi  
 dhawal-guyaṅanany dirramun yothuny.

<sup>58</sup> Ga walalny dja ṅunhi nhanukiyingalny dja  
 gurruṅumirriy walal ga bulu nhakun  
 wiripuwurruy yolṅuy walal ṅunhi walalaṅ  
 marrtjin wäṅa mala dhärra'-dharran galkiwatj,  
 ṅäkula walal ṅunhi Litjipitkalaṅuwuyny dja  
 dhäwu ṅunhi ṅayi God-Waṅarr mel-wuyurr  
 nhanṅu, bala nhanukuṅ ṅunhi yothuny dhawal-  
 guyaṅanan dirramun yothuny. Ga mirithinan  
 walal ṅunhi dhika goṅmirriyinan Litjipitkuny  
 ṅoy-djulṅithinan manapar.

---

\* 1:57 Elizabeth



<sup>59</sup> Ga goŋ-waŋgany ga märrma' bāythinyawuy munha djul<sub>k</sub>thurr, bala walal marrtjin luŋ'maranhaminan dar<sub>r</sub>tjalkkunharawnha nhanŋu ŋurikiyin yothuwnha. Ga yāku-nhirrpanany walal balaŋ ŋanya ŋunhi Djakaraya\* muka, bāpa'mirriŋuwal yan yāku. <sup>60</sup> Bala ŋayiny ŋāŋdi'mirriŋuny nhanŋu Litjipittja waŋan bitjarra, “Yaka! Dhuwal ŋayi yāku Djon.”

<sup>61</sup> Ga walalnydja nhanŋu buku-bakmaraŋal bitjarr warray, “Wāy, wanhaŋuwuy<sub>n</sub>ha dhuwaliny yāku ma<sub>ŋ</sub>'thurr? Bāyŋun gi dhuwal balanyayiny yāku dhārr<sub>i</sub> dhiyalnydja nhanukiyingalnydja gurru<sub>t</sub>umirriwal walalaŋgal.”

<sup>62</sup> Ga walalnydja ŋuriŋi yolŋuynydja walal dhā-birrka'yurr ŋanya Djakarayanany goŋdhun yan bitjarra, “Nhā nheny dhu ŋanya yāku-nhirrpan?”

<sup>63</sup> Bala ŋayi Djakarayaynydja ŋāŋ'thurra walalany guŋdawnha bilkpilkkun, bala ŋayi ŋunhi wukirrin<sub>y</sub> bitjarra gam', “Dhuwal ŋayi dhu ga yākuny dhārra Djon.” Ga walalnydja ŋunhi yolŋuny walal mirithinan yan märr-maŋmaŋdhurrnydja. <sup>64</sup> Ga dhunupan yan ŋayiny ŋunhi Djakarayany waŋanan, dhārukmirriyinan, bala yan märr-yiŋgathinany God-Waŋarrwuny mirithinan yan dhika.

<sup>65</sup> Ga ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi walalaŋ gan wāŋa dhārran galki maŋdaŋgal Litjipitkal ga dhuway'mirriŋuwal nhanukalaŋuwal, walalnydja ŋunhi mirithinan

---

\* 1:59 Zechariah

yan ganyim'thurruydja, märr-manmanḍhurra manapar. Ga ṅulawitjarryiny wāṅakurr bukukurrnydja nhakun buku-liw'maraṅalnydja Djudiyawurrnydja makarrkurr, yolṅuny walal marrtjin dhāwu-gānhaminan lakaranhaminan ṅunhiṅuwuyyiny ṅunhi gan nhā malany maṅ'thur maṅḍaṅ Djakarayaw ga Litjipitku. <sup>66</sup> Ga ṅuriniwurrnydja ṅunhi walal gan bilin nhakun ṅākula dhāwuny', walalnydja gan ṅunhi gyaṅanan, bala gan ṅāṅ'thunminan walalanhawuyṅha walal waṅga'-waṅganyṅha yan bitjanminan, “Way! Nhalayak ṅayi dhu dhuwal yulṅuny, ṅunhi ṅayi boṅṅun ṅunha yothuny yindithiny ṅuthul? Nhān boṅṅun ṅayi gi balanyamirriyyiny waluy djāma?” ṅunhi walal gan bitjarryiny waṅanhamin, bili walal ṅunhi nhāṅala ṅamathanala God-Waṅarrwun ganydjarr ṅuliwitjarryin yothuwalaṅuwurra.

*Djakarayaynydja gan lakaraṅal God-Waṅarrwuny dhāruk manikaykurra*

*Zechariah's prophesy*

*Luk 1.67-80*

<sup>67</sup> Ga ṅayiny ṅunhi Djakarayany, bāpa'mirriṅuny nḥanṅu ṅurikiyiny yothuw Djonguny, ṅayaṅuny nḥanṅu ṅunhi dḥaṅḍhinan Dhuyu-Birrimbirryun, bala ṅayi waṅanany dhunupan yan dhāruktja God-Waṅarrwunṅun gurrupanawuyyinydja. Bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djakarayay lakaraṅalnydja gam',

<sup>68</sup> “Go limurr wokthunna Garraywun,

ņuriki Garraywu ņunhi ņayi Waņarr Yitju-  
ralwu malaw!

Go limurr buku-ņal'yunna nhanņu,  
bili ņayi yarrupthurrnydja rāliny limurrun  
muka,  
bala ņayi gan roņanmaraņala  
limurrunhany dhipala ņunhi  
baļanydjarratjarralila romlilnydja.

69 Garrayyuny limurruny ņunhi gurrupar  
Walņakunhamirriny warray,  
ga ņutu' Dālnha,  
ņunhi ņayiny yarraņur beņur yan Day-  
bitkal,  
ņurikalyi yolņuwal ņunhi Godkalaņuwal  
djāmamirriwal.

70 Nāthilnydja baman'tja be God-Waņarryu  
wāwunguņal limurruny  
ņurikiwurruņgalaņuwurriyi ņunhi  
nhanukiyingalaņuwal ņayi ņayaņu-  
darrtjalkmirriwal djawarrkmirriwal  
walalaņgal.

71 Bitjarr ņayi ņunhi God-Waņarryu  
wāwunguņalnydja gam',  
ņayi dhu dhawatmaraman limurrunhany  
ņurikiwurruņgalnydja goņņur  
ņunhi walalnydja miriņu limurruņ;  
ņurikiwurruņgalyiny ņunhi walal ņuli ga  
ņaramurriyr limurruņ.

Yo, Garrayyuny dhu ņunhi limurrunhany  
walņakuman.

72 ņayiny ņunhi limurruņguny wuyurr

bitjarr yan bili nhakun ηayi wäwunguᅇal  
 baman' ηäthil limurruᅇ mala-  
 ηurrkanhayᅇuny,  
 ga bäyᅇun ηayi dhu ηunhi limurruny mo-  
 many ηurikiwuyyiny ηunhi ηayi djäma  
 nhanᅇuwuy ηayi dharrpal gumurrukun-  
 haminyawuy rom limurruᅇgal.

73-74 Yo. Ga waᅇanany ηayi gan ηunhi God-  
 Waᅇarryuny ηäthilnydja,  
 mirithin yan djägakuᅇalnydja ηunhiyiny  
 yolᅇuny  
 limurruᅇguny mala-ηurrkanhayᅇunhany  
 yäᅇuny Yipurayimnhany.

Ga bitjarr ηayi ηunhi wäwun'tja nhanukal gur-  
 rupar gam',  
 limurrunhany ηayi dhu märraman  
 dhawatᅇmaraman beᅇurnydja ηunhi  
 miriᅇuwalnydja goᅇᅇur,  
 märr limurruᅇnydja dhu ga buku-ᅇal'yundja  
 nhanᅇuwuyᅇnha yan.

Ga yakan limurr dhu ηunhi barrarirruᅇnydja ᅇula  
 nhakuny malaᅇuw;  
 ga buku-ᅇal'yundja limurr dhu ga ηunhi  
 Garraywuny  
 barrarimiriwnha yan ᅇula nhämiriwnha.

75 Gänaᅇ'thunna yan limurr dhu ga nhinany,  
 märr-dhunupan ga ᅇayaᅇu-darrtjalkᅇnha,  
 nhanᅇuwuyᅇnha yan bitjanna bili,  
 ga yan bili ga walᅇa dhu limurruᅇ dhä-  
 dhawar'yun dhiyal munatha'ᅇur.

76 Ga nhunahany ᅇarrakuny yothu,  
 walal dhu gi lakaraᅇ biyakun ηunhi nheny  
 God-Waᅇarrwun djawarrkmirr, ηurikiyin

ɲunhi ɲayi ga nhina be bala barrku  
mirithirr ɲunha bala djiwarr'ɲur.

Nhen dhu ɲunhi ɲurruɲu-djułkthundja,  
määr nhe dhu dhukarrnha yäkthun  
ɲäthilmirriyaman nhanɲun Garraywun.

77 Nheny dhu ga ɲunhi lakaraman  
yolɲuwalnydja walalaɲgal,  
määr walalnydja dhu marɲgithirra  
Garraywuny walalaɲgalaɲaw ɲunhi  
Walɲakunhamirriwnydja,  
ɲunhi ɲayi dhu Garrayyuny walalany  
walɲakuman,  
ɲunhiny ɲayi dhu bäy-lakaraman ga  
buwayakkuman walalaɲ dhuwurr-  
yätjkurra rom,  
bala ɲayi dhu määrraman walalany  
dhawaɲmaraman beɲuryiny ɲunhi  
yätjkurruɲurnydja romɲur.

78 Bili limurrunguny dhuwal God-Waɲarr  
määr-ɲamathinyamirr warray, ga mel-  
wuyunamirr.

Bili ɲayi dhu ɲunhi marrtji räliny limur-  
ruɲgalnydja,  
bitjana nhakun ɲuli ɲunhi baɲumbirryu  
djaɲaw'maram wäɲany,  
bala ɲayi ɲuli munhany winya'yunna.

79 Nhanukalnydja baɲayalay' dhu ga  
djeɲarra'yaman beɲurnydja ɲunhi  
djiwarr'ɲurnydja,  
bala dhu djarratawun'mirriyaman  
ɲilimurrunhany,

ḡunhiwurrunhany ḡunhi limurr ga nhina buku-munhanḡur, dhiḡganhamirriḡur yan romḡur,  
 bala ḡayi dhu nhirrpandja limurruny romlil-nydja manymaklila dhikan, māgayalila, mārr limurr dhu ga marrtjiny nhanukiyin-galaḡuwurra yan romgurrnydja.”

Ga bitjarra ḡayi gan ḡunhi Djakarayay lakaraḡalnydja God-Waḡarrwuny dhāruk.

<sup>80</sup> Yo. Bala ḡayi ḡunhiyi yothuny yāku Djondja ḡutharnydja yindithinan rumbal ḡayi ga ḡayaḡanhawuy nhanḡu. Bala ḡayi ḡunhi marrtjinany balan nharanlila wāḡalilnydja wiranlila, yolḡumiriwlila, ga nhinanany ḡayi gan ḡunhiliyiny bitjarrnha bilin yan, ga yan bili ga walu nhanḡu galkithin, ḡayi dhu milkunhamirra ḡanyapinya ḡayi walalaḡgala Yitjuralwal malawal.

## 2

*Dhuwandja dhāwu Djesuwalaḡuwuyinha dhawal-guyaḡanhawuy*

*The story of Jesus' birth*

*Luk 2.1-7*

*(Mathuyu 1.18-25)*

<sup>1-2</sup> Yo. Balanyamirriynydja waluy ḡayi ḡurruḡu buḡgawa wāḡa Rawumbuy yolḡu yāku Yokatha\* dhāruk-djuy'yunminan yolḡuwnha walalaḡ bukmakkun yan, ḡunhiwili wāḡalil malaḡulil ḡunhi nhanukal gan wāḡa malany goḡḡur dhārran, ga bitjarra ḡayi ḡunhi dhāruk djuy'yunminany walalaḡ gam',

“Way yolŋu walal, wängam nhuma dhu bala nhumalaŋgiyingala wängalil malaŋulil yirralkalil, ŋunhi wanhami nhuma gan waka'-ŋurrkanhamin, dhipuŋuryiny wängaŋur malaŋuŋur ŋunhi nhuma ga dhuwaliyi nhina dhiyaŋ bala, ga ŋunhiliyi nhuma dhu yäku-nhirrpanmirr djorra'lil malaŋulil, märr napurr dhu nhumalany bothurru'.” Ga balanyamirriy bili, dhä-gandarrpuyyu buŋgaway yäkuy Guriniyay\* gan ŋayathaŋal wäŋa makarr yäku Djiriya.\*<sup>3</sup> Bala bukmaknha ŋunhi yolŋuny walal marrtjinany ŋunhiwiliyin walalaŋgiyingala walal wängalilnydja malaŋulil yäku-nhirrpanminyarawnha.

<sup>4</sup> Ga ŋunhiyi dirramu yäku Djawutjiptja\* gan nhinan wängaŋur yäkuŋur Nätjuritj,\* makarrŋurnydja Galali,\* yurr ŋayi ŋunhi yarraŋaŋurnydja ŋurrudawalaŋuwal yäkuwal Daybitkal,\* ga ŋunhiyiny baman'ŋuwuynydja buŋgawa yäku Daybittja ŋurikiwuyin wängapuy maŋ'thunawuy Bithiliyambuynha,\* makarrŋurnydja Djudiya.\* Bala ŋayi Djawutjiptja marrtjinan balayin wängalil Bithiliyamliila yäku-nhirrpanminyarawnha nhanŋuwuy ŋayi, bili nhanŋun ŋunhiyiny wäŋa Djawutjipkun, ŋunhi ŋayi Daybitkal yarraŋaŋur.

<sup>5</sup> Ga marrtjinany ŋayi ŋunhi Djawutjiptja goŋ-Meriwalaŋumirra,\* bili nhanŋu muka ŋayi ŋunhi miyalktja dhawu'mirrydja. Yurr

---

\* 2:1-2 Augustus; Quirinius; Syria \* 2:4 Joseph; Nazareth; Galilee; David; Bethlehem; Judea \* 2:5 Mary

ņayi ņunhi Meriny balanyamirriyndja galņa-  
 ņonunha. <sup>6</sup> Ga ņunhi maᅇda gan nhinanany  
 ņunhiliyiny wāņanur Bithiliyamdja, bala  
 nhanukalaņaw yothuwnydja waluny galkithinan  
 dhawal-guyaņanharawnha. <sup>7</sup> Bala nhanukuņ  
 ņunhi Meriwuņuny yothuny maļamarrnydja  
 dhawal-guyaņanany dirramun, ga ņayiny  
 ņanya Meriynydja garrpir girriy'nha, bala  
 ņanya ņayi yorrkuņalnydja ņunhi yothunhany  
 ņunhiwilin bala'palalilnydja mulmumirrilila,  
 ņunhi gan ņatha malany ņorran warrakan'ku  
 malaņuw ņunhiliyi. Ga ņunhiny buņbu ņunhi  
 ņuli ganha yolņu walal ņorra'-ņurranha,  
 ņunhiliyiny buņbuņur dhaņanđhin ņāthil yan,  
 ga bāyņuthinan ņunhi maᅇdaņguny dhaļakarr  
 ņorranharaw, bala ņanya ņayi Meriynydja  
 yorrkuņala yothunhany warrakan'kala  
 nyumukuņiny'lila bala'palalilnydja.

*Djiwarr'puyyu yolņuy walal gāņal dhāwu  
 warrakan'-djāgamirriw yolņuw walalaņ*

*The angels brought a message to the shepherds  
 Luk 2.8-20*

<sup>8-9</sup> Ga ņunhili bili yan waņganyņur wāņanur,  
 yurr diltjįnura, warrakan'-djāgamirr mala  
 gan djāga walalaņgiyingalaņaw bimbiw  
 malaņuw. Ga ņuriņi bili munhay, God-  
 Waņarrwu dhāwu-gānhamirriyndja yolņu  
 walal maļ'thurra walalaņgal ņunhiliyiny  
 warrakan'-djāgamirriwalnydja malaņuwal,  
 ga bađayalayny'tja walalany ņunhi  
 Garraywalnydja liw'maraņala djeņarra'yaņal,



ga barrarinany walal ŋunhi mirithinan yan dhika.

<sup>10</sup> Ga ŋayiny ŋunhi God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu waŋan walalaŋ bitjarr, “Yaka walal barrari. Ŋarrany dhuwal marrtjin räli gäŋal mirithirr manymak dhäwu nhumalaŋ, ga dhiyaŋiyin dhu ŋunhi dhäwuyny'tja galŋa-djulŋithinyamaramany yolŋunhany walalany bukmaknhan yan. <sup>11</sup> Bili dhiyaŋuny bala munhay gäthurnydja nhumalaŋ Walŋakunhamirrnydja bilin dhawal-guyaŋanan ŋunhan Daybitkala wäŋaŋurnydja, yurr ŋayi ŋunhi Maŋutji-dhunupayanhawuynha Garray. <sup>12</sup> Ga dhuwalatjanna nhuma ŋanya dhu ŋunhi dharaŋandja, maŋ'maramany nhuma dhu ŋanya ŋunhiyi yothunhany garrpinawuynha girri'mirra, ga ŋorrany ŋayi ga ŋunha warrakan'kala mulmumirriŋura bala'palaŋurnydja.”

<sup>13</sup> Ga dhäŋur beŋuryiny, dharrwan mirithirra ŋunhi God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu walal gan maŋ'thurrdya, liw'maraŋala walalany walal ŋunhi dhärranany. Ga bukmak yan ŋunhi djiwarr'puynydja yolŋu mala gan mirithinan dhika märr-yingathinany God-Waŋarrwuny, ga dar'taryurrnydja walal gan ŋunhi manikaynydja bitjarra,

<sup>14</sup> “God-Waŋarrnydja dhuwal bulu warray  
 ŋayiny garrwar, ga latju' ŋayi  
 mirithirr dhika djeŋarra'mirr;  
 ŋunhalnydja ŋunhi djiwarr'ŋurnydja  
 ŋanapurrdya ŋuli ga wokthun warray

nhanṅu, buku-ṅal'yun manapan.  
 Ga dhiyal munatha'ṅurnydja wāṅaṅur nhu-  
 many dhu ga ṅunhi yolṅuny walal nhina  
 māgayamirriṅura romṅur,  
 bili God-Waṅarrnydja ga nhumalaṅ dhuwal  
 mirithirr yan mārri-ṅamathirr,  
 bala ṅayiny nhumalany dhu ṅunhi  
 walṅakuman.”

15 Ga ṅunhi walal manikayṅurnydja  
 dar'taryunaṅur dhawar'yurr bala walal ṅunhi  
 God-Waṅarrwuny dhāwu-gānhamirrydja  
 yolṅu walal roṅiyinan djiwarr'lila beṅuryiny  
 ṅunhi warrakan'-djāgamirriwalnydja  
 walalaṅgal. Bala walal gan ṅunhi warrakan'-  
 djāgamirrydja walal waṅanhaminan bitjanmi-  
 nan, “Go limurr marrtjin Bithiliyamliṅa,\*  
 limurr dhu maṅṅ'maram ṅunhi nhaltjarr ṅayi  
 gan Garrayyu lakaraṅal limurrṅal.”

16 Bala walal yan gundupuṅalnydja  
 ganydjarryun, ga maṅṅ'maraṅalnydja walal  
 Meriny ga Djawutjipnha ga yothuny, ṅayi  
 gan ṅorran mulmumirriṅur bala'palaṅur.

17 Ga ṅunhi walal nhāṅalnydja, ga dhunupan  
 bala yan walal marrtjin dhāwuny lakaraṅala  
 birriṅ'maraṅala ṅunhiṅuwuyyiny ṅunhi  
 nhaltjarr walalaṅgal gan djiwarr'puyyu  
 dhāwumirriy lakaraṅal ṅurikalaṅuwuyyi  
 yothuwalaṅuwuy. 18 Ga bukmakthun gan ṅunhi  
 yolṅuynydja walal ṅākulnydja ganyim'thurra  
 dhāwuny', ṅunhi walalaṅgal gan warrakan'-  
 djāgamirriy yolṅuy walal lakaraṅal.

---

\* 2:15 Bethlehem

19 Yurr ñayipiny gan ñunhi Meriynyndja ñayathanjala ñunhiyiny mala dhäruktja ñayanuynha nhanukiyingal ñayi murrñan gan warr'warryurr. 20 Ga ñunhi walal warrakan'-djägamirryndja mala roñiyiny gan ñunhi bimbiwalnyndja malañuwal, bala walal marrtjin ñunhi wängañalnyndja lakaranhaminan märr-yingathinan manapar mirithinan, ga yäku-ðumurruyanala God-Wañarrnhany Bäpanhany. Märr-yingathinany walal marrtjin ñunhi mirithinan yan, ga wokthurra ñurikiny ñunhi walal ñäkul dhäwu, ga bulu nhakun walal ñanya yothuny nhäñal, bili walal mañ'marañalnyndja bukmak yan nhäny mala ñunhi ñayi gan nhaltjarr djiwarr'puyyu dhäwumirriy lakarañal walalañal ñäthil.

*Dhuwandja dhäwu Djesuwalañuwuyynha  
yäku-nhirrpanawuyynha*

*The naming of Jesus*

*Luk 2.21*

21 Ga goñ-wañgany ga ñurrkun' bäythinyawuy munha djulkthurr, ga waluny ñunhi galkin ñurikiyiny yothuwnyndja ñarrtjalkkunharawnha. Rom gan dhärran walalañ Djuw malaw, ñunhi ñuli goñ-wañgany ga ñurrkun' bäythinyawuy walu djulkthunna, ñunhiyiny walalañgalañaw ñamarrkuñiw'nha ñirramuwurruñgun walu ñarrtjalkkunharawnha. Bala walal ñanya ñunhi yothunhany ñarrtjalkkuñala, ga ñuriniyi bili yan waluy banydjinuryi bala walal ñanya yäku-nhirrparnyndja Djesun, ñunhiyi bili yan

yäku ñunhi ñayi God-Wañarrwal dhäwu-gänhamirriy ñäthil Meriwal lakarañal, ga yurrnha ñayi ñunhi yothumirriyiny.

*Meriy gurrupara yothunhany Garraywala goñlil*

*Mary dedicated the child to the Lord*

*Luk 2.22-24*

<sup>22-23</sup> God-Wañarrwuñuny ñunhi rom Mawtjitjthuny rulwañdhurr ñäthilnydja bitjarr gam'. Ñunhi dhu yothuny dhawal-guyaña, ga bäy dhu märrma' ñalindi djulkthun, bala mañdany dhu bäpa'mirriñuny ga ñäñdi'mirriñuny marrtji balan God-Wañarrwala buñbulilnydja buku-ñal'yunamirrilila, mañda dhu warrakan'nha mundhurr-wurrupan bala bathanna ñunhiliyin God-Wañarrwala buñbuñur. Ga dhuwaliyiny mayali' nhakun dhu ñayipiny ñäñdi'mirriñuny gurrupanmirryi nhanukal God-Wañarrwal, märr ñanya ñayi dhu ñarrtjalkkuman nhanju ñayañun ñunhiñuwuyyin ñunhi yätjkurruwuyinha rombuy mala. Dhuwaliyin ñayi ñunhi Mawtjitjthu romdja nhirrpär ñäthilnydja. Yo. Ga ñunhi nhakun Meriwnydja walu galkithin dhawatthunarawnha beñurnydja ñunhi yothuwalnydja gänhañur, bala mañda Meriny ga Djawutjiptja marrtjinan balan Djurutjalamlila,\* ga ñunhiliyiny mañda mundhurrnha gurrupar warrakan'nha God-Wañarrwun. Ga beñuryiny mañda dhayunara ñunhiyi yothunhany Garraywala goñlil, bitjarr

\* 2:22-23 Jerusalem

yan bili nhakun ga n̄unhi rom barran̄ga'yurr bitjarr gam', "N̄urruṅuny dhuwaliyi yothu ḍirramu nhann̄uwuy yan Garraywu." <sup>24</sup> Ga bitjarryi bili maṅḍa gurruparyi n̄unhi warrakan'tja bathanarawnydja, mak murryil, nh̄a mak m̄ärrma' yuṭa muykandi maṅḍany, bili balanyayi gan n̄unhi romdja Garraywuny dh̄ärran.

*Djimiyaṅdhu buku-gurrpar God-Waṅarrnha n̄unhin̄uwuyṅnha n̄unhi yothuwalaṅuwuyṅnha*

*Simeon thanked God for the child*

*Luk 2.25-35*

<sup>25</sup> Ga n̄unhili Djurutjalamdja\* w̄aṅaṅur, ḍirramu gan nhinan ȳäku Djimiyān,\* yurr ṅayi n̄unhi dhuwurr-dhunupa ḍirramuny, ga m̄ärr-ṅamathinany ṅayi gan n̄unhi mirithinan yan Garraywuny. Yurr bitjarra bili ṅayi gan n̄unhi Djimiyaṅdja dhukarr-nh̄aṅala gatjpu'yurra ṅurikiyin n̄unhi dhu Walṅakunhamirra buna, bala ṅayi dhu dhawar'maraman warwun walalaṅal Yitjuralwalwun malaw. Ga Dhuyu Birrimbirnydja gan nhinanan n̄hanukalnydja Djimiyāṅalnydja. <sup>26</sup> Ga ṅuriniyi Dhuyu-Birrimbirryu lakaraṅal Djimiyāṅal bitjarr, "Nheny dhu dhuwal yaka dh̄iṅgam ȳānayiny; baḍak ṅathil nhe dhu ga galkun ga b̄äy nhe dhu nh̄ama Garraynha n̄unhi ṅayiny Maṅutji-dhunupayanhawuy God-Waṅarrwun̄un."

<sup>27</sup> Ga waṅanydhuny waluy ṅayi Dhuyu-Birrimbirryu garr'yurra ṅanya Djimiyāṅn̄hany balan God-Waṅarrwala buku-ṅal'yunamirrilila

---

\* 2:25 Jerusalem; Simeon

bunbulil, ga nuriṅiyi bili yan waluy maṅḍany Djawutjipthuny ga Meriynyndja gāṅala ṅanya yothunhany Djesunhany ṅunhiwiliyi bili yan buku-ṅal'yunamirrilit bunbulil, mārṛ maṅḍa dhu ṅanya goṅ-gurrupanna Garraywala goṅlil.

<sup>28</sup> Bala ṅayi ṅanya Djimiyandhunynhāṅala ṅunhiyi yothunhany, bala law'maraṅala ṅanya, bala dhangiyurra ṅayi ṅanya waṅaynha nhanukiyiṅal ṅayi, bala ṅayi buku-gurrpara God-Waṅarrnhany bitjarra gam',

<sup>29</sup> “Garray, nheny gan ṅunhi ṅayathanal yan nḥuṅuwuy nhe dhawuny',  
ṅunhi nhe wāwunguṅal ṅāthil. Go mārraṅun ṅarrany, nḥuṅuwuynyndja nhe djamamirriny,  
ṅarra dhu dḥiṅgamanyn burrmidiynha romdhuny.

<sup>30</sup> Bilin ṅarra dhuwal nhāṅala ṅarrakiyigala ṅarra maṅutjiynyndja ṅunhi Walṅakunhamirrinhany,  
nhokiyiṅuṅuny djuy'yunawuynha,

<sup>31</sup> ṅunhi nhe ṅanya Garraykuṅal ṅāthilmirriyaṅal bukmakku yolṅuw walalaṅ.

<sup>32</sup> ṅayin ṅunhi dhuwanna baḍayalany',  
baḍayala'kunharawnyndja walalaṅ ṅurikiwurrunguny Djan'tayilwuny yolṅuw walalaṅ bukmakku yan malaw,  
mārṛ walal dhu marṅgithirra nhokalaṅawnyndja mārrwu.

Ga nhanukalaṅuwurra Walṅakunhamirriwalaṅuwurra nḥuma dhu ṅunhi Yitjuralpuyyuny yolṅuy walal mārram mārr-ṅal'yunawuynyndja.”

Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djimiyandja waṅan. <sup>33</sup> Ga maṅḁany ṅunhi ṅāṅḁi'mirriṅuny ga bāpa'mirriṅuny nhanṅu mirithinan dhika ganyim'thurṅnydja, mārr-manṅmaṅḁhurra man-  
apar, ṅunhi nhaltjarr ṅayi gan Djimiyandhu lakaraṅal ṅunhiṅuwuyyi yothuwalaṅuwuy.

<sup>34</sup> Bala ṅayi Djimiyandhuny ṅāṅ'thurra God-Waṅarrnhan walalaṅ, Meriwṅnydja ga Djawutjipkuny ga yothuwṅnydja, mārr walalṅnydja dhu nhanukala goṅṅur. Bala ṅayi waṅanan ṅāṅḁi'mirriṅuwalṅnydja bitjarra, “Dhuwandja yothuny ṅayi God-Waṅarryu dju'yurr mārryu dhapinyay, mārr dhu ṅunhi dharrwan yolṅuny walal Yitjuralpuṅnydja mala dhārran dhiyakuny ṅunhi Godkalaṅawṅnydja romgu. <sup>35</sup> ṅayiny ṅunhi Djesuny maṅṅṅji-dhunupayanhawuy lakaranhawuy God-Waṅarrwuṅun, yurr dharrwan dhu ṅunhi yolṅuny walal nhanṅu ṅuyulkthiny, bala walal dhu yaka'yurra nhanṅu, ga ṅurikiwurrṅuṅ ṅunhi yolṅuwuṅuny walalaṅṅuṅ dhu guyaṅanhawuyṅnydja boṅṅuṅ dhawaṅṅhurṅnydja warraṅulthin yuwalknha yānan. Ga ṅayaṅuny nṅuṅu dhu ṅunhi boṅṅuṅ dharpuṅ, Meri, ṅayaṅu-midikumul dhu nhuna warwuyṅnydja, biyak nhakun mandjawakthu nhuna dhu ṅunhi ṅayaṅuny dharpuṅ.” Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djimiyandhu lakaraṅalṅnydja nhanṅu Meriwṅnydja.

*Worruṅuy miyalkthu yākyu Yanay buku-gurrapar God-Waṅarrnha ṅurikiyi yothuw Djesuw*

*Anna thanked God for the baby Jesus*

*Luk 2.36-38*

<sup>36</sup> Ga waŋgany djawarrkmirr miyalk gan nhinan ŋunhiliyi yäku Yana,\* yurr gäthu'mirriŋuny ŋayi ŋunhi Banyuwalwu,\* ŋunhi ŋayi yarrataŋurnydja Yatjawal.\* Ga Yanany ŋunhi miyalk worruŋu, yurr ŋäthilnydja ŋayi gan nhinanany nhanukiyingalaŋuwal ŋayi dhuway'mirriŋuwalnydja waŋgany goŋ ga märrma' bāythinyawuy dhuŋgarra, ga dhäŋur beŋuryiny bala nhanŋu ŋunhi dhuway'mirriŋuny dhiŋgaŋala. <sup>37</sup> Bala beŋuryiny ŋunhi dhurrwaraŋur ŋayi gan nhinanan gānan yan, ga yan bili-i-i ga worruŋuyin ŋayi, 84-mirriyinany ŋayi gānan.

Ga bitjanna bili ŋayi ŋuli ganha marrtjinya yan ŋunhi buku-ŋal'yunamirrililnydja buŋbulil; walupuy ga munhawu ŋayi ŋuli ganha buku-mirriyanha God-Waŋarrwal ŋunhiliyi, yurr wiripuny ŋayi ŋuli ganha ŋoy-ŋathamiriwnha bukumirriyanha.

<sup>38</sup> Ga balanyamirriy bili waluy ŋayiny Yanany bunanan ŋunhiliyin God-Waŋarrwala buku-ŋal'yunamirriŋura buŋbuŋurnydja, ga maŋdany Meriynydja ga Djawutjipthuny gāŋala yothunhany gurrupanaraw God-Waŋarrwala goŋlil, bala walal yan bunanhaminan ŋunhiliyiny wāŋaŋur. Bala ŋayi Yanaynydja bukumirriyaŋala buku-gurrpara God-Waŋarrnhan ŋurikiyin yothuwnha. Bala ŋayi dhāwuny' marrtjin lakaraŋala birrŋ'maraŋala

---

\* 2:36 Anna; Phanuel; Asher



ņunhinu wuyyiny yothuwalaņuwuyny dja yolņu'-yulņuwala bukmakkala, ņunhi walal ņuli ganha gatju'yuna ga dhukarr-nhänha ņurikiyi, ņunhi dhu God-Waņarryu dhawaṭmaraman ņunhiyiny wäņany garrpinamirriņura romņur malaņuņur, märr dhu ga Djurutjalamdja wäņa dhärria mäģayan yan.

*Djawutjiptja ga Meriny roņiyinan Nätjuritjlila*

*Joseph and Mary returned to Nazareth*

*Luk 2.39-40*

<sup>39</sup> Ga ņunhi nhakun maņda Djawutjip ga Meri dhawar'yurrnydja beņuryiny romņur Garraywalnydja mundhurr-gurrupanaņur, bala maņda roņiyinan maņdaņģiyingala wäņalil Nätjuritjlila,\* makarrņurnydja Galali.\*

<sup>40</sup> Bala ņayi yothuny ņunhiliyiny wäņaņur ņuthara yindithinan, gyaņaanhawuyny dja nhanņu liyany dälthinan, ga God-Waņarrnydja nhanņu gan ņunhi mirithinan marrkapthurr, ga nhinanany ņayi gan ņunhi nhanukal nha djäģaņurnydja.

*Djesuny gan nhinan ņunhilin God-Waņarrwalnha buņbuņur, yurr gurmulnha*

*The boy Jesus in the Temple*

*Luk 2.41-52*

<sup>41</sup> Ga bitjarr bili dhuņģarra-ņupara maņda gan ņunhi Djesuwnydja ņändi'mirriņu ga bäpa'mirriņu marrtjin balany Dju-rutjalamlilnydja, buņgullilnydja yäkulil

---

\* 2:39 Nazareth; Galilee

Läy-djul<sub>k</sub>maranhamirrililnydja.\* <sup>42</sup> Ga  
 ŋunhi nhakun ŋayi Djesu gurmulthinany,  
 rumbalnydja dirramuthinan, dhungarra  
 12-mirriyinany, ga bulu nhakun maḁdany  
 ŋunhi Meriny ga Djawutjiptja marrtjin  
 balayi buḁgullil, ga ŋayiny ŋunhi Djesuny  
 maḁdaḁ malthurra. <sup>43</sup> Ga dhāḁur beḁuryiny  
 buḁgulḁurnydja dhawar'yunaḁur, bala yan  
 maḁda roḁiyinan maḁdaḁgiyngala wāḁalil.  
 Yurr ŋayipiny ŋunhi Djesuny wāḁa-ḁurr'yurra  
 ŋunhiliyin banydj<sub>i</sub>n yan Djurutjalam<sub>n</sub>ha.  
 Ga maḁdany gan ŋunhi ḁāḁdi'mirriḁuny ga  
 bāpa'mirriḁuny dhunḁan marrtjin, <sup>44</sup> maḁdany  
 marrtjin guyaḁan yanbi ŋayi gan malthurr  
 ḁunha wiripuwurruḁ yolḁuw walalaḁ. Ga  
 ḁuparnydja maḁda ŋunhi waluny waḁgany yan,  
 ga ḁuruḁun milmitjpan läy-bilyunaraynha, bala  
 yan maḁda Djesuwnydja maḁutji-laruḁala.  
 Bala maḁda marrtjin dhā-birrka'yurra  
 yolḁunhan walalany gurruḁumirrinhan  
 walalany ga lundu'mirriḁunhan walalany,  
 yurr bāyḁu warray. Ga balayi maḁdany  
 roḁiyindhi Djurutjalamlilyi. <sup>45</sup> Laruḁalnydja  
 maḁda gan ŋunhi liw'maraḁala Djurut-  
 jalamgurru<sub>n</sub>ydja wāḁakurr, yurr bāyḁun  
 maḁda ḁanya ŋunhi maḁḁ'maranhany.  
<sup>46</sup> Ga yalalan ḁunhan wiripuḁuy<sub>n</sub>ha  
 waluy bala maḁda ḁanya maḁḁ'maraḁala  
 ḁunhilin buku-ḁal'yunamirriḁura  
 buḁbuḁurnydja, nhinanany ŋayi gan ŋunhi  
 malaḁurnydja dilkurruwurrungala, marḁgi-  
 gurrupanamirriwala mala buthuru-bitjurra

---

\* 2:41 Passover

ɲayi gan walalaŋ, bala yan ɲayi walalany dhä-birrka'yurra, yan nhakun mayali' maɲ'maraŋal walalaŋgal. <sup>47</sup> Ga walalnydja gan ɲunhi yolɲuynydja walal ɲalapalmirriynydja ɲäkulnydja ɲanya dhäruktja ganyim'thurra, bili ɲayi gan ɲunhi waŋananany balanyan bili yan nhakun ɲalapalɲha yolɲu gadamannha, ga dhäruktja mala ɲayi gan walalaŋ ɲunhi buku-roŋanmaraŋalnydja dhunupan yan.

<sup>48</sup> Ga ɲunhi maɲda ɲäɲdi'mirriɲuynydja ga bäpa'mirriɲuynydja nhäɲalnydja ɲanya, bala maɲda ganyim'thurra nhanɲu mirithinan. Bala ɲayi ɲäɲdi'mirriɲuynydja waŋanan ɲanya bitjarra, “Way waku, nhaku nhe linyalany ga dhuwal bitjandhiny waŋa-gäma? Linyuny dhuwal bäpa'mirriɲuny nhuɲu mirithinan warwuyurr, larrumany linyu barpuru nhuɲu dhuwal liw'maraman bawalamirrikurra wäŋakurnnydja.”

<sup>49</sup> Bala ɲayiny Djesuny waŋanan maɲdaŋguny buku-roŋanmaraŋal bitjarra, “Nhaku nhuma ga dhuwal ɲarrakuny larrum? Yaka yan nhuma dhuwal marŋginy muka? ɲarrany ɲuli ga dhuwal lay-layyun dhiyaŋ malaɲuy romdhu ɲunhi Bäpa'mirriɲuwal ɲarrakalaɲuwal.”

<sup>50</sup> Yurr maɲdany ɲanya ɲunhi dhäruktja bäɲɲu ɲula dharana, ɲunhi nhaltjarr ɲayi gan mayali' waŋan.

<sup>51</sup> Ga beɲuryiny dhurrwaraŋur walal marrtjinan roɲiyinan balayi Näɲjuritjlila wäŋalil, ga ɲunhiliyin wäŋaŋur ɲayi gan ɲunhi wiyindja nhinan. Ga bitjarra bili ɲayi gan ɲunhi Djesuynydja dhäruktja maɲdany märraŋala

yan. Yurr ṇayiny ṇāṇḍi'mirriṇuynyndja nhanukal gan guyaṇanan yan ṇunhin bili dhāruktja mala ṇunhi nhaltjarr gan maṇ'thurr, murrṇan gan yan warr'warryurr. <sup>52</sup> Bala ṇayi Djesuny marrtjin ṇuthara yindithinan ḍirramuyinan, ga guyaṇanhawuynyndja nhanṇu ṇunhi ṇutharyi bulun dhika ḍālthinan. Bala gan God-Waṇarrnydja nhanṇu mirithinan marrkapthurr, ga bitjarryi bili walalnydja gan ṇunhi yolṇuny walal nhanṇu marrkapthurryi.

### 3

*Yolṇu yāku Djon gan djawarrkthurr ṇunhal nharanṇur wāṇanṇur*

*Djon was preaching in the desert*

*Luk 3.1-20*

*(Mathuyu 3.1-12; Mäk 1.1-8; Djon 1.19-28)*

<sup>1</sup> Ga balanyamirriyyi bili yan waluy yolṇu gan nhinan ṇurruṇu buṅgawa yāku Daypiriya,\* yurr buṅgawany ṇayi ṇunhi ṇuriki bukmakku yan wāṇawnydja malaṇuw. Ga mār wiyinnha ṇayi gan ṇunhi buṅgawany nhinan, 15-nha dhuṅgarrany. Ga wiripuwurrnydja ḍirramuwurr nhanukal ṇurikalyiny buṅgawawal ṇoyṇura gan nhinan Daypiriyawalnydja yolṇuwal yākuwal, waṇan mala nhanṇu, ga waṅganydja yāku Bundiyaṭj-Bāylittja,\* buṅgawa Djudyapuywu\* wāṇaw. Ga ṇayiny Yarittja\* buṅgawa ṇuruk Galalipuywu\* wāṇaw, ga ṇayiny Yaritkuny yukuyuku'mirriṇu yāku Biliptja,\* ṇayiny buṅgawa mārrmaw'nha wāṇaw, Yituriyawuywun\* wāṇaw ga

Durakanitjkun\* wāṅaw. Ga ṅayiny Lutjaniany\* yolṅu yāku buṅgawa Yapaliniyawuywun\* wāṅaw. <sup>2</sup> Ga balanyamirriyyi bili waluy, mārma' gan yolṅu maṅda nhinan ṅunhi maṅda ṅurrudawalaṅu djirrikaymirra maṅda, dhuwal maṅda yāku gam', Yanatj\* ga Gäyapatj.\* Ga balanyamirriyyi bili ṅunhi Djondja yolṅu, gāthu'mirriṅu Djakarayawnydja,\* gan nhinanan ṅunhiliyin nharanṅura wāṅaṅur. Bala ṅayi God-Waṅarryndja waṅanan nhanukal Djongalnydja, djuy'yurra ṅayi ṅanya lakaranharawnha dhāwuwnha birrṅ'maranharaw. <sup>3</sup> Bala ṅayi Djondja gan marrtjinany wāṅalila ga wāṅalila, buku-liw'maraṅala ṅuliwitjarryiny wāṅakurr mayanṅurrnydja Djodingurrnydja.\* Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi lakaraṅalnydja yolṅuwalnydja walalaṅgal gam', “Way walal, bilyunna nhuma dhu dhipuṅuryiny yātkurruṅurnydja nhumalaṅgiyingaṅaṅur, bala nhuma dhu liya-lupthunna, bala ṅayiny dhu God-Waṅarryny nhumalaṅ bāy-lakaraman yātkurruwuynydja.” Bitjarrnha ṅayi gan ṅunhi Djondja waṅan walalaṅ. <sup>4</sup> Nāthilnydja baman'tja yolṅuy djawarrkmirriy yākuy Yitjayay\* gan wukirri dhuwal dhāruk bitjarr gam',  
 “ṅunhalnydja nharanṅurnydja wāṅaṅur  
 diltjijnurnydja yolṅu dhu boṅṅuṅ  
 djawarrkthurr,

---

\* **3:1** Tiberias; Pontius Pilate; Judea; Herod; Galilee; Philip; Iturea; Trachonitis; Lysanias; Abilene \* **3:2** Annas; Caiaphas; Zechariah \* **3:3** Jordan \* **3:4** Isaiah **3:4** Isaiah 40.3-5

yurr waŋiny ŋayi dhu gi ŋunhi biyakun  
gam',  
'Girri-ŋamathin walal, ga dhukarr-bunjun  
Garraywuny,  
bili galkin ŋayi dhu bunan.  
Dhunupayanun biyakun dhukarrnydja  
nhanu marrtjinyarawnydja.

- <sup>5</sup> Bukuny mala ŋunhi wäŋa bukmaknha dhu  
yarrpalanydhirra,  
ga ŋunhiyi yarrpalanydja dhu wäŋa buk-  
maknha rur'yunna,  
märr dhu ŋunhiyiny warrpam'thunna  
yarrpalanydhirr.

Biyakun ŋunhiyiny buku-wirwiryunamirrnydja  
dhukarr dhunupayanun waŋganygunun,  
ga djämayi ŋunhi lungulungu'mirrnydja  
dhukarr buyuwuyukuŋun.

- <sup>6</sup> Bili Garraynydja dhu ŋunhi marrtjin rälin,  
bala dhu bukmakthun yolŋuynydja walal  
nhäguny  
ŋunhi nhalayak ŋayi dhu God-Waŋarrayu  
yolŋu'-yulŋuny walŋakuŋ.' "

Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Yitjayaynydja  
lakaraŋal nãthilmirriyaŋalnydja ŋunhi  
Djonguny dhäwu, ŋunhi ŋayin dhu ga yalalany  
Djondhun bitjandhiny lakaram.

- <sup>7</sup> Ga beŋuryiny dhurrwaranur bala gan  
ŋunhi dharrwaynha mirithirra yolŋuynydja  
walal guwatjmarnydja ŋanya Djonnhany, märr  
ŋayi walalany gan liya-lupmaramaŋala. Yurr  
wiripuwurruynydja ŋanya ŋunhi guwatjmar,  
yan nhakun gyaŋanharay walalaŋgiyingal  
walal yanbi walal manymakmirra, bala

ɲayi Djondja walalaŋ gan waŋanan bitjarra,  
 “Nhumany dhuwal yolŋu'-yulŋu be nhän mala  
 yan, mayali'-wilkthunamirra mala. Yolthu  
 nhumalany dhuwal waŋanany balanyarawyiny,  
 yanbi nhuma dhu waŋdirr winya'yun  
 Godkalaŋaŋuŋurnydja, ɲunhi ɲayiny dhu  
 galki bunan, dhä-gir'yunarawnha nhumalaŋ?  
 8 Ma', bilyurra walal biyakun yuwalkkuŋun yan,  
 bala djäman yan ɲamakulin' romdja. Yaka  
 gi waŋi biyakuny, 'Narranhany dhu dhuwal  
 God-Waŋarryu bäyŋu warray dhä-gir'yun,  
 bili ɲarrakuny dhuwal mala-ɲurrkanhayŋu  
 Yipurayim warray.' Bäyŋun yan nhuma  
 dhu ga ɲunhi bitjandhiny lakaranhamirr  
 ɲapatjkunhamirrnydja nhumalanhawuynha  
 nhuma. Bili God-Waŋarryu warray ga dhuwal  
 ganydjarrnydja ɲayatham ɲula nhakuny  
 malaŋuw djämaw; ɲayiny balaŋ märraŋun  
 dhuwanna ɲunhi guŋdan mala, bala ɲayi  
 ɲuli yan djäman bilmaraŋun yolŋukuŋun  
 dhipuŋurnydja ɲunhi guŋdaŋurnydja, bala  
 walal nha balaŋ ɲunhi djamarrkuliny' nhannun  
 Yipurayimguny. 9 God-Waŋarrnydja ga  
 dhärra girri'-ɲamathinyawuynha, bitjana  
 nhakun yolŋu ɲuli ga dhärra goŋ-dakulmirr  
 djatthunarawnha, ɲayi dhu djatthundja dhä-  
 mälkum yan yuŋgurrwurr dharpanhany  
 malaŋuny. Ga ɲunhiyiny dharpa malany  
 borummiriwnhany, ɲayi dhu yan djalkthunna  
 gurthalila. Yo. Bitjandhin ɲayi dhu ɲunhi God-  
 Waŋarryu yolŋunhany dhä-gir'yun ɲayaŋu-  
 waŋaranhany.”

10 Bala walal dhä-birrka'yurra ɲanya

Djonnhany bitjarra, “Nhaltjan dhika napurr dhu yuljuny?”

<sup>11</sup> Ga ñayiny walalañ buku-bakmarañal bitjarr, “Djämany gi ñamakurrnha yan ga dhunupan romdja. Nuli dhe ga ñayatham märrmany' gumurpuy, wañganydja dhe dhu gurrupan ñurikin yolñuw ñunhi ñayi gi bäynun ñayathul gumurpuy. Ga ñuli dhe ga ñathamirrydja nhina, nheny dhu gurrupan ñurikin ñunhi wiripuñuwnha yolñuw, ñunhi ñayi ga ñathamiriw nhina.” Ga bitjarra ñayi gan ñunhi Djondhu lakarañalnydja walalañ.

<sup>12</sup> Ga wiripuny ñunhi rrupiya-märranhmirra yolñu walal gapmangun marrtjin balayi liya-lupthunaraw, bala walal dhä-birrka'yurra ñanya Djonnhany bitjarra, “Way Marñgikunhamirr, nhaltjan dhika ñanapurrdydja dhu?”

<sup>13</sup> Ga ñayiny walalañ wañan Djondja bitjarr, “Ñunhi nhuma dhu ga yolñu'-yulñunhany mala rrupiyany gombu'-gobum ñurikiny ñunhi buñgawawnydja, yurr ñunhi bili yan dhunupa nambany rrupiyany lakarañ; yakan buluny gombuñ dämbulilnydja ñal'marañ, ga goñ-djuñul'yurrnydja nhumalañguwuyndja nhuma.”

<sup>14</sup> Ga wiripuny ñunhi yolñu walal marrtjin miriñun mala nhanukal Djongal, ga dhä-birrka'yurr walal ñanya bitjarr, “Nhä dhika ñanapurrdydja dhu djäma?” bitjarr.

Ga ñayiny Djondja wañan walalañgal bitjarr, “Yaka nhuma dhu ñula yolñha yolñuny dharrwunum rrupiyawnydja ñula nhakuny



märranharaw, ga yaka nyäl'yurrnydja lakaraṅ ṅula yolnhany yolṅuny djarrma-gäṅuny. Ga ṅunhi nhuma dhu märramany rrupiyany nhumalaṅguwuy nhuma djämapuynyndja, yakan nyumukuniny' lakaraṅuny ṅunhiyiny rrupiya.”

<sup>15</sup> Yo. Ga wiyinnha walal gan ṅunhi Yitjuralnydja bäpurru galkurr ṅurikiyiny ṅunhi Maṅutji-dhunupayanhawuywuny\* yolṅuw, ṅunhi ṅayi God-Waṅarryu dhawu'mirriyaṅal be ṅäthil. Ga buluny walal nhakun ṅunhi ṅäkul ṅanyanhan Djonghan, bala walal yan mirithinan goṅmirriyinyany dhika, ga waṅanhaminyany walal gan ṅunhi bitjanminan, “Dhuwaliyin mak ṅayi ṅunhiyiny yolṅu bäy Maṅutji-dhunupayanhawuynyndja?” <sup>16</sup> Bala ṅayiny Djondhuny lakaraṅal balany walalaṅ bitjarra, “Yaka dhuwal ṅarrany ṅunhiyi. ṅarrany ṅuli ga dhuwal nhumalany gapuy warray waṅganydhu buku-lupmaram. Yurr dhikayi ga wiripuny yolṅu marrtji mirithirra yindi, ganydjarr-dumurra, djulkmaraman ṅayi ga ṅarranwany. Ga yaka ṅarra dhuwal dhuwurr-dhunupany djämawnydja nhanukalaṅaw ṅula nhakuny malaṅuw, balanyarawnydja nhakun dhapathuṅ'kuny nhanukalaṅaw yupmaranharaw. ṅayiny nhumalany dhu gi ṅunhi liya-lupmaraṅ Dhuyu-Birrimbirryun ga gurthaynha ṅäṅarryun. <sup>17</sup> Ga ṅayin ga ṅunhiyin yolṅu dhärra girri'-ṅamathinyawuynha, mala-djarr'yunarawnha barrkuwatjkunharawnha yolṅuwnha walalaṅ. Biyakun ṅayi dhu marrtji ṅunhi rurr'rurryurra ṅathany birraliny

---

\* 3:15 Messiah

yan maṇuṭji, gānaṇ'maraṇun beṇurnydja ṇunhi dhukunṇurnydja. Bala ṇayi dhu ṇunhi ḍarrtjaktja ṇatha rulwaṇḍhurra balan nhanukiyingala ṇayi wāṇalil, ga ṇunhi dhukundja ṇunhiṇuwuyyi ṇathapuy ṇayi dhu djalkthurra gurthalila, ṇunhiwiliyin gurthalil ṇunhi ga nhāran bitjanna bili yan bulṇuyukthinyamiriwnha." Ga bitjarryin ṇayi gan ṇunhi Djondhu lakaraṇalnydja yolṇu'-yulṇuwalnydja.

18 Ga dharrwakurr dhukarrkurr ṇayi gan ṇunhi Djondhuny lakaraṇal ṇunhi manymaktja dhāwu yolṇuwnydja walalaṇ Djesuwalaṇuwuynydja. Yurr ṇayi gan ṇunhi waṇanany walalany mirithinan yan raypirri'yurra gan ḍālyun dhārukthuny, bilmaraṇala ṇayi walalany gan beṇura ṇunhi walalaṇgalaṇaṇur ṇāthiliṇuṇura romṇur.

19 Ga ṇanyanhany ṇayi Djondhu ṇunhi buṇgawanhany yolṇuny yākuny Yaritnhany,\* waṇandhi ṇurru-dhunupa yan bili ṇayi miyalknha djaw'yurr wāwa'mirriṇuw nhanukiyingalaṇuw ṇayi yākuny Yirutiyany.\* Ga bulu ṇayi gan djāmayi ṇula nhā malany wiripu wiripu yātjkurr mirithirr rom malany. 20 Ga buluny ṇayi ṇunhi Yaritthu djāma yātjkurr ṇapalil ṇal'maraṇal nhanṇuwuy ṇayi ṇunhi ṇayi Djonnhan galkar dharruṇgulila.

### *Djondhu liya-lupmaraṇal Djesuny*

---

\* 3:19 Herod; Herodias

*John baptised Jesus**Luk 3.21-22**(Mathuyu 3.13-17; Mäk 1.9-11)*

<sup>21</sup> Ga dhäjur bejuryiny ñunhi ñayi gan Djondhu liya-lupmarañalnydja yolñunhany walalany, bala ñayipiny Djesuny marrtjinan balan Djongala, bala yan ñayi ñanya Djondhuny buku-lupmarañala. Ga dhäjur bejuryiny, bala ñayi Djesuny gan dhärranan bukumirriyanala ñunhiliyin. Bala ñayiny ñunha djiwarrny'tja wäña dhunupan lapthurra, <sup>22</sup> bala ñunhi Dhuyu-Birrimbirryndja marrtjin dhuryurrnydja räliny yuwalknha yänan, yurr rumbalnydja ñunhi balanya nhakun murryil, bala ñayi nhinanan nhanukal Djesuwalnydja. Ga dhunupan ñayiny God-Wañarrnydja wañanan bejur djiwarr'ñurnydja bitjarra, "Nheny dhuwal ñarrakuwuy warray Gäthu ñunhin marrkapmirra. Ga ñarrany nhokal dhuwal mirithinan yan ñayanu-djulñithinany."

*Djesuw mala-ñurkhanhayñu**The ancestors of Jesus**Luk 3.23-38**(Mathuyu 1.1-17)*

<sup>23</sup> Ga ñunhi ñayi Djesu 30-mirriyinyany dhunğarramirriyin, bala ñayi ñurruyirr'yurra gan djawarrkthurra dhäwun lakarañal. Ga yolñuynyndja walal gan ñunhi gyañanany ñanya Djesunhany bitjarra, yanbi ñayi ñunhi Djawutjipkun\* gäthu'mirriñu; ga yuwalknha

ɲayi ɲunhi Djawutjipthuny ɲanya goŋdhu-märraŋalnydja ɲanya Djesunhany, bala ɲayi nhanɲu ɲunhi bäpayinan.

Yo, ɲayiny ɲunhi Djawutjiptja gäthu'mirriɲu Yeliw,\*

<sup>24</sup> ga ɲayiny Yeliny ɲunhi gäthu'mirriɲu Math-atku,\*

ga ɲayiny Mathattja yolɲu yäku gäthu'mirriɲu Lebaywu,\*

ga ɲayiny Lebaynydja gäthu'mirriɲu Milkiw,\*

ga Milkiny gäthu'mirriɲu Djanaywu,\*

ga ɲayiny Djanaynydja gäthu'mirriɲu wiripuɲuw yolɲuw Djawutjipku,\*

<sup>25</sup> ga ɲayiny ɲunhiyiny Djawutjiptja yolɲu yäku gäthu'mirriɲu Matathiyatjku,\*

ga ɲayiny Matathiyatjtja ɲunhi gäthu'mirriɲu Waymutjku,\*

ga Waymutjtja gäthu'mirriɲu Näyamgu,\*

ga ɲayiny Näyamdja ɲunhi gäthu'mirriɲu Yitjiliw,\*

ga Yitjiliny gäthu'mirriɲu Naykiw,\*

<sup>26</sup> ga Naykiny gäthu'mirriɲu Mäyatku,\*

ga ɲayiny Mäyattja gäthu'mirriɲu nhanɲu Matathayaw,\*

ga ɲayiny ɲunhiyi yolɲu Matathayany yäku gäthu'mirriɲu Djiminiw,\*

ga ɲayiny Djimininy ɲunhi gäthu'mirriɲu Djojtikku,\*

---

\* **3:23** Joseph; Heli \* **3:24** Matthat; Levi; Melchi; Jannai; Joseph \* **3:25** Mattathias; Amos; Nahum; Esli; Naggai

- 27 ga ṇayiny Djoṭjiktja gäthu'mirriṇu Djodaw,\*  
 ga Djodany ṇunhi gäthu'mirriṇu  
 Djowanangu,\*  
 ga ṇayiny Djowanandja yolṇu yäku  
 gäthu'mirriṇu Ritjaw,\*  
 ga Ritjany Djirabaybulwu,\*  
 ga ṇayiny Djirabaybulnydja gäthu'mirriṇu  
 Djiyaltiyalwu,\*  
 ga ṇayiny Djiyaltiyalnydja ṇunhi  
 gäthu'mirriṇu Neriw,\*  
 28 ga ṇayiny Neriny yolṇu yäku gäthu'mirriṇu  
 Milkiw,\*  
 ga ṇayiny Milkiny ṇunhi gäthu'mirriṇu  
 Yatiw,\*  
 ga Yatiny gäthu'mirriṇu Gutjamgu,\*  
 ga ṇayiny Gutjamdja gäthu'mirriṇu Yil-  
 matamgu,\*  
 ga ṇayiny Yilmatamdja gäthu'mirriṇu  
 Yuwaw,\*  
 29 ga Yuwany ṇunhi gäthu'mirriṇu Djatjuwaw,\*  
 ga ṇayiny Djatjuwany gäthu'mirriṇu  
 Läyitjaw,\*  
 ga Läyitjany ṇunhi gäthu'mirriṇu  
 Djoringu,\*  
 ga ṇayiny Djorimdja yolṇu yäku  
 gäthu'mirriṇu Mathatku,\*  
 ga Mathattja gäthu'mirriṇu Lebaywun.\*  
 30 Yo. Ga Lebaynydja ṇunhi gäthu'mirriṇu  
 nhanṇun Djimiyangun,\*

\* **3:26** Maath; Mattathias; Semein; Josech; Joda \* **3:27** Joanan;  
 Rhesa; Zerubbabel; Shealtiel; Neri \* **3:28** Melchi; Addi; Cosam;  
 Elmadam; Er \* **3:29** Joshua; Eliezer; Jorim; Matthat; Levi

- ga ṇayiny Djimiyandja ṇunhi gäthu'mirriṇu  
Djudawnha,\*  
ga Djudany gäthu'mirriṇu Djawutjipku,\*  
ga ṇayiny Djawutjiptja ṇunhi gäthu'mirriṇu  
Djonamgu,\*  
ga ṇayiny Djonamdja gäthu'mirriṇu  
Yiliyakimgu.\*
- 31 Ga ṇayiny Yiliyakimdja ṇunhi gäthu'mirriṇu  
Meliyaw,\*  
ga Meliyany gäthu'mirriṇu Menaw,\*  
ga ṇayiny ṇunhi Menany yäku yolṇu  
gäthu'mirriṇu Matathaw,\*  
ga ṇayiny Matathany gäthu'mirriṇu  
Naythangu,\*  
ga ṇayiny Naythandja gäthu'mirriṇu Day-  
bitku.\*
- 32 Ga ṇayiny Daybittja yäku yolṇu gäthu'mirriṇu  
Djitjiw,\*  
ga Djitjiny gäthu'mirriṇu Wopitku,\*  
ga ṇayiny Wopittja gäthu'mirriṇu  
Bawatjku,\*  
ga ṇayiny Bawatjtja gäthu'mirriṇu Djal-  
mangu,\*  
ga ṇayiny Djalmandja gäthu'mirriṇu  
nhanṇu Nätjungu.\*
- 33 Ga Nätjundja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu Mi-  
nadapku,  
ga ṇayiny Minadaptja ṇunhi gäthu'mirriṇu  
Yadmingu,\*

---

\* **3:30** Simeon; Judah; Joseph; Jonam; Eliakim \* **3:31** Melea;  
Menna; Mattatha; Nathan; David \* **3:32** Jesse; Obed; Boaz;  
Salmon; Nahshon \* **3:33** Amminadab; Admin; Arni; Hezron;  
Perez; Judah

- ga ñayiny Yadmindja gäthu'mirriñu Yäniw,\*  
 ga Yäniny gäthu'mirriñu Yitjurungu,\*  
 ga ñayiny Yitjurundja gäthu'mirriñu Beratjku,\*  
 ga Beratjtja gäthu'mirriñu Djudaw.\*
- 34 Ga ñayiny Djudany yolñu yäku gäthu'mirriñu Djaykupku,\*  
 ga ñayiny Djaykuptja ñunhi gäthu'mirriñu Yitjakku,\*  
 ga Yitjaktja gäthu'mirriñu nhanñu Yipurayimgu,\*  
 ga ñayiny Yipurayimdja gäthu'mirriñu Djeraw,\*  
 ga ñayiny Djerany ñunhi gäthu'mirriñu Näyuw.\*
- 35 Ga Näyuny ñunhi gäthu'mirriñu Djerakku,\*  
 ga ñayiny Djeraktja gäthu'mirriñu Reyuw,\*  
 ga ñayiny Reyuny yolñu yäku gäthu'mirriñu Biliyakku,\*  
 ga ñayiny Biliyaktja gäthu'mirriñu Yepaw,\*  
 ga ñayiny Yepany gäthu'mirriñu Djelaw.\*
- 36 Ga Djelany yolñu yäku gäthu'mirriñu Gayinangu,\*  
 ga ñayiny Gayinandja gäthu'mirriñu Yäpakatku,\*  
 ga ñayiny Yäpakattja gäthu'mirriñu Djimgu,\*  
 ga ñayiny Djimdja ñunhi gäthu'mirriñu Nawaw,\*  
 ga ñayiny Nawany gäthu'mirriñu Lamikku.\*

---

\* 3:34 Jacob; Isaac; Abraham; Terah; Nahor \* 3:35 Serug; Reu; Peleg; Eber; Shelah \* 3:36 Cainan; Arphaxad; Shem; Noah; Lamech

- 37 Ga ṇayiny Lamiktja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu Mathitjilaw,\*  
 ga ṇayiny Mathitjilany gäthu'mirriṇu Yenukku,\*  
 ga ṇayiny Yenuktja gäthu'mirriṇu Djäritku,\*  
 ga Djärittja ṇunhi gäthu'mirriṇu Mayalaliw,\*  
 ga ṇayiny Mayalaliny gäthu'mirriṇu Genangu.\*
- 38 Ga ṇayiny Genandja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu Yenuktju,\*  
 ga ṇayiny Yenukttja gäthu'mirriṇu Djäpku,\*  
 ga ṇayiny Djäptja gäthu'mirriṇu Yadamgu,\*  
 ṇunhi ṇayiny Yadamdja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu nḥanṇuwuyṇha yan God-Waṇarrwun Bäpawṇha.

## 4

### *Djaytindhu guwal-ṇirr'maraṇal Djesuny*

#### *The temptation of Jesus*

*Luk 4.1-13*

*(Mathuyu 4.1-11; Mäk 1.12-13)*

<sup>1</sup> Ga ṇunhi ṇayi Djesu roṇiyinany beṇurnydja ṇunhi buku-lupthunaṇurnydja Djodinṇurnydja,\* ṇunhiny ṇayi roṇiyinany dḥaṇaṇḥa Dhuyu-Birrimbirrwalaṇumirra. Bala ṇanya ṇayi yan ṇuriṇi Dhuyu-Birrimbirryuny Djesunḥany mel-warryurrnydja

---

\* **3:37** Methuseläh; Enoch; Jared; Mahalaleel; Kenan \* **3:38**  
 Enosh; Seth; Adam \* **4:1** Jordan



balan nharanlila wāḡalilnydja, gapu-ranhdhakilila. <sup>2</sup> Ga ṅunhiliyiny diltjinurnydja wāḡaṅur, bala ṅanya ṅayi gan guwal-ṅirr'maraḡala ṅuriṅiyiny buḡawaynydja Mokuyyu, birrka'yurra ṅayi ṅanya gan Djesunhan, yanbi balan ṅayi ṅunhi nhanḡu malthuna. Ga nhinanany ṅayi gan ṅunhi Djesuny ṅunhiliyiny 40 munhany ga 40 waluny, yurr ṅoy-ṅathamiriwnha. Bala yan ṅayi dhunupan marrya'yanan.

<sup>3</sup> Bala ṅayi ṅanya ṅunhi Mokuyyuny waḡanan Djesunhany bitjarra, “ṅuli nhe be God-Waḡarrwuny Gāthu'mirriḡu, gatjuy mak waḡi dhuwal guḡdany, mārr ṅayi dhu bilyun ṅathathirr nhuḡu.”

<sup>4</sup> Yurr ṅayiny Djesuny waḡan buku-bakmaraḡal bitjarr, “Yaka. Bili ṅunha dhuyuynydja djorray' ga lakaram bitjan, 'Bāyḡun dhu dhuwal yolḡu walḡathirr ṅathaynydja yan waḡanydhuny.' ”

<sup>5</sup> Ga dhāḡur beḡuryiny bala yan ṅayi ṅanya ṅunhi ṅuriḡiyi Mokuyyuny garr'yurra Djesunhany balan bitjarra garrwarlila wāḡalil dhiḡgilila, ga ṅunhiliyiny ṅayi gan bukuḡurnydja wāḡaḡur milkuḡala nhanukal Djesuwalnydja wāḡanhan ṅarakanhan malany ga bukmaknhan bāpurruny yolḡuny walalany.

<sup>6</sup> Bala yan ṅayi ṅunhi buḡawany Mokuy waḡanan nhanukal bitjarra, “Nhāma nhe ga ṅunha wāḡa mala? ṅunhayiny wāḡa mala bukmaknha yan ṅarra dhu gurrupanna

nhuḡun, nhen dhu ḡurikiyiny malanuw wāḡaw buḡgawa, ga walalnydja dhu ga ḡunhi yolḡuny mala goḡmirriyirnydja nhuḡun. Nḡunhayiny ḡunhi wāḡa malany ḡarrakiyingala goḡḡur, ga ḡuli balaḡ ḡarra dhu dḡālthirr gurrupanarawnydja ḡula yolkuny, ḡarrany dhu ḡunhi gurrupanna yan nhanḡu. <sup>7</sup> Yo. Yurr ḡarra dhu dhuwal gurrupandja nhuḡun bukmakkuman yan, ḡuli nhe dhu bun'kumu-djipthun ga buku-ḡal'yun ḡarrakuny.”

<sup>8</sup> Bala ḡayiny Djesuny waḡanan bitjarra, “Dhuyunurnydja djorra'ḡur ga ḡunha dhāruktja waḡa bitjan warray, ‘Nheny dhu bun'kumu-djipthun, ga buku-ḡal'yun ḡuriki bili yan waḡganygu Waḡarrwu, nhokiyingalaḡaw yan Garraywu God-Waḡarrwu; ḡanyapinya yan waḡganyha nhe dhu ga dhāruktja mārram.’”

<sup>9</sup> Ga dhāḡur beḡuryiny ḡayi ḡuriniyi Mokuyyuny garr'yurra Djesunhany balan Djurutjalamlila, bala ḡayi ḡanya Djesunhany nhirrparydja ḡunhiwilin buku-ḡal'yunamirrilila bunbulilnydja, ḡunhawala gal'ḡu garrwarlila mirithirra, bala ḡayi waḡanan nhanḡu bitjarra, “ḡuli nhe be God-Waḡarrwuny Gāthu'mirriḡu, gatḡuy mak ḡurrkanhamirr nhunapinya nhe dhipuḡur bala ḡoylil, munatha'lil ya ḡunhawal. <sup>10</sup> Bili ḡunha dhuyunurnydja djorra'ḡur ga waḡa bitjan gam', ‘ḡayiny dhu ḡunhi God-Waḡarryuny waḡan nhanḡuwuynydja ḡayi djiwarr'puynhany dhāwu-gānhamirrinny yolḡuny walalany ḡuḡga'yunarawnha nhuḡu.

11 Gunğa'yunna walal nhuna dhu goṅdhun ṅayatham walalaṅgiyingal, mähr nhe dhu yakan galkirriny ga ṅula burakirrnydja lukuny guṅdaynydja.' ”

12 Ga ṅayiny Djesuny buku-roṅanmaraṅal nhanṅu bitjarra, “Wiripuny ga ṅunha God-Waṅarrwu Dhärük waṅa bitjan, ‘Yaka nhuṅuwuy nhe God-Waṅarrnha birrka'yurr.’ ”

13 Ga ṅunhi ṅayi ṅunhiyi buṅgawany Mokuy daḍawyurrnydja birrka'yunaṅurnydja nhanukal, bala ṅayi yan ṅanya ganarrthaṅala, yurr mähr-gurriri ṅanya ṅayi ṅunhi ganarrthaṅalnydja.

*Djesuy ṅurruyirr'yurra djäman ṅunhal Galali wäṅaṅur*

*Jesus began his work in Galilee*

*Luk 4.14-15*

*(Mathuyu 4.12-17; Mäk 1.14-15)*

14 Dhäṅur beṅuryiny bala ṅayi Djesuny marrtjinan roṅiyinan Galalilila\* wäṅalil. Ga ṅuriṅiyi Dhuyu-Birrimbirrmirriy ganydjarryu ṅayi gan marrtjinany dhaṅaṅnha. Bala ṅayi gan djämany mirithirra yan ganydjarrmirra romdja. Ga dhäwuny' nhanukalaṅuwuy gan ṅunhi latjuwarr'yurra bawalamirra ṅunhiliyiny Galaliny wäṅaṅur. 15 Ga marṅikuṅalnydja ṅayi gan ṅunhi yolṅunhany walalany ṅunhiliyin ṅunhi Djuw malawalnha buku-luṅ'maranhamirriṅura buṅbuṅurnydja mala.

---

4:12 Deuteronomy 6.16 \* 4:14 Galilee

Ga walalnydja gan nunhi yolnyy walal bukmaknha wokthurrnydja nhanŋu.

*Nätjuritjtja wänanur yolnyy walal gan likandhu-nurrkanjala Djesunhany*

*Jesus was rejected in Nazareth*

*Luk 4.16-30*

*(Mathuyu 13.53-58; Mäk 6.1-6)*

<sup>16</sup> Ga dhänur beŋuryiny bala nayi Djesuny roŋiyinan nhanukiyingala nayi wänalil Nätjuritjlila,\* nunhiwili wänalil nunhi nayi Djesu nuthar. Ga balanyamirriynydja nunhi Nhinanhamirriynydja Waluy, bala yan nayi Djesuny dhunupan marrtjinan balan Djuw malawalnha buku-luŋ'maranhamirrilila bunbulil, bili nayi nuli ganha bitjana muka bili marrtjinya yan nunhiwiliyiny wänalil. Bala nayi dhunupan dhärranan maŋutji-law'maranharawnha dhuyuwnya djorraw'.

<sup>17</sup> Bala walal goŋ-gurruparnydja nhanukal nunhiyin djorrany' nunhi djawarrkmirriwuŋun wukirriwuynydja Yitjayawuŋun.\* Bala nayi nunhiyi dhotkunhawuynydja djorra' lapmaranjala, bala nayi maŋ'maranalnydja nunhin dhärunktja nunhi gan wanjan bitjarra gam',

<sup>18</sup> "Walŋamirrnnydja Birrimbirr Garraywuny dhuwanna narakala, bili Garrayyu nunhi narrantany djarr'yurr; nayipi yan nunhi narrantany djuy'yurr,

---

\* **4:16** Nazareth \* **4:17** Isaiah **4:18** Isaiah 61.1-2

ɲarra dhu marrtjin, ga lakaraman,  
 dhuwaliyin ɲunhi ɲamakurnha dhäwu  
 yolɲuwalnha walalaŋgal  
 ɲurruwuykmirriwala.

ɲayi ɲunhi ɲarranhany djuy'yurr  
 ɲurikiwurrungalnydja ɲunhi yolɲuwal  
 walalaŋgal  
 ɲunhi walal ga nhina garrpinamirriɲur  
 romɲur,  
 märr dhu ɲarra lakaraman walalaŋgal  
 ɲunhi ɲayiny Garrayyuny walalany bilin  
 dhawatmaraŋala.

Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr bambaymirriwal  
 yolɲuwal walalaŋgal,  
 märr ɲarra walalany dhu  
 maɲutjimirriyaman.

Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr  
 ɲurikiwurrungal  
 ɲunhi walal ga nhina baku-  
 ɲayathanhamirriɲur romɲur,  
 märr ɲarra dhu dhawatmaraman walalany  
 beɲuryiny ɲunhi garrpinamirriɲurnydja  
 romɲur.

19 Yo. Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr  
 bukmakkala yan yolɲuwal walalaŋgal  
 dhäwuwnha lakaranharaw,  
 bili dhuwanna ɲunhi waluny ɲayi dhu Gar-  
 rayyuny marrtji walɲakuman  
 ɲunhiwurrunhany ɲunhi nhanɲuwuynydja  
 yolɲuny walalany.”

Ga dhuwaliyiny ɲunhi dhäruk ɲayi  
 Djesuy maɲutji-law'maraŋal beɲura ɲunhi

ñäthiliñunur djorra'ñur, Yitjayawunun wukirriwuy.

<sup>20</sup> Ga ñunhi nhakun ñayi dhawar'yurrnydja djorra'ñurnydja mañutji-ław'maranhanur, bala ñayi ñunhi djorrany' dhotkuñala, bala gurrupara roñanmarañala ñurikala yolñuwal ñunhi ñayi ñuli ga djäga ñurikiyi djorraw' malañuw. Bala ñayi nhinanan. Ga walalnydja gan ñunhi yolñuynydja walal nhäñala ñanya, galkurra manapar walal gan nhanñu wañanharawnha. <sup>21</sup> Bala ñayipiny Djesuny wañanan walalañgal bitjarra, "Dhuwaliyiny dhäruk ñunhi nhuma ñäkul mañutji-ław'maranhawuy beñur yan God-Wañarrwal djorra'ñur, ga dhuwaliyin ñunhi yuwalknha yan mañ'thurrdya dhiyala nhumalañgala gäthurnydja. Bili dhiyañiyiny ga dhäwuy lakaram ñarranhan."

<sup>22</sup> Ga walalnydja gan ñunhi yolñuynydja walal bukmakthun ñäkulnydja ñanya ñirr'yurra, märr-mañmanñhurra bitjarra dhärukun nhanñu bala walal gan dhä-birrka'yunminan, "Nhaka dhuwandja ñayi gan buñgawayañala wañan. Yol bili ñayi ñunha, ñunhi Djawutjipku\* gäthu'mirriñu muka?" bitjarr.

<sup>23</sup> Ga ñayiny Djesuny walalañ buku-bakmarañal bitjarr, "Wiripuny mak nhuma dhu ñunhi waña ñarrakuny bitjanna, 'Way marrñgitj, ñathil dukmaranhamirr nhunapinya nhe. Napurrnydja nhuna gan dhuwal ñäkul ñunhi nhe gan djäma yindiy

---

\* 4:22 Joseph

ganydjarryu nunhalnydja Gapuniyamdja\* wänañur. Gatjuy mak, biyakiyi bili djäma dhiyalnydja nhokiyingalnydja nhe wänañur.' Bitjana nhuma dhu nunhi wiripuny waña. <sup>24</sup> Yuwalknha yan narra dhu dhuwandja nhumalañ lakaram. Nuli ñayi dhu yolñu djawarrkmirr marrtji nhanukiyingalnydja ñayi wäñalil, ga walalnydja dhu nunhi nhanñuwuynydja yolñu walal yakan gumurr-ñamathirr nhanñu, ga yakan walal dhu nunhi nhanukuñ dhäwuny märram. <sup>25</sup> Näkun walal narany. Näthil be baman' balanyamirriy waluy nunhi gan Yilaydja\* nhinan, dhuwandja gan wäña dhärran bañdanyña, räwaknha ga ñathamiriwnha, bili wiyinnha gan dhuwal wäñany dhärran waltjañmiriwnha, lurrkun'nha dhunğarrany. Ga dharrwa gan miyalkkurruwurr buku-gurthapuy mala nhinan nunhiliyi wänañur Yitjural,\* balanyamirriyyiny. <sup>26</sup> Yurr ñayiny nunhi God-Wañarryuny yaka djuy'yunna ñanya Yilaydjanhany ñula yolkalnydja miyalkkal wäña-Yitjuralpuywalnydja, djuy'yurrnydja ñayi ñanya nunhi balan bitjarra mulkuruwala miyalkkal, nunhi ñayi gan nhinan nunhala Djarapatnha\* wänañur, makarrñur wänañur yäkuñur Djäydan.\* Ga ñayiny nhanñu nunhiyiny miyalk mulkuruny gumurr-ñamathinan yan. <sup>27</sup> Ga balanyamirriy waluy nunhi ñayi gan djawarrkmirr yolñu yäku Yilaydja\* nhinan, ga dharrwa gan nunhi

\* 4:23 Capernaum \* 4:25 Elijah; Israel \* 4:26 Zarephath; Sidon

mirithirr Yitjuralnydja mala yolŋu walal burakin burrunhdhiyay'nha balanyamirriyyiny. Yurr bāyŋun ŋunhi ŋula waŋgany yolŋu baḍarraŋdhinyany beŋuryiny rerrinur, ŋany waŋganyha yan yolŋu mulkurun ḍirramu yāku Naymannha\* yan baḍarraŋdhinany ŋunhiliyiny wāŋaŋur, ŋunhi ŋayi ŋunhiyiny yolŋu wiripuŋuwuynha, wāŋapuy makarrpuy Djiriyapuynha.”\* Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja.

<sup>28</sup> Ga ŋuriŋiyiny dhärukthuny nhanukal Djesuwalnydja walalanhany ŋunhi ŋoynha dharpuŋal, bala walal gan bukmaknha ŋunhiliny ŋunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'maranhamirriŋurnydja buŋbuŋur ŋaramurryinan nhanŋuny mirithinan yan dhika. Yakan walal ga ŋunhi buluny djälthin dhäwuwnydja buthuru-bitjunaraw. <sup>29</sup> Ga dhunupan walal ŋunhi dhärranany bala walal ŋanya ŋayathanala yan bala marrtjin warryu'-warryurra ŋanya beŋuryiny ŋunhi buŋbuŋur balan bitjarra bukulila wāŋalil, ŋunhi marrtjin bala' malany dhärra'-dharran, walal balaŋ ŋanya ḍur'yunan rakunygunhan ŋunhiliyiny bukuŋura. <sup>30</sup> Ga ŋayiny ŋunhi Djesuny bilyurr, bala yan djartjaryurra ŋapuŋga'wurra walalaŋgalaŋuwurr marrtjinan ŋayi wiripuŋulila wāŋalil.

*Yolŋuny ḍirramuny gan ŋayathanal  
yätjkurryy birrimbirryu*

---

\* **4:27** Elisha; Naaman; Syria



*A man with an evil spirit**Luk 4.31-37**(Mäk 1.21-28)*

<sup>31</sup> Ga dhänur bejuryiny nunhi, bala nayi Djesuny marrtjinan ga yan bili ga bunanany nayi Gapuniyamnha\* wänaur, makarrnurnydja Galalin\* wänaur. Ga balanyamirriyyiny nunhi Nhinanhamirriynyndja waluy nayi marrtjinan nunhiwilin bunbulila buku-lun'thunamirrila, ga nunhiliyin nayi gan nunhi marngikuñalnydja yolnunjany walalany. <sup>32</sup> Ga walalnydja gan nunhi yoljuny walal mirithinan yan buthuru-bitjurnydja, ganyim'thurra manapar bitjarr, bili nayi gan nunhi wañanany dhärukthuny ganydjarmirriynha. <sup>33</sup> Ga nunhiliyi gan Djuw malawal buku-lun'maranhamirrinur bunbuñur yolnu nhinan dirramu yätjkurr birrimbirrurr. Bala yan nayi nunhiyi birrimbirrnydja wañanan nhanukal nurikalyiny dirramuwalnydja dhärukkurra, yurr mirithinan nayi nunhi wañanany yatjorra bitjarrnha, <sup>34</sup> “Way Djesu, wäna-Nätjuritjpuy!\* Nhaltjanna nhe dhu napurruny dhuwal yuljuny? Nheny dhuwal räli marrtjin, nhe dhu napurruny bañuwañuyuna muka? Njarrany dhuwal nhuñu marngi, nheny dhuwal nunhiyin dhäwu-gänhamirra yolnu, djuy'yunawuynha God-Wañarrwuñun bejura djiwarr'nura.”

<sup>35</sup> Bala nayiny Djesuny dhunupan wañanan nurikiyiny yätjkurruwnydja birrimbirrwu bitjarra, “Mukthurra ma' wañanhamiriwnha!

---

\* **4:31** Capernaum; Galilee      \* **4:34** Nazareth

Gatjuy dhawatthurra dhiyakalnydja yolŋuwal rumbalŋur," bitjarr. Bala ŋayi ŋuriniyi birrimbirryuny ŋurrkaŋalnydja ŋunhi dirramunhany gumurrlila yan walalaŋgal, bala yan waŋdinan dhawatthurra. Yurr ŋayi ŋunhiyi dirramuny yakan ŋula burakinyany nhanukuŋ ŋurrkanhawuynydja.

<sup>36</sup> Bala walalnydja gan ŋunhi yolŋuynydja walal nhäŋalnydja ganyim'thurra, ga waŋanhaminany walal gan ŋunhi bitjanminan, "Way nhän dhuwandja? Yuŋan ganydjarr muka? Waŋany ŋayi ga dhuwal dhärukthuny ganydjarrmirriynha ŋurukuny yätjkurruynydja birrimbirrwu malaŋuw, ga walalnydja ga ŋunha dhäruktja ŋanya märraman yan, bala dhunupan yan dhawa-yawatthunna."

<sup>37</sup> Ga dhäwuny' gan ŋunhi latjuwarr'yurra Djesuwalaŋuwuynydja, warrpam'nha ŋunhi wäŋany ŋarakany Galaliny ŋayathanjala.

*Djesuy gan walŋakuŋal dharrwany yolŋuny walalany*

*Jesus healed many people*

*Luk 4.38-41*

*(Mathuyu 8.14-17; Mäk 1.29-34)*

<sup>38</sup> Yo. Ga dhunupan ŋayi ŋunhi Djesuynydja ganarrthanjala ŋunhiyiny Djuw-malawnydja buku-luŋ'maranhamirrydja buŋbu, bala ŋayi marrtjinany Djäymangala\* wäŋalil. Ga ŋunhiliyi bala'ŋur gan ŋorran rerrimirr miyalk, yurr ŋayi ŋunhi mukul'mirriŋu rumaru' nhanŋu Djäymangu. Ga rirrikthurrnydja ŋayi gan ŋunhi

---

\* 4:38 Simon

gormur'yu rerrinydja. Bala walal waṅanan ṅanya Djesunhany bitjarra, “Way buku-djulṅi, ṅathil gunga'yurr ṅanya go.”<sup>39</sup> Ga ṅayiny ṅunhi Djesuny marrtjin, bala yan dhärranan nhanukal galkin, ga dhunupan ṅayi waṅanan nhanukal ṅaṅ'ṅaṅ'thurra yarrkmaranala ṅunhiyi gormur'nhany rerriny. Bala yan dhunupan nhakun ṅuriniyi rerrinydja ṅanya ganarrthanala, bala ṅayi yan dāwalayinan. Ga dhunupan ṅayi ṅunhi miyalktja rur'yurra, bala galṅarrarrayurra ṅathawnha walalaṅgalanaw, ga djägan ṅayi gan walalaṅ, ṅathan walalany gurrupar.

<sup>40</sup> Ga dhäṅur walu-gärrinyanurnydja, bala walalnydja ṅunhi yolṅuynydja walal dharrwaynha marrtjin gäṅa'-gaṅal rerrimirrinhany walalany, lundu'mirriṅunhany walalaṅguwuy walal balan nhanukala Djesuwala, yurr dharrwan mirithirra ṅunhiyi yolṅuny walal. Ga rerriny mala walalaṅ ṅunhi barrkuwatj walal gan ṅayathanal. Bala ṅayi Djesuny marrtjin goṅ-ṅal'yurra walalaṅgal waṅga'-waṅganygala yan, bala walal marrtjin walṅathinan bukmaknha.  
<sup>41</sup> Ga märr dharrwawala ṅayi gan ṅunhi yolṅuwalnydja walalaṅgal wakinṅunhany birrimbirrnha mala dhawatmaranala, yurr dhärrirrakaymirra gan ṅunhi dhawatthurnydja. Ga yatjurnnydja walal marrtjin ṅunhi bitjarra, “Nheny dhuwal Gäthu'mirriṅu God-Waṅarrwu muka?” Bala dhunupan ṅayiny gan ṅunhi Djesuynydja waṅanan dhäruk-mukmaranala walalany ṅunhiyi birrimbirrinhany mala,

märr walal yakan lakaranhany nanya nunhi yolḡuwalnydja walalaḡal, bili walalnydja nunhiwurryiny yätjkurrynydja mala birrimbirr marḡgithinan yan nḡannuny Djesuwnydja, nunhi ḡayiny nunhiyin Walḡakunhamirra yolḡu beḡura God-Waḡarrwuḡun, yäku Maḡutji-dhunupayanhawuynha.\*

*Djesuwnydja gan dhäwun lakaraḡal buku-luḡ'thunamirriḡura buḡbuḡur malaḡuḡur*

*Jesus preached in the synagogues*

*Luk 4.42-44*

*(Mäk 1.35-39)*

<sup>42</sup> Ga nunhi wiripuny walu djaḡaw'yurr, bala ḡayi Djesuwnydja ganarrthaḡala nunhiyiny wäḡa, ga marrtjinany ḡayi nunhi balan bitjarra ḡanaḡulila wäḡalilnydja. Ga nunhiliyiny banydji wäḡaḡurnydja walalnydja gan nunhi yolḡuny walal larruḡala nḡannu, ga yan bili ga maḡḡ'maraḡal yan walal nanya. Bala walal waḡanan nḡanukal bitjarra, "Way, nḡamirr nḡe ḡuli gi dḡuwal nḡini dḡiyala banydjḡin ḡanaḡurruḡala?" <sup>43</sup> Ga ḡayiny walalaḡ bitjarr waḡan, "Dḡuwal, ḡarrany dḡu ga dḡuwal lakaraman nunhi manymaknḡa dhäwu Godkalaḡuwuynḡa rombuy, bawalamirriḡura wäḡaḡur malaḡuḡur, bili dḡiyakiyi muka ḡarrany ḡayi nunhi God-Waḡarryuny dḡuy'yurr räliny."

<sup>44</sup> Ga dhäḡur beḡuryiny ḡayi gan marrtjinan wäḡakurra malaḡuwurr, dhäwun' marrtjin lakaraḡal birriḡ'maraḡala nunhilin nunhi

---

\* **4:41** Messiah

Djuw malawalnha buku-luṅ'maranhamirriṅura  
bunbunur mala, ṅunhiliyiny makarrṅur  
Djudiyany.

## 5

*Djesu wäthurr ṅurikiwurrṅun ṅunhi  
ṅurruṅuwṅha malthunamirriw mala  
nhanukiyingalaṅaw ṅayi*

*Jesus called the first disciples*

*Luk 5.1-11*

*(Mathuyu 4.18-22; Mäk 1.16-20)*

<sup>1</sup> Waṅganymirrydja waluy ṅayi gan Djesu  
dhärranan raṅiṅura, yurr guṅun ṅunhiyi  
wäṅany yäku Ginitjara,\* wiripuny ṅayi yäku  
Galali.\* Ga walalnydja marrtjin yolṅu'-  
yulṅuny dharrwan nhanukal luṅ'thurrydja,  
gitthurra marrtjin yolṅuny walal, ṅapa-  
ṅal'maranhaminan marrtjin bitjarra ḍur'-  
ḍuryunminan, bili walal gan ṅunhi djälthin  
Godkalaṅawnha dhärukun ṅänharaw. <sup>2</sup> Bala  
ṅayi yan Djesuynydja nhäṅala märrman'  
marthaṅay maṅda gan dhärran raṅiṅura, ga  
walalnydja ṅunhi guya-djämmirrydja yolṅu  
walal gan ḍiltjiṅura nhina'-nhinan raṅiṅura,  
ṅäthil yan walal ṅunhi marthaṅayṅurnydja  
ḍuwa-ḍuwatthurr, bala walal gan ganybun  
mala rurrwuyurr ṅunhiliyin raṅiṅura. <sup>3</sup> Bala  
ṅayipiny ṅunhi Djesuny wapthurra waṅganylila  
marthaṅaylil, yurr ṅunhiyi waṅganydja  
marthaṅay Djäymangu.\* Bala ṅayi Djesuynydja

\* **5:1** Gennesaret; Galilee \* **5:3** Simon

wañanan ñanya Djäymannhany bitjarra, “Dhuwal nhe dhu marthanay märr ganğa dhathar'maram märr-dhulmulil,” bitjarr. Ga beñuryin ñayi gan ñunhi marthanayñura Djesuny wañan marñgikuñalnydja gan yolñunhany walalany, bili yolñuny walal ñunhi mirithinan dhika dhañanđhinan ñunhiliyiny ranñurnydja.

<sup>4</sup> Ga dhäñur beñuryiny ñunhi ñayi dhäwuñurnydja lakaranhañur dhawar'yurr, bala ñayi wañanan Djäymangalnydja bitjarra, “Go nheny wapthurra rälin dhipala marthanaylila, ga dhathar'maramany nhe dhu balan bitjanna dhulmulila, nhe ga ñuriñiwurruy ñunhi guñga'yunamirriy mala nhokal, bala ñurrkamany nhuma dhu ganybuny ñunhiliyin. Bala nhuma dhu ñunhi gañmaraman guyany mala dharrwan mirithirra.”

<sup>5</sup> Ga ñayiny Djäymandja wañan, “Bungawa, bili muka ñanapurr gan dhuwal munha-ñupar djalkthurnydja, ga bäyñu ñanapurr ñula guya märranha. Yurr ñarra dhu dhuwal bulu nhakun birrka'yun ñurrkam, bili nhen dhuwali buluny nhakun wañan.” <sup>6</sup> Ga bulu walal dhathar'marañal bala bitjarr märr-dhulmulila bala walal ñurrkanala ganybuny. Ga dhunupan ñunhi ganybuny dhañanđhinan guyaynydja, dharrwan mirithirra dhika ñula nhämunan', galki balañ ñunhiyi ganybuny gulk-gulkthunan. <sup>7</sup> Bala walal gan ñunhi beñuryiny marthanayñur waña'yurra, wäthurra balan bitjarra wiripuñuwnha marthanaywu, guñga'yunarawnha. Ga ñunhi ñayi wiripuny

marthanay marrtjin ga bunan walalan, ga mairra'yinan nunhi marthanaynydja mandany dhanangunal guyaynydja malany, galki balan nunhi marthanaynydja mandany gulwulyunan.  
<sup>8</sup> Ga nunhi nayi Djayman Betay nahalnydja, bala yan nayi bun'kumu-djiphurra nhanukal Djesuwalnydja lukulila, ga wanany nayi nunhi nhanukal bitjarra, "Garray, barrkun narakalanur! Bili narrapiny dhuwal yatjkurra yolnu, yakan namakurr."

<sup>9</sup> Yo. Yurr naypiny nunhi Djaymandja ga wiripuwurnnydja djamamirr walal mirithinan marr-manmandhurnnydja nurinyi guyaynydja malany, bili dharrwan nunhi mirithirra dhika. <sup>10</sup> Ga bitjarri bili mandany nunhi Djaymangalnydja gunga'yunamirriy manda ganyim'thurri yan nahal mandany Djayimdhuny\* ga Djondhuny,\* yurr manda nunhi gathu'mirrinuny manda Djipitiw.\* Bala nayi Djesuynydja wanany Djaymannany bitjarra, "Way, yaka barrariny nini? Dhipunurnydja gay'yi dhurrwanur nhe dhu gatmaram yolnunhan walalany naraku."

<sup>11</sup> Ga dhanur bejuryiny walal nunhi marthanaynany warryurra balan duwatmaranala diltjilila, bala walal yan ganarrthanala bukmak yan nunhi hany mala, bala malthurra nannun Djesuwaha.

*Djesuy      dukmaranal      burruymirriiny  
dirramuny*

---

\* **5:10** James; John; Zebedee

*Jesus healed a leper**Luk 5.12-16**(Mathuyu 8.1-4; Mäk 1.40-45)*

<sup>12</sup> Waṅganydhuny waluy ṅayi Djesu bunan bunbu-dharrwamirriṅura wāṅaṅur, ga ṅunhili gan wāṅaṅur waṅgany yolṅu nhinan burrunhdhiya'mirr. Ga ṅunhi nhakun ṅayi nhāṅalnydja ṅanya Djesunhany, bala ṅayi yan dhunupan bun'kumu-djipthurra nhanukal, ga waṅanany ṅayi dhä-gurrupuruṅala bitjarra, "Buṅgawa, ṅuli nhe djälnydja ṅarraku ṅuṅga'yunarawnydja, nheny dhu ṅarrany ḍukmaraman yan."

<sup>13</sup> Bala ṅayi yan Djesuny dhunupan goṅ-djarryurra ṅayathāṅalnydja ṅanya bala ṅayi nhanṅu bitjarra waṅanany, "Yo, djäl ṅarra dhuwal nṅuṅu ṅuṅga'yunaraw. Ma', walṅathin!" Bala dhunupan yan ṅayi ṅunhiyi ḍirramuny walṅathinan; rerriynydja ṅanya ganarrthāṅala.

<sup>14</sup> Bala ṅayi beṅuryiny Djesuny bilyurra, ga waṅan ṅayi nhanukala dhäruk-gurrupanmin, raypirri'yurra manapar ṅanya bitjarra, "Way, yakan lakaraṅ ṅula yolkalnydja yolṅuwal," bitjarr. "Ga gatjuy marrtjin dhunupan yan ṅunhiwilin buku-ṅal'yunamirrilila bunbulilnydja, mārṅ ṅayi nhuna dhu ṅunhi djirrikaymirriynydja yolṅuy nhāman ṅunhiliyin. Ga ṅuli nhuna ṅayi dhu ṅunhi manymak-lakaramany nhāma, nheny dhu mundhurrnha bathan God-Waṅarrwun, buku-gurrpanna ṅanya, biyak yan bili nhakun ṅunhi Mawtjitjthu rom-nhirrpar ṅäthil, mārṅ dhu bukmakthuny yolṅuy walal nhāmany nhuna,



bala manymak-lakaraman n̄unhi nheny dhuwali bilin waln̄athinan.”

15 Yo. Ga dh̄awuny' gan n̄unhi bilin nhakun latjuwarr'yurra bukmakkurra yan w̄an̄akurrnydja malaṇuwurr nhanukalaṇawuynyndja Djesuwalaṇuwuynyndja, bala yol̄un̄y walal marrtjin dharrwan luṇ'maranhaminany, bili walal n̄unhi mirithinan dj̄althin n̄han̄u Djesuwnydja n̄anharaw, ga wiripuny walal bitjarryi bili dj̄althin̄dhi n̄han̄u Djesuw, ṇayi dhu walalany waln̄akuman rerrin̄ura. 16 Yurr bitjana bili ṇayi ṇuli ganha n̄unhi Djesuny marrtjinya yan balany n̄unhi ṇayilpi'lilnydja w̄an̄alil, ga n̄unhiliyin ṇayi ṇuli ganha n̄unhi bukurriyanhany God-Waṇarrwalnydja ḡanan.

*Djesuy dukmaraṇal gaṇuṇnha dirramuny yol̄un̄y*

*Jesus healed a crippled man*

*Luk 5.17-26*

*(Mathuyu 9.1-8; M̄äk 2.1-12)*

17 Yo. Waṅganymirrnydja ṇayi gan Djesuy marṅikuṇala yol̄un̄han walalany, ga n̄unhiliyi gan nhinan ṇalapaṁmirr yol̄u walal Baratji mala, ga rom-marṅikunhamirr mala, n̄akul walal gan ṇanya Djesuny dh̄awulil lakaranhalil, ga w̄an̄gaṇalnydja walal gan n̄unhi barrkuwatj̄nur w̄an̄aṇurnydja mala beṇur makarr̄nur Galalin̄ur ga Djudiyaṇur, ga wiripuny beṇura bala Djurutjalam̄nura w̄an̄aṇur. Ga God-Waṇarrwuny n̄unhi ganydjarr nhanukalnydja Djesuwalnydja

bilin dhanan̄dhinan dukmaranharawnydja n̄urikiwurrundhiny rerrimirriwnydydja yol̄nuw walalaŋ. <sup>18-19</sup> Ga n̄uriniyi bili yan waluy d̄ambumiriwyu d̄irramuwurruy marrtjin d̄jandjandhurr gan̄uŋnha d̄irramuny, yurr ḡaŋalnydja walal n̄anya marrtjin n̄unhi mindhalaynha. Yurr walal gan n̄unhi d̄jalthinany walal balan̄ ḡanhany n̄anya d̄jinawa'lil yan buŋbulil, ga rulwan̄dhuna balan̄ walal n̄anya gumurrlil yan n̄hanukal Djesuwal. Yurr d̄halakarrnha walalaŋ n̄unhi b̄ayn̄uthinany ḡarrinyarawnha, bili dharrwathinan gan n̄unhiliyiny yol̄nun walal. Ga balany' gan n̄unhi dh̄arran d̄ambuny bilkpilk, bala walal n̄unhiwurryiny d̄ambumiriwnydydja yol̄nu walal dhunupan yan n̄al'yurra n̄apalila buŋbulil, bala walal lapmaraŋala n̄unhin balan' n̄apan, bala walal n̄uliwitjarryiny n̄arŋgakurrnydja yupmaraŋala marrtjin n̄unhiyin gan̄uŋnhan yol̄nuny gayanh'thamirrinhan yan, ga rulwan̄dhurrnydja walal n̄anya n̄unhi galkin ȳanan gumurrlila n̄hanukal Djesuwal. <sup>20</sup> Ga n̄unhi n̄ayi Djesuy nh̄aŋalnydja walalany n̄unhiwurrunhany n̄unhi d̄irramuwurrunhany n̄unhi walal gan n̄hanukal mirithin m̄arr-nhirrpanmin, bala n̄ayi Djesuny waŋanan n̄urikalyiny n̄unhi rerrimirriwalnydja yol̄nuwal bitjarra gam', "Lundu n̄arraku marrkapmirr, nhuŋu ȳatjkurrnydja dhuwurr dhuwal bilin b̄ay-lakaranhawuynha."

<sup>21</sup> Bala walalnydja gan n̄unhi rom-marŋgikunhamirriynydydja walal ga Baratjiynydydja mala guyaŋanany bitjarra, "Yol

dhuwal n̄ayi yol̄nuny? Nh̄aṅu n̄athil n̄anya, dhuwal n̄ayi ga dh̄a-wiripuṅuyirra waṅa God-Waṅarrwun bitjandhiny. N̄ayipin n̄uli ga dhuwal waṅganydhun yan God-Waṅarryun b̄ay-lakaramany ȳtjkurruwuynyḍja dhuwurrpuy, yakan n̄ula yol̄thuny yol̄nuy.”

<sup>22</sup> Yurr n̄ayiny n̄unhi Djesuny n̄athil yan marṅithin, nhaltjarr walal gan guyaṅan, bala n̄ayi waṅanan n̄unhi n̄alapal̄mirriwṅyḍja bitjarra, “Nhaku nhuma dhuwal bitjarryiny guyaṅan? Nhaltjan nhuma ga guyaṅany? <sup>23</sup> Nh̄a dhuwal gumurr-d̄äl n̄arrakuny waṅanharaw? N̄unhi n̄arra dhu bitjandja waṅa gam', 'Bilin nhuṅu dhuwal ȳtjkurrnyḍja rom b̄ay-lakaranhawuynha?' N̄any nh̄a dhika ga nhumalaṅgalnyḍja gumurr-d̄älthirr? Nhaltjan dhika n̄arra dhu waṅany? ... bitjan gam', 'Go rur'yurra bala marrtjin,' bitjana. <sup>24</sup> Dhuwalatjana nhuma dhu n̄unhi marṅithirryḍja gam'. N̄arrany nhumalaṅgal dhu dhuwal milkuman, n̄unhi n̄arrakuny dhuwal dhunupa warray Yol̄nuwṅyḍja Gäthu'mirriṅuw n̄arra dhu b̄ay-lakaram ȳtjkurruwuynyḍja dhuwurrpuy dhiyalnyḍja munatha'nurnyḍja. Bala n̄ayi Djesuny bilyurra, bala waṅanan n̄urikalyiny gaṅuṅgalnyḍja yol̄nuwal bitjarra gam', 'Ma', nheny rur'yurra, ga m̄arraṅun nhuṅuwuy nhe gayanh'thany, bala marrtjin w̄aṅalila.' ” <sup>25</sup> Bala n̄ayi n̄unhi gaṅuṅḍja yol̄nu dhunupan rur'yurra, ga m̄arraṅal nhanṅuwuy n̄ayi gayanh'thany, bala djartjaryurra bala nhanukiyingala w̄aṅalila, yurr n̄ayi marrtjin n̄unhi waṅḍinany bala,

märr-yingathinan wokthurra manapar God-Wañarrwun. <sup>26</sup> Bala walalnydja gan ñunhi yolñu'-yulñuynyndja ñanya wiyinna nhäjal märr-manmandhurra nhanñu, barrarinan manapar. Ga bitjarra walal gan ñunhi märr-yingathinany God-Wañarrwalnydja gam', "Nhän dhuwandja ñamakurrnha rom limurr nhäjal gäthurnydja, muka?"

*Djesuy märrañal Lebaynha malthunaraw nhanñu*

*Jesus called Levi to follow him*

*Luk 5.27-32*

*(Mathuyu 9.9-13; Mäk 2.13-17)*

<sup>27</sup> Ga dhäjur beñuryiny bala ñayi gan Djesuny marrtjinan dhukarr-ñupara, bala yan ñayi nhäjala rrupiya-märranhamirrinhan yolñuny gapmangun, yäkuny Lebaynha,\* ñayi gan nhinan ñunhiliyi djämamirriñur wäñañur nhanukiyingal. Bala ñayi Djesuny wañanan nhanñu bitjarra, "Way yolñu, go malthurra ñarrakun." <sup>28</sup> Bala yan ñayiny ñunhi yolñuny dhunupan rur'yurra, ganarrthañala ñayi bukmaknha yan ñunhi nhäny malany, bala malthurra nhanñun Djesuwnha.

<sup>29</sup> Ga dhäjur beñuryiny bala ñayi gan ñuriñiyiny Lebayyuny dirramuy ñäthilmirriyañala djäman dharrwan ñatha wäñañur nhanukiyingala ñayi. Ga dharrwan ñunhi rrupiya-märranhamirryndja yolñu walal marrtjin balayiny wäñalilnydja nhanukal, ga wiripuwurrnha yolñu walal,

---

\* 5:27 Levi

nhinanan walal marrtjin nathan lukan walal nha rrambanin Djesuynha. <sup>30</sup> Bala walalnydja nunhi Baratjiynyndja walal ga rom-marngikunhamirriynyndja walal gan gupa-wañanan nyanhany Djesunhany malthunamirriwala mala nhanukalanuwal bitjarra, “Nhaku nhuma ga dhuwal natha luka rrambaniny nunha rrupiya-marranhamirriwalnydja yolnuwal walalangal, ga wiripuwurrungalnydja dhuwurr-yätjmirriwal?” Bitjarra walal gan wañan.

<sup>31</sup> Bala nayiny Djesuynyndja näkula walalany, bala nayi wañanan walalan buku-bakmaranala bitjarra, “Däwalamirrnnydja yolnu walal rerrimiriwnynda mala nuli yakan marrtji marrngitjkal dukmaranharaw, nany nunhin yolnu rerrimirra yan nuli marrtjiny gänhamirrnnydja nanyapinya nayi marrngitjkalnydja. <sup>32</sup> Narrany dhuwal yaka marrtjinya nurikiwurrunguny yolnuwal walalan nunhi walal ga nhina yanbi walal be dhuwurr-dhunupan mala. Narrany dhuwal räli marrtjin dhuwurr-yätjmirriwnha yan yolnuwnynda walalan, marr walalnydja dhu bilyunna, bala gananna walalanguwuy dhuwurr-yätjkurrnydja rom mala, marr walalnydja dhu walnathirra.”

*Yaka mandany mel-manapul ga rrambanian  
nathilinjany romnha ga yutany*

*Do not mix the old and new ways together  
Luk 5.33-39  
(Mathuyu 9.14-17; Mäk 2.18-22)*

33 Wiripuwurrnydja yolŋu walal marrtjin bala Djesuwal, bala walal ŋanya gan waŋanan dhä-birrka'yurra bitjarra gam', "Way, ŋunha Djonguny malthunamirr walal ŋuli ga dharrwamirr bukumirriyam ŋoy-ŋathamiriwnha mala, ga wiripuny ŋunhawurr ŋunhi yolŋu walal Baratjiw malthunamirr mala, walalnydja ŋuli ga ŋunhi bitjandhi bili yan ŋoy-ŋathamiriwyi yan buku-ŋal'yun. Yurr nhokalnydja malthunamirriy walal ŋuli ga dhuwal bitjan warray bili luka yan ŋatha ga gapu; bāyŋu walal ŋuli gi dhuwali ŋathamiriwnydja nhini. Nhaku walal ŋuli gi ŋunhi yakany malthurr ŋurikiyiny romgu, ga ŋathawnydja walal ŋuli gi ŋunhi bāyŋun yan gurr'yurr?"

34 Bala ŋayiny Djesuynydja buku-bakmarajala, lakarajala walalaŋ mayali'kurra dhäwu bitjarra gam', "Ŋunhi ŋuli yolŋuny walal marrtji luŋ'thun waŋgany-manapanmirrnydja, gumurr-ŋamathinyarawnydja ŋurikiny yolŋuw dirramuw ŋunhi ŋayi dhu mārroman nhanŋuwuy ŋayi miyalknhan, bala nhaltjanna walalnydja ŋuli ŋunhi yolŋuny walal? ... ŋoy-ŋathamiriwnha ga nhina? Bāyŋu warray. Yānan walal ŋuli marrtji ŋunhi lukan bala ŋathany, goŋmirriyirra manapan ŋurikalyiny dirramuwala, ga yan bili ga ganan ŋayi dhu walalany. 35 Ga ŋarrakuny dhuwandja malthunamirr walal balanyayi nhakun ŋunhiwurryi yolŋu walal, ga ŋarrany dhuwal balanyayin nhakun ŋunhi dirramun. Yo. Dhiyaŋuny bala walal ga dhuwal ŋayaŋu-

djulñithirr nhina, ga yalalanumirriynyndja ñunhi ñarra walalany dhu ganarrthulnydja, bala walal dhu gi ñunhi ñoy-ñathamiriwnha nhini biyakiyin bili yan, bili warwuynha walalany dhu ñunhi ñayathul.”

<sup>36</sup> Bala ñayi Djesuy wiripuny muka dhäwu lakarañal mayali'wurryi yan bitjarr gam', “Ñäthiliñuny dhuwal rom balanya nhakun ñunhi gumurpuy ñäthiliñu girri'. Ñunhi ñuli yolñuw ñäthiliñuny gumurpuy barr'yuna, ga yakan ñayi dhu ñunhi yuñany girri' yarrar'maram, bala dhä-manapan mam'maram ñunhawalnydja ñunhi ñäthiliñulilnydja girri'lil, buluyi nhakun manymakkumany. Ñuli ñayi dhu ñunhi dhä-manapandja rrambanjikumany mañdany, ñäthiliñunhany ga yuñanhany girriny', ñunhiny nhakun ñayi dhu midikumanna ñunhi yuñanhan girriny', ga ñayiny dhu ñunhiyiny ñäthiliñuny yakan ñamathirr balanyarayyiny, bili ñunhiyi yuñany wiripun, gänañ'thuna ga beñuryiny ñunhi ñäthiliñunurnydja.” Ga bitjarr ñayi gan Djesuy lakarañalnydja, märr dhu yolñuy yaka yuñany romnha wañgany-manapan ñäthiliñulilnydja rrambaniyamany mañdany. <sup>37</sup> Ga wiripuny ñayi Djesuy bitjarryi bili lakarañalyi mayali'mirryi yan dhäwu, dhuwal gam', “Ñarrakuny dhuwal rom balanya nhakun ñunhi yuñ borum wiyika' djämapuy. Ñunhi ñuli yolñuy djäma yuñany borum wiyika', yakan ñayi dhu ñunhi rarryun ñunha ñäthiliñulilnydja bathilil, balanyalilnydja nhakun ñäthiliñu bathi yäku ñimbuka. Bili ñunhiyiny ñäthiliñuny bathi mak dhu barr'yuna

ņuriņiyiny yuṭaynydja wiyikay', bala dhu ṅunhi wiyikany' djalkthunmirra, dhawar'nha dhu, ga bathiny dhu ṅunhi yätjirra buruṅgulkthirra. <sup>38</sup> Ga ṅuli ṅayi dhu yolṅuy märram yuṭany borum wiyika, ṅunhiny ṅayi dhu rarryundja yuṭalila yan bathililnydja." <sup>39</sup> Ga wiripuny ṅayi Djesuy lakaraṅal mayali'mirr dhäwu bitjarr gam', "ṅunhi ṅuli yolṅuy luka ṅäthiliṅuny borum wiyika, bala ṅayi ṅuli waṅany bitjanna gam', 'Dhäkay-manymak dhuwal ṅäthiliṅuny wiyika bay. Yaka ṅarra djäl yuṭawnydja.' Yo. Yolṅuynydja walal ṅuli yaka bondi ganurr ṅunhi ṅäthiliṅunhany romnha, bala marrtjin yuṭakurra romgurr." Bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djesuy lakaraṅalnydja.

## 6

*Dhuwandja dhäwu ṅunhiṅuwuy walupuy gänaṅ'maranhawuyinha*

*The question about the Sabbath*

*Luk 6.1-5*

*(Mathuyu 12.1-8; Mäk 2.23-28)*

<sup>1</sup> Waṅganydhuny waluy Djesuny ga nhanṅu malthunamirrynydja walal marrtjin wäṅgaṅala dhukarr-ṅupara, yurr ṅunhi waluynydja Nhinanhamirriynha.\* Ga gali'ṅurnydja gali'ṅurnydja marrtjin dhärran ṅathan mala birralin. Bala walalnydja ṅunhi malthunamirriynydja mala nhanukal gulkthurra ṅunhi ṅathany mala burumun'tja, bala walal marrtjin buryiwuryi'yurra goṅlila,

---

\* **6:1** Sabbath



barrwan' djalkthurra, ga nunhi manutjiny walal marrtjin lukanan. <sup>2</sup> Bala walalnydja nunhi Baratjiynyndja yolnyu walal nħaŋala walalany nunhiwiliyin nyan'thunalila, ga dhunupan walal nunhi waŋanany nħanŋu Djesuwnydja ga lundu'mirriŋuwnydja mala nħanukalaŋaw bitjarra gam', "Way, nħaku nħuma ga dħuwal bitjandhiny djama dħiyaŋuny nunhi Nħinanħamirriynyndja waluy? Yaka yanbi dħuwal dhunupa ŋula yolkony yolŋuw ŋayi dħu ga goŋdhuny djama ŋula nħany mala." <sup>3</sup> Bala ŋayipiny nħakun Djesuny buku-bakmaraŋala walalaŋ bitjarra, "Way walal. Yaka yan nħuma dħuwal dħawuwny'tja marŋgi muka? ... nunhi nħaltjarr ŋayi gan ŋaħtil djama ŋuriŋi nunhi ŋurruŋuy yolnyu yaku Daybitthu?" Wanganymirryndja ŋayi Daybittja ga lundu'mirriŋuny walal nħanŋu mirithinan dħanŋarrthin, banyun walalaŋ ŋula ŋathany. <sup>4</sup> Bala dhunupan ŋayiny Daybittja gulŋiyinan nunhiwiliyin nunhi God-Waŋarrwala Bunbulilnydja, bala ŋayi marraŋala nunhiyin dħuyun ŋathany, rrothin yaku, nunhi mundhurr rulwanđhunawuy God-Waŋarrwun. Ga ŋayiny nunhi Daybitthuny nunhiyiny dhunupan lukanan yan, ga bitjarryi bili ŋayi gurruparyi nunha malanhany nħanŋuwuy. Yurr yakan yanbi nunhi dhunupa bukmakuny yolŋuw lukanharaw, bili nunha romdja ga waŋa, nunhiyiny ŋatha dħu luka walalawuynha yan djirrikaymirriynha mala banyun ŋula wiripuŋuynyndja yolnyu.

---

\* 6:3 David

Yurr walalnydja lukan yan nunhiyi dhuyu natha.”<sup>5</sup> Bala nayi Djesuny wajan dhawar'maraṅalnydja bitjarra gam', “Narran dhuwal Yolṅun Gäthu'mirriṅu, buṅgawany gal'ṅu dhiyakiyiny nunhi Nhinanhamirriwnydja waluw.” Ga bitjarra nayi gan nunhi Djesu lakaranhaminany nanyapinya nayi.

*Djesuy dukmaraṅal yolṅuny dirramuny goṅ-dhotnha*

*Jesus healed a man with a crippled hand*

*Luk 6.6-11*

*(Mathuyu 12.9-14; Mäk 3.1-6)*

<sup>6</sup> Ga bulu nhakun wiripuṅuynha Nhinahamirriy waluy, Djesuny nunhi marrtjinan balan Djuw malawalnha buku-luṅ'maranhamirrilila buṅbulil, bala nayi gan marṅgikuṅala yolṅunhan walalany nunhiliyiny. Ga nunhiliyi gan yolṅu dirramu nhinan goṅ-dhot, yurr dhunupa'ṅu nayi nunhi goṅdja midiku'ṅuny.<sup>7</sup> Ga walalnydja nunhi wiripuwurrnydja rom-marṅgikunhamirr walal ga Baratji walal, nhinanan walal gan nunhiliyi djinawan' buṅbuṅura, nhäṅala walal gan nanyanhan Djesunhan rukitjthinan gan nhanṅu, nhaltjan nayi dhu walṅakum nunhiyi dirramuny ṅuriṅiyi Nhinanhamirriy waluy, mähr walal nanya dhu rom-nyamir'yunna.<sup>8</sup> Yurr nayipiny Djesuny năthil yan walalaṅ marṅgithin, nhaltjarr walal gan nunhi gyaṅan, bala nayi wăthurra ṅurikiyiny goṅ-dhotkuny dirramuw, “Go, rur'yurra rălin marrtji dhipala,” bitjarr. Bala yan nayiny nunhiyiny goṅ-dhottja

dirramu rur'yurra bala guwatjmara Djesunhan.  
<sup>9</sup> Ga ñayiny Djesuny bilyurra, ga wañan ñathil ñayi ñurrununy dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Nhä dhika limurruñ ñula romdja dhiyakiyiny waluw Nhinanhamirriwnydja? Nhaltjan limurr dhu gunğa'yun muka ñula yolñunhany walalany? Ñany nhaltjanna ... ñayañu-yätjaman walalany muka? Nhaltjan dhika limurr dhu walñakum walalany, wo yänan ga nhäman walalany ganarrthaman?”

<sup>10</sup> Bala ñayi Djesuwnydja marrtjin nhäñala walalany liw'marañala yanan, bala ñayi wañanan ñurikiyiny goñ-dhotkuny dirramuw bitjarra, “Ma', go, nheny goñ-djarryurra rälin ñarrakala.” Bala ñayiny dhunupan yan goñdja djarryurra, bala yan nhanñu ñunhi goñdja dhunupayinan, dukthurra manapar. <sup>11</sup> Ga walalnydja ñunhi rom-marñgikunhamirrnnydja walal ga rom-ñayathanhamirrnnydja yolñu mala, mirithinan nhanñu Djesuwnydja madakarritjthin, bala walal marrtjin ñunhi wañanhaminan nhanñu bunharawnha.

*Djesuy märra'-marrañal nhanñuwuy ñayi Djuy'yunawuynha yolñuny walalany 12-nha*

*Jesus chose the twelve Apostles*

*Luk 6.12-16*

*(Mathuyu 10.1-4; Mäk 3.13-19)*

<sup>12</sup> Ga dhäñur beñuryiny bala ñayi Djesuny marrtjinan balan bukulila bukumirriyanharawnha, ga ñunhiliyin ñayi gan bukumirriyañalnydja God-Wañarrwalnydja munha-ñupara. <sup>13</sup> Ga

ŋunhi ŋayi marrtjin waluny dhawatthurr  
 dhiyaŋ muka bili yan, bala ŋayi Djesuynyndja  
 luŋ'maraŋala ŋunhi malthunamirrinhany  
 walalany nhanŋuwuy ŋayi, bala ŋayi  
 beŋuryin ŋunhi malaŋur djarr'yurrnydja  
 walalany 12-nhany galkipuynhany yan  
 malthunamirrinny mala nhanŋuwuy ŋayi, bala  
 ŋayi waŋanan walalaŋgal bitjarra, "Nhumany  
 dhu dhuwalawurrnydja Djuy'yunawuynha  
 mala ŋarrakun." <sup>14</sup> Ga dhuwalawurr ŋunhi  
 Djuy'yunawuynyndja yolŋu walal yäku gam',  
 Djäyman,\* ŋunhi ŋayi Djesuy ŋanya yäku-  
 lakaraŋal Beta,\* ga wäwa'mirriŋu nhanŋu  
 yäku Wanduru,\* ga Djayim,\* ga Djon,\* ga  
 Bilip\* ga Bätalamiyaw,\* <sup>15</sup> ga Mathuyu,\*  
 ga Dumitj,\* ga wiripu Djayim,\* ŋunhi ŋayi  
 gäthu'mirriŋu Yalpayatjku,\* ga wiripuny ŋunhi  
 yolŋu Djäyman\* yäku, ŋunhi walal ŋuli ganha  
 yäku-lakaranha ŋanya rom-däl dirramu,  
<sup>16</sup> ga Djudatj\* ŋunhi ŋayi gäthu'mirriŋu  
 Djayingu,\* ga Djudatj-Gariyat,\* ŋunhin yolŋu  
 ŋunhi ŋayi dhu goŋ-gurrupanna ŋanya  
 Djesunhan miriŋuwala walalaŋgal goŋlil. Ga  
 dhuwalawurrnyndhi malanhany ŋayi ŋunhi  
 Djesuynyndja märraŋal gänaŋ'maraŋalnydja  
 nhanŋuwuynyndja ŋayi luŋdu'mirriŋuny  
 walalany galkipuynhany.

*Djesuy gan yolŋuny walalany marŋgikuŋal, ga  
 bulu ŋayi gan dukmaraŋal walalany rerrimirrinny*

\* **6:14** Simon; Peter; Andrew; James; John; Philip; Bartholomew

\* **6:15** Matthew; Thomas; James; Alphaeus; Simon \* **6:16**  
 Judas; James; Judas Iscariot

*mala**Jesus taught the people and healed the sick**Luk 6.17-19**(Mathuyu 4.23-25)*

<sup>17</sup> Yo. Ga dhänur beñuryiny bala ñayiny ñunhi Djesuny ga malthunamirrnydja mala nhanñu ñunhi 12-tja, marrtjinan yarrupthurra beñuryiny ñunhi bukuñurnydja, bala walal gan dhärria'-dharranany ñunhiliyin yarrpalanyñura wäñañurnydja, rrambanin walal nha ñunhiwurrnha ñunhi wiripuwurrnha malthunamirr mala nhanñu. Ga beñuryiny bulun dharrwan mirithirra dhika yolñu walal marrtjin luñ'thurr walalañgal. Yurr guwatjmarnydja walalany gan ñunhi yolñuynydja walal wiripuñuñura wiripuñuñura wäñañurnydja mala, beñur Djudyañur\* ga Djurutjalamñur\* wäñañur, ga beñur bala gali'-moñukñur wäñañur yäkuñur Däyañur\* ga wiripuny Djäydannura.\* <sup>18</sup> Dhuwalawurryiny marrtjin yolñu walal luñ'thurr nhanukal Djesuwal buthuru-bitjunarawnha nhanñu. Ga wiripuny walal gan ñunhi djälthin nhanñu Djesuw, ñayi walalany dhu marrtji dukmaraman rerrinura. Ga wiripuwurrnydja ñunhi yolñu walal marrtjin balayi yätjkurr birrimbirrimirra mala, bala ñayi gan ñunhi Djesuynydja walalany bukmaknhan dukmarañalnydja. <sup>19</sup> Ga bukmaknha gan ñunhi yolñuny walal djälthinany nhanñu Djesuwnydja ñayathanharawnha, bili nhanukalañuñur

---

\* **6:17** Judea; Jerusalem; Tyre; Sidon

marrtjin ṅunhi dhawatthurnnydja yindin mirithirra ganydjarrnydja, bala bukmaknha yan walal marrtjin ṅunhi dukthurnnydja nhanukun.

*Noy-djulṅithinyawuy dhäwu ga ṅayanṅu-midikinyawuy*

*The message about happiness and sadness*

*Luk 6.20-26*

*(Mathuyu 5.1-12)*

<sup>20</sup> Bala ṅayi Djesuynydja marrtjin nhāṅala nhanṅuwuy ṅayi malthunamirrinhan walalany, bala ṅayi lakaraṅalnydja walalaṅ bitjarra,

“Nhumany dhu ṅunhi ṅurruwuykmirnydja yolṅu walal ga nhina ṅoy-ṅamathirra yan, bili God-Waṅarrwunṅuny rom ṅunhi nhu-malaṅgun ṅurukuwurrundhin yolṅuw walalaṅ ṅunhi ṅurruwuykmirriwnha.

<sup>21</sup> Ga nhumany ṅunhi nhuma ga djaṅṅarrthirr dhiyaṅ bala, nhumany dhu ga ṅayanṅu-djulṅithirra,

bili God-Waṅarryuny nhumalany dhu maranhu-gurrupanna yalalaṅumirriynydja ṅunhalnydja djiwarr'ṅurnydja.

Ga nhuma ṅunhi nhuma ga galṅa-yätjirr dhiyaṅ bala ṅäthinyaray, biyakun walal ṅayanṅu-djulṅithin,

bili yalalaṅumirrnydja nhuma dhu ṅunhi ṅunhalnydja gi mirithin yan ṅoy-ṅamathi.”

<sup>22-23</sup> “Yo. ṅuli nhuma dhu ga ṅunhi malthundja Gäthu'mirriṅuwnydja Yolṅuw yuwalkkumany yan, bala walalnydja dhu ṅunhi

wiripuwurrnydja yolŋu walal ŋuyulkthirra nhumalaŋguny, ŋaŋ'ŋaŋ'thunna walal dhu ga nhumalany, ga waŋany walal dhu ga ŋunhi nhumalany yätjkurr-lakaraman. Bala nhumalany walal dhu ga ŋunhi ŋayaŋu-yätjaman, bitjan yan bili nhakun walalaŋgal gan mala-ŋurrkanhayŋuy walal ŋayaŋu-yätjaŋal ŋunhi God-Waŋarrwu djawarrkmirrinny yolŋuny walalany be ŋäthil. Yurr nhumapiny dhu ga ŋayaŋu-djulŋithirra, goŋmirriyirra manapan, bili nhumany ŋuli ga dhuwal nhinany nhanukala God-Waŋarrwala goŋŋurnydja. Yo, biyakun gi yänan ŋayaŋu-djulŋithin, märr-ŋamathin manapul, burr'yurra gi bungulnha djäma, ŋunhi walalnydja dhu ga bäynha nhuŋu mariny djäma, bili ŋunha djiwarr'ŋurnydja ga God-Waŋarryuny ŋayatham nhumalaŋguny bulu warray ŋamakurr yalalaŋumirriwnydja märranharaw."

24 "Ga nhumany ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina girri'-dharrwamirr,

ga walŋany nhumalaŋ manymaknha mirithirra,

yalalaŋumirriwnydja ŋunhalnydja nhuma dhu boŋguŋ wakinŋun gi nhini, goŋ-waŋaran ŋula nhämiriwnha.

25 Ga nhuma, ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala maranhu nhina dharrway ŋathay,

ga dhurrwaraŋur dhiŋganhaŋurnydja, ŋunhalnydja yalalany,

nhumany dhu gi marryan' nhini dhäparaŋ'nha yan ŋula nhämiriwnha.

Ga nhuma wiripuwurr, nunhiwurr nunhi nhuma  
 nuli ga dhiyaŋ bala gitkitthunmirr,  
 ga beyarmakthirr nhumalaŋgal nuli ga,  
 nunhalnydja nhuma dhu bonŋuŋ  
 yalalaŋumirrnydja gi galŋa-midikin nhini,  
 nãthinyamirra yan.”

<sup>26</sup> “Yo. Ga nuli nhumalany dhu ga nunhi  
 bukmakthuny yolŋuy walal lakaram yanbi  
 nhumany be manymakmirra, nunhiyiny yakan  
 ŋamakurr, bili nãthilnydja nunhi walalaŋgal  
 mala-ŋurrrkanhayŋuy mala gan manymak-  
 lakaraŋal nunhiwurruny djawarrkmirrinny  
 walalany nunhi nyãl'mirrinhan, nunhi  
 walalnydja yakan yuwalk God-Waŋarrwu yolŋu  
 walal. Ga nuli walal dhu ga nhumalanhany  
 bitjandhi manymak-lakaram, nunhiyiny  
 nhakun nhumany yakan yuwalk ŋarrakuny  
 malthunamirr mala. Bala yalalaŋumirrnydja  
 nhumany dhu nunhi galŋa-yãtjiny mirithin  
 yan.” Ga bitjarra ŋayi gan nunhi Djesuy  
 marŋikuŋalnydja walalany.

*Mãrr-ŋamathi gi yan ŋurikiwurrunguny  
 nunhi yolthu walal nuli ga mari nhuŋu djãma*

*Love those who make trouble for you*

*Luk 6.27-36*

*(Mathuyu 5.38-48; 7.12)*

<sup>27</sup> “Yo ŋarrany dhu dhuwal lakaraman  
 nhumalaŋ ŋurikiwurrunguny yolŋuw walalaŋ  
 nunhi nhuma ga buthuru-bitjun ŋarraku,  
 ga dhuwanna nunhi dhãruktja gam'. Mãrr-  
 ŋamathiny gi mirithin yan ŋurikiny yolŋuw  
 nunhi ŋayi nuli ga nhuŋu mari djãma. Ga



djämany gi manymaknha yan guᅅga'yurra  
 ᅅnhiyiny yolᅅuny ᅅnhi ᅅayi ᅅuli ga  
 ᅅuyulkthirrnydja nhuᅅu. <sup>28</sup> Ga ᅅuli dhu ᅅula  
 yol yolᅅu nhuᅅu waᅅa gumurr-dhar'yundja  
 nhuna, nheny nhanᅅuny buku-roᅅanmaraᅅ  
 ᅅamakurrnha yan dhäruk, guᅅga'yunamirra.  
 Ga ᅅuli nhuna dhu ᅅula yolthu bumany, ga  
 nheny dhu yänan nhanᅅu ᅅurikiyiny yolᅅuw  
 bukumirriyaman. <sup>29</sup> Ga ᅅuli nhuna dhu ᅅula  
 yolthu bartjunmaram wanganydja dhakal, ga  
 nheny wiripuny dhakal yänan gurrupanmirra  
 nhanᅅu. Ga ᅅuli nhuᅅu dhu ᅅula yolthu  
 yolᅅuy djaw'yun gumurrpuynydja girri', nheny  
 nhanukal yänan dhayunula, ga biyakiyi bili  
 gurrupulyi nhanukal ᅅnhi wiripuny girri'  
 nhuᅅuwuy nhe. <sup>30</sup> Biyakiyi bili gurrupulyi  
 ᅅurikiyiny yolᅅuw ᅅnhi ᅅayi dhu ᅅaᅅ'thundja  
 nhuna ᅅula nhakuny malaᅅuw. Ga ᅅuli ᅅayi  
 dhu ᅅula yolthu yolᅅuy nhuᅅu djaw'yundja  
 ᅅula nhäny mala, nheny yakan waᅅi mirithi  
 ᅅupulnydja roᅅanmaraᅅuny ᅅnhiyiny girriny'  
 nhuᅅuwuy nhe. <sup>31</sup> Nheny djäl muka ᅅnhi  
 wiripuwurruynydja dhu ga djäma ᅅamakurr  
 nhuᅅuny? Ga nheny biyakiyi bili walalaᅅuny  
 djämayi ᅅamakurryi yan balany."

<sup>32</sup> "ᅅuli nhe ga märr-ᅅamathirr  
 ᅅurikiwurrunguny bili yan, ᅅurikiwurrunguny  
 ᅅnhi walal ᅅuli ga märr-ᅅamathirr nhuᅅu,  
 God-Waᅅarryuny nhuᅅu dhu bäyᅅun  
 buku-roᅅanmaram balanyawuyyiny märr-  
 ᅅamathinyawuy. ᅅunhiwurrnydja yolᅅu  
 walal dhuwurr-yätjmirrnydja, walalnydja  
 ᅅuli ga ᅅnhi märr-ᅅamathirr muka

 urikiwurrunguny yol uw walalaŋ,  unhi walal  uli ga m rr- amathirr walalaŋ. 33 Ga  uli nhe dhu ga dj ma  amakurr  urukuwurrunguny bili yan yol uw walalaŋ  unhi walal  uli ga dj ma  amakurr nhu u, ga nhaltjanna  ayiny dhu God-Wa arrayuny, gurrupan muka buku-roŋanmaram nhu uny  unhi uwuyyiny?  uru urruyndja  uli ga  unhi dhuwurr-y tjmirriyndja yol uy walal dj ma  amakurryi yan  urikiwurrunguny yol uw walalaŋ  unhi walal  uli ga dj ma manymakkum walalaŋ. 34 Ga  uli nhe dhu  unhi guwarrnydja yan gurrupan  ula nh  mala  urikiwurrunguny yol u'-yul uw,  unhi nheny marŋgi walalaŋ walal dhu yalala nhu uny buku-roŋanmaramdhi, God-Wa arrnydja dhu yakan nhu uny wokthun balanyawuyyiny djämapuy, bili bitjandhin  uli ga  unhi dhuwurr-y tjmirriyndja yol uy walal dj ma. 35 Yurr God-Wa arrwuny dhuwal rom g na warray, g naŋ'thun ga be urnydja  unhi dhuwurr-y tjmirriwalnydja yol uwal walalaŋgal rom ur. God-Wa arrwuny dhuwal rom balanya warray gam'. M rr- amathi gi nhininy  urikiwurrunguny yol uw walalaŋ  unhi walal  uli ga  aya u-y tjam nhuna, ga dj many nhe dhu ga  amakurra yan walalaŋguny. Gurrupulnydja walalaŋ gi wiripuwurrunguny yol uw walalaŋ wetjthuny dhapinyaynha, ga yakan gi guyaŋiny  ula ya ara'-bakmaranharawnydja.  uli nhuma dhu ga  unhi bitjandhiny dj ma,  ayiny dhu God-Wa arrayuny nhumalaŋ ya ara'-

bakmaraman nhanukiyingalnydja ñayi wetjthu ñayanunydydja dhapinyaynha yan, ga ñunhiyiny nhakun nheny dhu nhanñun gäthu'mirriñuny God-Wañarrwun, ñurikiyin ñunhi ñayiny bulu warray dhika garrwar ga yindi. Bili ñayiny ñuli ñunhi God-Wañarryuny gurrupan yan nhä malany manymak ñurikiwurrunguny yolñuw walalañ ñunhi djäl-gänañumirriwnydydja ga wiripuny ñunha dhuwurr-yätjmirriw yolñuw walalañ. <sup>36</sup> Yo. Biyak gurrum'thurr marrtji mel-wuyurnnydja bukmakku yan, biyak nhakun ñayipi ga Bäpa'mirriñu nhumalañ djiwarr'puy ñuli ga mel-wuyun bukmakku yan." Ga bitjarr ñayi gan Djesuy lakarañalnydja.

*Yaka nhe dhu ga rom-nyamir'yun wiripuñunhany yolñuny*

*Do not judge others*

*Luk 6.37-42*

*(Mathuyu 7.1-5)*

<sup>37</sup> Ga bitjarr ñayi wiripuny Djesu wañan gam', "Yaka gi wiripuñunhany yolñuny rom-nyamir'yurr, märr ñayiny dhu God-Wañarryuny yaka muka nhunanhany rom-nyamir'yun. Yaka gi wiripuñunhany yolñuny yätjkurr-lakarañ, märr ñayiny dhu God-Wañarryuny yakayi nhunanhany yätjkurr-lakaram. Nheny bäy-lakarañun wiripuwurrunguny yolñuw walalañ, märr dhu ñayiny God-Wañarryuny bäy-lakaramdhi muka nhununy. <sup>38</sup> Mukthurr marrtji bala gurrupulnydja walalany wiripuwurrunhany yolñuny walalany biyak bili yan, bala ñayiny dhu God-Wañarryuny

nhuṅuny yānan gurrupanna. Yo. Ṇayiny dhu ṅunhi God-Waṅarryuny nhuṅu gurrupan dhaṅaṅ warray mirithirr, dhurrwarakurrnydja dhu marrtji ṅunhi djalkthunmirra, mārryuny dhapinyaynha yan. Ṇuli nhe dhu ga gurrupan mār-ṅuyulkmirriynydja, ga nyumukuniny'tja ṅula nhā malany, ga ṅayiny dhu God-Waṅarryuny bitjandhi bili yan nhunanhany gurrupan maṅutji-yarrkthundhi. Ga ṅuli nhe dhu gurrupan mārryu-dhapinyaynydja, ga ṅayiny dhu God-Waṅarryuny nhuṅuny bitjandhi bili yan gurrupan mārryu-dhapinyayyi yan, bukulil ṅal'maram dhu marrtji bala.”

<sup>39</sup> Yo. Ga dhāṅur beṅuryiny bala ṅayi Djesuynydja lakaraṅala walalaṅgal dhāwun' mayali'mirra bitjarra gam', “Ṇuli maṅḍa dhu ga ṅunhi bambaynydja yan yolṅu maṅḍa waṅa-ṅayathanhamirr, maṅḍany dhu ṅunhi rrambaṅin galkirrinny ṅarṅgalilnydja. <sup>40</sup> Yakan ṅayi dhu ṅunhi ṅula maṅgithinyamirriynydja yolṅuy djulkmaram nhanṅuwuy ṅayi maṅgikunhamirrinhany; bili ṅayiny ṅunhiyiny yolṅu maṅgithinyamirrynydja ṅoyṅura. Yurr ṅuli ṅayi dhu ga ṅunhi buthuru-bitjun ṅamathamany yan nhanukiyingalaṅaw ṅayi maṅgikunhamirriw, ṅunhiyiny nhakun ṅayi dhu maṅgithirra warppam'nha nhanukun ṅurukunynydhiny maṅgi-gurrupanamirriwunony, ga yalalany ṅayi dhu ṅunhiyiny yolṅu maṅgin, balanyan bili yan nhakun ṅunhiyin yolṅu maṅgi-gurrupanamirra nhanṅu.”

<sup>41</sup> “Nhaku nhe ṅuli ṅunhi nhāma

wiripuṅuwalnydja yolṅuwal maṅutjilil ṅunhi nyumukuṅiny'tja dhukun? Nheny ṅathil dhu nhänhamirr nhunapinya nhe maṅutji; dhuwali nhokalnydja ga gulṅiyirryi maṅutjinur yindi warray dharpa. <sup>42</sup> ṅuli dhu ga yolṅuwal maṅutjinur gärrri ṅula nhäny nyumukuṅiny'tja dhukun, ga dhuwali nhokalnydja ga gärrri maṅutjinur yindiny, yakan nhanṅu nhe dhu ga ṅunhi waṅa bitjandja, 'Go, ṅarra nhuṅu wilan'thun, dhukun dhuwali dhawatmaraman maṅutjinur nhokal.' Bitjandja nhe dhu yaka yan waṅa. ṅurruṅuny ṅathil nhe dhu ṅurrkam dhuwali nhokiyingal nhe dhipuṅuryi maṅutjinur, märr nhe dhu ṅathil nhäma ṅamathamany, ga yurrnha nhe dhu ṅunhi ṅanyanhany guṅga'yun, märr dhu ṅayiny nhäma ṅamathan yan."

*Goṅmirr dharpa ga wakinṅu dharpa*

*Two different types of trees*

*Luk 6.43-45*

*(Mathuyu 7.17-20; 12.34-35)*

<sup>43</sup> Ga bulu ṅayi Djesuy lakaraṅal wiripun dhäwu mayali'mirr bitjarr gam', "ṅuli dhu ga dharpa dhärra walṅany yan ga marramirnydja, ga dhakalnydja dhu ga ṅunhi ṅathany ṅunhinuwuyyi dharpapuy ṅamathirryi yan ṅuthan; yakan dhu yätjirr. Ga ṅuli dhu ga dharpa ṅuthan yätjkurrthirnydja, ga borumdja dhu ṅunhinuwuyyi miḍikirryi yan, yakan dhu ṅamathirr. <sup>44</sup> Yo, nhäma nhuma dhu ga dharpa malany borummirnydja dharanana, nhaltjan ga ṅunhi borum malany dharpaṅur ṅuthan,

wanha manymak borum ga wanha yätjkurr borum. Bāyṅun nhuma dhu ṅunhi gāṅanhany borumnha maṅ'maram ṅayi dhu ga gorrum burruṅurnydja dharpaṅur, ga muthirny'tja ṅuli yakan ṅuthul dirritirriṅurnydja dharpaṅur. <sup>45</sup> Manymakthuny ṅuli ga yolṅuy ruwamṅuyam manymaknha yan nhā malany nhanukiyingal ṅayi ṅayaṅulil, bala ṅuli ga ṅunhi dhäruktja nhanukal dhawatthundja manymaknha yānan. Ga yätjkurrnydja ṅuli dhärük dhawatthun yolṅuwal yätjkurruwala yan, bili ṅayi ṅuli ga ṅunhi ruwamṅuyamany yätjkurra yan ṅayaṅulilnydja nhanukiyingal ṅayi. Bili dhäruktja ṅunhi ṅayi ṅuli ga yolṅuny waṅa, balanyan bili yan dharaṅanan nhakun nhāthinya ṅayi ṅuli ga ṅunhi ṅayaṅuy nhanukiyingal ṅayi ṅayatham." Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djesuy lakaraṅalnydja marṅikunaṅalnydja walalany.

*Märrma' yolṅu maṅda bala'-dhuṅyunamirr*

*The two house-builders*

*Luk 6.46-49*

*(Mathuyu 7.24-27)*

<sup>46</sup> Ga bulu ṅayi Djesu waṅan walalaṅgal bitjarr gam', "Nhaku nhuma ṅuli ga ṅunhi yäku-lakaramany ṅarrany bitjandja, 'Garray! Garray!' bitjandja, yurr yaka warray nhuma ṅuli gi djāmany ṅunhi dhärük-gurrupanminyawuynydja ṅarrakuṅ? <sup>47</sup> Dharr ṅākun walal. ṅarra nhumalaṅ dhu lakaraman dhāwun' mayali'mirra. ṅuli nhe dhu ṅula yol yolṅu galkithirnydja ṅarrakal, ga dhäruktja

ɳarrany mǎrram, <sup>48</sup> nheny dhu ɳunhiyiny yolɳu balanyan nhakun ɳunhin yolɳu ɳunhi ɳayi dhu'l'yurr bala' nhannuwuy ɳayi guɳdamirrilil wǎɳalil. ɳurruɳuny ɳathil ɳayi yaw'yurr munatha' dandjakuɳal yan, ga yurrnha ɳayi ɳunhi lukuny rulwanɳdhurr ɳurikiyiny buɳbuwnydja dhǎrranharaw. Ga ɳunhi nhakun ɳayi gapuny riyala-waɳɳin, bala ɳayi gan ɳunhi buɳbunhany dhurruwuyurruydja, galkirrinymaranaɳalnydja gulkurun, ɳayiny gan dhǎrranan ɳunhiyi buɳbuny dǎlnha mirithirra, bili buɳbuwalnydja gan yuɳuɳgurryuny ɳayathanal ɳunha guɳdanhan. <sup>49</sup> Ga ɳuli nhe ga ɳula yolthu yolɳuy ɳǎmany ɳarrany dhǎruk bǎykarraramany, yakany nhe dhu mǎrram ɳunhiyi dhǎruk ɳarrany, ɳunhiyiny nhe yolɳu balanyan nhakun ɳunhin yolɳu ɳunhi ɳayi buɳbu nhannuwuy dhu'l'yurr djalkiri-munatha'lil, bili yaka ɳayi ɳula ɳǎthil rulwanɳdhunna buɳbupuy luku ɳunha djinawa'lil munatha'lil. Ga ɳunhi nhakun ɳayi gapuny waɳɳin mayanɳja, bala wutthurra yan ɳunhiyi buɳbunhany, ga dhunupan nhakun ɳunhiyi buɳbuny bu'l'wanɳhurra, buku-larryurra yan munatha'lila warrpam'thurra yan yindiynha dhika rirrakayyuny!" Ga bitjarra ɳayi gan Djesuy lakaraɳalnydja walalaɳ dhǎwuny' ɳurikiwurrunguny ɳunhi walal gan malthurr nhanɳu.

## 7

*Djesuy dukmaraɳal Rawumbuywu buɳgawaw*

*djämamirriny**Jesus healed a Roman officer's servant**Luk 7.1-10**(Mathuyu 8.5-13; Djon 4.43-54)*

<sup>1</sup> Yo. Ga n̄unhi n̄ayi Djesu dhawar'yurrnydja mar̄ngikunhan̄urnydja yol̄nuwalnydja walalaᅇgal, bala n̄ayi marrtjinan Ga-puniyamlila\* wāᅇalil. <sup>2</sup> Ga n̄unhiliyi wāᅇaᅇur yol̄nu gan nhinan n̄unhi n̄ayi n̄urru-warryunayᅇu miriᅇuw malaᅇuw. Ga n̄uriᅇiyi gan yol̄ᅇuy buᅇgaway n̄ayathaᅇal djämamirriny n̄hanᅇuwuy n̄ayi, ga mirithin yan n̄ayi gan n̄unhi n̄unhiyiny buᅇgawany märr-ᅇamathin n̄hanᅇu n̄unhi djämamirriwnydja yol̄ᅇuw n̄hanᅇuwuy n̄ayi, yurr n̄ayi gan n̄unhi djämamirrnydja yol̄nu rirrikthurrnydja mirithinan; galki balan̄ n̄ayi n̄unhi dhiᅇganhan. <sup>3</sup> Bala n̄ayi n̄uriᅇiyi buᅇgawaynydja n̄äkula n̄anya Djesunhany, bala yan n̄ayi djuy'yurra Djuw-nhan yol̄ᅇuny walalany ᅇalapaᅇmirrinhan balayin Djesuwnha garr'yunaraw, märr n̄ayi dhu marrtji bala dukmaraman n̄unhiyin yol̄ᅇuny djämamirrinhan. <sup>4</sup> Bala walal n̄unhi dhäwumirrnydja mala marrtjinan ga burnha bunan n̄hanᅇu Djesuwnydja, ga waᅇan walal bitjarr, "Wäy, marrkapmirr, buku-djulᅇi, nhämirr nhe dhu marrtji ga guᅇga'yun n̄anya n̄unha Rawumbuynha buᅇgawany," bitjarr. "ᅇamakurr yan n̄ayi n̄unha yol̄ᅇuny, n̄unhiyiny buᅇgawany. <sup>5</sup> Ga mirithirr yan n̄ayi ga märr-ᅇamathirnydja

---

\* **7:1** Capernaum



ñilimurrunguny Djuw-malawnydja, ga bitjarryi bili ñayi buñbuny dhul'yurriy ñilimurrung buku-luñ'thunamirrnydja.” Ga bitjarra walal gan ñunhi lakarañalnydja nhanukal. <sup>6</sup> Bala ñayiny Djesuny malthurra yan walalañ.

Yurr ñayiny gan ñunhi Djesuny marrtjin ñunha märr-barrku yan, yuṭa muka ñayi marrtjin bitjarr bukuy-märrañal ñunhiyin wäña ñunhi ñurikiyin ñurru-warryunayñuwaha miriñuw, märr galkithinan marrtjin, ga ñayiny nhakun ñunhi ñunhiyiny ñurru-warryunayñuny buluyi dhäruk djuy'yunmin nhanñu Djesuwnydja nhanukiyingalañuwala ñayi lundu'mirriñuwala walalañgal. Ga bunan walal nhanñu Djesuw, bala walal wañanan nhanñu bitjarra gam', “Buñgawa, yaka ñuyulkkunhamirrnydja nhunapinya nhe. Ñarrany dhuwal yaka gana' nñuñu ñunhi nhe dhu marrtji räliny ñarrakalnydja wäñalil. <sup>7</sup> Ga gyañanhamirr ñarra ga dhuwal ñunhi ñarrapiny dhuwal yakayi yan gana' ñarra dhu ñarrapiny gänany marrtji guwatjmandja nhuna. Yaka ñarra nhuna dhu ga dhuwal ñuyulkkumany, ñany yänan biyakun dhäruknya gurrupanmirr nhunapinya nhe, bala ñarraku dhu ñunhayi djämamirrnydja yolñu walñathirra. <sup>8</sup> Ñarrany dhuwal ñurruñu yolñu waña-nhirpanawuy ñurukuñun ñunhi yindiwuñun ñurruḍawalañuwuñ yolñuwuñ; bitjan bili ñarra ñuli ga dhuwal dhäruktja ñanya märram yan ñunhiyiny yolñuny ñarrakuwuynydja ñarra buñgawa'mirriñuny. Ga ñarrapiny dhuwal buñgawayi muka

ņurukun yolņuw walalaņ ņunhi miriņuwuha malaņuw. Ga dhäruktja ņarrany walal ņuli ga ņuruņurrydhiny märram yan. Țunhi ņarra ņuli waņa ņula yolku waņganyguny yolņuw bitjandja, 'Gatjuy marrtjin,' bitjandja, ņayiny ņuli marrtjin yan. Ga ņunhi ņarra ņuli wiripuņuw yolņuw waņa bitjan, 'Go marrtjin rälin,' bitjandja ga ņayiny ņuli dhunupan marrtjin yan guwatjmanna ņarrany. Ga ņunhi ņarra ņuli waņa ņarrakuwuy ņarra dapmaranhawuynha yolņuny bitjandja gam', 'Ma', biyakun djäman,' bala ņayiny ņuli djäman yänan. Ga nheny dhu bitjandhiyin dhärukna yan waņganyuha gurrupanmirr, bala ņayiny dhu ņunhi rerrimirnnydja yolņu ņunhalnydja dukthunna."

<sup>9</sup> Bala ņayiny ņunhi Djesuynydja ņäkulnydja Țirr'yurra ņunhiyi dhäruktja ņanya balanyawuyyiny waņanhawuy, bala ņayi bilyurra, ga waņan ņayi Țurikiwurrungalnydja ņunhi walal gan malthurr nhannu bitjarra, "Way, Țuruņuny dhuwal mulkuruynydja dirramuy ņarrany mirithin warray märr-yuwalkthin, Țunhi ņayiny yaka warray Djuw mala. Ga yaka ņarra maļ'maranha balanyayi märr-nhirrpanminyawuy ņula yolkal waņganygal yolņuwal Yitjuralpuywal Țäthilnydja; bäņun ņula waņgany Țarrakuwuynydja mala märr-nhirrpanminya ņuli ganha bitjanayi."

<sup>10</sup> Bala Țunhi dhäwumirnnydja yolņu walal roņiyinan balayin Țurikalayin buņgawa'mirriņuwala wäņalil, ga

malŋ'maraŋalnydjaja walal ŋunhi  
djämamirrinhany yolŋuny manymaknha,  
nhinanan gan dāwalan, bilin walŋathinan  
beŋuryiny ŋunhi rerrinurnydja.

*Djesuy walŋakuŋal buku-gurthapuywu  
miyalkku waku'mirriŋuny dirramuny*

*Jesus raised the widow's son*

*Luk 7.11-17*

<sup>11</sup> Ga wiripuŋuynydjaja waluy ŋayi Djesuny  
ga malthunamirrnnydjaja mala nhanŋu  
marrtjinan balan wāŋalil yākulil Nayinlila,\*  
ga wiripuwurrnydjaja yolŋu walal malthurryi  
marrtjin nhanŋu Djesuw ŋula nhāmunha' mala.

<sup>12</sup> Wāŋgaŋalnydjaja walal marrtjin bala-a-a, ga  
ŋunhiliny wāŋaŋur ŋapungany', bala walal  
gumurr-bunanhaminan wiripuwurrnha yolŋu  
walal, gāŋal walal marrtjin yolŋuny rakunynha,  
dhawaŋmaraŋala rālin beŋura wāŋaŋura. Ga  
ŋayiny marrtjin miyalktja ŋāthin bala malthurr  
walalaŋ. Yurr ŋayi ŋunhiyi miyalktja lunin  
buku-gurthapuyynha, ga ŋunhiyi dirramunhany  
walal marrtjin dhiŋganhawuynhany gāŋal,  
ŋurikiyin miyalkkun buku-gurthapuywun  
waku'mirriŋuny, yurr ŋunhin bili yan  
waŋganyynha nhanŋu ŋunhi waku'mirriŋuny,  
ga bilin. Ga walalnydjaja marrtjin dharrwany  
yolŋu walal malthurryi nhanŋu ŋurikiyi  
miyalkkuny. <sup>13</sup> Ga ŋunhi nhakun ŋayi Djesuy  
nhāŋalnydjaja ŋunhiyi ŋāndi'mirriŋunhany  
ŋāthin yawuynydjaja, bala yan ŋayi wuyurra  
nhanŋu, ga waŋan ŋayi bitjarr, "Way miyalk,

---

\* **7:11** Nain

yaka ñäthi!” bitjarr. <sup>14</sup> Bala ñayi Djesuny marrtjinan bala yan ñayathanala ñunhi bathin yolñumirra, ga walalnydja ñunhi yolñu walal ñunhi walal marrtjin gäñal ñunhiyi dhinganhawuyña yolñuny gulyurra yan, bala gan dhärra'-dharranan dharradan. Bala ñayi Djesuny dhunupan wañanan ñurikiyiny dhinganhawuyguny yolñuw bitjarra, “Way ñirramu, dhuwal ñarra nhuñu dhu wañan. Go rur'yurra!” <sup>15</sup> Ga dhunupan ñayi ñunhiyi dhinganhawuyndja ñirramu rur'yurra, bala ñayi yan wañanan. Bala ñayi Djesuynyndja roñanmarañala ñanya ñunhiyi ñirramunhany balayin ñänñi'mirriñuwala nhanukalañuwal. <sup>16</sup> Ga bukmakña gan ñunhi yolñuny walal märr-manmanñhurra, bala walal gan wokthurnydja God-Wañarrwuny bitjarra gam', “Dhuwandja ñanapurrunğal mañ'thurr ñunhiyin muka God-Wañarrwun djawarrkmirr.” Ga wiripuwurruynyndja gan yolñuy walal lakarañal ñanya bitjarra, “Dhuwandja ñayipin God-Wañarrnha muka yarrupthurr walñakunharawnha nhanukiyingalañawnha ñayi yolñu'-yulñuw!”

<sup>17</sup> Ga dhäwuny' gan ñunhi nhanukalañuwuynyndja Djesuwalañuwuynyndja latjuwarr'yurra bukmaklila wäñalil, ga bukmakña gan ñunhi yolñuny walal lakaranhaminan ñunhiñuwuyyiny manymakpuynyndja rombuy, ñunhi nhaltjarr ñayi gan Djesuy djäma.

*Djondhu liya-lupmaranhamirriy yolñuy  
djuy'yurr märrmany' yolñuny dhäwumirriy*

*mandany Djesuwal*

*John the Baptist sent two messengers to Jesus  
Luk 7.18-35  
(Mathuyu 11.1-19)*

<sup>18</sup> Yo, ñayiny ñunhiyiny yolŋu Djondja gan gulŋiyinan dharrunŋunura, yurr walalŋha gan ñunhi malthunamirriynha mala nhanukal Djongal lakaraŋalnydja dhäwuny' nhanŋuny Djonguny Djesuwalaŋuwuynydja, nhaltjarr ñayi gan ñunhi Djesuy djäma. <sup>19</sup> Bala yan ñayi Djondhuny djuy'yurra märrma'nhan malthunamirriny mandany nhanŋuwuy ñayi, ga waŋanany ñayi gan ñunhi mandanŋal bitjarra, "Gatjuy marrtjin maŋda balan Djesuwala, ga dhä-birrka'yun nhuma dhu ñanya bitjan, 'Yol dhuwal nheny yolŋu? Nheny dhuwal ñunhiyin yolŋu muka? ... ñunhi God-Waŋarrwuŋun wäwungunhawuy? Nany dhika ñanapurrr dhu ga wiripunuw yolŋuw galkun?' " Bitjarr.

<sup>20</sup> Bala maŋda yan dhunupan marrtjinan, ga dhä-birrka'yurrnydja maŋda ñanya ñunhi Djesunhany ñanyapinyan Djonhan dhäruktja wanaŋunjal bitjarra, "Yol dhuwal nhe yolŋuny? Nheny dhuwal ñunhiyi muka God-Waŋarrwuŋun wäwungunhawuy? ... ñunhi ñanapurrr ga dhuwal galkunna gatjpu'yunna nhanŋu? Nany yol nhe dhuwal yolŋuny? ... Wo dhika ñanapurrr dhu ga bađak yan galkun ŋula wiripunuw yolŋuw?"

<sup>21</sup> Ga balanyamirriyyiny waluy ñayiny gan ñunhi Djesuynydja dukmaraŋala yolŋunhany walalany rerrinurnydja, ga

wiripuwurrungalnydja yolḡuwal walalaḡal ḡayi gan dhawatmaraḡal yätjkurrunhan birrimbirrnha mala, ga bulu ḡayi gan yolḡuny walalany maḡutjimirriyaḡal mel-bambaymirriny. Yurr ḡayi gan ḡunhi Djesuynydja dḡamany ḡula nhäny mala djalkthurr milman ḡurikalyiny maḡdaḡal märrma'wala ḡirramuwal, maḡdany ḡanya gan nhäḡala ḡunhiwiliyiny dḡamalil. <sup>22</sup> Bala ḡayi Djesuny waḡanan balany buku-roḡanmaraḡal ḡurikalyiny maḡdaḡal dhäwu-gänhamirriwalnydja yolḡuwal maḡdaḡal, ḡunhi ḡayi Djondhu maḡdany dḡuy'yurr nhanukal Djesuwal, ga bitjarra, "Gatḡuy roḡiyin maḡda ga lakaraḡun nhanukal Djongalnydja ḡunhi bili yan, nhä nhuma nhäḡal ga ḡäkul dhiyal. Bili bambaymirriynydja ga dhuwal nhäman, ga bundhurrnydja ga yolḡu walal marrtjin, ga burrunhdhiya'mirrnydja yolḡu walal gan ḡukthurra, ga buthuru-dhumukmirriynydja ga ḡäman, ga dḡiḡanhawuynydja mala yolḡu walal gan walḡathinan, ga ḡurruwuykmirriynydja ga yolḡuy walal märraman manymaktja dhäwu. <sup>23</sup> ḡunhiyin yolḡu ḡuli ga dhuwal ḡayaḡudḡulḡithirrnydja nhina ḡunhi ḡayi ḡuli gi yakan märr-dhumbal'yurr ḡarraku. Maḡda bitjan nhuma dhu ḡunhi lakaramany nhanukal Djongalnydja." Bitjarra ḡayi Djesu dhäruk-gurruapanminany maḡdaḡal.

<sup>24</sup> Bala yan maḡda ḡuriniyi yolḡuynydja maḡda dhäwumirriynydja maḡda ganar-rthaḡala Djesunhany, ga ḡayiny beḡuryiny

Djesuny bilyurra ga waŋan ŋunhi yolŋunhan walalany, lakaraŋala ŋayi gan Djonghan bitjarra, “Nhäthinya nhuma ŋunhiyiny yolŋuny nhäŋal ŋunhi nhuma marrtjinany nhanukal balayiny nharanŋilnydja wäŋalil? Nhäthiny ŋayi ŋunhi yolŋuny, balany nhakun gupa-wiyin mulmu gupa-nyalwan'thurr gan wäŋiwuŋ boy'yunawuy? <sup>25</sup> Nhäthinyaraw yolŋu nhuma maŋutji-dukŋukmirriyiny nhänharawnydja? Nhä ŋayi be yolŋuny girri' manymakmirr ga latju'kunhamirr ŋayi ŋuli ga dhatthunmirrnydja? Balanyayiny dhuwal yolŋu walal girri' manymakmirrnydja mala ga wäŋa manymakmirrnydja mala ŋuli ga ŋal'yunmirr ŋunhan buŋgawawala gal'ŋu yindiŋura wäŋaŋur. <sup>26</sup> Yolku bili nhuma ŋunhi nhänharawnydja marrtjin. Nhä bili ŋayi ŋunhi yolŋuny djawarrkmirr muka? Ne yuwalk warray ŋayi ŋunhi djawarrkmirrnydja yolŋu! Narra nhumalaŋ lakaraman, yaka yan ŋayi ŋunhi djawarrkmirrnydja. <sup>27</sup> Njunha ŋäthiliŋuŋurnydja djorra'ŋur God-Waŋarryuny ŋanya ŋunhi Djonnhany bitjarr lakaraŋal ŋunhi ŋayi nhanŋu dhäwu-gänhamirr, ga bitjarr ŋayi ŋanya ŋunhi lakaraŋalnydja gam', 'Nurrununy ŋathil ŋarra dhu ŋunhi djuy'yun ŋarrakuwuy ŋarra yolŋuny dhäwu-gänhamirriny, ŋayi dhu ŋäthilmirriyaman dhukarrnha yäŋthun nhuŋun.'” <sup>28</sup> Ga bulu ŋayi Djesu waŋan bitjarr, “Yo, Djondhuny ga ŋunhi djulkmaram nhämunharany' yolŋuny walalany dhiyal munatha'ŋur. Yurr ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi walal ŋuli ga ŋäman ŋarrany dhärukna,

ga nhinan ṅayi dhu ga God-Waṅarrwala yan romṅur, ṅuriniyin dhu yolṅuy djulkmaram ṅanyanhany Djonnhany, bāydhi ṅayi ṅunhiyi yolṅu ṅula gali'puynyndja, nhā mak wakinṅuny." Bitjarra ṅayi Djesu waṅanany.

<sup>29</sup> "Yo. Ga bukmakthun gan ṅunhi yolṅuynyndja walal ṅākula dhāwuny' ṅunhi ṅayi gan Djondhuny lakaraṅal. Ga walalnyndja gan ṅunhi rrupiya-mārranhamirriynyndja yolṅuy mala, ga wiripuwurruynyndja ṅunhi yolṅuy walal gali'puyyuny mala dhāruk-mārraṅal warray, bala gan liya-gulinybunhaminan bala gan bilyurra God-Waṅarrwala, ṅunhiwilin dhuwurr-dhunupalila romlil, ga dhunupan yan ṅayiny gan walalany Djondhuny liya-lupmaraṅala. <sup>30</sup> Yurr walalnyndja gan ṅunhi dilkurruwurruynyndja Baratjiynyndja mala ga rom-marṅgikunhamirriynyndja yolṅuy walal, ṅapay-ṅurraṅal ṅunhiyi dhāwu; yaka walal gan djālthin ṅurikiyi romgu ṅunhi ṅayi God-Waṅarryu nhirrap walalaṅ. Bala ṅayi Djondhuny yakan ganha liya-lupmaranhany walalany."

<sup>31</sup> Ga bulu ṅayi Djesuy marṅgikuṅal walalany bitjarr gam', "Ga nhumany ṅunhi dhuwalawurruynyndja, dhuwal nhuma ga nhina dhiyaṅ bala, <sup>32</sup> balanyan nhumany dhuwal nhakun ṅunhi djamarrkuli' ṅunha dhukarrṅur, ṅunhi walal ṅuli ga ṅuyulkthirr, yaka walal ṅuli gi djālthi bu'yunaraw. Ga walal wiripuwurr djamarrkuli' ṅuli ga waṅa walalaṅ bitjan ṅurukuwurrṅdhi, 'Nhaku nhuma ga dhuwal djālthirruynyndja? Napurrnyndja gan bu'yurr



yidakiy ga bilmay, galṇa-djulṇithinyamaranṇal nhumalany, yurr nhumany yaka warray rur'yunna giritjinyaraw. Ga wiripuny ṇanapurrr gan dar'taryurr manikay mokuywal bāpurrrulil, ṇāthin manapar, ga nhumany yaka warray ṇanapurrrunṇal mala-manapanna ga ṇāthinyaminya,' bitjana. Nhān nhumany dhuwal yolṇu'-yulṇuny, nhakun ṇunhiwurryin muka djamarrkulin'? <sup>33</sup> Ṇunhi ṇayi Djondja bunan dhiyalnydja, ṇayiny ṇuli ganha nhinanha galṇa-yātjinya, ṇoy-ṇathamiriw warray, ga ṇānitji-lukanhamiriw, bala nhumany ṇuli ganha lakaranhany ṇanya bitjana warray? 'Ṇunhany nhanukal ga wakinṇun birrimbirr gulṇiyirr,' bitjanan. <sup>34</sup> Ga dhāṇur beṇuryiny ṇunhi ṇarrany Yolṇuny Gāthu'mirriṇu marrtjin rāli, ga lukanany ṇarra gan ṇunhi ṇathany ga gapuny yolṇuwalnydja walalaṇgal, galṇa-djulṇithinany manapar walalaṇ, ga nhumany ṇarranhany ṇuli ga ṇunhi lakaranhamirr bitjanmirra, 'Nhāṇu walal ṇunha yolṇuny! Ṇunhi ṇatha-dharrwamirriny ga ṇānitji-lukanhamirriny! Ga lundun ṇayi ṇunha yindin mirithirra ṇurukuwurrunṇuny ṇunhi rrupiya-mārranhamirriwnydja yolṇuw walalaṇ, ga dhuwurr-djarrpi'mirriwnydja.' Ga bitjanmirra nhuma ṇuli ga ṇunhi lakaranhamirrydja, nhakun nhuma ṇuli gi ṇunhiyiny yakan yuwalkkunṇuny djālthi linyalaṇgun, ṇarrakun ga Djongun."

<sup>35</sup> "Yo. Yurr waṇany nhuma ṇuli ga ṇunhi bitjandhiyiny, bili yaka nhuma ṇuli gi ṇunhi yuwalkkunṇuny dharanul. Ga ṇunhiyiny yolṇu

walal ñunhi walal ñuli ga märr-yuwalkthirr God-Wañarrwuny, walalnydja ñunhiwurryiny marŋgin ñunhi ñayiny God-Wañarrnydja gađaman warray mirithirr, ga marŋgi walal ñunhi nhanñuny rom märr-yuwalk warray.” Ga bitjarr ñayi gan Djesuny wañan.

*Djesu gan nhinan wäñañur Djäymangal ñunhi Baratjwal yolñuwal*

*Jesus at the home of Simon the Pharisee*

*Luk 7.36-50*

<sup>36</sup> Wiripuny yolñu marrtjin Baratjin\* yäku Djäymannha,\* bala yan ñayi Djesunhany garr'yurra wäñalila nhanukiyingal ñayi ñathawnha lukanharaw. Bala yan ñayi Djesuny marrtjinan. <sup>37</sup> Ga ñunhiliyi bili wäñañur wangany miyalk gan nhinan, yurr ñayi ñunhiyi miyalktja dhuwurr-yätjkurr galña-marramba'mirr balanya; dhayañanminya ñayi ñuli ganha ñanyapinya ñayi dirramurrungala rrupiyaw. Bala ñayi ñuriniyi miyalkthuny ñäkula ñanya Djesunhany Djäymangala wäñalilnydja, ga dhunupan yan ñayi ñunhi märrañalnydja buñgan bäw'nha wiyikan' manymakmirra yan banikin'mirrnnydja. <sup>38</sup> Gärrinany ñayi ñunhi miyalktja ga dhärranany ñayi diltjijnurnydja nhanukala Garraywala, galkin yänan lukunura nhanukal. Yurr ñayi gan ñunhi dhärranany ñathinan manapar ga milkarriny nhanñu gan ñunhi djul'yurnnydja balan Djesuwala

---

\* 7:36 Pharisee      \* 7:36 Simon

lukulilnydja. Bala ηayi ηuriniyi miyalkthuny lukuny ηanya Garraynhany mulka'kuηalnydja marwatthun nhanukiyingal ηayi, bala ηayi ηanya lukuny wälkuηala, bala wiyikan' nhanukal ηayi rarryurr lukulilnydja. <sup>39</sup> Ga ηunhi ηayi Djäymandhu nhäηalnydja ηanya ηunhiyi miyalknhany, ηuriniyiny yolηuy bala'-waηajuynydja, bala ηayi gan ηunhi gayulnha waηanhaminany bitjanminan, "Way! Nuli balan ηayi dhuwal dirramu yuwalktja be God-Waηarrwuηuny djawarrkmirr, ηayiny balan yan marηgithinyan nhanηu dhiyakuny gay'yi miyalkku ηunhi ηayi ga ηayatham ηanya, bala ηayi balan djuj'yunan ηanya, bili yätjkurra ηayi dhuwandja miyalk mirithirra." Ga bitjarra ηayi gan ηunhi gyaηanany murrηan Djäymandhuny.

<sup>40</sup> Bala ηayi Djesuny bilyurra ga waηanany ηayi Djäymangalnydja bitjarra, "Djäyman, ηarra nhuηu lakaraman."

Bala ηayi Djäymandja waηanan bitjarra, "Yo Marηgikunhamirr, go lakaraηun ηarraku."

<sup>41</sup> Bala ηayi Djesuynydja dhäwun' nhanηu Djäymanguny lakaraηal mayali'kurra bitjarra gam', "Waηganymirrnydja waluy märrmay' dirramuy maᅇda gombuηal rrupiya waηganynha dirramuny yolηuny buηgawany, yurr maᅇda gan ηunhi dhukarrarrayurr ηanya; waηganydhuny ηanya dhukarrarrayurr 500 namba rrupiya, ga wiripuηuynydja dirramuy dhukarrarrayurr ηanya ga 50 namba rrupiya. <sup>42</sup> Yurr maᅇda gan ηunhi ηuriniyi dirramuynydja maᅇda

bäyñun rrupiyany ñayathanal ñula yañara'-bakmaranharawnydja gurrupanaraw balany roñanmaranharawnydja. Bala ñayipiny ñuriñiyi buñgawaynydja bäy-lakarañala mañdañ bukmakpuynha yan ñunhiñuwuyyiny rrupiyapuy. Ga ñunhiyi ñirramu mañda märrma', yurr yolnha nhakun gan mirithinany märr-ñamathin ñuriki buñgawawnydja yolñuw? Ñunhi yolñu ñunhi ñayi ñanya ñäñ'thurr yindi rrupiya 500, ñany yol? Ñunhi ñirramu ñunhi ñayi ñanya gombuñal märr nyumukuñiny' rrupiya, 50 yan?" Ga bitjarr ñayi Djesuynydja ñäñ'thurr ñanya ñunhi Baratjinhany\* yäkuny Djäymanhany.\*

<sup>43</sup> Ga ñayiny ñuriñiyi Baratjiynydja buku-bakmarañal nhanñuny Djesuwnydja bitjarra gam', "Yaka! Ñunhiyi yolñu ñunhi ñanya ñayi yindi rrupiya dhukarrarrayurr. Ñayin nhakun gan ñunhiyin yolñu mirithinany märr-ñamathin ñurikiny buñgawawnydja, bili ñayi nhakun bäy-lakarañala nhanñu ñunhiñuwuyyiny yindipuynha rrupiyawuy, 5,000-buynha."

"Ma', lakarañun ñarrakal," bitjarr ñayiny Djesuny.

<sup>44</sup> Bala ñayi Djesuny dhunupan bilyurra ñurikalyin miyalkkala, bala ñayi wañanan nhanñu bitjarra, "Djäyman, nhäma nhe ga dhuwal miyalknha? Ñarrany ñunhi mar-tjin räliny nhokalnydja wäñalil, nheny bäyñu warray ñarraku gurrupana gapu lukuwnydja

---

\* 7:42 Pharisee      \* 7:42 Simon

lupthunaraw. Ga ṅayin dhiyaṅun gay'yi miyalkthu lükuny ṅarrany lupmaraṅal milkarriynha nhanukiyingal ṅayi, ga bulu ṅayi ṅarrany mulka'kuṅalnydja muka lükuny marwatthuny nhanukiyingal ṅayi. <sup>45</sup> Ga bulu nhe ṅarrany bāyṅu wälkunha ṅunhi ṅarra nḥuṅu bunanany, ga ṅayiny ṅarrany dhiyaṅuny gay'yi miyalkthu lükuny wälkuṅal märr-wiyin warray, beṅur bili ṅunhi ṅarra bunan dhiyal, ga dhuwal baḍak.”

<sup>46</sup> “Limurrunguny ṅunhi Djuw malawnydja rom balanya gam'. ṅunhi dhu ṅurruḍawalaṅuny yolṅu buna dhiyalnydja ṅunhi limurrungalnydja wāṅaṅur, limurrnydja ṅathil dhu wiyika' rarryun liyalil nhanukal. Ga ṅunhiyiny rom nhakun limurr dhu gumurr-ṅamathirra nḥaṅu. Yurr bāyṅu warray nheny rarryuna ṅarrakalnydja liyalil wiyika' ṅunhi ṅarra gārrinany räli. Ga dhiyaṅun ṅunhi miyalkthun ṅarrakal lükulilnydja rarryurr buṅan bāwny'tja. <sup>47</sup> Dharr gyaṅin. Dhuwal ṅarra dhu lakaraman nḥuṅu, Djäyman. Bilin ṅarra nḥaṅu ṅunhi dhiyakuny miyalkku dhuwurr-yätjkurnnydja mala bāy-lakaraṅala, ga ṅayiny ṅunhi mirithinan yan ṅarrakuny märr-ṅamathin ṅunhiṅuwuyyiny. Ga nhokalnydja ga dhuwal Djäyman dhuwurr-yätjkurnnydja rom ṅorra yan, yurr bāyṅu nhe gi ṅula nḥänhamirr nhunapinya nhe manymakkunhamirr, ga lakaranhamirr nhe gi ṅula ṅāṅ'thurr ṅarrany bāy-lakaranharaw bāyṅu. Nheny ṅuli ga dhuwal bāy-lakaranhawuynydja dhākay-ṅäma gaṅgan ga yurrnha nhakun nhe ga dhuwal

ɲarrakuny gaŋgany mǎrr-ɲamathirr.” Ga bitjarra ɲayi gan ɲunhi Djesuy lakaraŋalnydja nhanɲu Djǎymanguny.

<sup>48</sup> Bala ɲayi Djesuny waŋanan ɲurikalyiny miyalkkalnydja bitjarra, “Nhuɲu dhuwurr-yǎtkurrnydja dhuwal bilin bǎy-lakaranhawuynha ɲarrakuɲuny,” bitjarr.

<sup>49</sup> Ga walalnydja ɲuriɲiwurruynydja yolɲu'-yulɲuy ɲunhi walal marrtjin nhina'-nhinan galki Djesuwal, ɲǎkula walal ɲanya gan, bala waŋanhaminany walal bitjanminan gam', “Yol dhuwal ɲayi yolɲuny? ... ɲunhi ɲayi ɲuli ga bǎy-lakaramany yǎtkurruwnydja malaɲuw?”

<sup>50</sup> Bala ɲayi Djesuny waŋanan bitjarra ɲurikiyiny miyalkkuny, “Bilin nhe dhuwal walɲathinan dhuwalatjarra ɲunhi nhe mǎrr-yuwalkmirriyinan ɲarraku. Gatjuy marrtjin bala yan ɲoy-yal'yunan,” bitjarr.

## 8

*Miyalkkurruwurr malthurr Djesuw ga nhanukalaŋaw lundu'mirriɲuw walalaɲ*

*Some women accompanied Jesus and his friends*

*Luk 8.1-3*

<sup>1</sup> Ga yalalan dhǎɲur beɲuryiny ɲunhi, bala ɲayi gan Djesuny marrtjinan wǎɲakurra malaɲuwurr, ga ɲunhiliyiny mala wǎɲaɲur ɲayi gan lakaraŋala manymaknha mala dhǎwu ɲunhi Godkalaɲuwuynha rombuy yolɲuwalnydja walalaŋgal. Ga walalnydja ɲunhi 12-tja malthunamirr walal gan malthurryi nhanɲu

Djesuw. <sup>2</sup> Ga wiripuny miyalkkurruwurr gan malthurr nhanṅu, ṅunhiwurrnha ṅunhi ṅayi gan dukmaraṅal walalany rerrinura mala, ga wiripuny miyalkkurruwurr gan nhanṅu malthurr ṅunhiwurrnha ṅunhi ṅayi gan walalaṅgal dhawatmaraṅal yätjkurrunhan birrimbirrnha mala. Ga dhuwalawurr ṅunhi miyalkkurruwurrnydja yäkuny ṅunhi walal gan malthurrnydja nhanṅu, Meri, wäṅa-Maktalapuy,\* ṅurikalyiny miyalkkal ṅayi ṅunhi Djesuy dhawatmaraṅalnydja 7-nhany yätjkurruny birrimbirrnha ṅäthilnydja, <sup>3</sup> ga wiripuny yäku miyalk Djawina,\* ṅunhi ṅayi miyalktja dirramuw yäkuw Djuwitjaw,\* ṅunhi ṅayiny ṅunhiyiny dirramu ṅurruṅu djämamirr ṅurikin buṅgawawnha yäkuw Yaritkun,\* ga wiripuny miyalk yäku Djotjana,\* ga wiripuwurr gan miyalkkurruwurr malthurri nhanṅu. Yo. Yurr djämany walal gan ṅunhi malthurrnydja nhanṅu ṅunhi miyalkkurruwurrnydja walalaṅgiyingala rrupiyaynydja ḡuṅga'yurrnydja marrtjin bala ṅanya Djesunhany ga malthunamirrinhany mala nhanṅu.

*Nathapuy maṅutjiwuy dhäwu mayali'mirr*

*The parable of the sower*

*Luk 8.4-8*

*(Mathuyu 13.1-9; Mäk 4.1-9)*

<sup>4</sup> Yo. Ga dharrwan mirithirra gan ṅunhi yolṅuny walal wäṅgaṅal guwatjmarnydja ṅanya

---

\* **8:2** Magdala \* **8:3** Joanna; Chuza; Herod; Susanna

Djesunhany wäŋaŋura ga wäŋaŋura bawalamir-riŋura yan. Bala ŋayiny Djesuynyndja lakaraŋala ŋunhiyin mayali'kurra dhäwuny' walalaŋgal bit-jarra gam',

<sup>5</sup> “Waŋganydhu dirramuy gätŋi-djämamirriy marrtjin dholkuŋal ŋatha mala maŋutji birrali, ga djalkthurnynda ŋayi marrtjin ŋunhi ŋathany mala maŋutjiny munatha'lila. Yurr wiripuny ŋunhi maŋutji ŋatha galkirrin dällib munatha'lil dhukarrlila, bala yolŋuynynda walal marrtjin ŋunhi dhurra'-dhurraparaŋala, ga warrakan' mala gan butthurr, bala marrtjin lukanan ŋunhi ŋathany mala maŋutjiny, ŋunhi marrtjin ŋorra'-ŋurran ŋunhili dhukarrŋur. <sup>6</sup> Ga wiripuny ŋunhi maŋutji ŋatha galkirrin gundamirrilila munatha'lil, munatha'-daŋawuklila, ga dhunupan yan ŋunhiyi ŋathany dhamany'tjurra, bala ŋayiny waluyŋa ŋunhi nhäŋal räwakuŋala, bili ŋunhi munathany' baŋdanynha gapumiriwnha. <sup>7</sup> Ga wiripuny marrtjin maŋutji birrali galkirrin dirritirrimirrilila munatha'lil, nhämunha' ŋunhi marrtjin ŋorra'-ŋurran dirritirri dhakal ŋunhiliyi. Bala maŋda ŋunhi ŋutharnynda marrtjin rrambaŋin. Ga ŋuriŋiyi dirritirriynynda garrpirnha ŋunhiyi birralinhany, bala ŋunhi birraliny warrpam'nha räwakthin. <sup>8</sup> Ga wiripuny maŋutji birrali galkirrin marrtjin manymaklila munatha'lil dhika, ga ŋunhiliyiny maŋutji ŋatha ŋuthar manymakthinan dhika dharrwathinan, 100-nha burumun' waŋga'-waŋganyŋur yaŋara'ŋur.”

Bala ŋayi dhawar'maraŋalnynda Djesu waŋan



bitjarra, “Buthuru-bitjurrnydja walal many-makkun yan nini?”

*Djesuy gan lakaraṅal mayalin' mala ṅurikiwuyyin dhāwupuynha*

*Jesus explained the parable of the sower  
Luk 8.9-15  
(Mathuyu 13.10-23; Mäk 4.10-20)*

<sup>9</sup> Bala walalnydja ṅuruṅiwurruynydja ṅunhi malthunamirriynydja mala nhanukal Djesuwal dhä-birrka'yurrnydja ṅanya Djesunhany bitjarra gam', “Way Garray, nhä ga dhiyan dhāwuy mayaliny' lakaram?” <sup>10</sup> Ga ṅayiny Djesuny waṅan balany walalaṅguny bitjarra, “Nhumany dhuwal malthunamirrnydja mala ṅarraku, bilin nhumany dhuwal marṅgimirra ṅurukuny ṅunhi Godkalaṅawnydja romgu, ṅurikiyiny ṅunhi djinawa'wuywuny mayaliw', bili God-Waṅarryuny nhumalaṅgal gan ṅunhi bilin dhawaṭmaraṅala. Yurr wiripuwurruṅguny yolṅuw walalaṅ ṅunhi walal yaka gulṅiyinya dhipaliyi romlil God-Waṅarrwal, ṅurikiwurrundhin ṅarra dhu ga ṅunhi lakaram mayali'wurrnydja, yurr yaka ṅarra dhu dhawaṭmaramany lakaram walalaṅ. Nhäma warray walal dhu ṅunhi yulṅuny, yurr bāyṅun walal dhu ṅunhi dharāṅandja nhäma; ga ṅäma walal dhu ga, yurr bāyṅun dharāṅanarawnydja ṅānharaw.” Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djesuy lakaraṅalnydja walalaṅgal.

<sup>11</sup> Bala ṅayi Djesuynydja lakaraṅal walalaṅgal bitjarra, “Dhuwanna ṅunhi mayaliny'

ŋurikiyiny dhäwuw gam'. Ŋathaynydja  
 ŋurinyi burumun'thuny ga mayaliy' maŋutji-  
 lakaram God-Waŋarrwun dhäruk. <sup>12</sup> Ga  
 ŋunhi ŋatha mala maŋutji marrtjin galkirrin  
 dhukarrlilnydja, ŋurinyiny ga maŋutji-lakaram  
 ŋunhiwurrunhan yolŋuny walalany ŋunhi  
 walal ŋuli ŋäma God-Waŋarrwu dhäruk, bala  
 dhunupan ŋayiny ŋuli ŋunhi bungawany  
 Mokuy marrtjiny bala yan djaw'yunna  
 ŋayaŋunurnydja walalaŋgalaŋaŋur ŋunhiyiny  
 God-Waŋarrwuny dhäwu, märr walal ŋuli  
 ŋunhi bäyŋun märr-yuwalkmirriyiny, ga  
 walŋathiny ŋurinyiny dhärukthuny. <sup>13</sup> Ga  
 ŋunhi wiripuny maŋutji mala galkirrin  
 guŋdamirrililnydja wäŋalil ŋurinyiny ga  
 ŋathay burumun'thu maŋutji-lakaram  
 ŋunhiwurrunhan yolŋuny mala ŋunhi walal  
 ŋuli nhakun bili ŋäma warray dhäwuny', bala  
 ŋuli yan märraman ŋoy-djulŋithinyaraynha.  
 Yurr yakayi ŋayi ŋuli ŋunhi yuwalkkununy  
 gärrri ŋunhawalnydja ŋunhi ŋayaŋulilnydja  
 walalaŋgal djinawa'lilnydja. Yaka walal ŋuli  
 ŋunhi yuwalkkununy märraŋ; gurriri yan walal  
 ŋuli ŋunhi märr-yuwalkmirriyirnydja. Ga  
 ŋuli nhanŋu dhu ŋunhi mariny maŋ'thun,  
 ga ŋayaŋu-midikinyamirnydja rom, yan  
 nhakun ŋanya birrka'yundja, ŋayiny ŋuli ŋunhi  
 dhunupan gulyunna God-Waŋarrwalnydja  
 märr-yuwalkthinyanur. <sup>14</sup> Ga wiripuny ŋunhi  
 ŋatha maŋutji galkirrin dirriŋirrimirrilila  
 gunbukpukmirrilila munatha'lil, ŋurinyiny  
 ga dhunupamirriyam lakaram ŋunhin yolŋuny,  
 ŋunhi ŋayi ŋuli ŋäma warray God-Waŋarrwu

dhäruktja, yurr bitjanna bili ñayi ñuli ga ñunhi ñurruñuyamany dhuwalañuwuynhan yan munatha'wuynhan ñula nhäny mala, ga bitjanna bili ñayi ñuli ga buku-manguman girrin', dhika nhän, rrupiyan, dharrwan. Yo. Bala ñuli ga ñunhi dhiyanjiyin mala romdhu nyumukuniny'kumany God-Wañarrwuny dhäruk, ga yakan ñayi dhu ga ñunhi yolñuny ñuthan ñamathamany; walalnydja ñunhi balanya nhakun yañaran' borumgun burumun'miriwnha. <sup>15</sup> Ga wiripuny mala ñunhi ñatha mañutji galkirrin manymaklila mäniyalila munatha'lil, ga ñuriñiyiny ga ñathay mayali' lakaram ñunhiwurrunhan yolñuny walalany ñunhi walal ñuli ga ñäma God-Wañarrwu dhäruk manymakkuman yan dhika, ga märram walal ñuli ga yuwalkkum yan ñanya dhäruk, bala ñayathamany walal ñuli ga ñanya ñunhi dhäruktja bañ-bitjanna walalañgiyingal ñayañuyndja. Ga nhinany walal ñuli ga ñunhi ñunhiliyin manymakñura romñurnydja, ga yan bili-i-i ga borum ñuli dharrwathirr." Ga bitjarra ñayi gan ñunhi Djesuy rom lakarañalnydja, mayaliny' dhawañmarañal walalañgal.

*Dhuwandja dhäwu lanhdhirrapuynha, yurr mayali'mirra dhuwal dhäwuny*

*The parable about the lamp*

*Luk 8.16-18*

*(Mäk 4.21-25)*

<sup>16</sup> Ga bulu ñayi Djesu wañan bitjarr; "Ñunhi ñuli yolñuy lanhdhirrany dhuñgur'yun, ga wanhawal ñayi ñuli ñunhi nhirrpandja?"

Dhurrthurryunna ṅayi ṅuli banikin'thun? ... ṅany gungaman ṅayi ṅuli muka loḷuynha? Bāyṅu! Yan ṅayi dhu ṅunhiyi mārramany, bala ṅal'maraman garrwarlila, mārr dhu yolṅuynydja walal nhāman ṅunhiyi baḍayalany' ṅunhi walal dhu marrtji gārrinyamirrnydja.”

17 “Nhā mala marrtji ṅorra djulul'yunawuy, yalalany dhu gi ṅunhi gaykarranlila warraṅullila dhawatthurra. Ga nhā mala dhiyaṅ bala ga ṅorra ṅapa-dhurrthurryunawuynydja, ṅayiny dhu gi ṅunhiyiny milman maḷṅ'maraṅ yolṅuwal walalaṅgal, bala dhu djarratawun'lila dhawatmaran.”

18 “Yo. Buthuru-bitjurnnydja walal marrtji ṅamathan ṅan ga yuwalkkuṅun, bili ṅuli ṅayi ga ṅula yolthu yolṅuy ṅayatham Garraywuṅuny marṅgi-gurrupanawuy, ṅayiny dhu ṅuriṅiyiny yolṅuy mārranṅ bulun dharrwan mirithirra bukulil ṅal'maraṅ dhu marrtji. Ga ṅuli nhe ga ṅula yolthu yolṅuy bāyṅuny ṅayathul Garraywuṅ marṅgi-gurrupanawuy, ga ṅuli nhe ga guyaṅanhamirr yanbi nheny marṅgin, ṅayiny dhu gombuman nhuna, bāydhi ṅunhi nyumukuṅiny'tja.” Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Djesuw ṅāṅḍi'mirriṅu ga yukuyuku'mirriṅu walal*

*Jesus' mother and brothers*

*Luk 8.19-21*

*(Mathuyu 12.46-50; Mäk 3.31-35)*

<sup>19</sup> Baḍak yan ṅayi gan ṅunhi Djesuy dhāwuny' walalaṅ lakaraṅal, bala walalnydja nhanṅu ṅunhi ṅāṅḍi'mirriṅuny ga yukuyuku'mirriṅuny mala bunanan, yurr dhārra'-dharranany walal gan ṅunhi ṅunhal banydji yan warraṅul ṅunhili buṅbuṅurnydja, djälthin walal gan ṅunhi Djesuw nhānharaw. Yurr dharrwan gan ṅunhi yolṅuny mala nhinan liw'maraṅal, gungaṅal ṅanya. <sup>20</sup> Bala ṅayi waṅganydhuny yolṅuy waṅanan ṅanya Djesunhany bitjarra, “Way Garray, ṅunha nhuṅu ṅāṅḍi'mirriṅu ga yukuyuku'mirriṅu walal, dhārra'-dharra walal ga warraṅul. Djälthirr walal ga nhuṅu nhānharaw.”

<sup>21</sup> Ga ṅayiny Djesuny waṅan bitjarr walalaṅgal bukmakkal yolṅu'-yulṅuwal, “ṅarrakuwuynyndja dhuwal ṅāṅḍi'mirriṅu ga yukuyuku'mirriṅu walal ṅunhiwurrnha yolṅu walal ṅunhi walal ṅuli ga ṅāman God-Waṅarrwun dhārūk, bala mārraman ṅanya,” bitjarr.

*Djesuy wapurarrkuṅal gapuny ga watany*

*Jesus calmed the storm*

*Luk 8.22-25*

*(Mathuyu 8.23-27; Mäk 4.35-41)*

<sup>22</sup> Waṅganydhuny waluy ṅayipiny ṅunhi Djesuny ga malthunamirryndja mala nhanṅu ṅal'-ṅalyurra marthaṅaylila, bala ṅayi Djesuny waṅanan walalaṅgal bitjarra, “Go limurr marrtjin ṅunha gali'lila, buḍapthunna dhiyakuny gulungu,” bitjarr. Bala walal yan dhunupan marrtjinan. <sup>23</sup> Marrtjinany walal gan

ņunhi bala-a-a, yurr ņayipiny marrtjin Djesuny  
 ņunhi yakurnha ņorran balanyamirriyyiny  
 ņunhiliyiny marthanayņurnydja. Ga  
 dhulmunura ņunhilin gandarrņura bala ņayiny  
 marrtjin bāy watan yindin bunan, ga bulu dowu  
 rur'yurr yindi mirithirr. Bala marrtjin ņunhi  
 gapuny waphurra marthanaylilnydja; galki  
 balan ņunhi marthanaynydja gulwulyunan.  
 Yurr ņayiny marrtjin ņunhi Djesuny bađak  
 yan ņorran yakurr. <sup>24</sup> Bala walalnydja ņunhi  
 malthunamirrnydja mala nhanņu wandinany,  
 bala yan dhirr'yurra ņanya. "Way Bungawa,  
 Bungawa! Go rur'yurra! Galki limurr dhu  
 dhuwal lupthunna bala dhingaman!" bitjarr.

Bala ņayiny Djesuny rur'yurnnydja, bala  
 dhunupan waņanan ņurikiyi watawnydja ga  
 gapuwnydja bitjarra, "Way bilin gulyurra,  
 dharradayin!" Bala yan ņunhi wāņiny  
 ga dowuny gulyurra, wapurarryinan  
 warrpam'thurra. <sup>25</sup> Ga dhāņur beņuryiny ņunhi,  
 bala ņayi ņunhi Djesuny bilyurra, bala ņayi  
 waņanany walalaņguny bitjarra, "Wanha dhika  
 nhumalaņ mār-r-nhirrpanminyawuynydja?  
 Nhaku nhuma bāyņuny ņarraku mār-r-  
 yuwalkmirriyinya?"

Bala walalnydja ņunhi malthunamirrnydja  
 mala nhanņu mār-r-manmanđhuna, barrarinan  
 manapar. Bala walal gan mel-nhānhaminan,  
 ga waņanhaminany walal ņunhi bitjanminan,  
 "Yol ņayi dhuwal yuwalktja yolņu? ņunhi  
 ņayi dhuwal dhāruk-gurrupanmin watawnydja  
 ga dowuwnydja ga manđany ņanya dhuwal  
 dhāruktja mār-raņala yan?" bitjarr.

*Djesuy dhawatmarajaḷ yätjkurruny birrim-  
birrnha waḡanygal ḍirramuwal*

*Jesus healed a man from evil spirits*

*Luk 8.26-39*

*(Mathuyu 8.28-34; Mäk 5.1-20)*

<sup>26</sup> Djesuny ga malthunamirrnydja walal nhanḡu wāḡanaḷ beḡurnydja ḡunhi Galaliḡurnydja wāḡaḡur, yurr budapthurra walal ḡunhi ḡulunguny, balan ḡunha gali'lila laḡpalila wāḡalil yākulil Gadaralila.\* <sup>27</sup> Ga ḡunhi ḡayi gan Djesu marthaḡaḡurnydja wapthurr, ga dhunupan ḡayiny ḡunhi yolḡuynydja ḡanya guwatjmara, wāḡa-ḡunhiḡuwuyyiny, yurr ḡanya gan ḡunhi ḡunhiyiny ḍirramunḡany ḡayathaḡal wakinḡuy birrimbirryu malaḡuy. Wiyinna ḡayi gan ḡunhiyi ḍirramuny nhinan warraḡulnydja girri'miriwnydja, ga yakan ḡayi gan ḡunhi nhinan waḡanyḡurnydja wāḡaḡur nḡanukiḡingalnydja; ḡany nhinanany ḡayi gan ḡunhala bili yan mathirraḡura, yurr molumirriḡur. <sup>28</sup> Ga ḡunhi ḡayi nhāḡal Djesunḡany, bala yan ḡayi yatjurrnydja mirithi-  
nan, ga ḡurrkanḡaminany ḡayi ḡanyapinya Djesuwala luḡulilanydja, bala ḡayi waḡanan nḡanukal yindiḡnha rirrakayyuny bitjarra, "Djesu, Gäthu'mirriḡu ḡurruḍawalaḡuw Waḡarrwu God-Waḡarrwu. Nḡaltjanna nḡe ḡarrany dhu dhuwal yulḡuny? Buku-dḡulḡi, yaka ḡarrany dhä-gir'yurrnydja ga ḡula ḡayaḡu-miḍikumulnydja!" <sup>29</sup> Yo. Bitjarryiny

\* **8:26** Gadara or Gerasa

ņayi ņunhi waņan, bili ņayipiny ņunhi Djesuynydja bilin dhäruktja gurrupanminan ņurikalyiny yätjkurruwnydja birrimbirrwu dhawaṭṭhunarawnha nhanukalaņurur ņurikalyiny dırramuwalnydja rumbalņur. Yo bitjana bili ņayi ņuli ganha ņunhi ņuriņiyi birrimbirryuny ņanya bawa'-gurrupanan yan, bala walalnydja ņuli yolņu'-yulņuynydja ņanya garrwi'-garrwiyunan ganha rakiy'ņha ga djimukuy'ņha dālyun, luku maṇṇany dāpmaranha ga goņ maṇṇany. Yurr ņayiny ņuli ganha ņuriņiyi yolņuynydja bakmaranha werunha yan rakiny' ņunhi ga djimukuny', bala ņanya ņayi ņuli ga ņuriņiyi birrimbirryuny gānhan djaw'yunan balan diltjilila, wāņalil yolņumiriwlila.

<sup>30</sup> Bala ņayi Djesuynydja dhä-birrka'yurra ņanya ņunhiyi dırramunhany, “Yol bili nhe dhuwal yākuny?” bitjarr.

Ga ņayiny lakaranhamin, “ņarrany dhuwal yäku dharrwa,” bitjarr, bili dharrwa nhanukal gan ņunhi wakinņuny mala birrimbirr gārrin.

<sup>31</sup> Bala ņuriņiyi birrimbirryuny malaņuy gan waņanany ņanya ņunhi Djesunhany mirithinan ņayi dhu yaka walalany, “Djuy'yun balany wāņalil dhä-gir'yunamirrililnydja.”

<sup>32</sup> Ga ņunhiliyi bukuņurnydja marrtji dāpthurr bikipikin mala dharrwa mirithirr, lukan walal marrtjin ņatha. Bala walal ņunhi birrimbirrnydja mala waņanany nhanņu Djesuwnydja bitjarra, “Way, balan napurruny djuy'yurrunydja ņunha bikipikiwala mala.” Bala ņayi yan Djesuny yoraņal walalaņ.



<sup>33</sup> Bala gan nunhi wakinjuny birrimbirr mala dhawatthurra nurikalyiny dirramuwalnydja, ga gulnjinany gan nurikiwurrungalyin nunhi bikipikiwala mala. Bala walalnydja gan nunhi bikipikiny mala dhunupan yan gundupunala bejuryiny nunhi bukunurnydja balan bitjarra, bala walal gan gapulila lupthurr, ga dhinganalnydja nunhi warrpam'thurra yan.

<sup>34</sup> Ga walalnydja nunhi nurinjurruy bikipikidjamamirriynydja yolnuy walal gan nhanal nunhi nha gan maln'thurr, bala walal yan wandi'-wandinan rojinyin balayin wanalil, bala dhawun' marrtjin lakaraŋal liw'maraŋal.

<sup>35</sup> Ga yoljuny walal gan nunhi dharrwan wanganal balayiny nahanharawnydja. Ga nunhi walal marrtjinany nhanukal Djesuwalnydja, bala walal nhanala nunhiyiny dirramunhany, nayi gan nhinanany galkin yan nhanukal Djesuwala. Yurr girri'mirra nayi gan nunhi nhinanany, ga liya datjunan namakulin', bilin nhanukal nunhi wakinjuny mala birrimbirr wandinan. Ga nhanalnydja nanya walal gan nunhi, bala dhunupan yan walal nunhi barrarinan. <sup>36</sup> Ga walalnydja gan nunhi manutji marngimirriynydja yolnuy walal lakaraŋal walalaŋgal wiripuwurrungala yolnu'-yulnuwal, nurikalanuwuyin dirramuwalanuwuyha, nunhi nhaltjarr nanya Djesuy dukmaraŋal.

<sup>37</sup> Bala walalnydja gan nunhi wananininyunynydja yolnuy walal wananan nanya Djesunhany nan'nan'thurra bejuryiny wananur, bili walal nunhi mirithinan barrarinany. Bala nayipiny Djesuny dhunupan

marrtjinan, bala wapthurra marthanaylila, bala yan ganarrthanala nunhiyiny wäna.

<sup>38</sup> Ga yurnha nayi nunhi Djesu marrtjinany bejuryiny wänañur, nayiny ñathil nanya ñuriñiyiny ñirramuy guwatjmar nunhi nayi nhanukal gan Djesuy wakinnuny birrimbirrnha dhawatmarañal, bala nayi wañanan nhanukal bitjarra, “Way, ñarrany dhuwal djäl ñarra dhu nhuñun malthun,” bitjarr.

Ga nayiny nanya Djesuynyndja roñanmarañal wañan bitjarr, <sup>39</sup> “Gatjuy roñiyi wäñalil, ga lakarañ walalañgal biyak, nunhi nhaltjarr nayi nhuna God-Wañarryu walñakuñal.”

Bala nayi nunhiyiny ñirramuny bilyurra, ga marrtjinany nayi gan nunhi liw'marañala, lakarañalnyndja marrtji bukmakkal yolñuwalnyndja walalañgal, nunhi nhaltjarr nayi nanya Djesuy walñakuñal.

*Djesuy walñakuñal Djäratjku  
gäthu'mirriñuny dhiñganhañur, ga miyalknha  
nunhi nayi ñayathanal nhanñu Djesuw girri'*

*Jesus healed Jairus' daughter and the woman  
who touched his cloak*

*Luk 8.40-56*

*(Mathuyu 9.18-26; Mäk 5.21-43)*

<sup>40</sup> Ga nunhi nayi Djesu roñiyinany bejurnyndja, ga nunhi wiripuñuñurnyndja gali'ñur wänañur. Bala yan nunhi yolñuny walal nhanñu gumurr-ñamathinan, bili walal gan nunhi galkurr nhanñu nunhiliyiny wänañur.

<sup>41</sup> Ga wañgany yolñu yäku Djäratjtja\* bunan

---

\* **8:41** Jairus

nhanṅu Djesuwnydja, yurr ṅayi ṅunhi yolṅuny ṅurrudawalaṅu gapman ṅuriki Djuw malaw buku-luṅ'maranhamirriw buṅbuw. Bala yan ṅayi ṅurrkanhaminany ṅanyapinya ṅayi Djesuwala lukulilnydja, bala ṅanya ṅayi gan ṅaṅ'thurra mirithinan yan, “Buku-djulṅi Garray, go marrtji balan wāṅalil ṅarrakal, <sup>42</sup> bili wāṅanyha yan ṅunha ṅarraku gāthu'mirriṅuny miyalktja, ga mirithirra yan ṅayi ga ṅunha rirrikthundja. Yurr ṅayi ṅunha 12-mirr yan dhuṅgarramirrydja. Ga galki ṅayi dhu ṅunha dhiṅgaman yulṅuny,” bitjarr.

Bala ṅayiny yan Djesuny malthurra nhanṅu ṅurikiyi dirramuwnydja, ga walalnydja marrtjin wiripuwurrnydja malthurryi mandaj dharrwa mirithirr yolṅu walal, yurr walal marrtjin dur'-duryunminan bala wāṅgaṅalnydja dhukarrkurrnydja. <sup>43</sup> Ga ṅurikiwurrṅalyi yolṅuwal walalaṅgal malaṅur wāṅany gan miyalk marrtjin, yurr ṅayi gan ṅunhi rirrikthurrnydja ṅurru-yātjtṅuny wiyinṅumirra; 12-nha dhuṅgarrany. Ga dharrwamirr ṅayi ṅuli ganha marrtjinya marrṅgitjkal walalaṅgal dukmaranharaw, yurr gulkurun. Ga yānan ṅayi gan ṅunhi djalkthurrnydja rrupiyan nhanṅuwuy ṅayi ṅurikiwurrṅalyiny marrṅgitjkalnydja malaṅuwal. <sup>44</sup> Bala ṅayi marrtjinan ṅapawnha malthurr nhanṅu Djesuwnydja, ga dhunupan ṅayi goṅ-djarryurrnydja, baṅnha ṅayathanal girrin' nhanṅu. Bala dhunupan yan nhanṅu ṅuriki miyalkkuny ṅurru-yātjtja gulyurra. <sup>45</sup> Bala yan ṅayi Djesuynydja dhä-birrika'yurra

walalany bitjarra, “Way walal, yolthu n̄arrany dhikany n̄ayathan̄al?”

Ga walalnydja wiripuwurrnydja yol̄u walal b̄aȳnu'yunmin. Ga n̄ayiny Betany waṇan bitjarra, “Way Buṅgawa, dharrwan dhuwal mirithirra yol̄uny walal n̄apamonygunhamirra ga dh̄arrany, l̄iw'maraṇala walal nhunanhany,” bitjarr.

<sup>46</sup> Yurr n̄ayiny Djesuny waṇan bitjarra, “Dhikayi waṅganydhu yol̄uy n̄arrany n̄ayathan̄al, bili n̄arra dh̄akay-n̄akul ganydjarrny n̄ayi dhawat̄thurra n̄arrakalaṇaṇur.”

<sup>47</sup> Bala n̄ayiny n̄uriṇiyiny miyalkthuny nh̄aṇal dharan̄ar n̄unhi n̄ayipiny Djesuny marṅithin nhan̄u, bala yan n̄ayi marrtjin marmarryurr mirithinan yan dhikan, bala n̄urrkanhaminan n̄anyapinya n̄ayi l̄ukulila nhanukal Djesuwalnydja. Ga n̄unhiliyin n̄ayi n̄unhi lakaranhaminany n̄anyapiny n̄ayi milman bukmakkal yol̄uwalnydja walalaṅgal, nhaku n̄ayi n̄anya n̄unhi n̄ayathan̄al, ga nhaltjarr n̄ayi n̄unhi dukthurr beṇuryi rerrin̄ur balanyamirriy bili yan waluy. <sup>48</sup> Bala n̄ayi Djesuny waṇanan nhan̄u n̄urikiyi miyalkkuny bitjarra, “Way ḡäthu n̄arraku, nheny dhuwal bilin manymakthinan, m̄ärr-nhirrpanminyaraynha nhokal. Gatjuynha, marrtjin m̄ägayaynha romdhuny.”

<sup>49</sup> Ga n̄ayiny gan n̄unhi Djesuny, badaḱ yan waṇan, ga n̄ayiny b̄ay dh̄awumirrnydja yol̄u beṇurnydja n̄unhi Dj̄aratjkalnydja w̄aṇaṇur bunanan, bala lakaraṇala nhanukal bitjarra, “Way dhud̄itjnha dhuwal. Ḡäthu'mirriṇuny

nhuṅu ṅunha bilin dhiṅgaṅala. Yakan ṅanya Marṅikunhamirrinhany ṅuyulkkuṅ.”

<sup>50</sup> Bala ṅayiny ṅunhi Djesuynyndja ṅākul, bala ṅayi waṅanan Djäratjkalnydja bitjarra, “Yaka barrari. Märr-nhirrpanmirra yan, bala ṅayiny dhu nhuṅu ṅunha gäthumirriṅuny walṅathirra.”

<sup>51</sup> Ga marrtjinany walal gan ṅunhi burnha bunan ṅunhiliyin wäṅaṅur Djäratjkala. Bala ṅayi Djesuynyndja dharrwanhany yolṅuny walalany gulmaraṅala, ga garr'yurrnydja ṅayi walalanhan Betanhan\* ga Djayimnhan\* ga Djonghan,\* ga ṅunhin maṅdapin ṅäṅdi'mirriṅun ga bäpa'mirriṅun ṅurikiyin yothuwnha, bala walal yan gärrinan. <sup>52</sup> Ga ṅunhiliyiny wäṅaṅurnydja bukmaknha gan ṅunhi yolṅuny walal ṅäthinyaminan ṅurikiyiny yothuwnydja. Bala ṅayi Djesuny waṅanan bitjarra, “Yaka walal ṅäthinyamirr. Yaka ṅayi ṅunha rakuny; ṅunha ṅayi ga ṅorra yan yakurr.”

<sup>53</sup> Bala walalnydja ṅunhi yolṅuynyndja walal warku'yurra ṅanya Djesunhany, bili walalnydja marṅi ṅunhi ṅayi gan ṅorranany rumbalnydja dharraṅan rakunynha. <sup>54</sup> Yurr ṅayipiny Djesuny galkithinan, bala goṅ-djarryurra baṅnha ṅanya goṅnha, ga bitjarra ṅayi waṅanany, “Way yothu rur'yurra!” <sup>55</sup> Bala yan dhunupan ṅunhi yothuny rur'yurra walṅathinan. Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi Djesuny waṅanan walalaṅ bitjarra, “Ma', gurrupula walal nhanṅu

---

\* **8:51** Peter; James; John

ņathan, ņayi dhu lukan.”<sup>56</sup> Ga maņdany ņunhi bāpa'mirriņuny ga ņāņdi'mirriņuny mirithinan ņirr'yurr, ņunhi maņda nhāņalnydja ņunhiyi yothunhany walņathinyawuynydja. Bala ņayi Djesuynydja maņdany waņanan dhā-mukmaraņala, yakaņuwņa lakaranharawņa ņula yolkaļnydja yolņuwal.

## 9

*Djesuy djuj'yurr 12-nha galkipuynha nhanņuwuy ņayi malthunamirriņy walalany*

*Jesus sent out the twelve disciples*

*Luk 9.1-6*

*(Mathuyu 10.5-15; Māk 6.7-13)*

<sup>1</sup> Ga waņganymirriņnydja waluy ņayi Djesuy luņ'maraņala nhanņuwuy ņayi ņunhi 12-nhan malthunamirriņy walalany, bala ņayi gan ganydjarrnydja gurrupara walalaņgal, mārri walal dhu ga ņunhi ņuriņiyiny ganydjarryuny nhanukal dhawaṭmaraman ņunhi wakinņunhan birrimbirriņa malaņuny, ga bitjandhi bili walal dhu ga ņunhi walņakuman yolņunhany walalany rerrinurnydja. <sup>2</sup> Bala ņayi gan dhunupan djuj'yurra walalany lakaranharawņa God-Waņarrwalaņuwuynha rombuy, ga dukmaranharaw yolņuwņa walalaņ rerrimirriwņa mala. <sup>3</sup> Ga bulu ņayi waņan walalaņgal, “Yaka gāņu dharpa gaņđi'yunminyawuy, nhā mak ņatha, nhā mak ņula nhā rrupiya, nhā mak bathi rrupiyawuy, ga yaka gāņu ņula nhā mala bāythinyawuy girri'.

<sup>4</sup> Ga ņunhi nhuma dhu bunany ņula wanhaminy

wāḡaḡur buḡbu-dharrwamirriḡurnydja, ga ḡuli nhumalaḡ dhu ḡula yol yolḡu wāthundja nhanukiyingalnydja ḡayi wāḡalil, nhumany dhu dhunupan marrtjin, bala nhinan ḡunhiliyin, ga yan bil-i-i ga ganan nhe dhu ḡunhiyi wāḡa. <sup>5</sup> Ga ḡuli ḡayi dhu nhuḡu yolḡu yakany gumurr-ḡamathirr, nheny ganarrthula ḡunhiyiny wāḡa, bala ḡawaḡawayurra munathany' ḡunhiḡuwuyyiny wāḡapuy djalkiriḡurnydja nhokiyiḡal nhe bala yan marrtjin, mārr walal dhu nhānhamirrydja ḡulatjandhin." Bitjarr ḡayi gan Djesu waḡanany walalaḡ. Bala walal marrtjinan.

<sup>6</sup> Marrtjinany walal gan ḡunhi wiripuḡulila wāḡalilnydja wiripuḡulila, lakaraḡalnydja marrtjin dhāwuny' yolḡuwalnydja walalaḡal. Ga bitjarryi bili walal marrtjin ḡunhi yolḡunhany bawalamirrinhany walḡakuḡal.

*Yaritthu ḡākul ḡanya Djesuny*

*Herod hears about Jesus*

*Luk 9.7-9*

*(Mathuyu 14.1-12; Māk 6.14-29)*

<sup>7</sup> Ga balanyamirriyyi waluy yolḡu gan nhinan buḡḡawany yāku Yarit\* ḡuriki Galalipuywuny\* wāḡaw. Bala ḡayi ḡuriḡiyi buḡḡawaynydja ḡākula Djesuwalaḡuwuynydja dhāwu ḡunhi nhā mala ḡayi gan djāma, yurr dharrwathinan nhanukal ḡunhi ḡuyaḡanhawuynydja, bili wiripuwurruydydja gan yolḡuy walal lakaraḡal yanbi ḡunhi Djonha ḡunhi Liya-lupmarahamirra yolḡu walḡathin rakunyḡura.

\* **9:7** King Herod; Galilee

8 Ga wiripuwurruy gan n̄unhi lakaraṅal yanbi Yilaydjan\* walalaṅ bunan. Ga walal wiripuwurruy gan yolṅuy walal lakaraṅal, yanbi n̄unhi djawarrkmirra yolṅu baman'ṅuwuynha walṅathin. 9 Ga ṅayipiny n̄unhi buṅgawany Yarittja waṅan bitjarra, "Way Djonnhany n̄unhi yolṅuny ṅarra bili muka gupa-gulkthun rakunynha ṅayi, ga yolnha ṅayi dhikayiny yolṅu, n̄unhi ṅarra ga dhuwal ṅāmany nhanukalaṅuwuy dhāwuny mala?" Bala ṅayi gan n̄unhi Yarittja mirithinan yan djälthin nhānharawndja n̄anṅu Djesuwnydja.

*Djesuy maranhu-gurrupar 5,000-nha dirramuwurruny*

*Jesus fed 5,000 men*

*Luk 9.10-17*

*(Mathuyu 14.13-21; Mäk 6.30-44; Djon 6.1-14)*

10 Yo. Bala n̄unhiwurrnydja n̄unhi 12-tja dhāwu-gānhamirrnydja yolṅu walal gan gumurr-roṅiyinan. Bala walal gan Djesuwalnydja lakaraṅala n̄unhi nhaltjarr walal gan djāma. Bala ṅayi Djesuynydja garr'yurra walalany walalawuynhan yan wāṅalil yākulil Bithdjaydalila.\* 11 Ga n̄unhi walal yolṅuynydja walal ṅākul, bala walal larruṅala n̄anṅu. Ga ṅayipiny walalaṅ Djesuny gumurr-ṅamathinan, bala ṅayi gan lakaraṅala walalaṅ God-Waṅarrwalaṅuwuynha rombuy, ga bitjarryi bili ṅayi gan n̄unhi walṅakuṅalyi rerrimirrinhany yolṅuny walalany n̄unhiliyiny.

\* 9:8 Elijah \* 9:10 Bethsaida



<sup>12</sup> Ga ṅunhi ṅayi marrtjin waluny gulṅiyin, bala nhanṅu ṅunhi 12-tja malthunamirrnydja mala marrtjinan, bala walal waṅanan nhanṅu Djesuwnydja bitjarra, “Way! Djuy'yurra dhuwal yolṅunhany walalany, walal dhu marrtjin balan wāṅalila malaṅulil walalaṅgiyingal, ga bāyim walal dhu ṅatha walalaṅguwuy walal maranhuw, ga ṅula walal dhu wāṅa maṅṅ'maram walalaṅguwuy walal ṅorranharaw, bili dhuwandja wāṅa ṅayilpin' yolṅumiriwnha nhāmiriwnha.”

<sup>13</sup> Ga ṅayiny Djesuny waṅan buku-bakmaraṅal bitjarra, “Nhumapi yan walalany maranhugurrupul,” bitjarr.

Ga walalnydja ṅunhiwurryiny 12-tja yolṅu walal waṅan bitjarra, “Bāyṅun dhuwal ṅanapurrgi ṅula ṅathany ṅayathul ganany'. Goṅ-waṅany yan napurr ga dhuwal ṅathany ṅayatham, ga mārrma' guya, dhuwanna bili ga bilin. Nheny dhuwal djäl napurruṅ, napurr dhu marrtji ga bāyim ṅunha dharrwa ṅatha, mārr napurr dhu maranhugurrupan bukmaknha yan walalany?” bitjarr. <sup>14</sup> Bili dharrwan ṅunhi mirithirra yolṅuny walal, 5,000-nha dirramuwurrnydja, ga miyalkkurruwurrnydja dharrwayi muka yan, ga djamarrkuṅiny'.

Bala ṅayi Djesuny waṅanan walalaṅ ṅurikiwurrṅuny ṅunhi malthunamirriwnydja mala nhanukiyingalaṅaw ṅayi bitjarra, “Waṅi walal dhuwali yolṅuny walalany, walal dhu nhinany malaṅura ga malaṅura ga malaṅura,” bitjarr.

15 Bala walal marrtjin mala-gulk-gulkmaranhaminan n̄unhi yol̄nuny walal malalila malañulil, nhinanan walal marrtjin bukmaknha yan. 16 Bala n̄ayi beñuryiny Djesuyny dja märrañala n̄unhi goñ-wañgany dja n̄atha ga märrmany' guya, bala n̄ayi buku-garrwarthinan balan djiwarr'lila, bala n̄ayi wañanan buku-gurrrparny dja n̄urikiyi n̄athawny dja God-Wañarrnhan. Ga bakmarañal n̄ayi n̄unhiyi n̄athany ga guya, bala marrtjin gurru'-gurru para malthunamirriwala mala n̄hanukiyingalanuwal n̄ayi, ga walalny dja marrtjin n̄unhi gurru par n̄unhiwurrnhan n̄unhi yol̄nunhan walalany. 17 Ga bukmakthun walal marrtjin n̄unhi yol̄nyuny dja walal lukanany, ga yan bili ga maranhin walal warrpam'thurr yan. Bala walalny dja n̄unhi malthunamirriyny dja walal marrtjin wapmarañala n̄unhi b̄aythinyawuyny dja n̄atha malany ga guyan, ga b̄aythinyawuyny n̄uriniyi n̄athay mun̄guyny dhan̄angun̄alny dja 12-nha bathiny.

*Betany dja dhawatmarañala lakarañal Djesunhany*

*Peter declared that Jesus is the Messiah*

*Luk 9.18-21*

*(Mathyu 16.13-19; Mäk 8.27-29)*

18 Wañgany mirryny dja n̄ayi gan Djesu buku-mirriyañala ḡanan, ga walalny dja n̄han̄u n̄unhi malthunamirryny dja mala galki yan n̄unhiliyi. Bala n̄ayi walalany dh̄a-birrka'yurra bitjarra,

“Yolnha ṅuli ga ṅunhi yolṅuynydja walal lakaram ṅarranhany?” bitjarr.

<sup>19</sup> Ga walalnydja waṅan buku-bakmaraṅal bitjarr, “Wiripuwurruynydja ṅuli ga ṅunhi nhuna lakaram yanbi nhe Djonhha, ṅunhi Liya-lupmaranhamirra yolṅu;\* ga wiripuwurruynydja nhuna ṅuli ga ṅunhi lakaram yanbi nhe Yilaydjan\* yolṅu; ga wiripuwurruynydja nhuna ṅuli ga dhuwal lakaram bitjana, yanbi nhe dhuwal be djawarrkmirra yolṅu baman'ṅuwuynha walṅathin dhiṅganhanura.”

<sup>20</sup> Ga bulu ṅayi dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Ga nhumany ṅuli ga ṅunhi nhaltjana guyaṅa, yanbi yolnha ṅarrany yolṅu dhuwal?”

Ga ṅayiny Betany buku-bakmaraṅal bitjarra, “Nheny dhuwal ṅunhiyin yolṅu ṅunhi Walṅakunhamirra yäku Maṅutjithunupayanhawuynha,\* God-Waṅarrwuṅun djuy'yunawuy,” bitjarr.

<sup>21</sup> Bala ṅayi dhäṅur beṅuryiny Djesuynydja waṅanan walalany mirithinan yan dälyun dhärukthuny bitjarra, “Yakan nhuma dhu lakaram ṅula yolkalnydja yolṅuwal,” bitjarr.

*Djesuny lakaranhaminan ṅanyapinya ṅayi burakinyarawnha*

*Jesus told about his coming death*

*Luk 9.22-27*

*(Mathuyu 16.20-28; Mäk 8.30—9.1)*

<sup>22</sup> Ga dhäṅur beṅurnydja ṅunhi walal nhanṅu lundu'mirriṅuny mala bilin marṅgimirra,

---

\* **9:19** John the Baptist; Elijah \* **9:20** Messiah

bala ñayi Djesuny lakaranhaminan walalaᅅgal, “Yolᅅny Gätu'mirriᅅu dhu ᅅnhi mirithirra yan dhaᅅga-dirryun. Walalnydja ᅅanya dhu ᅅnhi ᅅurruᅅu djirrikaymirriynydja yolᅅy walal, ga ᅅurru-warryunayᅅuynydja ᅅalapalmirriy mala, ga rom-marᅅgikunhamirriynydja mala; ᅅapa-ᅅurrkaman bala goᅅ-gurrupanna bunharawnha murrkay'kunharawnha. Yurr lurrkun' dhu ᅅnhi waluny djulkthurr, bala ñayi dhu walᅅathin dhiᅅganhaᅅurnydja.”

<sup>23</sup> Ga buluyi ᅅayi Djesu waᅅan bitjarra, “ᅅuli dhe ᅅula yol yolᅅu djäl ᅅarrakuny malthu-naraw, nheny dhu monhamirra nhunapinya dhe, bala dhe dhu law'maraman nhuᅅuwuy dhe dharpany mälakmaranhawuynydja bala malthunna ᅅarrakun. <sup>24</sup> Ga ᅅuli dhe djäl dhe dhu walᅅakum dhuwaliyiny ᅅnhi walᅅanhany nhuᅅuwuy dhe, nheny dhu yan baᅅatjunna nhuᅅuwuy dhe walᅅany. Ga ᅅuli dhe dhu ᅅnhi walᅅa gurrupanmirr ᅅarrakuny, nheny dhu yan walᅅathirra.”

<sup>25</sup> “Yo, ᅅuli ᅅayi dhu marrtji ᅅnhi ᅅula yolᅅu yolᅅy luᅅ'maramany buku-mangumany nhanukiyingallilyamany ᅅayi, ᅅnhi ᅅula nhä malany dhuwalaᅅuwuynydja munatha'wuynydja, ᅅayiny dhu ᅅnhiyiny bäyᅅun märram yuwalktja walᅅa ᅅunhalnydja God-Waᅅarrwuᅅuny gurrupanawuy. Bala ᅅayi dhu ga ᅅnhiyiny yolᅅu ᅅunhalnydja dhärra yalalany goᅅ-waᅅaran, ᅅula nhämiriwnha; bäyᅅun ᅅayi dhu ga walᅅany nhina ᅅunhalnydja galkiny God-

Waṅarrwalnydja. <sup>26</sup> Yo, ṅuli ṅayi dhu ga ṅula yol yolṅu gorany ṅarrakalnydja yäku-lakaranharay, ga ṅuyulkthirr ṅayi dhu ga ṅarrakuny dhärukku, ga ṅarrany dhu ṅunhi bitjandhi bili yan goriyi nhanṅuny ṅurikiyiny yolṅuw. Yo, yalalanumirryndja ṅarrany dhu ṅunhi Yolṅuny Gäthu'mirriṅu buluyi roṅiyi räli beṅur djiwarr'ṅurnydja, ṅarrakiyingalanuwala Bäpa'mirriṅuwal djeṅarrayny'tja manymakthun, ga walalnydja dhu ṅunhi God-Waṅarrwuny dharrpalnydja dhäwu-gänhamirr mala ga malthurryi ṅarraku. Ga balanyamirriyyin ṅarra dhu ṅunhi liya-dhumukthiny yolṅuwnydja walalan, ṅurikiwurrunguny ṅunhi walal ṅuli ga dhiyan bala ṅarraku ṅathil ṅuyulkthirr."

<sup>27</sup> "Märr-yuwalknha ṅarra nhumalan ga dhuwal lakaramany. Wiripuny nhuma, ṅunhi nhuma ga dhärra dhiyal malanur, nhumany boṅguṅ bäyṅu dhiṅguṅ yänayiny, ṅany bäy ṅathil nhuma dhu boṅguṅ nhäṅu God-Waṅarrwu latju' dhika ṅunhi rom, manymak mirithirr." Bitjarra ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Djesu wiripuṅuyin rumbal djeṅarra'yinan*

*The transfiguration of Jesus*

*Luk 9.28-36*

*(Mathuyu 17.1-8; Mäk 9.2-8)*

<sup>28</sup> Ga wiripuṅuyinha munhay waṅgany Djandi djulkthurr, bala ṅayi Djesuynydja gaḍaymara nhanṅuwuy ṅayi lundu'mirriṅunhany walalany lurrkun'nhany, Betanhany\* ga Djayimnhany\*

ga Djonnhany,\* bala walal marrtjinan bukulila wāṅalil bukumirriyanharawnha. <sup>29</sup> Ga ṅunhi ṅayi gan Djesu bukumirriyaṅalnydja, bala nhanṅu ṅunhi bukuny manymakthinan dhika wiripuṅuyinan, ga girriny' ṅunhi nhanṅu, mirithinan watharrthin dhika, djeṅarra'yinan. <sup>30-31</sup> Ga balanyamirriy bili yan, bala maṅdany mārmany' yolṅu maṅda Mawtjitjtja\* ga Yilaydjany\* maṅ'thurra, yurr djiwarr'puyyu ṅunhi baḍayalayny'tja ga djeṅarrayny'tja maṅda maṅ'thurr, bala maṅda gan ṅunhi dhārranany galkin yānan nhanukal Djesuwala, ga lakaranhaminany walal gan ṅunhi ṅunhiṅuwuynha walupuynyndja ṅunhi ṅayi dhu dhiṅṅuṅun ṅunhala Djurutjalamnha\* wāṅaṅur, ga ṅuliwiyakiyin boṅṅuṅ ṅunhi nhanukalaṅuwurra dhiṅṅanhawurrnydja warrpam'nha dhu dhawar'yurra nhāny mala ṅunhi ṅayi nhanṅu ṅāthil God-Waṅarrayu nhirrparr.

<sup>32</sup> Ga walal Betany, Djayimdja ga Djondja ṅorranan walal gan yakurrnha. Ga ṅunhi walal bira'yurrnydja bala walal nhāṅala ṅanya Djesunhany wiripuṅuyinyawuynha rumbalnydja, dhārranany ṅayi gan dhika djeṅarran' wapthurra galumanyaṅnha, ga bitjarryi bili walal nhāṅalyi ṅunhi mārma'n hany yolṅunhany maṅdany, maṅda gan dhārranany galkin yānan nhanukala Djesuwala. <sup>33</sup> Ga yuṭa muka balaṅ maṅda bitjana ganarrthanhan ṅanya Djesunhany, bala ṅayiny

---

\* **9:28** Peter; James; John \* **9:30-31** Moses; Elijah; Jerusalem

Betany waḡanan nhanukal Djesuwalnydja bitjarra, “Way Garray! Manymaknha dhuwalyiny, ḡunhi napurrnydja nhakun dhuwal dhiyal dhiyaḡuny bala. Napurrnydja dhu dhuwal ḡurrkun'nha warrawny'tja djāma, waḡanydja nhuḡuwuy, ga waḡanydja Mawtjitjku, ga waḡanydja Yilaydjaw.” Ga bitjarra ḡayi gan ḡunhi Betany waḡan, yurr waḡanany ḡayi gan ḡunhi guyaḡanharaynydja dharāḡanamiriwyun.

<sup>34</sup> Ga ḡunhi ḡayi gan badak yan Betany waḡan, bala ḡayiny yan dhunupan molnydja maḡan maḡ'thurra bala yan dhurrthurryurra walalany, ga walalnydja ḡunhi ḡundu'mirriḡuny mala nhanḡu Djesuwnydja ḡayaḡuny barrarinan mirithinan. <sup>35</sup> Ga beḡuryiny ḡunhi maḡanḡurnydja rirrakaynydja gan dhawatthurr waḡanany bitjarra, “Dhuwalyin ḡunhi ḡarrakuwuynydja Gāthu'mirriḡu, ga ḡarrakiyungunḡhi yan ḡayi dhuwali ḡanaḡ'maranhawuynydja. Buthuru-bitjurra walal nhanḡu, bala yan mārraḡun ḡanya walal gi dhāruktja.” Ga bitjarra ḡayi gan ḡunhi God-Waḡarnnydja waḡan walalaḡal.

<sup>36</sup> Ga dhāḡur beḡuryiny ḡunhi ḡayi rirrakaynydja winya'yurr, bala ḡayipin gan waḡanynha Djesun yan dhārranany ḡunhiliyiny walalaḡal. Ga walalnydja ḡuriḡiwurruynydja ḡundu'mirriḡuynydja walal nhanukal gan ḡayathanalnydja ḡayaḡuynha yānan, gayulnha walalawuynha. Yakan walal balanyamirriyyiny lakaranha ḡula yolkalnydja

ṅunhi nhä walal gan nhäṅal, nhaltjarr gan maṅṅ'thurr ṅunhiliyi bukuṅur.

*Djesuy ṅurrkaṅal yätjkurruny birrimbirrnhä yothuwal ḍirramuwal*

*Jesus cast an evil spirit out of a boy*

*Luk 9.37-45*

*(Mathuyu 17.14-18; Mäk 9.14-27)*

<sup>37</sup> Ga wiripuṅuynyndja waluy walalnyndja ṅunhi Djesuny ga ḷundu'mirriṅu walal nhanṅu ṅunhi ḷurrkun' marrtjin yarru'-yarrupthurra beṅurnydja bukuṅurnydja, bala ṅunhi dharrwan yolṅuny walal gumurr-waṅḍinany nhanṅu. <sup>38</sup> Ga ṅayiny waṅganyndja ḍirramu beṅuryiny malaṅur waṅan yatjurra Djesuwalnyndja bitjarra, “Marṅgikunhamirr buku-djulṅi, walṅakuṅ ṅarraku dhuwal ḍirramuny gäthu'mirriṅuny. Nhäṅu ṅathil ṅanya ṅunha, ya ṅunha, ṅunhan bili ṅarraku waṅganyinha yan yothuny walkurnydja. <sup>39</sup> Wiripuny ṅanya ṅuli ga dhuwal yätjkurr birrimbirryu mokuywal ṅayathamān, bala ṅayi ṅuli ṅunhiyi yothuny ga yatjundja mirithirra, bala ṅayi ṅuli ṅanya ṅurrkamany munatha'lila, bala nhanukal ṅuli ga dhurrwarakurrnyndja nhakun ṅälnyndja-waṅḍirra. Bitjanna bili ṅayi ṅuli ga dhuwal buman yan rerrikmaraman, ga bāyṅu ṅanya ṅayi ṅuli ṅula ganarrthulnyndja. <sup>40</sup> Ga waṅan ṅarra dhuwal ṅunhi malthunamirrinhany mala dhiyakiyi wakinṅuw birrimbirrwu dhawaṅmaranharaw, ga walalany gan ṅunhi birrka'yurr dhawaṅmaraṅal gulkurun.”



41 Bala ṅayi Djesuny waṅanan, “Nhä bili nhuma dhuwal? ... märr-yuwalkthinyamiriwnydja mala? Baḍak yan nhuma ga dhuwal gyaṅany djarrpi'kum yan muka? Nhämunha'mirra ṅarra nhumalaṅ dhu dhiyalnydja nhina, galkundja nhumalaṅ? Nhäthan nhuma dhu märr-yuwalkthirnydja?” Bala ṅayi Djesuny waṅanan ṅurikiyi bäpa'mirriṅuwnydja bitjarra, “Go gäṅun ṅanya rälin ṅarrakala dhuwaliyi gäthu'mirriṅunhany nḥuṅuwuy nhe.”

42 Ga ṅunhi ṅayi ṅanya gan bäpa'mirriṅuwnydja gäṅal Djesuwalnydja, bala dhunupan ṅayiny ṅunhi ṅuriṅiyiny wak-inṅuwnydja birrimbirryu ṅurrkaṅala ṅunhiyi yothunhany balan munatha'lila, bala ṅayi gan ḍur'yunminan, ga dhäkurnnydja marrtjin ṅunhi ṅälnydja waṅḍinan. Bala yan ṅayi Djesuny dhunupan waṅanan dhawaṭmaraṅala ṅunhiyiny wakinṅunhany birrimbirrḥa beṅuryiny yothuwalnydja. Ga dhunupan yan ṅayi ṅunhi yothuny walṅathinan, bala ṅanya ṅayi Djesuwnydja gurrupara ṅunhiyiny yothunhany roṅanmaraṅala bäpa'mirriṅuwala goṅlil. 43 Ga walalnydja gan ṅunhi yolṅuwnydja walal nhäṅalnydja ganyim'thurra dhika mirithinan ṅunhi God-Waṅarrwuny ganydjarr yindiny.

Ga walalnydja gan ṅunhi yolṅu'-yulṅuwnydja baḍaknha gyaṅan, märr-manṅmanḍhurra manapar, ṅurikiyin Djesuwnha manymakkun djämaw. Bala ṅayi Djesuny bilyurra, ga waṅan ṅayi nḥanṅuwuy ṅayi malthunamirrinhan

walalany bitjarra, <sup>44</sup> “Buthuru-bitjurrnydja walal namathanun yan dhiyakuny dhärukku nunhi narra dhu lakaram, ga galkurra nhokiyingal nhe liyalila. Waluny dhuwal galkin, nunhi walal dhu Gäthu'mirrinunhany Yolḡuny goḡ-gurruḡpanna nurikiwurrungalḡna nunhi yolḡuwala walalaḡgal ganydjarrlil,” bitjarr. <sup>45</sup> Yurr walalnydja nhanukal nunhi lundu'mirrinuynydja walal yaka warray dharanana nunhiyi dhäruk, nunhi nhaltjarr ḡayi gan lakaraḡal walalaḡgal. Bili mayaliny' gan nunhi ḡorran djuḡuḡ'yurra; bäyḡun walal dharanana. Ga bäyḡun walal ḡanya nunhi dhä-birrka'yunany, bili walal gan nunhi rum'rumdhurra nhanḡu waḡanharawnydja.

*Nurruḡuny dhu yolḡu dhudi'maranhamirra ḡanyapinya ḡayi*

*The first must put himself last*

*Luk 9.46-50*

*(Mathuyu 18.1-5; Mäk 9.33-37)*

<sup>46</sup> Ga dhänur beḡuryiny nunhi, walalnydja gan nunhi lundu'mirrinuny mala nhanḡu Djesuwnydja waḡanhaminan dhä-dälthinyaminan, yol nunhi mirithirnydja gal'ḡu ḡurruḡu nunhili walalaḡgal malaḡur. <sup>47</sup> Bala ḡayi Djesuny marḡgithinan yan walalaḡ nhaltjarr walal gan nunhi waḡanhamin, ga märraḡal ḡayi yothuny law'maraḡal, bala nhirrapara ḡanya nhanukiyin-gala ḡayi gali'lil. <sup>48</sup> Ga dhunupan yan ḡayi nunhi waḡanan walalaḡgal bitjarra, “ḡuli dhu ga nunhi ḡula yol yolḡu gumurr-ḡamathirr nyumukuḡiny'kuny yothuw balanyarawnydja

nhakun dhuwal gay'yi, narakalnydja yäku, nunhiyiny nhakun nayi ga bitjandhi bili yan gumurr-namathirryi narakuny; ga nuli nayi dhu ga nula yol yolnu gumurr-namathirr narakuny, nunhiyiny nayi ga bitjandhi bili yan gumurr-namathirryi nannuny nurikiyiny nunhi nayi naranj djuy'yurr räli. Ga nunhi nayi dhu ga yolnu nyiln'maranhamirrydja, ga nyumukuniny'kunhamirrydja nanyapinya nayi, nayiny dhu nunhiyiny yolnu yuwalktja nurrnu.”

<sup>49</sup> Bala nayi Djondja wananan bitjarra, “Way Garray, nunha nanapurr yolnuny nhägal, nayi gan dhawatmaranjal wakinnuny birrimbirrha mala nhokal yäku. Ga nanapurrnydja nanya wanan dadawmaranjal, bili nayi nunhi yaka napurrungal malanjur.”

<sup>50</sup> Ga nayiny Djesuny buku-bakmaranjal wanan walalanguny bitjarra, “Ganarrthul walal nanya, bäy nayi dhu ga djäma; yaka nanya dadawmaranjal. Nunhiny yolnu nunhi nayi nuli gi bäynu nunjatmaranjal nhumalany, nunhiyiny yolnu nhumalangala gali'nur; gunja'yunamirra nhumalanjal.”

*Djamaripuyenydja yolnu walal bäynu gan djälthin Djesuw*

*The Samaritans opposed Jesus*

*Luk 9.51-56*

<sup>51</sup> Yo, waluny marrtjin nunhi djulkthurra, ga nannuny walu Djesuwnydja marrtjin galkithinan nunhi nayi dhu God-Wanarrayuny nanya märraman balan djiwarr'lila. Bala yan

ḡayi Djesuny liya-ḡamaḡamayunminan, bala yan ḡayi marrtjinan balan Djurutjalamlila.\*

<sup>52</sup> Bala yan ḡayi djuy'yurr mārman'nha dhāwumirrinny maḡḡany, maḡḡa dhu ḡāthilmirriyaman wāḡan nhanḡu Djesuwnha. Ga marrtjin maḡḡa ga bunan maḡḡa waḡḡanyḡur wāḡaḡur yākuḡur Djamariyan\* ḡarakaḡur wāḡaḡur. <sup>53</sup> Ga ḡunhiliyi wāḡaḡur yolḡuny walal ḡunhi yakan ganha djālthinya nhanḡu Djesuwnydja, bili walal marḡgithin nhanḡu ḡunhi ḡayi liya-ḡamaḡamayunminan ḡayi dhu marrtjin balan Djurutjalamlila.

<sup>54</sup> Bāyḡun nhanḡu walal ḡunhi gumurr-ḡamathinyany, yānan walal ḡanya gan ḡunhi likandhu ḡurrkaḡala, bala maḡḡany ḡunhi Djondja\* ga Djayimdja\* mirithinan yan maḡakarritjthinany walalaḡ, bala maḡḡa waḡanan bitjarra Djesuwnydja, “Way Garray, nhāmirr balaḡ linyu dhu wāthun gurthawnha ḡayi dhu rālin yarrupthun djiwarr'ḡurnydja, bala dhu bathanna dhuwal yolḡunhany walalany warrpam'thunna yan? Balanyarawnydja nhe ḡula djāl muka?” <sup>55</sup> Ga dhunupan ḡayiny Djesuny bilyurrnydja, bala ḡaḡawmaraḡala maḡḡany bitjarra, “Yaka maḡḡa biyakiyi! Dhuwaliyiny yātjkurr,” bitjarr. <sup>56</sup> Bala walal ganarrthaḡala ḡunhiyiny wāḡa, bala marrtjinan wiripuḡulila wāḡalil.

*Djesuwal malthunamirriy mala dhu ḡurruḡuyamany Djesunhan yan*

---

\* 9:51 Jerusalem \* 9:52 Samaria \* 9:54 John; James

*Jesus' followers must put Jesus first**Luk 9.57-62**(Mathuyu 8.19-22)*

<sup>57</sup> Ga ṅunhi walal marrtjin Djesu ga lundu'mirriṅu mala wāṅgaṅalnydja bala dhukarrkurnnydja Djurutjalamlila,\* ga ṅunhiliyi gandarrṅurnydja bala ṅayi wāṅganydhuny yolṅuy wāṅanan ṅanya Djesunhany bitjarra, “Way Garray, ṅarrany dhuwal djālha malthunarawnha nhuṅu, ṅunhi ṅula nhākurr nhe dhu marrtji.”

<sup>58</sup> Ga ṅayiny Djesuny nhanṅu buku-bakmaraṅal wāṅan bitjarr, “Dāl dhuwal yolṅuwnydja malthunaraw ṅarrakuny. ṅunha wakinṅuwnydja warrakan'ku ga, wāṅa ṅarṅga' dhārra, wāṅamirr walal ṅunhi warrpam', ga butthunamirriwnydja warrakan'ku mala marrtji yalu' gorru'-gurrum. Yurr ṅarrakuwuynydja Yolṅuwnydja Gāthu'mirriṅuw bāyṅu ṅula wāṅa ṅorranharaw.”

<sup>59</sup> Ga bala ṅayi Djesu wāṅan ṅunhi wiripunuw yolṅuw bitjarr, “Go malthurra ṅarrakun.”

Yurr ṅayiny ṅunhi yolṅuny wāṅan bitjarr, “Bulha ṅathil, ga bāy ṅarraku dhu bāpa'mirriṅu dhiṅgam ga dholkuṅ ṅarra ṅanya dhu, ga dhāṅur beṅuryin ṅarra dhu malthurrnydja nhuṅu.” <sup>60</sup> Ga ṅayiny Djesuny wāṅan buku-bakmaraṅal nhanṅuny bitjarra, “ṅuriṅiwurruynha yolṅuy walal dhu ga dholkum dhiṅganhawuynhany yolṅuny walalany, ṅunhi walal ga nhina dhiṅganhamirriṅura yan romṅur. Nheny

---

\* 9:57 Jerusalem

dhu marrtjin, ga dhäwun' lakaram birrñ'maraman yolñuwala walalaŋgal, ñunhi God-Wañarrwalañuwuynha rombuy.”

<sup>61</sup> Ga wiripu yolñu ñirramu wañan Djesuw bitjarr, “Garray, ñarrany dhu dhuwal malthunna nhuñun. Yurr ñurruñuny ñathil ñarra dhu balayi roñiyirryi, ga waña ñarra dhu walalany ñunha ñunhi gurruñumirrinny ñarrakuwuy ñarra, nhäma marrtji ñarra dhu walalany, ga yurrnha ñarra dhu malthundja nhuñu.”

<sup>62</sup> Ga ñayiny Djesuny wañan nhanñuny bitjarr, “Ñuli ñayi dhu yolñuy ñurruyirr'yun munathany' marrtji baw'maram, bulñu'kumany dhu marrtji bala, ñayiny ñathil dhu ñurruñuny nhäma bäkumirriyam, dhunupayam wanhawal ñayi dhu ga ñunhi marrtji. Ga ñuli ñayi dhu marrtji ñunhi ñawa'-ñawa'yundja, roñiyirryi marrtji nhäma balayi dhuñitjthuny, balanyayiny yolñu yakan nhakun gana' nhinanharaw ñurukuny ñunhi God-Wañarrwalañuwnydja romgu.” Bitjarra ñayi gan Djesuy lakarañalnydja.

## 10

*Djesuy djuy'yurr nhanñuwuy ñayi malthu-namirrinny walalany 72-ny barrkuwatjñila wäñalil*

*Jesus sent out the seventy-two to different towns*

*Luk 10.1-16*

*(Mathuyu 11.20-24)*

1 Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi Djesuy gänaṅ'maraṅal wiripuwurrunhany ḍirramuwurruny, 72-ny ṅunhi malanhany, bala ṅayi gan dju'yurr walalany märrma'-märrma'nhan. Bala walal nhakun ṅurruṅuny wäṅgaṅal bawalamirrilil yan wäṅalilnydja malaṅulil, ga yalalany dhä-dhuditjtja ṅayipin marrtjin Djesun. 2 Ga yurrnha walal ṅunhi marrtjinany, ṅurruṅuny ṅathil ṅayi walalaṅ waṅan bitjarr gam', "Dharrwan mirithirra ga dhuwal yolṅuny mala nhina, gatjpu'yunna ga, galkunna ga Godkalaṅawnydja romgu. Ga balanyan walal ṅunhi yolṅuny walal nhakun ṅunhi borumnha mala, lami-borumnha, galki borumdhirra marrtji, galkundja walal ga gulkmaranharawnha, yurr märr lurrkun' dhika yolṅuny mala djämamirrnnydja gulkthunarawnydja ṅurikiny borunguny, waṅgany-manapanarawnydja. Yänan biyakun bukumirriyaṅun, ṅäṅ'thurr God-Waṅarrnhan, märr ṅayi dhu dju'yundja dharrwanhan yolṅuny walalany djämamirrinhany ṅurukuwurrṅudhiny luṅ'maranharawnydja."

3 "Gatjuy nhumany marrtjin!" bitjarra ṅayi Djesuny waṅan walalaṅ. "ṅarrany nhumalany dhu dhuwal dju'yunna dhäwu-gänhamirra mala. Yurr wiripuwurrnydja yolṅu walal nhumalaṅ dhu ṅunhi maḍakarritjtthirra, bitjana nhakun ṅuli wakinṅu wuṅgan wärraṅ ṅayan'mirr ga dhärra boḍinymirriw warrakan'ku malaṅuw. 4 Yo. Yurr yakan gi gäṅu ṅunhi bathiny nhuṅuwuy nhe rrupiyawuynydja, nhä mak wiripuny dhapathuṅ' nhuṅuwuy nhe

ηula. Ga yaka gandarrηur gulmaraη ηula yolηuny, ga walu luki, ηunhi nhuma dhu gumurr-bunanhamirrnydja dhukarrηurnydja. <sup>5</sup> Ga ηunhi nhe dhu bunany ηunhiliyiny wāηaηur, ga gārri nhe dhu ηula yolka bala'lil, bala waηiny biyakun, 'Way walal! Mārraηun walal ηoy-yal'yunamirrnydja rom God-Waηarrwunony!' biyakun. <sup>6</sup> Ga ηuli ηayi dhu ηula yol yolηu djālthirr ηurikiyi ηunhi Godkalaηawnydja māgayawnydja romgu, bala ηayiny dhu yānan mārraman nhokuη. Ga ηuli ηayi gi ηula yolηu-yulηu yakany djālthi ηurikiyi romgu, ηayiny dhu yakan mārram ηunhiyiny God-Waηarrwuny māgayamirrnydja rom. <sup>7</sup> Yo. Nhinany nhuma dhu ga ηunhi ηunhili bili yan waηganyηur bala'ηurnydja, ga nyaη'thurr bawalamirr ηunhi nha walal dhu nhuna gurrupan. Bili nhumany dhu ga ηunhi djāmamirriynydja walal mārramdhi nhumalaηgiyingaηuwuy djāmapuynydja. Yaka gi marrtji liw'maraηuny bala'kurrnydja malaηuwurr; nhininy gi waηganyηur yan dharapulηur."

<sup>8</sup> "Yo. Nηunhi nhuma dhu buniny boηguη ηula wanhaminy wāηaηur, ga ηuli walal dhu yolηuny walal nhumalaη gumurr-ηamathirrynydja bala gurrupanna nhumalany ηathany, nhumany yānan lukiη ηunhi ηula nhā malany nhumalany walal dhu gurrupan. <sup>9</sup> Bala dhunupan walηakuηun rerrimirrinhany mala yolηu'-yulηuny wāηa-ηunhiηuwuynhany mala, ga lakaraηuny walalaηgal biyakun, 'God-Waηarrwuny rom dhuwal dhiyaηuny bala



dhuwanna galkin. Nhinyin walal nhanukala romṅurnydja.’ <sup>10</sup> Ga ṅuli nhuma dhu ṅula wanhami wāṅaṅur buna, ga ṅuli walal dhu bāyṅuny nhumalaṅ gumurr-ṅamathirr, nhakun bāyṅun walal dhu djālthirr nhumalaṅgalaṅaw dhāwuw'nha, nhumany dhu yan rur'yunna, bala dhārrany dhukarrṅura, ga waṅiny walalaṅgal biyakun gam', <sup>11</sup> 'Linyuny dhu dhuwal gananna dhuwandja wāṅa, djalk-djalkthunna linyu ga dhuwal munathany' dhuwalaṅuwuynyndja wāṅapuy lukṅurnydja linyalaṅgiyingal linyu. Yurr guyaṅiny walal gi dhuwanna gam'. God-Waṅarrwuny dhuwal rom bilin galkithinan nhumalaṅgala.’ ”

<sup>12</sup> “Ga dhuwanna ṅunhi gam' ṅarra dhu lakaraman nhumalaṅgal; yalalaṅumirriynyndja ṅunhi mala-djarr'yunamirriynyndja waluy Godthuny bonguṅ ṅunhi dhā-gir'yurra wāṅa Djudumbuynhany yolṅuny walalany yurr mārr gaṅgan yan. Yurr mirithiny ṅayi dhu ṅunhi dhā-gir'yurr wāṅa dhuwalaṅuwuyyin yolṅuny walalany.” Ga bitjarra ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnyndja walalaṅ.

<sup>13</sup> Yo. Ga bulu ṅayi Djesu waṅan bitjarr, “Buthuru-bitjurnnyndja walal ṅarraku manymakkuṅun yan, ga ṅāku walal nhumany yolṅu'-yulṅuy wāṅa Guratjinbuyyuny\* ga Bithdjaydawuyyuny.\* Yindin mirithirra nhumalaṅguny dhu mari maṅ'thurr. Bili muka nhuma gan ṅunhi nhāṅal ganydjarrnyndja ṅarraku, ṅunhi ṅarra gan djāma ṅuriniyi ṅoy-ganyim'thunamirriy romdhu ṅunhiliny nhumalaṅgalnyndja wāṅaṅur, yurr bāyṅu

warray nhumany ganarrthanha ga diltji-bilyuna nhumalangiyngalangujur yatjkurrunurnydja romnur, bala bilyunan. Ga nunhi balan narra ganha djäma dhuwaliyi nayanuganyim'thunamirr rom nunhalnydja nunhi Däyany\* wänanur ga Djäydandja,\* bitjana bili nhakun narra gan nunhi dhiyalii djäma, ga walalnydja balan nunhi wänanunhinuwuyiny yolnu walal bilyunan yatjkurrunurnydja romnur mala, ga nhinanha walal balan ganha namathanhan. <sup>14</sup> Yo. Ga nayiny dhu nunhi God-Wanarrayuny dhä-gir'yurr nunhayiny yolnuny walalany wänan-Däyapuynhany ga wänan-Djäydanpuynhany märr gangan yan, ga nhumalanhany nayi dhu dhä-gir'yurr mirithin yan balanyamirriynydja waluy nunhi mala-djarr'yunamirriynydja. <sup>15</sup> Ga nhumany nunhi wänan-Gapuniyambuyuny\* yolnuy walal ga nhaltjanna gyanan? ... garrwarkunhamirra nhumalanhawuyinha nhuma ga balan djiwarr'lila? Yurr nayipiny dhu nunhi God-Wanarrayuny bongun nurrkunun nhumalany balan biyakun burrakulila."

<sup>16</sup> Ga wiripuny nayi Djesuy lakaranal nhanukalanuwal nayi malthunamirriwal walalangal bitjarr, "Nuli nayi dhu ga nula buthuru-bitjundja nhumalangalanaw dhawuwny'tja manymakkumany, ga määramany nayi dhu ga nunhiyiny dhäruktja naranhany. Ga nuli nayi yolnu bäynuny ga nhumalangalanaw

\* **10:13** Chorazin; Bethsaida; Tyre; Sidon \* **10:15** Capernaum

dhäwuw buthuru-bitjun, gänaŋ'maranhamirra ŋanyapinya ŋayi ga nhumalaŋgalaŋaŋur, ga ŋarrakalaŋuŋurnydja ŋayi ga ŋunhi bitjandhi bili yan yarrkmaranhamirryi. Ga bitjandhi bili ŋayi ga ŋunhi yarrkmaranhamirra ŋanyapinyan ŋayi God-Waŋarrwala, ŋurikala ŋunhi ŋayi ŋarrany djuy'yurr räli dhipal." Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesu dhäruk-gurrupanminany ŋanyapinya ŋayi walalaŋgalnydja ŋurikiwurrungaŋnydja ŋunhi 72-walnydja dirramuwurrungaŋal. Bala walal yan wäŋgaŋalna barrkuwatjthinan.

*Nunhi 72-ny yolŋu walal roŋiyinan balan Djesuwala*

*The seventy-two returned to Jesus*

*Luk 10.17-24*

<sup>17</sup> Ga ŋunhi walal ŋunhiwurryiny ŋunhi 72-ny dirramuwurr roŋiyinany Djesuwalnydja, yurr walal ŋunhi mirithinan dhika goŋmirriyinany, bala walal gan ŋunhi lakaraŋalnydja bitjarra, "Way Garray! Ŋanapurrdydja gan dhuwal waŋan dhawaŋmaraŋal ŋunhi wakinŋunhany birrimbirrnha malany nhokala yäkuy, bala walalnydja gan ŋunhi dhunupan yan dhäruktja napurruny märraŋala, bala gan yan dhawatthurra yolŋuwalnydja walalaŋgal!"

<sup>18</sup> Bala ŋayiny Djesuny waŋanan yoraŋala yan walalaŋ, "Yo, manymak!" bitjarra. "Bili ŋarrapiny ŋunhi nhäŋalyi Djaytinnhany,\* ŋayi marrtjin dhur'-dhuryurra beŋurnydja djiwarr'ŋurnydja rälin, bala ŋayi ŋunhi

---

\* **10:18** Satan

galkirrinany gut bitjarryi, bitjan nhakun ŋuli marrtji ŋunhi ganyu larryun munatha'lil. <sup>19</sup> Nākuny walal ŋamathanun. Bilin ŋarra dhuwal ganydjarrnydja nhumalaŋgal gurrupara, bala nhumany dhu marrtji ŋunhi dhurupa'-dhurparaman bāpinhany mala ga buthunhany. Ga djulkmaraman nhuma dhu ŋunhi ganydjarr ŋurikiny miriŋuwnydja nhumalaŋgalanaw Djayinguny, yakan ŋayi dhu ŋunhi nhumalanhany bumany dhiŋganhamaramany nhā mak daw'maramany, bili nhanŋuny ŋunhi ganydjarr bilin bakhunawuynha. <sup>20</sup> Yo. Yuwalk warray walalnydja nhumalany dhu ga ŋunhi yātjkurruynydja birrimbirryu mala dhāructja nhumalany mārram, yurr yaka walal ŋuriŋiyiny galŋa-ŋoŋmirriyi. Dhiyaŋun yan waŋganydhun gāmurruy' nhuma dhu ŋunhi galŋa-ŋoŋmirriynydja ŋunhi nhuma bilin yākuny ga dhārran ŋunhany djiwarr'ŋurnydja.”

<sup>21</sup> Ga balanyamirriyyiny nhanŋu ŋunhi Djesuwnydja ŋayaŋuny dhaŋaŋdhanan Dhuyu-Birrimbirryuny, mirithinan ŋayi ŋunhi ŋoŋmirriyiny, bala ŋayi waŋanany bitjarra, “Bāpa, nheny Garray ŋuruk djiwarr'puywu wāŋaw, ga dhiyak munathaw'. Bāpa, ŋarrany nhuna dhuwal buku-gurrupara mirithinan yan, bili nhe maŋ'maraŋala warranulkuŋala nhuŋuwuy nhe romdja dhiyakuwurrungala ŋunhi mārr-dhuŋamirriwala yolŋuwalnydja walalaŋgal, ŋunhiyin rom mala ŋunhi nhe gan djulul'maraŋal be djambatjmirrwal ga marŋgimirriwal yolŋuwal walalaŋgal.

Yo. Mälu' nheny nunhi milkunhaminany nhunapinya nhe dhiyakuwurrungala nunhi märr-dhunamirriwala, bili dhuwaliyin nhuju nunhi nayanuny."

<sup>22</sup> "Yo. Băpaynydja narakal nunhi dhayunar bukmaknha yan romdja malany narakala gonlilnydja. Băynun nunhi nula yol marŋgi Yolnuwnydja Găthu'mirrijuw, yol naye nunhi; nayipin yan nunhi Băpan yan nhanju marŋginy. Ga balanyayi bili, băynuyi yan dhuwal nula yol yolju marŋgi God-Waŋarrwuny Băpawnydja, yol naye nunhi; narrapin yan dhuwal Găthu'mirrijun nhanju marŋginy mirithirr Băpawnydja, ga nunhiwurrnha dhu yoljuny walal marŋgithirr nhanju, nunhi nayin dhu Găthu'mirrijuynha warralkum nanya walalaŋgal, nurikiwurrungalnydja nunhi narra walalaŋ ga djalthirr." Ga bitjarra naye gan nunhi Djesuy lakaraŋalnydja.

<sup>23</sup> Bala naye bejuryiny Djesuny bilyurra, bala waŋanan nhanjuwuy naye malthu-namirrinhany walalany, gănan walalawuynha napa, ga bitjarra naye nunhi waŋanany gam', "Nhumany dhuwalawurrnydja yolju walal gonmirra God-Waŋarrwalnydja, bili nhakun nhuma ga nhăman dharaŋana nhanju romdja mala." <sup>24</sup> Mărr-yuwalk narra nhumalaŋ ga dhuwal lakaramany walal. "Năthil baman' dharrwa mirithirr djawarrkmirr yolju walal, ga bungawa mala yolju walal gan djalthin nhănaraw dhiyakiyi mala, dhuwal nhuman ga nhăma dhiyanun bala, bili băynu walalnydja

ṅunhi nhänha. Ga mirithin yan walal gan ṅunhi djälthin ṅänharawnydja dhiyakuny dhäwuw, ṅunhi nhuman ga ṅäma dhiyaṅun bala, bili walalnydja gan ṅunhi bäyṅu balanyayi dhäwu mala ṅäkul.” Ga bitjarra ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja walalaṅ.

*Dhuwandja mayali'mirr dhäwu Djamaritin-galaṅuwuy yolṅuwalaṅuwuy*

*The parable of the good Samaritan  
Luk 10.25-37*

<sup>25</sup> Waṅanydhuny waluy rom-marṅgikunhamirr yolṅu marrtjin, bala ṅayi dhä-birrka'yurra ṅanya Djesunhan, yan nhakun ṅayi ṅanya gan birrka'yurr bitjarr, “Way Garray, nhaltjan dhika ṅarra dhu yulṅuny, märr ṅarra dhu ga walṅany yan nhina wiyinṅumirrnydja?” bitjarr.

<sup>26</sup> Bala ṅayiny Djesuynydja dhä-birrka'yurr balany ṅanyanhany bitjarra, “Nhä? Bili nhaltjan ga ṅunhi dhuyṅurnydja djorrany' waṅa? Nhaltjan nheny ṅuli ga ṅunhi maṅ'maram ṅunhiyiny dhäruk?”

<sup>27</sup> Bala ṅayi ṅunhi yolṅuny waṅan bitjarra, “ṅunha djorrayny'tja ga ṅunhi lakaram bitjan gam', 'Märr-ṅamathirrnydja nhe dhu ga nhokiyingalaṅaw nhe Garraywuny God-Waṅarrwuny bukmakthu yan nhokiyingal nhe ṅayaṅuynydja ga walṅaynydja ga ganydjarryuny ga gyaṅanhawuyyuny,

ga wiripuny nhe dhu ga nunhi mǎrr-  
 namathirr yolŋuw walalaŋ wiripuwurrun,  
 biyak yan bili nhakun nhe ŋuli ga nunhi  
 mǎrr-namathirr nhunuwuy nhe. Biyakun  
 guyaŋiny nunhiwurruny wiripuwurrunhany  
 mulkurunhany yolŋuny walalany, nhakun walal  
 nhunun galkipuynha yolŋu walal.' ”

28 “Yo, yuwalk dhuwaliyiny. Ŋuli nhe dhu  
 ga nunhi bitjandhiyiny djäma, nheny dhu ga  
 walŋan yan nhina.” Ga bitjarr ŋayiny Djesuny  
 waŋan.

29 Bala yan ŋayi nunhi rom-  
 marŋikunhamirrydja yolŋu djälthinany  
 mirithinan yan ŋayi dhu wiripuwurrungalnydja  
 maŋutjinur dhuwurr-namathirra. Ga bulu ŋayi  
 dhä-birrika'yurr ŋanya Djesuny bitjarr, “Yol bili  
 dhika ŋarraku galkipuynydja yolŋu?”

30 Bala ŋayi Djesuynydja lakaraŋala nhanŋuny  
 ŋurikiyi rom-marŋikunhamirriwrydja yolŋuw  
 mayali'kurra dhäwuny' bitjarrnha gam',  
 “Wanŋanydhuny waluy yolŋu gan marrtjin  
 dhukarr-ŋupar beŋur Djurutjalarnur\* bala  
 Djarikawliil\* wäŋalil, yurr Djuw mala ŋayi nunhi  
 yolŋuny. Yo. Marrtjinany ŋayi gan nunhiyi  
 dhukarr-ŋuparnydydja, bala walalnydja nunhi  
 ŋuriŋiwurruynydydja manaŋa-dilkurruynydydja  
 yolŋuy walal ŋayathanala ŋanya, bumarnydydja  
 ŋanya walal gan nunhi-i-i, batnha ŋurrikaŋal,  
 bala walal nhanŋu djaw'-djawyurra rrupiyany,  
 ga girriny' walal gan larrmaranaŋala nhanukal,  
 bala ganarrthanala ŋanya. Ga ŋorranany

\* 10:30 Jerusalem; Jericho

ņayi gan ņunhi gali'ņura dhukarrņurnydja, galki balan ņayi ņunhi dhinghanhan. <sup>31</sup> Yaka wiyin, bala ņayiny gan djirrikaymirrnydja yolņu marrtjinan ņuliwitjarryi bili yan dhukarrkurr. Ga nhāņal ņayi ņunhiyi yolņuny gatpurr'nhany, ņayi gan ņorranan, ga gilipuņala ņayi nhanņu, djulkmaranāļ ņanya, yaka ņayi ņanya guņga'yunna. <sup>32</sup> Ga yaka wiyin, ga wiripuny muka yolņu marrtjin ņunhi Lebaywalnydja yarraņanur, ga ņayiny ņunhiyiny yolņu Godkalanawnha bunbu-djāgamirra ga marrtjinany ņayi ņunhiyi yolņuny galkikurra nhanukalanuwurr, bala ņanya ņayi nhāņala ņunhiyi gatpurr'nhany yolņuny, ga yakayi ņayiny ņanya guņga'yunna, nhāņala ņayi ņanya ganarrthanāla.”

<sup>33</sup> “Ga bulu wiripuny muka yolņu marrtjin, ga ņayiny ņunhiyiny yolņu wiripuņuwuyinha wāņapuy, wiripun bāpurru Djamariyapuynha.\* Bala ņayi ņanya nhāņala ņunhiyiny gatpurr'nhany ņayi gan ņorran, bala nhanņu ņayanņuny-warwumirriyinan dhika mirithinan. <sup>34</sup> Bala ņayi marrtjinan galkithinan nhanukal, ga rarryurr ņayi nhanukal wiyikan' djetjilil malaņulil, ga garrpi'yura ņayi ņanya marrtjin ņunhi djetjiny mala manydjarrkay'nha, bala ņayi ņal'maranāla ņanya yarraman'lil nhanukiyingalnha ņayi, bala yan dhunupan gāņala ņanya. Marrtjinan maņđa gan, ga yan bili ga bunan maņđa ņunhili bala'ņur ņunhi walal ņuli ganha dharrwa yolņu walal ņorranha bunbuņur. Ga ņunhiliyin

---

\* **10:33** Samaria



ņayi ņunhiyi Djamariyawuynydja yolņu gan djāgany nhanņu ņurikiyiny ņunhi gatpurr'wuny đirramuw. <sup>35</sup> Ga wiripuņuyynydja munhay ņayi waņan ņanyanhan ņunhin bunbu-waņanunhan yolņuny bitjarra, 'ņay', dhuwal rrupiyany mārma' ņaraka. Gatjuy djāgan nhe dhu ga dhiyakiyiny yolņuw, ga ņuli dhu dhuwaliyi rrupiya yakany gana'yirr nhokal, ga rāliyi ņarra dhu boņguņ roņiyi, ga bulu ņarra dhu gurrupul nhuna wuņuli'yurr.'” Ga bitjarryin ņayi gan ņunhi Djesuy dhāwuny' lakaraņal.

<sup>36</sup> Bala ņayi Djesuny waņanan ņurikiyiny yolņuw rom-marņgikunhamirriwnydja bitjar-rnha, “Yo, nhaltjanna nheny ga guyaņa? Yolnha nhanņu ņunhi yolņuthinany ņurikiyiny yolņuw ņunhi walal gan manaņa-dilkurruy bumar?”

<sup>37</sup> Bala ņayiny ņunhi rom-marņgikunhamirriwnydja yolņu buku-bakmaraņala nhanņu Djesuwnydja bitjarra, “Mak ņunhiyi bāy, ņunhi ņayi wuyurr nhanņu, bala guņga'yurra ņanya.”

Bala ņayiny Djesuny nhanņu waņan bitjarra, “Gatjuynha nheny dhu marrtjin, ga djāmany nhe dhu bitjandhi bili yan, dhuwali bili yan romdja waņgany.”

*Djesuy guwatjmar maņdany Meriny ga Māthany*

*Jesus visited Mary and Martha*

*Luk 10.38-42*

<sup>38</sup> Dhāņur beņuryiny bala ņayi Djesuny ga lundu'mirriņuny walal nhanņu marrtjin wāņgaņala, ga bunanany walal ņunhala

wāṅaṅur yākuṅur Bithinin,\* bala ṅayiny waṅganydhuny miyalkthu yākuṅy Māthaynydja\* gaḍaymara ṅanya Djesunhany nhanukiyingala ṅayi wāṅalil. <sup>39</sup> Bala ṅayi gārrinan, dhutnha nhinan, ga ṅayiny Māthawnydja yapa'mirriṅu Meriny\* yāku marrtjin, ga nhinan galkin yan nhanukal Garraywala lukuṅur. Nhinanany ṅayi gan ṅunhi Meriny, bothuru-bitjurra gan nhanṅun Djesuwnha, ṅunhi ṅayi gan marṅikuṅal dhāwu lakaraṅal ṅunhiliyi djinawa' bunbuṅur.

<sup>40</sup> Ga ṅayiny gan Māthaynydja gānan djāma ṅayipin, yurr dharrwathinan nhanukal ṅunhi gumurrṅurnydja djāmany mala, bala yan ṅayi ṅoy-dhārranan, bala ṅayi waṅanan Djesuwalnydja, “Way Garray, yaka nhe gi dhuwal guyaṅi ṅarranhany? Dhuwal ṅayi yukuyuku'mirriṅuynydja ṅarrakal ganarrthaṅala djāmany warrpam'nha ṅarrakiyingala yan. Waṅi ṅanya, ṅayi dhu guṅga'yun ṅarrany.”

<sup>41</sup> Bala ṅayi Djesuny waṅan nhanṅuny buku-bakmaraṅal yāku-lakaraṅala ṅanya bitjarra, “Mātha! Mātha!” bitjarr. “Nheny ga dhuwal lay-layyun dharrway romdhu malaṅuy, ga dhiyakiyin mala nhe ga ṅunhi mirithirnydja warwuyun, ga yurrnha nhakun nhe ga dhuwali ṅayaṅu-midikirnydja. <sup>42</sup> Yurr waṅany yan dhuwal manymaktja ga ṅurruṅuny rom ṅula yolkuṅy yolṅuw, ga ṅayiny dhiyaṅuny gay'yi Meriynydja bilin djarr'yurra ṅunhi

\* **10:38** Bethany; Martha \* **10:39** Mary

ɲamakurrnydja rom, ga yakan dhu ɲunhi ɲula yolthuny yolɲuy dhuwaliyi djaw'yundja nhanukal." Ga bitjarra ɲayi gan ɲunhi Djesuny waɲan.

## 11

*Djesuy marɲgikuɲalɲha nhanɲuwuy ɲayi malthunamirrinɲany walalany bukuirriyan-harawnha*

*Jesus taught his disciples how to pray*

*Luk 11.1-13*

*(Mathuyu 6.9-13; 7.7-11)*

<sup>1</sup> Waɲganydhuny waluy ɲayiny gan Djesuny bukuirriyaɲala ɲula wanhamin wāɲaɲur, ga ɲunhi ɲayi dhawar'yurrnydja bukuirriyanhaɲurnydja, bala ɲayiny waɲganydja malthunamirr nhanɲu waɲan bitjarra, "Way Garray, Djondhuny gan ɲunhi marɲgikuɲal nhanɲuwuynyndja ɲayi malthunamirriny walalany ɲunhi nhaltjan walal dhu ga bukuirriyam. Ga nheny dhu napurrɲany marɲgikumdhi, ɲunhi nhaltjan napurr dhu ga bukuirriyam?"

<sup>2</sup> Ga ɲayiny Djesuny waɲan walalaɲguny bitjarra, "ɲuli nhuma dhu bukuirriyamany ga, bitjanna nhuma dhu ɲunhi waɲany gam',

'God-Waɲarr Mälu' ɲanapurruɲ,

nheny ɲunhi yäku yindi warray, ga wokthunamirr.

ɲanapurrr nhuna ga dhuwal ɲaɲ'thundja

nhe dhu dhanuɲdhunna God-Waɲarrwuny rom ɲanapurruɲgala ɲayaɲulilnydja.

3 Njathany njanapurruny maranhu-gurruwula dhiyakuny bala waluw.

4 Bäj-lakaraŋ njanapurruŋ yätjkurruwuynyndja djämapuy,  
 biyak yan bili nhakun napurr njuli ga bäj-lakaram njurikiwurrunŋ njunhi wiripuwurruŋ yolŋuw walalaŋ  
 njunhi walal njuli ga njanapurruny njayanu-yätjam.

Yaka njanapurruny gänu gumurr-dälkurrnyndja romgurr,

birrka'yurrnyndja njanapurruny ga mala-djarr'yurrnyndja.

Ga bitjana nhuma dhu njunhi bukumirriya-many.' "

5 Ga bulu njayi Djesu waŋan nhanukiyin-galaŋaw njayi malthunamirriw walalaŋ bitjarr, "Njuli balaŋ nhe dhu njunhi njula yol yolŋu marrtji nhokiyin-galaŋuwal nhe lundu'mirriŋuwalnyndja wänalil, njunhi njula nhaliynyndja waluy mak djedany, ga njän'thun nhe dhu njanya njula nhaku njathaw bitjan, 'Way lundu marrkapmirr, njatha njarrany gurruwul go, <sup>6</sup> bili lundu'mirriŋu njarraku njunha bunan beŋur barrkuŋur wänanur, ga njarrapiny dhuwal dhäparŋ'nha, njathamiriwnha.' <sup>7</sup> Ga njunhi njayi dhu lundu'mirriŋuny nhuŋu waŋa buku-bakmaram bitjandja, 'Gatjuy waŋdin, yaka njarrany yakurr dhirr'yurr! Dhurrwarany dhuwal bilin dälnya dhal'yunawuynha, ga bulu napurr dhuwal yakurr yindin ga njorra, napurr djamarrkuli' njarraku ga njarrapi. Yakan njarra dhu rur'yun nhuŋu njula nhakuny

gurrupanaraw.' Ga bitjanna ñayiny dhu ñunhi lundu'mirriñuny nhuñu buku-bakmaram.

<sup>8</sup> Mak ñayi dhu ñunhi yakan djälthirr nhuñu gunğa'yunaraw, ga gurrupan ñayi nhuna dhu ñula nhäny bäyñun, bäydhi ñayi ñunhi galkipuynyndja lundu'mirriñu. Yurr rur'yun yan ñayi dhu ñunhiyiny yolñu, bala ñayi dhu gurrupanna nhuñu ñunhi nhaku dhe ga djälthirr, bili nheny dhu ga ñunhi buku-duwatthunna ñäj'thun. <sup>9</sup> Walal, dhuwandja ñarra nhumalañ dhu lakaraman. Näj'thurr God-Waṅarrnhany ñula nhakuny, märr ñayi dhu nhuna gurrupanna yan. Gatjuy larruñun, bala nheny dhu mañ'maraman. Ga dhurrwarany wutthu'-wutthurra, galkithin nhanukal, märr ñayi dhu God-Waṅarryuny nhuñu dhurrwarany lapmaraman, gumurr-ṅamathirra manapan nhuñu. <sup>10</sup> Bili ṅuli balañ dhu ñula yolthu walal ñäj'thundja ṅanya God-Waṅarrnhany, bala walalnyndja dhu ñunhi yänan märraman nhanukuñuny, ga ñunhiny yolñu ñunhi ñayi ṅuli ga yuwalkkumany yan larrum, ñayiny dhu God-Waṅarrwuñuny mañ'maraman yan. Ga wiripuny ñunhi yolñu ñunhi ñayi ṅuli ga bitjan bili dhurrwara wutthu'-wutthun, ga galkithirr nhanukal, ñayiny dhu God-Waṅarryuny nhanñu lapmaraman, galkikuman manapan ṅanya nhanukiyingala ñayi. <sup>11</sup> Nhuma ñunhi bäpa'mirriñu walal, ñunhi nhumalany ṅuli gäthu'mirriñuynyndja walal nhumalañgal ñäj'thun guyawnyndja, ga nhän nhumany ṅuli gurrupan walalañguny ... bäpin? Nany nhä? <sup>12</sup> Ga ṅuli ñayi dhu

nhuna yothuy nhokal näj'thun mapuwny'tja, ga nheny dhu nhän nhanjony gurrupan? ... buthunun? <sup>13</sup> Yurr bäydhi nhuma njunhi dhuwurr-yätjkurnnydja bäpa'mirriju walal, yurr nhuma njuli ga njunhi gurrupandja nhumalaŋgalaŋaw gäthu'mirrijuwnydydja walalaŋ manymak yan nhäny mala. Ga nhumalaŋguny Bäpa'mirriju djiwarr'puynydydja bulu warray wetj-đumurr, djułkmaraman ŋayi ga nhumalanhany nhanukiyingalnydydja ŋayi wetjthu. Ga yuwalk yan ŋayi dhu njunhi gurrupandja njunhi Dhuyu-Birrimbirrnany ŋurikiwurrunguny yoljuw walalaŋ njunhi walal dhu ga näj'thundja ŋanya." Ga bitjarra ŋayi gan njunhi Djesuy lakaraŋalnydydja walalaŋgal.

### *Djesu ga Beltjibul*

#### *Jesus and Beelzebul*

*Luk 11.14-26*

*(Mathuyu 12.22-30; Mäk 3.20-27)*

<sup>14</sup> Yo. Waŋgany yolju gan nhinan dhärukmiriw munmun, yakan ŋayi njuli ganha njunhi waŋanhany, bili wakinjuy birrimbirryu ŋanya gan njunhi ŋayathaŋalnydydja dhärukmiriwaŋalnydydja. Yurr ŋayiny gan njunhi Djesuynydydja njunhiyi birrimbirrnany mala dhawatmaraŋala ŋurikalyiny dirramuwal, ga dhunupan ŋayi njunhiyi dirramuny dhärukmirriyinan, waŋanan gan dhika manymakkunala. Bala walalnydydja njunhi yoljuynydydja walal gan näjkulnydydja ŋanya ganyim'thurra waŋanhawuynydydja. <sup>15</sup> Ga walalnydydja gan njunhi wiripuwurnnydydja

yolŋu walal waŋanhaminan lakaranhaminan bitjanminan, Nunhiny ŋayi gan ŋurikalyin Beltjibulwala\* ganydjarryu dhawaṭmaraŋal ŋunhiyiny wakinŋumirrinhany birrimbirrnha mala, ŋunhi ŋayi buŋgawan walalaŋ ŋurikiyiny ŋunhi birrimbirrwun malaŋuw.

<sup>16</sup> Ga wiripuwurruy yolŋuy walal birrka'yurr ŋanya, yan walal gan maŋ'maraŋal nhanukal waŋan bitjarr, "Way, ŋuli nhe gi dhuwal God-Waŋarrwalnydja ganydjarryu djäma, gatjuy mak bulu nhe dhu djäma ŋuriniyi ŋoy-ganyim'thunamirriy romdhu märr napurr dhu nhäma." <sup>17</sup> Yurr ŋayipiny ŋunhi Djesuny marŋgithin walalaŋ, ŋunhi nhaltjarr walal gan guyaŋan djarrpi'kuŋal, bala ŋayi waŋanan walalaŋ bitjarra, "Nhalayak balaŋ ŋunhi mokuwalnydja ganydjarryu dhawaṭmaraŋ ŋunhi mokuynhany birrimbirrnha? Nuli dhu ga ŋunhi yolŋu walal mala-wulkmaranhamirrydja waŋganyŋurnydja wäŋaŋur, bala walal dhu ga bunhamirra bala räli'yunmirra, bala dhu ŋunhi malany walal dhawar'yunna. Ga ŋuli dhu ga gurruṭumirr mala bitjandhi bili yan barrkuwatjkunhamirr, bala dhu ga bunhamirra nhakun, ŋunhiyiny walal dhu malany dhawar'yunna yan warrpam'nha. <sup>18</sup> Ga ŋuli ŋayi dhu ga ŋunhi djaytindhu buma djaytinnhany yan, nhanŋuny dhu ŋunhi romdja dhawar'yunna, winya'yunna dhu. Ga nhumany ŋuli ga ŋunhi bitjan lakaram yanbi ŋarrany ŋuli gi ŋunhi dhawaṭmaraŋ ŋunha wakinŋunhany mala birrimbirrnha

---

\* **11:15** Beelzebul

ņurikalyin ganydjarryuny Beltjibulwalnha?  
 19 Ga nhämirr ñunhi nhumalaŋguwuynyndja malthunamirr walal? Yolkał walalnydja ñuli ga ñunhi ganydjarryu bitjandhiyi djäma? Ņurikalyi bili yan yätjkurruwal? Ņany bäyņu, muka? Yo. Ņuriņiwurruy bili yan nhumalaŋgal yan malthunamirriy walal ñuli ga ñunhi nhumalanhany yätjkurr-lakaram.  
 20 Yo. Ņarrany ñuli ga dhuwal dhawaṭmaram ñunhi wakinņunhany birrimbirnha mala ñuriņi bili yan waŋganydhu, God-Waņarrwal yan ganydjarryuny, ga dhuwalatjandhin nhuma dhu ñunhi dharaŋandja, ñunhi God-Waņarrwuny rom bilin maļ'thurra dhiyalnydja nhumalaŋgalnydja.”

21 “Yo. Ņunhi ñayi yolņu ganydjarr-dumurrnydja, ñayiny dhu ga dhärran girri'-ņamathinyawuynha, goŋ-garamirra, dälŋha, djägan ñayi dhu waŋawnydja nhanukiyingalaŋaw ñayi ga girriwny'tja manymakkuman, ga yakan dhu ñunhi nhanukalaŋuņur ñula djaw'yun yolthuny.

22 Ga ñunhiyi dirramu ganydjarr-dumurrnydja ñunhi ñayi ñuli ga märr-yuwalkthirr, ga märr-nhirrpanmirr ñurikiyin bili yan maripuywun girriw' nhanukiyingalaŋaw ñayi. Ga ñuli ñayi dhu ñunhi wiripu yolņu marrtji bulun gal'ņu ganydjarr-dumurr, dälŋha mirithirra, bala ñayi dhu buman ñunhi wiripuņunhany yolņuny, ñunhi ñayi ñuli ga guyaŋanhamirr ñanyapinya ñayi yanbi ñayi ganydjarr-dumurra. Ņayiny ñanya dhu wiripuņuynydja yolņuy djulkmaraman, bala nhanņu dhu



ḡunhi gırriny' mala marıpuynyɗja ɗjaw'-  
ɗjawyunna, bukmaknha. ɗjaw'yunna ḡayi  
dhu ḡunhi gırriny' mala nhanḡu, bala mala-  
wulkmaraman marrtji, bala dhu gurrupanna  
marrtji wirıpuwurrungun yolḡuw walalaḡ.

<sup>23</sup> “Ga ḡuli ḡayi ḡula yol yolḡu yakany  
ḡarrakalnyɗja gali'ḡur, ḡayiny ḡunhiyiny  
marimirra ḡarraku. Ga ḡuli ḡayi dhu ga  
ḡula yolthu yolḡuy bāyḡuny lıḡ'maram  
rāliny ḡarrakalnyɗja, ḡunhiyiny ḡayi  
yolḡu balanyayiny lātjuwarr'maranhamirra,  
ḡaḡ'ḡaḡ'thunna ga yolḡunhan walalany  
ḡarrakalanaḡurnha.”

<sup>24</sup> Ga dhāḡur beḡuryiny ḡayi ɗjesuy lakaraḡal  
bitjarra gam', “ḡunhi ḡuli yātjkurrnyɗja  
birrimbirr dhawatthun yolḡuwalnyɗja  
ḡayaḡunḡur, bala ḡayi ḡuli ḡunhi marrtjin  
larruman wirıpuḡuwnha wāḡaw, wanhal ḡayi  
dhu maḡ'maram wirıpun wāḡa bala nhinan.  
Ga ḡuli ḡayi dhu ḡunhi bāyḡuny maḡ'maram,  
bala ḡayi ḡuli waḡanhamirra ḡanyapinya  
ḡayi bitjanmirra, ‘Roḡiyirra ḡarra dhu dhuwal  
balayi bili wāḡalil ḡunhi wanhami ḡarra gan  
ḡāthil nhinan.’ <sup>25</sup> Bala ḡayi ḡuli marrtjin  
roḡiyirra balayi bili wāḡalil, ga nhāmany  
ḡayi ḡuli ḡunhiyi wāḡany manymaknha,  
ɗarrtjalknha ga yolḡumiriwnha, ḡayilpin',  
<sup>26</sup> bala ḡayi ḡuli ḡunhi dhunupan marrtjin,  
bala wirıpuwurrunhan garr'yun bulu 7-nhan  
yātjkurruny birrimbirrnha mala, ɗālmirra  
mirithirra. Ga ḡayiny dhu ḡunhiyiny yolḡu  
ḡayaḡu-waḡaḡuny mirithirra yātjirr walalaḡal  
ḡayathanharaynyɗja, ɗjuḡkmaraman ḡayi dhu

ņunhi nhāthinya ņayi gan ņāthil nhinan.” Ga bitjarra ņayi gan ņunhi Djesuynydja lakaraņal.

*Yol dhika yolņu walal ņuli ga yuwalktja goņmirriyirr?*

*Who are the truly happy people?*

*Luk 11.27-28*

<sup>27</sup> Yo. Dharrwan ga ņunhi mirithirra yolņuny walal buthuru-bitjurrnydja nhanņu Djesuynydja. Ga ņayiny bāy marrtjin waņganydja miyalk yatjurr warray ņunhiliyiny malaņur bitjarr gam', "Nhuņny mak ņuli ga dhuwal ņāņdi'mirriņu mirithirr ņayaņu-djulņithirr, nhokal muka ņunhi ņayi gan gāņal nhuna ga djāga nhuņu ņayi gan nyumukuņiny'ku." <sup>28</sup> Ga ņayiny Djesuny buku-bakmaraņal balany bitjarra, "Yaka. Buluny ga mirithirrnydja ņayaņu-djulņithirr ņunhiwurrnha yolņuny walal ņunhi walal ņuli ga ņāman God-Waņarrwun dhāruk, ga bulu walal ņuli dhāruk nhanņu mārram, bala yan djāman."

*Yolņuy walal dhar'thar-gurrupar Djesuny ņoy-ganyim'thunamirriwnha ņurikin romgu djāmawnha milkunharaw*

*The people demanded that Jesus show them a miracle*

*Luk 11.29-32*

*(Mathuyu 12.38-42; Māk 8.12)*

<sup>29</sup> Ga dharrwan mirithirra ņunhi yolņuny walal marrtjin luņ'thurr nhanukalnydja Djesuwalnydja, bala ņayiny waņanan walalany

bitjarra, “Dhuwal nhuma yolŋu walal ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina dhiyal, dhuwandja nhumany dhuwurr-yätjmirra yan mirithirra, bili nhuma ganha ŋunhi yaka märr-yuwalkthinya ŋarraku. Nhumany ga dhuwal dhar'thargurrupan ŋarrany djämaw manymakku ŋoy-ganyim'thunamirriw romgu milkunharaw. Yurr ŋarrany dhu dhuwal yaka yänayiny djäma milkumany nhumalaŋgal. Nuriŋiwurruynyndja yolŋuy walal ŋunhi wäŋa-Ninapawuyyuny\* mala bilin gan nhäŋala, bala yan walal ŋunhi dharajaŋara God-Waŋarrwuny ganydjarr, ŋunhi ŋayi Djawuna\* dhawatthurr beŋur ŋunhi ŋarirri'wal guŋunŋur walŋa yan. <sup>30</sup> Yo, ŋuriŋiyin ŋayin gan Djawunaynha yolŋuy maŋuŋji-dhunupayaŋalnyndja walalaŋguny Ninapalilnyndja wäŋalil. Ga balanyayi bili nhakun ŋunhi Djawuna yolŋu, ŋayiny dhu ga Yolŋuynyndja Gäthu'mirriŋuy lakaram dhunukthunukman nhumalanhan ŋunhiwurrunhan ŋunhi nhuma ga dhiyaŋun bala gäthurnha nhina. <sup>31</sup> Ga be baman'tja ŋäthil buŋgawa miyalk wäŋa-Djepawuy\* marrtjin beŋur barrkuŋur wäŋaŋur, ŋänharaw nhanŋu Djalamangu,\* bili ŋayi ŋunhi mirithirr liya-djambatj balanya yolŋu ya, ga ŋayiny gan ŋunhiyi miyalktja mirithin yan djälthin marŋithinyarawnyndja nhanukalaŋaw dhäuwuwny'tja. Ga balanyamirriy waluy dhä-dhawar'yunamirriynyndja ŋunhi, ŋayiny boŋguŋ ŋunhiyiny miyalk wäŋa-

---

\* **11:29** Nineveh; Jonah      \* **11:31** Sheba; Solomon

Djepawuynyndja dhärriny, bala ñayi dhu wañiny, yätjkurr-lakarañun nhumalanhan, ñunhi nhuma ga dhiyañun bala nhina. Bili wañgany yolñu dhiyal nhumalañgal malañur mirithirra ñayiny liya-djambatj, djulkmaraman ñayi ga ñunhiyiny dirramuny yäkuny Djalamanhany, bala nhumany ga ñapay-ñurrkaman ñanya, ñuyulkthirra manapan nhanñuny. <sup>32</sup> Yo. Ga walalnydja dhu ñunhi wäña Ninipawuynyndja yolñu walal dhärriny nhuman rrambañin, bala walal dhu yätjkurr lakarañun nhumalanhany, bili walalnydja bilyurr warray walalañgiyinalnydja dhuwurr-yätjñur romñur ñunhi walal ñäkulnydja manymaktja dhäwu nhanukuñuny Djawunawuñuny lakaranhawuy. Ga wañgany yolñu dhiyal nhumalañgal malañur, ñunhi ñayi ga bulun gal'ñu djulkmaram Djawunanhany, ga nhumany bäyñu warray buthuru-bitjunna dhärukku." Ga bitjarra ñayi gan ñunhi Djesuy lakarañalnydja mayali'kurrnydja.

*Djarrañawun'nha dhuwal yuwalktja nhuñu ñayañuwnyndja ga rumbalwuny*

*The light of the body*

*Luk 11.33-36*

*(Mathuyu 5.15; 6.22-23)*

<sup>33</sup> "Yo. Ga ñuli ñayi dhu ñula yolthu yolñuy dhunñur'yun lanhdhorrany, ga yakan ñayi dhu ñunhi nhirrpan djulul'maramany, nhä mak ñurrwu'lilnydja nhirrpan; ñany yänan ñayi dhu ñunhi gaykarañlila nhirrpandja, märr dhu ga bukmakkun yolñuwnyndja walalañ

buṅbunhany djenarra'yamany.<sup>34</sup> Yo. Maṅutjiny maṅdany dhuwal balanya nhakun baḍayala' nhuṅu rumbalwu. Ga ṅunhi nhe ṅula mel-ḍarrtjalktja, ṅunhiyiny nhakun nhuṅu walṅany baḍayala'mirra, rumbal manapanna warrpam'. Ga ṅunhi nhe maṅutji-yätjkurrnydja, ga ṅunhiyi nhe rumbalnydja buku-munhan' warrpam'nha.<sup>35</sup> Gatjuy djägany nhuṅuwuy nhe gi many-makkunjun yan. Yaka gi biyak wawuny nhini, ṅayaṅu-buku-munhany, yanbi nhe ṅayaṅu-djarratawun'mirra.<sup>36</sup> Yo. Ga ṅuli nhuṅu dhu rumbal warrpam'nha baḍayala'mirr, ga bäyṅun nhokal dhu ga ṅula nhäny buku-munhany' gärrri, ṅunhiyiny nhe ga nhina baḍayala'ṅura yan, bitjan bili yan nhakun ṅuli ga ṅurinjilanhdirray nhuna djarratawun'kum." Ga bitjarra ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Djesuy rom-nyamir'yurr Baratjiny yolṅuny walalany ga Rom-Marṅikunhamirrinny walalany*

*Jesus spoke about the bad way the Teachers of the Law and Pharisees lived*

*Luk 11.37-54*

*(Mathuyu 23.1-36; Mäk 12.38-40; Luk 20.45-47)*

<sup>37</sup> Ga ṅunhi ṅayi Djesu dhawar'yurr waṅanhanṅurnydja, bala waṅanydja yolṅu Baratjiny marrtjinan, bala ṅayi garr'yurra ṅanya Djesunhany balan nhanukiyingala ṅayi wäṅalil ṅathawnha lukanharaw. Bala ṅayi Djesuny marrtjinan, djuḍupnha gärrin wäṅalila nhanukal, dhutnha nhinan ṅathawnha lukanharaw.<sup>38</sup> Ga ṅayiny ṅurinjiny yolṅuy Baratjiynyndja ganyim'thurra ṅanya

nhägalnydja, bili ñayi ñunhi Djesuynyndja dhunupan yan lukanan, yakan ñayi rurrwuyunminyany ñanyapinya ñayi goñdja. Bili rom walalañ gan ñunhiliyi ñorran yäku goñ-rurrwuyunminyawuy. <sup>39</sup> Bala ñayi Garraynydja wañanan nhanukal bitjarra, “Nhuma Baratjiynyndja yolñuy walal ñuli ga ñayatham ñunhiyi rom banikin'puy rurrwuyunawuy, yurr ñunha ñayañuny nhumalañ djinawany' yätjkurra yan mirithirra, ga bitjanna bili nhuma ñuli ga ñunhi djaw'-djawyunna yan wiripuwurrunguny ñula nhä malany. <sup>40</sup> Nhä nhuma dhuwal, liya-dhumukmirr yan muka? Ñayipi muka ñunhi God-Wañarryu djäma dhuwal warrañulnydja rumbal, ga ñunha djinawa'puynyndja rumbal. <sup>41</sup> Gatjuy, ñunha djinawany' djämayi ñarrtjalkkuñdhi. Biyakun wuyurra ñurukuwurrunguny ñunhi gurrupuruñumirriwnynda yolñuw walalañ, ga yänan gurrupula walalañ ñunhi nhe ga ñula nhäny ñayatham, bala dhu bukmaknha ñunhi ñula nhäny mala nhumalañ warrpam'thunna ñarrtjalkthirra.”

<sup>42</sup> “Yo. Nhumany dhuwalawurrnydja ñunhi Baratjiny yolñu walal, mariny nhumalañ dhu yindin yan mañ'thur! Nhumany ñuli ga dhuwal gurrupan God-Wañarrwuny bukupuyña yan mala-wulkmaranhawuyña ñunhi nhä nhuma ñuli lämu-nhirrpan balanya nhakun ñunhi ñathapuy dhäkay-ñamathinyawuy mala. Ga yakan nhuma ñuli gi ñunhi yolñunhany walalany nhäñu ñamathañuny, ga yakayi nhuma ñuli

gi ñunhi märr-ñamathi nñanñuny God-Wañarrwuny. Nñumany yanbi dhu ga ñunhi rom-dhunupayirra ga ñayanu-wuyunna wiripuwurrunguny yolñuw walalañ, ga bitjan yan bili nhuma dhu ga ñunhi mala-wulkmaram nñanñuny God-Wañarrwuny.”

<sup>43</sup> “Yo. God-Wañarryuny dhu ñunhi nñumalanhany Baratjinhany yolñuny walalany dhä-gir'yurrnydja mirithin yan. Nñumany ga dhuwal guyanhamirr yanbi nñumany be garrwarnha. Nñunhi nhuma ñuli marrtji balany ñunhi Djuw malawalnydja buku-lun'thunamirrililnydja buñbulil, bala nhuma ñuli ñunhi nhinany ñunhiwilin nhinanhawuylilnydja manymaklila, ga bitjandhi bili nhuma ñuli ga djälthirr yolñuwnydja walalañ, walal dhu ga waña märr-ñal'yun nñumalañ ñunha dhukarrkurr. <sup>44</sup> Yo. Yuwalk yan nhuma dhu ñunhi mariny märrañ yindin yan. Nñumany dhuwal balanya nhakun ñunhi molu mala yolñuw walalañ, ñunhi ñuli marrtji yolñuynydja walal dhurrrpa'-dhurrrparamany wawun ñunhiyiny moluny mala, bili ñayi ñuli ga ñunhi nhämamy warranul yan manymaktja, yurr djinawany' ñunha ñunhi yakan manymak. Nñunhi ñayi dhu ñula yol yolñu galkithirrydja nñumalañgal, yanbi nñumany manymak, ga ñunhiyiny nhakun ñayi dhu ñunhiyiny yolñu barrkuthirra God-Wañarrwala nñumalañgala yätjkurruy.”

<sup>45</sup> Ga ñayiny wiripunuynydja wanganydhuny yolñuy rom-marñgikunhamirriy wañan Djesuny bitjarr, “Way Marñgikunhamirr, ñunhi nhe

ɲuli bitjandhiny waɲa, ɲunhiyiny nhakun nhe ga yätjkurr-lakaramany napurrunhan bitjandhiny.”

<sup>46</sup> Bala ɲayiny Djesuny waɲanan buku-bakmaraɲala balany nhanɲuny bitjarra, “Yo. Biyakiyi bili muka ɲayi dhu ɲunhi God-Waɲarryuny nhumalanhany rom-marɲgikunhamirrinhany mala dhä-gir'yurri, bili nhuma ɲuli ga ɲunhi romnhan yindikumany, nhakun nhuma ɲuli ga ɲunhiyiny yolɲunhan walalany diltjin ɲonungum, ga bäyɲuyi nhumany ɲuli ɲunhi walalanhany gunɲa'yurr. <sup>47</sup> Yo. Yuwalk yan nhuma dhuwal yindiɲurnydja mariɲurnydja. Dhuwal nhuma gan latju'latjukunjal djäma moluny mala ɲunhi djawarrkmirriwnydja yolɲuw walalaɲ, ɲurikiwurrundhiny ɲunhi nhumalaɲgal gan mala-ɲurrrkanhayɲuy walal bumar walalany murrkay'kunjal yan ɲäthil, yanbi nhuma ɲuli gi ɲunhi märr-ɲal'yurra walalaɲ. <sup>48</sup> Bala nhuma ɲuli ga ɲunhi waɲany bitjanna, ‘Manymaknha ɲunhiyiny. Murr' muka walalany gan bumar,’ bitjanna. Yurr djämany nhuma ɲuli ga ɲunhi mathirranany mala walalaɲ manymakkuman dhika mirithirra. <sup>49</sup> Ga ɲurikin ɲayaɲuwnydja, ɲäthilnydja be baman'tja ɲayi God-Waɲarrnydja waɲan bitjarnydja, ɲunhiyin God-Waɲarr ɲunhi ɲayi yäku Liya-djabatjinha, ‘Narany dhu dhuwal walalaɲ dhäwu-gänhamirrinhan ga djawarrkmirrinhan malany dju'yun, yurr wiripuwurrunhany walal dhu buman murrkay'kuman, ga wiripuwurrunhany walal dhu buma ɲayaɲu-yätjaman,’ bitjarr.



50-51 Yo. Bejur bili baman'ņunur yolņuy walal ņuli ganha bunha murrkay'kunha ņunhi djawarrkmirrinhany yolņuny walalany, bejur bili ņurruyirr'yurr nhanukal Waybulwal ga yan warray bili ga wapthurr Djakarayawal, ņunhi wala ņanya bumar murrkay'kuņal ņunhal ņunhi God-Waņarrwala dhuyuņura bunbuņura, ņunhi gan djimuku' bulaymirr dhärran yurr ņapuņgan'. Yo. Dharrwan gan ņunhi yolņuny walal djawarrkmirrnudja mala gulaņ-waņdinany, yurr ņayin dhu nhumalanhany God-Waņarryun dhä-gir'yurr, ņunhi nhuma ga dhiyaņ bala waluy dhuwal nhina; ņayin bonuņ nhumalanhany dhä-gir'yurr ņurikiwurruņgalyiny bukmakkala yan, ņunhi walal marrtjin dhiņgaņal bejur bili ņurruyirr'yunaņur ga yan bili ga dhiyaņun bala gäthura."

52 "Ga nhumalanhany dhu ņunhi rom-marņgikunhamirrinhany walalany God-Waņarryuny dhä-gir'yurr mirithiyi yan. ņunhi wiripuwurrnydja yolņu walal djäl muka marņgithinyaraw God-Waņarrwuny, yurr nhumany gan djaw'-djawyurr ņunhi gonydjin walalaņgalaņuņur, bala nhuma gan dhurrwarany dhal'-dhal'yurra, märr walalnydja dhu yakan gärrı ga marņgithirr. Nhumapiny dhuwal yaka warray gulņiyinya; yan nhuma ņuli ga gulmaram ņunha wiripuwurrny, ņunhi walal ņuli ga djälthirr God-Waņarrwu dharanaņaraw." Ga bitjarra ņayi gan ņunhi Djesuy lakaraņalnydja walalaņ dhärukthuny wuņdaņarryun.

53-54 Dhänur bejuryiny bala ñayi Djesuynyndja ganarrthanala ñunhiyiny wäña, ga walalnydja ñunhi rom-marngikunhamirriynyndja yolñuy walal ga Baratjiynyndja walal gan ñarrtjurra ñanya, yätjkurruyanala. Ga dhänur bejuryiny walal gan bitjarra bilin dhä-birrka'yurra ñanya, yanbi balan walal ñanya bawa'-gurrupana, yan nhakun walal ñanya gan warku'yurra, bili walal gan ñunhi balanyamirriyyiny ñayan'mirra mala nhinanany nhanñu, yanbi balan walal mañ'maranha nhanukal ñula nhä yätjkurr dhäruk.

## 12

*Djesuy ñäthilmirriyañal gyañanhamirriyañal yolñuny walalany märr walal dhu yaka ñayañu-märrma' ga nhina*

*Jesus warned the people about hypocrisy*

*Luk 12.1-7*

<sup>1</sup> Ga dharrwan ñunhi yolñuny walal ñula nhämunhan' mala marrtjin luñ'thurrnydja balayiny Djesuwalnydja, ñapa-ñal'maranhaminan marrtjin ñur'-ñuryunminan. Yurr ñayipiny ñathil Djesuny wañan nhanukiyingalañuwnydja ñayi malthunamirriw walalañ bitjarr gam', "Nhumany dhu walal djägan nhumalañguwunyndja nhuma, märr nhuma dhu bäyñu malthun ñurukuwurrunguny romgu ñunhi Baratjiwnydja walalañ, bili ñunhiwurryin ñunhi yolñu walal rom gali-märrma'mirryndja. Bäyñun nhumany dhu ga bitjandhi nhakun ñunhawurryi yolñu

walal. <sup>2</sup> Nuli nhe dhu ga nunhi nula nhä djulul'maram dhiyan bala, ga yalalany dhu nunhiyi warrpam'nha maln'thurr, warranulthin dhu. <sup>3</sup> Ga nunhi nhe gan nula nhaltjarr wañan buku-munhanur, ga yalalany dhu gi nunhi bonğun nhuna năkun wañanhawuyny dja walupuynha gaykarranŋura. Ga nunhi nhuma gan wañanhamin nula gayulny dja yawyawyunminany djinawany' bunbunurny dja dhurrwara-gunganhawuynurny dja, ga yalalany walal dhu gi nunhi năkun mirithinyawuynha wañanhawuy yatjunawuynha, nunhala garrwarnha napanura bunbunur."

<sup>4</sup> "Lundu walal naraku, narra nhumalan lakaraman. Yaka walal barrari nula yolku yolŋuw nunhi nayi dhu nhunany buma murkay'kum; nunhiyiny walal nhunany dhu rumbal yan buwayakkum waŋgany, ga bilin. <sup>5</sup> Yuwaktja nhuma dhu ga nunhi barrarirny dja nahanuwuynha yan God-Wañarrwun, bili nayipin ga waŋganydhun nunhi ganydjarrny dja nayatham mărrmaw'nha yan nurruwny dja, rakunygunharaw bala nurrkanharawnha balan nunhi dhä-gir'yunamirrilila wəŋalil. Yo. Barrariny gi waŋganygun God-Wañarrwun yan nahanuwuynha ga bilin."

<sup>6-7</sup> "Yo, nhumany dhuwal goŋmirr warray nhanukalny dja God-Wañarrwalny dja. Nyumukuŋiny'tja dhuwal warrakan' djikayny'tja măr ganğa, ga nunhi nuli yolŋuy bəyim goŋwaŋgany dja djikay' mala nyumukuŋiny'thuny rrupiyay, mărrmayny'tja yan narakay, yurr yakan nayiny nuli nunhi God-Wañarryuny

ɲunhi wanɣanydja moɲu. Ga balanyayi bili nɲuɲuwuynyɲdja ɲayi God-Waɲarr marɲgiyi yan bukmakku, balanya nhakun ɲayi marɲgi marwatku nhokalaɲaw, nhämunha' nɲuɲu marwat ga gorrum liyaɲur. Yakan nheny barrari. Dhuwal nhumany yolɲu walal goɲmirr warray God-Waɲarrwal yan goɲɲur, bulu warray ga djuɲkmaram ɲunha warrakan'nhany mala."

*Lakaranhamirra nhunapinya nhe ɲunhi nheny dhuwal Garraywun yolɲu; yaka walalaɲgal djuɲul'maranhamirrnyɲdja*

*Say that you are the Lord's person; don't deny him*

*Luk 12.8-12*

*(Mathuyu 10.32-33; 12.32; 10.19-20)*

<sup>8</sup> "Märr-yuwalk ɲarra nhumalaɲ dhu dhuwal lakaramany. Nuli nhe dhu ga lakaranhamirr nhunapinya nhe yolɲuwalnyɲdja walalaɲgal bitjanmirrnyɲdja, 'Narrany dhuwal yolɲu Garraywalaɲumirr,' bitjandja, bala ɲarrany nhuna dhu Yolɲuynyɲdja Gäthu'mirriɲuy bitjandhi bili yan lakaram ɲurukuwurrɲgalnyɲdja ɲunhi God-Waɲarrwalnyɲdja dhäwu-gänhamirriwal walalaɲgal bitjanna, ɲunhi nheny dhuwal ɲarraku warray yolɲu. <sup>9</sup> Ga ɲuli nhe dhu ga nhunapinya nhe yolɲuwal walalaɲgal lakaranhamirr bitjanmirrnyɲdja, 'Narrany dhuwal yaka Garraywalaɲumirr,' bitjandja, bala ɲarrany dhu nɲuɲuny ɲunhi biyakiyi bili yan dhumbal'yurr milman yan gumurrɲura ɲurukuwurrɲgala ɲunhi djiwarr'wuywala dhäwu-gänhamirriwala walalaɲgal, bitjanna

gam', 'Dhuwandja yolŋu yaka ŋarraku,'  
biyakun."

<sup>10</sup> "Ga ŋuli dhu ga ŋunhi ŋula yol  
yolŋu dhä-wiripuŋuyirr waŋa Yolŋuwnydja  
Gäthu'mirriŋuw, yurr ŋathil ŋayi dhu bilyun  
beŋuryi nhanukiyiŋgal ŋayi yätjkurruŋur, bala  
ŋayiny dhu God-Waŋarryuny nhanŋu bäy-  
lakaraman ŋunhiŋuwuyyiny. Yurr bäyŋuny  
ŋayi dhu God-Waŋarryu bäy-lakaram ŋurikiyin  
yolŋuw ŋunhi ŋayi dhu dhä-wiripuŋuyirr waŋa  
Godkalanuwnha Dhuyu-Birrimbirrwun."

<sup>11</sup> "Yo. Yakan nheny wilwilyurr ga  
warwuyurr ŋunhi walal nhuna dhu  
gämany balany ŋunhi Djuw malawalnydja  
buku-ŋu'maranhamirrililnydja bunbulil,  
ŋurrudawalanuwalnydja walalaŋgal ga  
buŋgawawalnydja, märr walal dhu  
mariny nhuŋu djäma bili nheny dhuwal  
ŋarrakalanumirra. Yaka ŋurru-dakthurr ŋunhi  
nhaltjan nhe dhu ga waŋa, <sup>12</sup> bili ŋayin dhu  
ŋuriŋin Dhuyu-Birrimbirryun nhunanhany  
gurrupan dhäruk waŋanharawnydja,  
balanyamirriy bili yan ŋunhi nhe dhu rur'yun  
waŋanharaw." Ga bitjarr ŋayi gan Djesuny  
waŋan.

*Djesuy gan lakaraŋal mayali'mirr dhäwu  
dirramuwalanuwuy ŋunhi ŋayi lukunydja'*

*The parable of the rich man*

*Luk 12.13-21*

<sup>13</sup> Yo. Dharrwan gan ŋunhi mirithirra  
yolŋuny walal buthuru-bitjurnnydja nhanŋu Dje-  
suwnydja. Ga ŋayiny bäy waŋgany dirramu

wañan nhanju Djesuw bitjarr gam', "Wäy Marngikunhamirr! Nhämirr nhe dhu marrtji ga waña ñunha wäwa'mirriñuny ñarraku, ñayi dhu mala-wulkmaraman ñarrakuny ñula nhä malany, ñunhi ñayi bäpa'mirriñuy linyalañgal ganarrthañal."

<sup>14</sup> Bala ñayiny Djesuny wañanan buku-roñanmarañalnydja nhanju bitjarra, "Way ñirramu! Nheny ga nhaltjan dhuwal ñarranhany guyaña, yanbi ñarrany dhuwal nhä, mala-djarr'yunamirra yolñu? Bäjñu warray ñarraku dhuwali ñula yolthuny yolñuy gurrupar djäma mala-wulkmarañharawnydja."

<sup>15</sup> Bala ñayi Djesuny bilyurra, ga wañan bukmakkun yolñuw walalañ bitjarra, "Guyañiny walal gi barrku-dakthurra, märr nhumalany dhu yakan garrwi'yun buku-mangunhamirriynydja romdhu. Bäjñun nhe dhu ñunhi girri'-dharrwamirriynydja yolñuy wiyingum nhuñuwuy nhe walñany ñuriñiny rrupiyaynydja nhokiyingal nhe. Bäjdhin nhe dhu gi ñayathulnydja bukmaktja ñula nhä malany ñunhi dhuwalañuwynydja munatha'wuynydja. Bäjdhi mak nhe ñunhi ñula lukunydjany' yolñu."

<sup>16</sup> Ga dhäñur beñuryiny ñayi Djesuy dhäwun' lakarañal mayali'kurra bitjarra gam', "Wañganymirrnydja yolñu gan nhinan lukunydjaja' mirithirr, yurr ñayi ñunhiyi yolñuny ñatha-lämu-nhirrpanamirr, ga ñathany ñunhi nhanukuñ gan ñutharnydja manymakthinan ga dharrwathinan. <sup>17</sup> Bala ñayi ñuriñiyi ñirramuynydja guyañanan bitjarra,

'Dhuwal ṅarraku buṅbuny ṅathapuynyḍja nyumukuṅiny' yan? Wanhawala ṅarra dhu dhuwal rulwanḍhundja ṅathany mala ṅarrakuwuy ṅarra?' <sup>18</sup> Bala ṅayi gan guyaṅana-a-any, bala ṅayi waṅanhaminan bitjanminan, 'Dhuwal ṅarra dhu dhuwal bili wāṅa wutthun bakmaram, bala ṅarra dhu yindikuman djāma, mārṅ ṅarra dhu ṅathany mala galkan balayin yindilila bala'lilnyḍja, ga wiripuny ṅarra dhu girri' mala ṅarrakuwuy ṅarra galkan ṅunhiwiliyi bala'lil. <sup>19</sup> Bala ṅarra dhu ṅunhi waṅanhamirra ṅarranhawuyṅha ṅarra bitjanmirra: ṅarrany dhuwal ḷukunyḍja' mirithirra. Bilin ṅarra gan rulwanḍhurra ṅathany mala ga ṅula nhāny mala ṅarrakuwuy ṅarra, māṅ ṅarra dhu ga nhinany yānan. Ga ḷukany ṅarra dhu ga ṅathan yan ga gapun, ga nhinany ṅarra dhu ga goṅmirriyirra mirithirra bitjanna bili yan dhuṅgarra-ṅupanna,' bitjarr."

<sup>20</sup> "Yurr ṅayiny God-Waṅarrnyḍja waṅan ṅurikiyi ḍirramuwnyḍja bitjarra, 'Nhā nhe dhuwal yolṅuny, bawa'mirra? Dhuwal nhe dhu dhiyaṅuny bala gāthurnyḍja dhiṅgaman. Ga yolṅha dhika dhu nhokalnyḍja dharapulṅur ḷukunyḍja'yirr ṅurikiny ṅunhi nhe gan ṅāthil girri' malany māṅraṅal nhuṅuwuy nhe?'"

<sup>21</sup> Bala ṅayi Djesuny waṅan dhawar'maraṅalnyḍja bitjarra, "ṅuli ṅayi dhu ga ṅula yol yolṅu ḷay-ḷayyun ṅula nhaliynyḍja malaṅuy munathawuyyuny, bukulilnyḍja ṅal'maram dhu marrtji ṅula nhā malany nhanṅuwuy ṅayi, ṅunhiyiny nhakun ṅayi balanyayiny yolṅu liya-dhumukṅha bawa'mirra,

bili ṅunhalnydja ṅayi dhu gi ṅunhi God-Waṅarrwalnydja gumurrṅur boṅguṅ dhārri goṅ-waṅaran, dhäparṅ'nha."

*Gatjuy märr-dharaṅula God-Waṅarrnhany, bala ṅayiny nhuna dhu maranhu-gurrupanna*

*Trust God, and he will provide for you*

*Luk 12.22-34*

*(Mathuyu 6.25-34)*

<sup>22</sup> Bala ṅayi Djesuynydja waṅanan nhanṅuwuy ṅayi malthunamirrinhany walalany bitjarra, "Ga balanyan dhuwal dhäwuny' ṅarra dhu lakaraman nhumalaṅ gam'. Yaka nhuma dhu ga ṅunhi warwuyun mirithirr ṅathawnydja lukanharaw maranhuyinyarawnydja, ga nhaltjan nhuma dhu ga nhina walṅa. Ga yakan gi warwuyurr girriwny'tja ṅunhi nhä malany nhe dhu ga gurrukam rumbalyu nhokiyingal nhe; <sup>23</sup> ṅany gyaṅany nhe dhu ga ṅanyapinyan God-Waṅarrnhan yan, ga nhanṅun ṅula nhä malany. Nheny dhuwal yolṅu, ga djäma ṅayi nhuna ṅunhi rumbal yolṅukuṅal yan, märr nheny dhu ga ṅunhi nhina walṅan yänan nhanukala goṅṅurnydja ṅamathaman yan. Yaka ṅayi nhuna ṅunhi djäma ṅathawnydja yan lukanharaw ga girriwny'tja dhatṅhunminyaraw, ga bilin. ṅayiny nhuna ṅunhi djäma manymakku mala yan gämurruw'. <sup>24</sup> Guyaṅi ṅathil walal ṅunha ṅunhi warrakan'nha wäknhä malaṅuny. Yaka walalnydja ṅuli gi ṅunhi munathany' bulṅu'kuṅ, ga dholkuṅuny marrtji lämu-nhirrpulnydja ṅathany mala maṅutjiny, ga bulu marrtji gulkhurrnydja



ṅunhi ṅathanhany, bala yan'thawuṅuny  
 muka bala'lilnydja ṅurukuny wiripuṅuwnydja  
 waluw. Yurr ṅayipi ṅuli ga ṅunhi God-  
 Waṅarryu maranhu-gurrupandja walalany. Ga  
 nhumany dhuwal yolṅu walal, djuḷkmaraman  
 ga ṅunhayiny ṅunhi warrakan'nhany malaṅuny.  
<sup>25</sup> ṅuli nhe dhu ga ṅunhi warwuyundja yan  
 ga guyaṅa nhe dhu ga bitjandja gam', 'Ye-e-  
 e, wanha balaṅ ṅarra gi dhuwal walṅan yan  
 wiyinnha nhini dhiyalnydja wāṅaṅur?' Ga  
 nhaltjanna nhe dhu ga ṅunhi balanyarayyiny  
 guyaṅanharay? Yuwalk muka nhe dhu ga  
 ṅunhi walṅa-wiyindja nhina dhiyalnydja  
 wāṅaṅur? <sup>26</sup> Bāyṅu. Yaka nhe dhu ga walṅa  
 nhuṅuwuy nhe wiyingum balanyarayyiny  
 warwuyunaraynydja nhokiyingal nhe. Yaka  
 nhuṅu dhuwal manymak warwuyunaraw,  
 nhe dhu ga warwuyun ṅula nhaku malaṅuw.  
<sup>27</sup> ṅunha ṅathil nhāṅuny wurrkin'y' mala ya  
 ṅunha ṅathanawuy. Bāyṅu walalnydja ṅuli  
 gi ṅunha djāma, ga girri' mala walal ṅuli gi  
 bāyṅuyi yan barrtjurr walalaṅuwuy walal. Ga  
 be ṅāthil buṅgawa yāku Djalaman\* gan nhinan  
 yurr ṅayi ṅunhi dirramuny mirithirr ḷukunyndja'  
 ga girriny' mala nhanṅu ṅunhi mirithirr yan  
 latju'mirr dhika. Yurr bāydhi ṅayi ṅunhi yolṅu  
 girri'-manymakmirrnydja, yurr wurrkin' mala  
 ṅunhi buluny gal'ṅu latju', djuḷkmaraman ga  
 ṅunhiyiny ṅunhi nhanṅuny Djalamanguny girri'  
 malany. <sup>28</sup> Bili God-Waṅarryu ṅayipi ṅuli ga  
 ṅunhi mulmunhany mala ṅathanmaram, ga  
 djāgany ṅuli ga manymakkumany, bāydhi ṅuli

---

\* 12:27 Solomon

ga n̄unhi gurririny n̄ayi wal̄a dh̄arra, nhakun dhiyan̄ bala ga dh̄arra wal̄a, bala dhu n̄unhi mulmunhany dhungur'yurra r̄awakkuṅun. Yurr yol̄uny dhuwal mirithirr warray n̄urruṅu God-Waṅarrwalnydja n̄ayan̄uṅur, djulkmaraman ga mulmunhany, ga yuwalknha n̄ayi dhu ga n̄unhi dj̄agany nhumalaṅ manymakkumany. Ga nh̄a nhumany dhuwal, dh̄a-m̄arr-yulk yan yol̄u walal? Gaṅga yan nhuma n̄uli ga dhuwal m̄arr-nhirrpanmirr God-Waṅarrwalnydja muka?"

<sup>29</sup> "Yakan nheny dhu ga n̄unhi warwuyun n̄athawnydja ga gapuwnydja. <sup>30</sup> N̄unhiwurrnha dhuwal b̄apurru yol̄u walal n̄uli ga mirithirnydja warwuyun n̄unhi walal dhuṅamirra God-Waṅarrwu. Yo, n̄ayiny n̄unhi n̄uṅuny B̄apa'mirriṅu marṅgi warray mirithirr n̄uṅuny, n̄unhi nhaku mala nhe ga dhuwaliyi dj̄althirr. <sup>31</sup> Nheny gi n̄urruṅuyan̄uny God-Waṅarrwun yan romdja ga nh̄a malany n̄unhi n̄han̄un; bala nh̄a malany n̄unhi bukmaktja dhu n̄uṅun."

<sup>32</sup> "Yo. Nhuma dhuwalawurr n̄unhi djamarrkuḷi' n̄arraku l̄urrkun', yaka walal barrariny, bili nhumalaṅgal djiwarr'puyyuny B̄apa'mirriṅuy nhumalany dhu gurrupanna n̄han̄uwuynydja n̄ayi rom nhumalaṅgun. <sup>33</sup> Yaka gi n̄ayathul baṭ-biyakuny n̄unhi dhuwalaṅuwuynhany munatha'wuynhany n̄ula nh̄a malany; biyakun gurrupula marrtji n̄urikiwurrunguny n̄unhi n̄urruwuykmirriwnydja yol̄uw walalaṅ, m̄arr nheny dhu m̄arram n̄uṅuwuynydja nhe n̄unhi

yuwalknha, nunhanuwuynha djiwarr'puynha nula nhä malany, nunhiyin nunhi dhu yakan näthilinjuyirr ga gararrkararryirr. Märnyuny nupul gi nunhiyin bili yan djiwarr'puynha yan nhä malany. Nunhiyiny nhakun nhe dhu ga bukulila nal'maram nhujuwuy manymakmirr nunhanuwuynha djiwarr'puynha; ga nunhiyiny dhu ga nhä malany bitjanna bili yan norran wiyinnumirra. Yakan dhu nunhiyiny nula yolthuny djaw'yun, ga nula gälkalyuny dhu gi bäynun luki. <sup>34</sup> Nuli nhe dhu ga lun'maram buku-mangum munatha'wuyndja yan nula nhä malany, ga nunhiyiny nhakun nhe dhu ga märr-namathirryndja dhuwalañuwuywun bili yan munatha'wuywun. Ga nuli nhe dhu ga guyaña nunhanuwuyndja bili yan djiwarr'puynydja nula nhä malany, nurinjyiny nhuñu ga mañutji-lakaram nunhiyiny nhakun nhe ga märr-namathirryndja nurikiyin bili wäñawnydja, nhakun nunhiyin nhuñuny wäña."

*God-Wañarrwuny djämamirr yolñu walal dhu ga bira'yunna nhina, galkunna dhu ga dhukarr-nhäman nhanñu roñiyinyarawnha*

*God's servants should be awake, ready for his return*

*Luk 12.35-40*

*(Mathuyu 24.45-51)*

<sup>35</sup> "Yo. Nhininy gi biyakun bira'yurra, dhatthunmirra gi girriyny'tja, ga lanhdhirrany nhuñu dhu ga nhäran yan; dhärrin gi biyakun girri'-namathin. <sup>36</sup> Dhärriny gi, biyakun nhakun nuli ga nunhi djämamirr yolñu dhärra,

galkunna ṅayi ṅuli ga nhanukiyingalanaw ṅayi buṅgawa'mirriṅuwnha, ṅunhi ṅayi dhu roṅiyirra rälin beṅura buṅgulṅura. Ga ṅunhi ṅayi nhanṅu dhu buṅgawa'mirriṅuny buna, bala ṅayi dhu dhurrwaran wutthu'-wutthun, ga dhunupan nhakun yan ṅayiny dhu ṅurinṅiyiny djämamirriṅnydja nhanukal dhurrwarany nhanṅu lapmaraman. <sup>37</sup> Yo. Walalnydja dhu ṅunhiwurryiny ṅunhi djämamirriṅnydja mala mirithirra galṅa-djulṅithirriṅnydja, ṅunhi ṅayi dhu buṅgawa'mirriṅuny walalan roṅiyirr ga malṅ'maramany walalany girri'-ṅamathinyawuynha ga bira'yunawuynha. Yuwalk yan ṅarra nhumalan ga dhuwal lakaramany. Dhunupan yan ṅayi dhu ṅunhiyiny buṅgawa'mirriṅuny waṅany ṅurr'maraman walalany ṅunhiwiliyin nhanukiyingala ṅayi wäṅalilnydja, bala ṅayi dhu walalan ṅathan djäma. <sup>38</sup> Yo. Yurr ṅayi dhu mak ṅunhi bunany djeda, guwalṅyun munhay, nhä mak ṅayi dhu buna bäy galki djaṅaw'yunaraynha, bala walalnydja dhu ṅunhiwurrnydja djämamirriṅnydja mala ṅayaṅu-djulṅithirra yänan, ṅuli ṅayi dhu buṅgawa'mirriṅuynydja walalany malṅ'maram bira'yunalilnydja ga dhukarr-nhänhalilnydja. <sup>39</sup> Guyaṅa nhuma dhu dhuwal ṅunhi gam'. ṅuli ṅayi dhu ṅunhi yolṅu wäṅa-waṅaṅu marṅgithirriṅnydja nhaliy waluy ṅayi dhu ṅunhi manaṅa-dumurr yolṅu buna, ṅayiny dhu ṅunhiyiny yolṅu bira'yundja ṅäthil yan, ga nhinany ṅayi dhu ga dhukarr-nhäman, märr ṅayi dhu yakan ṅunhiyiny manaṅa-dumurrnydja yolṅu gärrri ga djaw'yun

ɲula nhäny beɲuryiny wäɲaɲurnydja nhanukal.  
<sup>40</sup> Ga bitjandhin nhumany dhu ga ɲunhi nhinany bira'yunna girri'-ɲamathinyawuynha, bili ɲunhiyiny Yolɲuny dhu Gäthu'mirriɲu bunany ɲuriɲiyin waluynydja ɲunhi nhuma gi yakan gatɲpu'yurr nhannu bunanharawa." Ga bitjarra ɲayi gan Djesuny waɲan.

*God-Waɲarrwalnydja djämamirriy yolɲuy walal dhu ga bitjanna bili yan djämany nhanɲu manymakkuman*

*God's servants should work well for him*

*Luk 12.41-48*

*(Mathuyu 24.45-51)*

<sup>41</sup> Ga ɲayi Betay dhä-birrka'yurr ɲanya Djesuny bitjarr, "Way Garray, yolku nhe ga dhuwal mayali'kurrnydja dhäwu lakaram? ... ɲanapurrunɲuwuy yan? ... ɲany yolku, dhiyakuwurrɲu bukmakku muka?"

<sup>42</sup> Bala ɲayi Djesuynydja lakaraɲal wiripun dhäwu mayali'mirryi yan bitjarr gam', "ɲuli ɲayi dhu ɲunhi buɲgawany yolɲu märr-gurku'yun wiripuɲulilnydja wäɲalil, yan nhakun guwarr, ga yolkala goɲlil ɲayi dhu ɲunhi nhirpan ɲunha ɲunhi wiripuwurrnhany djämamirrinhany mala nhanɲuwuy ɲayi? Yänan ɲayi dhu nhirrpandja walalany ɲurikala bili yan goɲlilnydja ɲunhi ɲayi ɲuli ga djäma yuwalkkum yan, ga malthunayɲu ɲayi; ɲayin dhu ga ɲunhiyin djägany walalaɲ manymakkumany, ga maranhu-gurrupandja ga walalany. <sup>43</sup> Ga ɲunhi nhakun ɲayi dhu buɲgawa'mirriɲuny roɲiyirr ga bunany

walalaŋ, bala ŋayi dhu ŋunhi maŋ'maramany djämamirrinhany yolŋuny ŋayi dhu ga djägany walalaŋ manyakkum yan, bala yan ŋayi dhu ŋunhi buŋgawa'mirriŋuny märr-ŋamathirra nhanŋu wokthunna manapan, ga ŋayiny dhu ŋunhiyiny yolŋu djämamirryndja bitjandhi bili yan goŋmirriyirryi. <sup>44</sup> Yo. Dhuwandja ŋarra ga märr-yuwalknha nhumalaŋ lakaram. Nuriŋiyiny buŋgawa'mirriŋunyndja dhu bukmaknha gurrupan nhanukiyinguŋuny ŋayi ŋula nhä malany warrpam'thunna yan ŋurikalyin djämamirriwala yolŋuwal djägalilnyndja. <sup>45</sup> Ga ŋuli ŋayi dhu ga ŋuriŋiyi djämamirriy yolŋuy guyaŋa bitjandja gam', 'Dhika ŋunhi buŋgawa'mirriŋuny ŋarraku ga wiyinnha nhina muka, yakan ŋayi dhu ŋunhi bondiny roŋiyirr,' bitjandja, bala yan ŋayi dhu ŋuriŋiyiny djägamirriyndja yolŋuy buman ga wiripuwurrunhany djämamirriyiny walalany, miyalkkurruwurruny ga dirramuwurruny, bala ŋayipiny dhu ga ŋunhi lay-layyunna ŋathanura yan lukanhanur, ga lejun ŋayi dhu ga, dhika nhaltjanna. <sup>46</sup> Bala ŋayiny dhu ŋunhiyiny buŋgawa'mirriŋuny yolŋuny gumurr-roŋiyirryndja ŋuriŋi bili yan waluyndja ŋunhi ŋayi gi yaka ŋanya guyaŋi, bili yakan ŋayiny marŋgi nhätha ŋayi dhu ŋunhiyi buŋgawa buna. Ga dhunupan ŋayi dhu ŋunhiyiny buŋgawa'mirriŋuny mirithirra madakarritjthirryndja nhanŋu ŋurikiyiny yolŋuw djämamirriwryndja, bala dhu ŋayi ŋanya ŋunhi dhä-gir'yundja mirithirra yan; bili ŋayi ŋunhi dhäruk-märranhamiriw yolŋu."

47 “Ga ṅuli ṅayi yolṅu djāmamirr marṅginy ṅunhi nhaku ṅayi buṅgawa'mirriṅu nhanṅu djälthin djämaw, ga ṅuli ṅanya ṅayi dhu bäyṅuny dhärük märram ṅunhiyiny ṅayi dhu ṅuriṅiyiny djämamirriyny dja märram dhä-gir'yunawuyny dja yindin mirithirra nhanukuṅ.  
 48 Ga ṅuli ṅayi dhu ga ṅuriṅiyi djämamirriy yolṅuy djäma märr djarrpi'kumany, bili yaka ṅayi marṅgi nhaku ṅayi ṅunhi buṅgawa'mirriṅu nhanṅu djälthin djämaw, ṅayiny dhu ṅuriṅiyiny djämamirriy yolṅuy dhä-gir'yunawuyny dja märraṅ märr gaṅga yan. Yo. Ga ṅuli nhe ṅuli ga märram dharrwany mirithirryny dja nhanukuṅ God-Waṅarrwunuy, ṅayiny ga God-Waṅarrny dja nhuṅu djälthirr, nheny dhu ga ṅunhi balanyayi bili yan dharrwayi yan gurrupan. Ga ṅunhi ṅayi dhu ga God-Waṅarryu gurrupan nhokalny dja djägalil dharrwany mirithirryny dja, ga ṅunhiyiny nheny dhu ga djäma God-Waṅarrwunuy mirithirryi yan, bala ṅayi dhu waṅany nhuṅu bitjanna, ‘Nheny dhu ga balanyayi bili yan gurrupan dharrwayi yan mirithirr ṅarrakuny roṅanmaramany.’ ”

*Gurruṭumirryny dja walal dhu ga barrkuwatjkuṅhamirra yäkuy Djesuwalny dja*

*Relatives will be divided because of Jesus*

*Luk 12.49-53*

*(Mathuyu 10.34-36)*

49 Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi Djesu waṅan bitjarra, “Yo. Marrtjinany ṅarra dhuwal räliny dhipalny dja munatha'lilny dja märr ṅarra dhu dhunṅur'yunna gurthan, ṅunhi ṅayi dhu

nhärany bawalamirriwurra wänakurrnydja. Ye-e-e, wanha balan ñayi dhuwal ñäthil yan nhäranha! <sup>50</sup> Galña-yätjinany ñarra dhuwal mirithinan yan galña-ñonunḍhinan manapar, ga yan bili ga dhawar'yurr dhu bonḡun. <sup>51</sup> Nhumany ñuli ga guyaṇa yanbi ñarrany ñunhi marrtjin räliny, yanbi dhu ga ñunhi yolḡuny walal nhina dhiyal munatha'ñurnydja mäḡayan? Bänḡu warray. Yolḡuny walal dhu ga ñunhi ñarrakalnydja yäky barrkuwatjkunhamirra. Yakan dhu ga ñunhi bukmaktja djälthirr ñarrakalanaw galkiwnydja nhinanharaw. <sup>52</sup> Dhiyaḡuny bala gurruṭumirrnnydja walal dhu ga ñunhi mala-wulkmaranhamirra, ḡurrkun' yolḡu waḡganyḡur gali'ḡur, mak märrmany' dhu ñunhala bala gali'ḡur, bitjanna dhu ga. <sup>53</sup> Mak dhu ñunhi bäpa'mirriḡuny dhiyala gali'ḡur ñarrakala, ga gäthu'mirriḡuny nhanḡu dhu ñunhala bala wiripuḡuḡura gali'ḡur. Nhä mak ñayi dhu gäthu'mirriḡu nhanḡu ñarrakalnydja gali'ḡur, ga ñayiny mak dhu bäpa'mirriḡuny nhanḡu ñunhala bala gali'ḡur, wiripuḡumin. Ga ñänḍi'mirriḡuny dhu ga waḡganyḡur gali'ḡur, ga ñayiny dhu mak yothuny miyalktja nhanḡu ñunhala bala wiripuḡuḡura gali'ḡur. Ga ñayi dhu mukul'mirriḡu waḡganyḡur gali'ḡur, ga ñayiny dhu gäthu'mirriḡuny ga ñunhala bala wiripuḡuḡura gali'ḡur. Yo, galkipuyḡha dhu ga ñunhi gurruṭumirr walal bitjandhiny barrkuwatjkunhamirr, bili wiripuwurrnydja dhu ga ñunhi djälthirr ñarrakun malthunaraw, ga wiripuwurrnydja dhu ñunhi bänḡun ñarraku



malthun.” Ga bitjarra ñayi gan Djesuy lakarañalnydja.

*Nheny yanbi dhu ga ñunhi dharañana ñunhi nhä ga mañ'thun dhiyañ bala dhiyal munatha'ñur*

*You should understand what is happening in the world*

*Luk 12.54-59*

*(Mathuyu 16.2-3; 5.25-26)*

<sup>54</sup> Ga wiripuny ñayi Djesuy lakarañal bitjarra gam', “Ñunhi nhuma ñuli nhäma gurrñan'thinyawuy mañan dhiyal bala gali-bärra'ñur, bala nhuma ñuli ñunhi wañany bitjanna, ‘Way, dhuwandja limurruny dhu dharyunna!’ Ga yuwalknha yan ñayi ñuli ñunhi dharyundja. <sup>55</sup> Ga wiripuny nhuma ñuli dhäkay-ñäma watany, ñayi ñuli galkirri beñur bala gali-djalathanñur, bala nhuma ñuli wañan bitjanna, ‘Wäñany dhu dhuwal gormur'yirra bäy?’ Bala yuwalknha ñayi ñuli ñunhi gormuryirra wäñany. <sup>56</sup> Nhumany dhuwal dhä-warku'-dilkurr yan yolju walal. Ñunhi nhuma ñuli nhäma ñunha djiwarrny'tja wäña ga dhuwandja munathany', bala nhuma ñuli ga lakaranhamirra ga guyañany nhuma ñuli ñayi dhu ñula nhän mañ'thun, yanbi nhuma dhuwal liya-djambatjnha mala. Yurr nhä nhuma dhuwal, dhuwal nhuma baðak yan bambaymirr mala? Bili dhuñamirr yan nhuma dhuwal, bäyñu nhuma ga dharañan ñunhi nhä mala marrtji mañ'thunna dhiyañuny bala, ga nhä bongun ñunhi mañ'thurr yalalañumirriy.”

57 “Nhaku nhuma ñuli gi dhuwal yakany guyañi ga mala-djarr'yurr nhä ñunhi ñamakurr ga dhunupa nhumalañ djämaw? 58 Ga ñuli ñayi nhuna dhu ñula yolthu marililnydja galkan romgurrnydja, nheny ñathil ñurruñuny nhepi nhanju buni, ga wañanhamirr mañda dhunupayanhamirr ñunhiyi djarrpi'kunhawuy nhumalañgun, biyakun ñundukunhamirra mañda, märr ñayi dhu yaka muka nhuna gäma ñärra'lilnydja. Ñayi ñuli bäynha nhuna ñula ñuriñin ñalapalyun romgu mala-djarr'yunamirriynha yolñuy wañi yätjkurr-lakarañun, bala ñayi ñuli goñ-gurrupula nhuna balan ñunhi ñamakuli'ñuwala, ga ñayiny balañ nhuna galkurr dharruñgulila. 59 Ga ñunhiliyin dhe dhu ga ñhinany dharruñgunura, yakan yan dhe dhu ñunhi beñuryiny yänayiny dhawatthurr, ga bäy ñathil dhe dhu gurrupul bukmañ yan ñula nhä malany buku-roñanmarañ, yañara'-bakmarañ walalañ.” Bitjarra ñayi gan Djesuy lakarañalnydja.

## 13

*Bilyurra beñurnydja ñunhi nhu-  
malanjiyinalnydja yätjkurruñur märr  
nhumany dhu yakan dhiñgamany*

*Turn from your sin so you will not die*

*Luk 13.1-5*

<sup>1</sup> Ga balanyamirriyyi waluy wiripuwurruyny-dja gan yolñuy walal lakarañal Djesuwal bitjarrnha, “Ñuriñiny buñgaway yäkuy Bäylitthuny\* gan bumar rakunygunal nha

yolḡunhany walalany wāḡa-Galalipuynhany\* mala, ḡurinjī bili yan waluynydjā ḡunhi walal gan mundhurr gurrupar God-Waḡarrwu warrakan'nha malaḡuny maḡu', ḡunhiliyi djinawa' buku-ḡal'yunamirriḡur buḡbuḡur.”

<sup>2</sup> Ga ḡayiny Djesuny buku-bakmaraḡal balany walalaḡuny bitjarra, “Nhumany walalany ga guyaḡa ḡunhi walalnydjā dḡiḡaḡal yanbi walal yātkurra mirithirra muka? ... wiripuwurrḡalnydjā wāḡa-Galalipuywal yolḡuwal walalaḡal?

<sup>3</sup> Yurr bāyḡu warray. Mārr-yuwalk ḡarra nhumalaḡ ga dhuwal lakaramany. ḡuli nhuma dhu yakany bilyun nhumalaḡal yātkurruḡur romḡur, bala ganarrthaman ḡunhiyiny muḡbunumany, nhumany dhu bukmaknha dḡiḡa'-dḡiḡaman bitjandhi bili yan nhakun ḡunhiwurryi ḡunhi yolḡu walal. <sup>4</sup> Nhuma dhu guyaḡa ḡathil ḡunhiwurruny yolḡuny walalany 18-nha ḡunhi walal murrmurryurr ḡunhal wāḡaḡur Djurutjalām,\* balanyamirriy waluy ḡunhi walalaḡ ḡuḡḡa buku-wiyin dhul'yunawuy yāku Djāylām\* buku-larryurr, bala yan dhā-monyḡuḡalḡnha walalany. Nhā warray ḡunhiwurryiny dḡiḡaḡal? Nhumany mak ḡuli ga guyaḡa walalanhany, yanbi walalnydjā ḡānan yātkurra mirithirra wiripuwurrḡalnydjā ḡunhi wāḡa-Djuritjalambuywal yolḡuwal walalaḡal, muka?

<sup>5</sup> Bāyḡu warray. ḡarrany nhumalaḡ dhu dhuwal yuwalknha yan lakaramany. ḡuli nhuma dhu dhuwal bāyḡuny

\* **13:1** Pilate; Galilee \* **13:4** Jerusalem; Siloam

bilyun nhumalangiyngal nhuma yätjkurrundur romnur, bala ganarrthaman munbunuman, nhumany dhu bongun biyakiyi bili yan dhiᅅgu'-dhiᅅgun nhakun nunhiwurryi yolᅅu walal." Ga bitjarr ᅅayi gan nunhi Djesuy lakaraᅅalnydja walalaᅅ.

*Dhiyaᅅuny ga mayaliy' dhäwuy lakaram nunhi dharpany borummiriwnha*

*The parable of the unfruitful fig tree*

*Luk 13.6-9*

<sup>6</sup> Bala ᅅayi Djesuy dhuwandja dhäwu mayali'mirra lakaraᅅal bitjarrnha gam', "Waᅅgany yolᅅu gätni-waᅅaᅅu gan nhinan, ga nunhiliyi nhanukal gätᅅiᅅurnydja gan dhärran dharpa gupa-borummirr. Ga waᅅganymirrnydja ᅅayi marrtjinan nunhiyin dharpan nhäᅅal borumgun. Marrtjinany ᅅayi ga-a-an, ga nunhi nhakun ᅅayi nhäᅅalnydja dharpany bäyᅅu yan, waᅅara borummiriw. <sup>7</sup> Bala ᅅayi waᅅanan ᅅurikalyiny djämamirriwalnydja nhanukiyingalaᅅuwal ᅅayi bitjarrnha, 'Way, dhuwal ᅅarra marrtjinany lurrkun'nha dhuᅅgarrany mil'thurrdya dhiyakuny borumguny, yan bäyᅅu. Gatjuy djatthurra. Nhaku ᅅayi ga dhuwal dharpa dhärra gupa-borummiriwnydja yänany waᅅarany?' <sup>8</sup> Bala ᅅayi djämamirrnydja waᅅan bitjarrnha, 'Ganarrthul ᅅathil! ᅅayi dhu dhärra bulu waᅅgany dhuᅅgarra. ᅅarrany nhanᅅu dhu ga djäga manymakkum dhiyakiyiny, munatha' ᅅarra dhu ga yaw'yun liw'maram, bala gapun ᅅarra dhu ga rarryu'-rarryun,

ga miniwany' muka narra dhu djalkthun, nathanmaramany nanya. <sup>9</sup> Ga nuli nayi dhu nathan borummirriyirnydja dhiyanuny bala, ga nunhiyiny manymak warray. Ga nuli nayi dhu ga dharra borummiriwnydja yan bitjandja bili, ga nunhiyin nhuju djatthunarawnydja.' ” Ga bitjarr nayi gan Djesuy mayali'kurrnydja dhawu lakaraṅal.

*Djesuy walṅakuṅal diltji-nyalyunarany miyalknha nuriṅi waluy nhinanhamirriy*

*Jesus healed a crippled woman on the Sabbath day*

*Luk 13.10-17*

<sup>10</sup> Ga waṅganymirnydja waluy balanyamirriy nunhi Nhinanhamirriy, nayiny gan Djesuny nhinan nunhilin nunhi Djuw malawalnha bukuḷuṅ'maranhamirriṅura buṅbuṅur, yurr nayi gan nunhi lakaraṅala marṅgikuṅala yolṅunhan walalany. <sup>11</sup> Ga nunhiliyi buṅbuṅur gan waṅgany miyalk nhinan rerrimirr, yurr nayi gan nunhi rirrikthurnydja wiyinṅumirra, 18-nha dhunṅarrany, bili nuruṅiyi yätjkurruy birrimbirryu nanya gurrupar rerri diltjilil; marrtjinany nayi gan nunhi diltji-balwalyanan yan bitjarra bili, ga bāyṅun nayi nuli ganha dharranha dhunupany. <sup>12</sup> Bala nayi nunhi Djesuyny-dja nhāṅalṅnha nanya nunhiyi miyalknhany, bala nayi nahnju wāthurra, galkikuṅalṅnha nanya bitjarrnha, “Way miyalk, bilin nhe dhuwal dhiyanuny bala layyurrnha beṅuryiny nunhi rerrinurnydja,” bitjarr. <sup>13</sup> Bala nayi yan Djesuny goṅ-ṅal'yurra dhunupan diltjilila

nhanukal, bala yan ñayi ñunhiyiny miyalktja diltjiny dhunupayinan, ga mirithinan nhakun ñayi dhika buku-gurparnydja, goñmirriyinan manapar God-Wañarrwuny.

14 Bala ñayiny ñunhi ñurruḍawalañuny gapman djägamirryndja yolñu ñurikiyiny ñunhi Djuw malawnydja buku-luñ'maranhamirriw buñbuw mirithinan maḍakarritjthinany nhanñu Djesuwnydja, bili ñayi ñunhi yolñuny ḍukmarañal ñuriniyiny ñunhi Nhinanhamirriynha waluynydja. Bala ñayi ñunhiyiny yolñu wañanany bukmakkun yolñuwnydja walalañ bitjarrnha gam', "Waluny dhuwal djämawnydja wañany yan goñ ga wañany bäythinyawuy. Nuli nhuma dhu ga ḍukmaranhaminyarawnydja nhumalañguwuy nhuma djälthirr, marrtjiny gi räliny dhipalnydja djämamirriy yan waluy. Ga nhinanhamirriynyndja waluy nhe dhu yakan marrtji räli walñakunharaw."

15 Bala ñayipiny Garraynydja wañanan buku-bakmarañal nhanñu bitjarrnha, "Nhä nhuma dhuwal yolñuny walal, rom gali'-märrma'? Nñunhi balañ nhuñu gi duñ'ki nhä mak bulikiny dhärrri garrpinawuynyndja yan wäñañurnydja nhokal, nheny balañ ñunhi yakan rakiny' yapmarañ mayañurnydja nhanukal, ga gäñuny ñanya balany ñunhi gapuwnydja gurrupanaraw ñuriniyiny waluy Nhinanhamirriynyndja?

16 Ga dhuwandja ñunhi miyalk beñur warray yarrañañur Yipurayimgal,\* yurr ñayi dhuwal ganydjarrpuynyndja garrpinawuynyndja

mokuywun, Djaytingun\* yulnuny, nanyi nanya gan nayathanalnydja garrpirnydja wiyinna, 18-nha dhungarrany. Ga nhakun nhuma ga narranhany gulmaram nunhi narra dhu walnakumany nanya dhuwal miyalknhany dhiyanuny nunhi Nhinanhamirriynydja waluy?"  
 17 Ga dhiyaniyi dhärukthu nhanukiyingal nanyi Djesuy gora-gurruarnydydja nunhi, nunhiwurrnhany yolnuny walalany nunhi walal gan rom-nyamir'yurr nanya Djesuny. Yurr wiripuwurrnydja yolnu walal mirithinan gonmirriyinan nhanukal Djesuwal, nunhi nanyi gan djäma yindi mirithirr ganydjarr milkunjal; latju' mirithirr dhika nula nhä malany gan mañ'thurr nhanukalanuwurr.

*Mayali'mirr dhäwu Godkalanawuy rombuy*

*Parables about the kingdom of God*

*Luk 13.18-21*

*(Mathuyu 13.31-33; Mäk 4.30-32)*

18 Ga bulu nanyi Djesuy näñ'thurr bitjarr, "Nhäthinya dhika nunhi God-Wañarrwuny rom? Yolka narra dhu nula munatha'wuywalnydja romlil mam'maram, dharanarawnydja nhumalañ 19 God-Wañarrwuny dhuwal rom walna warray, ga nuthanamirr, balanya dhuwal nhakun nunhi genydydja' nyumukuniny mañutji borum. Yo. Genydydjan' dhuwal mañutji mirithirr nyumukuniny', ga nunhi nuli yolnuynydydja nhakun lämu-nhirrpandja nunhiyiny mañutji munatha'lilnydydja, bala nanyi nuli nunhiyi mañutjiny dhamany'tjunna, bala

---

\* 13:16 Abraham; Satan

marrtji ñuthanna yindithirra, bala walalnydja ñuli warrakan'tja mala butthunna, bala marrtji nhinan ñunhiwiliyiny dharpalil, ga djämany walal ñuli wäñan walalanguwuy walal yalun ñunhiliny wañañurnydja malañunur."

<sup>20</sup> Ga bulu nhakun ñayi Djesuy dhä-birrka'yurr bitjarr, "Nhaltjan bili ñarra nhumalangal dhu ñunhi God-Wañarrwuny rom dhuwurr-lakaram? <sup>21</sup> Balanya ñayi dhuwal ñunhiyiny rom nhakun miyalkthu ñuli märram banikin', bala dharrwan ñayi ñuli ñunhi rarryun ñathany ñunhiwiliyi banikin'lilnydja. Bala ñayi ñuli ñunhi ñathapuynydja dambakunhawuy djalkthun lurrkun'nha yan, mel-manapandja ñunhiwiliyiny. Ga yaka wiyin, bala ñayi ñuli ñunhi ñathany dulul'yunna yindithirra ñuli marrtji, wiripunuyirra, yurr diku yan ñunhi ñathany." Ga bitjarra ñayi gan ñunhi Djesuy lakarañalnydja walalangal.

*Yaka dhu ñunhi bukmaktja yolñu walal gulñiyi God-Wañarrwalnydja wäñalil ga romlil*

*Not everyone will enter into God's kingdom*

*Luk 13.22-30*

*(Mathuyu 7.13-14,21-23)*

<sup>22</sup> Yo. Djesuny gan ñunhi badak yan marrtjinany bala Djurutjalamlilnydja. Yurr gulñi'-gulñiyin ñayi marrtjin wäñalilnydja malañulil, bitjarr bili yan bala. Gärr'i-gärrinany ñayi marrtjin ñunhi, marñgikuñal marrtjin yolñuny walalany. <sup>23</sup> Ga ñayiny wañganydhu yolñuy ñanya dhä-birrka'yurr bitjarr, "Way Garray, nhämunhan' dhu ñunhi yolñuny walñathirr



muṅbunumany? Märr-lurrkun' yan? Nany nhämunha', dharrwa mirithirr muka?"

Bala ṅayiny Djesuynyndja lakaraṅala nhanṅuny ṅurikiyiny yolṅuw balany bitjarra, <sup>24</sup> "Mirithi yan gi birrka'yurnnydja ṅurukuny ṅunhi gärrinyaraw Godkalanṅawnydja romgu, bili mirithirr ṅunhi nyumukuniny' dhurrwarany. Dharrwa warray dhu ga yolṅuny walal djälthirr gulṅiyinyarawnydja balany God-Waṅarrwalnydja wäṅalil, yurr yakan walal dhu ṅunhi gärriny, bili gumurr-dälṅha nhakun walalaṅ ṅunhi balayiny gärrinyaraw. <sup>25</sup> Bili ṅayiny dhu boṅguṅ ṅunhiyi wäṅa-waṅaṅuny yolṅu rur'yurnnydja, bala ṅayi dhu yan dhurrwarany gunguṅun. Mak nhumany dhu gi boṅguṅ ṅunhi dhärr'i-dharriny ṅunhilin banydjinn yan warraṅulṅha, dhurrwaran mak nhuma dhu gi wutthu'-wutthurr, ga waṅiny nhuma dhu gi ṅunhi biyakun, 'Way Garray! Lapmaraṅ ṅanapurruṅ dhurrwara!' biyakun. Ga ṅayiny mak dhu ṅunhi buku-bakmaram nhumalaṅguny beṅurnnydja djinnawa'ṅurnnydja biyakun, 'Yaka ṅarra nhumalaṅ dhuwal marṅgi. Wanhaṅuwuy mala nhuma dhuwali?' biyak. <sup>26</sup> Ga nhumany dhu buku-bakmaraṅ balany nhanṅuny biyak, 'Garray, bili muka napurr ṅunhi ṅathany lukan nhokal, ga gapuny. Ga marṅgikunhany nhe ṅuli ganha napurrhunhany ṅunhal ṅunhi ṅanapurruṅgiyinal wäṅaṅur mala.' <sup>27</sup> Yurr ṅayiny dhu bulu boṅguṅ waṅi nhumalaṅguny biyakun, 'Yakan dhuwal ṅarrany marṅgi nhumalaṅguny. Wanhaṅuwuy mala nhuma

dhuwali? Gatjuy latjuwarr'yurra walal n̄arrakalaṅaṅur, n̄humany dhuwalawurryiny dhuwurr-yätjmirrnydja yolṅu walal bukmaknha yan.'<sup>28</sup> Bala n̄humany boṅguṅ gi ṅunhi n̄äthinyamirra mirithin yan, lirra-lawunhamirra manapul, bili n̄humalanhany dhu ṅunhi djalkthurr balan ṅunhi warranullila, bili n̄huma dhu boṅguṅ ṅunhi n̄hāṅun walalanhan Yipurayimnhan\* ga Yitjaknhan\* ga Djaykupnhan,\* ga wiripuwurruny ṅunhi djawarrkmirrinny walalany, walal dhu gi ṅunhi nhininy ṅunhaliyin God-Waṅarrwalnha wāṅaṅurnydja.<sup>29</sup> Yo. Yolṅuny walal dhu marrtji ṅunhi luṅ'thurra bawalamirrinjura wāṅaṅurnydja malaṅuṅur ṅunhiwiliyin waṅganylila wāṅalilnydja; beṅur bala gali'-djalathanṅur, ga bārra'ṅur gali'ṅur, ga beṅur bala gali'-dhimurru'ṅur, ga ṅulaṅur bala luṅgurrmaṅur gali'ṅur, gulṅiyin boṅguṅ marrtji dhaṅaṅnha God-Waṅarrwalnydja wāṅalil, bala marrtji dhu ṅathan luki.<sup>30</sup> Yo. Ga balanyamirriyyiny waluy boṅguṅ dhu ṅunhaliyiny ṅathamirrinjurnydja ṅurruṅuyiny ṅunhiwurrnha yolṅu walal ṅunhi n̄huma ṅuli ga gali'puy lakaram walalany. Ga ṅunhiwurrnydja yolṅu walal ṅunhi walal ga dhiyaṅ bala ṅurruṅu dhārra, ga balanyamirriyyiny walalnydja dhu gi ṅunhiwurryiny dhuḍiṅun dhārri." Ga bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Djesuny gan mirithin yan marrkapthurr Dju-rutjalambuywuny wāṅaw*

\* **13:28** Abraham; Isaac; Jacob

*Jesus loved Jerusalem very much*

*Luk 13.31-35*

*(Mathuyu 23.37-39)*

<sup>31</sup> Ga ṅuriṅi bili waluy yolṅu walal martjin ṅunhi Baratji mala, bala waṅanan ṅanya Djesuny bitjarrnha gam', "Way Garray, ganarthaman nhe dhu dhuwandja wāṅa, bala martjin wiripuṅulila wāṅalil. Bili buṅgawany ṅunhi ṅurruḍawalaṅuny Yarittja\* yāku nṅuṅu ga djālthirr bunharawnha."

<sup>32</sup> Ga ṅayiny Djesuny waṅan bitjarr, "Gatjuy nṅumany dhu lakaraman nṅanukal ṅurikalyiny yolṅuwal liya-dharrwawalnydja bitjanna, 'Dhiyaṅuny bala waluy gāthurnydja ṅarrany dhu ga dhuwal djāman dhawatmaram ṅunhi wakinṅunhan birrimbirrnha malaṅuny yolṅuwalnydja walalaṅgal, ga rerrimirrhany mala ṅarra dhu ga dukmaram. Ga boṅguṅ godarr' ṅarra dhu biyakiyi bili yan djāma. Ga ṅuriṅin bala wiripuṅuynha waluy, ṅunhiyiny ṅarra dhu goṅ-dhawar'yurra djāmaṅurnydja.'

<sup>33</sup> Yo. Marrtjinyarawnydja ṅarraku dhuwal dhiyaṅ bala gāthur ga boṅguṅ, ga ṅuriṅi bala waluy. Bili yaka dhuwal dhunupa God-Waṅarrwalaṅuwnydja djawarrkmirriw yolṅuw ṅayi dhu dṅiṅgam ṅula bawalamirriṅurnydja wāṅaṅur ṅany ṅunhili bili yan ṅayi dhu dṅiṅgam Djurutjalambuy yan."

<sup>34</sup> Ga dhāṅur beṅuryiny ṅayi Djesu waṅan bitjarrnha, "Nṅuma wāṅa-Djuritjalambuy yolṅu walal! Nṅumany gan dhuwal bumar murrkay'kuṅal yan ṅunhi God-Waṅarrwuny

---

\* 13:31 Herod

djawarrkmirriny yolḡuny walalany, ga bitjarryi bili nhuma gan ḡunhi guḡdaynydja bumar ḡunhiwurrunhany yolḡuny walalany ḡunhi ḡayi gan God-Waḡarryu djuy'yurr walalany nhumalaḡal dhipaliyi. Yurr ḡarrapiny ga dhuwal mirithirr yan mārryu-ḡapmaram ḡunhi Djurutjalamnḡany wāḡany. Dharrwamirr muka ḡarra balāḡ ganha dhuwal nhumalany luḡ'maranḡany ḡarrakiyinaḡnydja ḡarra, bitjanan dḡangi'yunan ganha nhumalany ḡarrakiyinaḡnha ḡarra waḡay, bitjan nhakun ḡuli ga ḡunhi gurrawuwuy luḡ'maram nḡanḡuwuy ḡayi djamarrkuḡiny', ga binbarruny ḡayi ḡuli ga galmuman ḡula nhāḡura malaḡuḡur. Yurr nhumanḡ yaka warray gurruḡanminya ḡarrakalnydja. <sup>35</sup> ḡarra balāḡ nhumalany ganha walḡakunha warray, yurr dḡiyaḡuny bala ḡayi dhu God-Waḡarryuny ganarrthaman dhuwal nhumalaḡ buḡbuny buku-ḡal'yunawuynydja. Yakan nhuma dhu bulu nhāma ḡarranḡany, yan bili ga walu ḡarraku dhu gilitji, ga balanyamirriyyin waluy nhuma dhu ḡunhi mārr-dḡaraḡulnydja, gumurr-ḡamathiny manapul, bala nhuma dhu ḡunhi biyakuny waḡiny, 'Dḡuwanna ḡunhi yolḡuny marrtji ga yākuynydja Garraywalnydja. Go limurr buku-ḡal'yunna nḡanḡu.'” Ga bitjarr ḡayi gan Djesuy lakaraḡalnydja ḡunhi yalalaḡumirriwnyḡa waluw.

## 14

*Djesuy ḡukmaraḡal yolḡuny ḡirramuny*

*ḡuriḡi waluy nhinanhamirriy**Jesus healed a man on the Sabbath day**Luk 14.1-6*

<sup>1</sup> Waḡanydhu Nhinanhamirriy waluy, yolḡuy ḡurruḡawalaḡuy Baratjiy garr'yurr Djesuny nhanukiyingal ḡayi wāḡalil ḡathaw ḡukanharaw. Bala walalnydja gan wiripuwurrnydja yolḡu walal rukiḡḡḡinhan nhanḡu Djesuw, yanbi balaḡ ḡayi dḡama ḡula nhā yāḡkurr. <sup>2</sup> Bala ḡayiny waḡanyinha yolḡu marḡḡin rerrimirra nhanukal Djesuwal, waḡa-ḡulmuḡḡurr'yunan ga yaḡara-ḡulmuḡḡurr'yunna, rumbal-manapar ḡayi gan ḡunhi rirrikḡurrnydja. <sup>3</sup> Bala ḡayi Djesuynydja waḡanan dhā-birrika'yurra ḡunhiwurrunhan ḡilkurruwurrunhan rom-marḡḡikunhamirrinhan walalany ga Baratjinhan mala bitjarra, “Nhaltjan ga limurruḡuny rom waḡa? Muka manymak ḡunhi ḡarra dhu ga dhiyaḡuny ḡunhi waluy nhinanhamirriynydja ḡukmaram yolḡuny walalany? ḡany nhā? ... yakan muka?”

<sup>4</sup> Bala walalnydja marḡḡin yānan ḡunhi ḡāpḡḡur muḡamuḡan dhārukmiriwnha. Bala yan ḡayiny Djesuynydja waḡan ḡayathāḡal ḡunhi yolḡunhan rerrimirrinhan, bala ḡanya ḡayi walḡakuḡalḡha. Ga dhunupan yan ḡayi ḡanya dḡuy'yurra wāḡalila.

<sup>5</sup> Ga ḡayiny Djesuny waḡan walalaḡuny ḡurikiwurrḡuny ḡilkurruwurrḡuny bitjar-rnha, “ḡuli balaḡ nhumalaḡ yothu nhā mak

bulikiny gulñiyi mañutjilil gapulilnydja balan-yaraynydja ñunhi Nhinanhamirriynydja waluy, yakan balan nhumany ñunhi worryurr ñanya dhawatmarañuny walñakuñuny, bãydhı ñunhi dhuyuynydja waluy?" Ga bitjarrnha ñayi ñunhi Djesuny wañan walalan.

<sup>6</sup> Bala walalnydja gan ñunhi mukthurra yan nhinanany, wañanhamiriwnha, bãyñun walal ñula dhäruktja mañ'thuna wañanha balany nhanñuny buku-bakmaranha.

*Djäga muka gi ñurikiwurrunguny  
yolñumiriwwuny yolñuw walalan*

*Care for needy people*

*Luk 14.7-14*

<sup>7</sup> Bala ñayi Djesuynydja nhäñal nha walalany ñunhiwurrunhany yolñuny walalany, ñunhi walal marrtjin ñunhiwiliyi wäñalil ñathaw lukanharaw. Walal marrtjin mala-djarr'yurr wäñan mala nhinanharawnha, ga ñunhi nhakun walal nhinanany ñurikalnha yänan galkin wäña-watañuwalnha yolñuwalnydja, ñunhiwiliyi dharapullil ñunhi ñayi wäña-watañuy gänañ'marañal ñula yolku balanyarawnha nhakun ñurruñuw nha yolñuw. Bala ñayiny Djesuny wañan walalañgal bitjarrnha, <sup>8</sup> "Way walal, ñuli balan nhumalany dhu yolñuynydja garr'yun ñathawnydja lukanharaw, yaka nhini balany ñunhi ñurruñuwalnydja yolñuwal walalañgal dharapul-djaw'yurr. Ñayi ñuli bãy nha ñula marrtji ñunhi ñurruñun yolñu, ñunhi ñayi ga djulkmaraman nhunan hany, <sup>9</sup> bala ñayiny

dhu nunhiyiny yolŋu wāŋa-waŋaŋuny marrtjin, bala waŋany ŋayi dhu nhuna bitjanna, ‘Way rur'yurra dhipuŋurnydja, nunhal bala nhini, bili dhuwandja wāŋa dharapul dhiyak yan yolŋuw ŋurruŋuw,’ bitjanna. Bala nheny dhu nunhi goran, bala nhe dhu dhathar'yunna, ga nhinany nhe dhu nunhala bala gali'ŋur. <sup>10</sup> Yo. Ga nunhi nhe dhu gulŋiyirrnydja, yan nhe dhu marrtjiny nhinany nunhala bala gali'ŋurnydja wiripuŋumin, bala ŋayi dhu nunhi wāŋa-waŋaŋuny yolŋu marrtjin nhokal, ga waŋany ŋayi nhuna dhu bitjanna, ‘Way lundu rur'yurra, bala marrtjin biyakun bala, ŋurruŋuwala yolŋuwal dharapullilnydja nhini.’ Bala yurrnha dhu nunhi yolŋuynydja walal bukmakthuny nhāmany nhuna dharaŋandja, bala dhu walal manyamak-lakaraman nhuŋu. <sup>11</sup> Bili nunhiyiny yolŋu nunhi ŋayi dhu ga garrwarkunhamirr ŋanyapinya ŋayi, God-Waŋarryuny ŋanya dhu nunhi nyilŋ'maraman nunhan nunhi ŋayaŋuny nhanŋu. Ga ŋuli ŋayi dhu ga nunhi yolŋu nyilŋ'maranhamirrnydja ŋanyapinya ŋayi, God-Waŋarryuny ŋanya dhu nunhiyiny yolŋuny rur'maraman garrwarkuman, bala dhu nhirrpanna ŋanya nunhawalnha nunhi garrwarlila.” Bitjarr ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja walalaŋgal.

<sup>12</sup> Bala ŋayi Djesuny bilyurra, ga waŋan nunhi wāŋa-waŋaŋunhan yolŋuny bitjarrnha, “Ŋuli nhe dhu nunhi ŋāthilmirriyamany ŋathany ga ŋula nhāny mala, yaka mārraŋ yolŋunhany gurruŋumirrinhany yan nhuŋuwuy nhe, ga ŋula yolnhany

yolḡuny lundu'mirriḡunhany nhuḡuwuy nhe, ga ḡunhi girri'-dharrwamirrinhany yolḡuny walalany; yaka walalany garr'yurr ḡunhiwiliyi, bili walalnydja dhu ḡunhi yalalany nhunanhany bitjandhi bili mǎrram ḡathaw nyan'thunaraw walalaḡgiyinalnydja wǎḡalil. Ga bitjandhi bili dhu ḡunhi nhuḡuny yaḡara'-bakmaram walalnydja. <sup>13</sup> Yo. ḡunhi nhe dhu ḡǎthilmirriyam ḡathany, marrtjiny nhe dhu ḡunhi, bala gaḡaymandja ḡunhiwurruny rerrimirrinhan ga bundhurrnhan malany yolḡu'-yulḡunhany, ga bambaymirrinhan, ga ḡurruwuykmirrinhan. <sup>14</sup> Maranhu-gurrupulnydja gi ḡunhiwurrundydhi yolḡunhany walalany, yolḡumiriwnhan malany ga dǰǰamiriwnhan, bala nhepiny dhu galḡa-djulḡithirra. Bili ḡuriḡiwurruyyiny dhu yolḡuy walal yaka nhuḡuny yaḡara'-bakmaram. Yurr God-Waḡarryun dhu nhuḡuny ḡunhi buku-roḡanmaraḡ, balanyamirriynha waluy ḡunhi dhu gi dhuwurr-ḡamakuliny' yolḡu walal walḡathiny beḡur moluḡurnydja.”

*Dhuwandja mayali'mirr dhǎwu dharrwapuy ḡathapuy lukanhawuy*

*The parable of the great feast*

*Luk 14.15-24*

*(Mathuyu 22.1-10)*

<sup>15</sup> Ga ḡayi waḡanydhu yolḡuy ḡanya Djesuny ḡǎkul ḡunhi nhaltjarr ḡayi gan lakaraḡal walalaḡgal ḡunhiliyi ḡatha-lukanhamirriḡur bala'palaḡur. Ga waḡanany ḡayi nhanḡu Djesuwnydja bitjarrnha, “ḡunhiwurrnydja yolḡu



ņunhi walal bonguņ ęatha luki ęunhal God-Waņarrwal wāņaņur, ęunhiwurryin dhu ga mirithirnydja ęoy-djulęithirr.”

16 Bala ęayiny Djesuny buku-bakmaraņala waņanan dhārukthu mayali'mirriynha bitjarra, “Waņanydhu yolņuy guyaņan ęayi dhu ęatha ęāthilmirriyam djāma bukmakku yan yolņuw walalaņ. Bala ęayi dhāwumirrinhan djuy'yurr wiripuwurruņguny yolņuw walalaņ garr'yunarawnha, yurr ęula nhāmunhany' ęunhi malany, walal dhu marrtji yalala ęunhiwiliyi ęuriki ęathaw lukanharaw. 17 Bala walal marrtjin djāman, ęāthilmirriyaņala ęunhi ęathan mala. Ga bulu nhakun ęayi ęuriņiyi dirramuy djuy'yurr nhanņuwuy ęayi yolņuny djāmamirriny walalany ęayi dhu marrtji ęurukuwurruņdhi bili yan yolņuw walalaņ ęunhi ęayi walalany ęāthil gađaymar. Bala ęayi ęunhiyi djāmamirnydja yolņu marrtjinan, ga waņanany ęayi bitjarrnha, 'Go, law'yurra walal! Bili ęunha ęathany nhumalaņ bilin ęamaņamayunawuynha ęāthilmirriyanhawuynha ęorran marrtji!' bitjarr.”

18 “Bala ęunhiwurryiny yolņuny walal bukmaknha waņanany buku-bakmaraņalnydja ęurikiny djāmamirriwnydja wiripun wiripun dhāruktja. Waņanydja yolņu waņan yaka'yurr nhanņu bitjarr, 'Way marrkapmirr, bāydhi mak! Yakan ęarrany dhu marrtji, bili ęarra dhuwal mārraņalnydja rrupiyay manymaknha yan wāņaņy ęarakany. Dhuwandja ęarra

dhu marrtjin nhäman ñunhan ñunhi wäjan ñarrakuwuy ñarra.’ ”

19 “Ga wiripuny yolñu wäjan bitjarr, ‘Bäylakarañ ñarraku? Yakan ñarra dhu dhuwal marrtji, bili ñarra ñunha buliki’ mala bäyim ñarrakuwuy ñarra gäthur, ñarra dhu ga ñunha djäman munathan’ bulñu’kuman. Ñarrany dhu marrtjin ga birrka’yunna ñunhiyi bulikiny mala djämawnha.’ ”

20 “Ga wiripuny yolñu wäjan bitjarr, ‘Ñarrany barpuru dhuwal miyalk märram, ga dhiyaniyin ñarra ga dhuwal lay-layyundja,’ bitjarr.”

21 “Bala ñayiny ñunhi djämamirryndja yolñu roñiyinan, bala lakarañalnydja ñurikin bungawa’mirriñuwnydja yolñuw bitjarrnha, ‘Lay-layyunna walal ga ñunha wiripunyunha wiripunyunha ñula nhaliynha malañuy. Yakan walal dhu ñunha marrtji räliny dhiyakuny ñathawnydja lukanharaw ñunhi nhe djäma ñäthilmirriyañal walalañ.’ Bala ñayiny ñunhiyiny wäña-waṭañuny mirithinan ñoy-dhärran, bala ñayi wäjanan bitjarra, ‘Gatjuynha, dhipuñurnydja nhe dhu marrtjin bondin yänan, ga garr’yurr ñunhi bundhurrnhan malañuny yolñuny walalany, ga ñurruwuykmirrinhan, ga bambaymirrinhan yolñu’-yulñuny. Marrtjiny gi dhukarrkurrnydja bawalamirriwurr yan wäñakurrnydja; luñ’marañuny marrtji ñunhiwurrnhan bili yan yolñunhany walalany ñunhi walal ga nhina goñ-gäna mala; walal nha dhu marrtjiny räliny dhiyakuny ñathawnydja lukanharaw.’ ”

22 “Marrrtjinany n̄ayi n̄unhi djämamirrn̄ydja yol̄nu, bala lūn'maraṅala marrrtjin n̄unhin n̄urruwuykmirrinhan yol̄nuny walalany dharrwanhan. Ga dh̄aṅur beṅuryiny nhakun n̄ayi waṅan n̄urikin bungawawnha bitjarr, ‘Dharrwanhan n̄arra gan dhuwal yol̄n̄unhany walalany lūn'maraṅalnydja, yurr dhuwal wiripuny dhalakarr ga dh̄arra b̄aynha bala b̄aythinyawuynydja.’ ”

23 “Ga bulu n̄ayi n̄urini bungawa'mirrin̄uy djuy'yurr n̄anya n̄unhiyi djämamirrin̄y n̄han̄uwuy n̄ayi bitjarr, ‘Gatjuy marrrtjin bala yan wiripun̄ulila ga wiripun̄ulila w̄aṅalilnydja, mirithin yan waṅiny gaḍaymulnydja gi biyak bili yan gali'puynhan yol̄n̄unhany walalany, walal dhu bukmaknha yan marrrtjiny räli, ga b̄ay dhu dhuwal w̄aṅa n̄arraku dhaṅaṅdhirr yol̄nuynha walal.’” 24 Yo. Yuwalk muka n̄arra n̄humalaṅ ga lakaramany dhuwal. N̄unhiwurrnydja n̄äthilin̄uny n̄arrakuṅ garr'yunawuy yol̄nu walal dhu yakan gul̄niyi n̄unhawalnydja n̄arrakalnydja w̄aṅalil; b̄ayṅun dhu waṅanydhuny beṅuryi malaṅur n̄atha l̄uki n̄arrakalnydja.” Ga bitjarrnha n̄ayi gan Djesuny dhawar'maraṅalnydja waṅan.

*Djesuwalnydja malthunamirriy walal dhu ga n̄urrunu-nhirrpan n̄anyapinyan Djesuny yan*

*Jesus' disciples must put Jesus first  
Luk 14.25-35  
(Mathuyu 10.37-38; 5.13; Mäk 9.50)*

25 Dh̄aṅur beṅurnydja n̄unhi n̄ayi gan Djesu marrrtjin räli dhukarr-n̄upar, yol̄nu

walal marrtjin dharrwa mirithirr malthurr nhanṅu. Bala ṅayi bilyurra ga waṅan bitjarra, <sup>26</sup> “ṅuli nhe ṅula yol yuwalktja gi djälthi ṅarrakuny malthunaraw, nheny dhu ṅathil ṅunhiyiny ṅurruṅu-nhirrpandja ṅarrany, nhakun nhe dhu ṅunhiyiny diltji-bilyuna ṅurikiwurrunguny ṅunhi ṅändi'mirriṅuwnydja ga bäpa'mirriṅuwnydja nhokiyingalanaw nhe, ga galay'mirriṅuwnydja ga djamarrkuliwny'tja, wäwa'mirriṅuwnydja ga yapa'mirriṅuwnydja walalaṅ, ga bitjandhi bili nhe dhu ṅunhi ganandhi nhuṅuwuy nhe guyaṅanhawuwnydja ṅunhi djälnydja. Ga ṅuli nhe dhu ga ṅunhi ṅurruṅuny dhäruk märram nhuṅuwuy nhe gurruṅumirrinhany walalany, ga malthun nhe dhu ga ṅunhi nhuṅuwuwnydja yan nhe djälwu, ṅunhiyiny nhakun nhe yakan ṅarrakuny malthunamirr. <sup>27</sup> Yo. Ga ṅuli nhe dhu ṅunhi bäyṅuny ganan nhuṅuwuy nhe djälha, ga bäyṅuny nhe dhu law'maram dharpa nhuṅuwuy nhe mälakmaranhawuwnydja, ga ṅuli nhe dhu ṅunhi yakany ga dhärukku malthun ṅarrakuny, ṅunhiyiny nhakun nhe balanyayiny yolṅu yakan yuwalktja ṅarrakuny malthunamirr.”

<sup>28</sup> “ṅunhi ṅayi ṅuli yolṅuy guyaṅa bitjandja, ṅayi dhu djäma wäṅa nhanṅuwuy ṅayi, ṅurruṅuny ṅathil ṅayi dhu ga nhina, bala bothurrun ṅayi dhu nhanṅuwuy ṅayi rrupiyan, nhämunha' nhanṅu ga rrupiya ṅorra, nhä gana' ga ṅorra, wo bäyṅu. Bitjandhi ṅathil ṅayi ṅuli ṅunhi ṅurruṅuny guyaṅa ṅuriṅiyiny yolṅuwnydja, yurrnha ṅayi dhu

ņunhi ņurruyirr'yundja dhul'yundja, mǎrr ņayi dhu dhawar'maramany ņunhiyi buņbuny, ga yaka ņula gandarrņurnydja gulyun. <sup>29</sup> Țuli ņayi dhu ņunhi ņurruņuny waņgany yan lūkuny nhirpan, bala beņuryiny nhanņu dhu rrupiyany dhawar'yunna, bala walal dhu bukmakthuny yolņuy walal nhāman ņunhiyi, bala walalny-dja dhu gitkitthunmirra nhanņu, ga bitjanna walal dhu ņunhi waņany nhanņu, <sup>30</sup> 'Dhiyaņuny muka ņunhi yolņuy ņurruyirr'yurr wāņaw dhul'yunaraw, yurr yakan ņayi dhu ņunhiyi dhawar'maramany. Wanhan dhika be nhanņu wāņany manymaktja yuțany?' "

<sup>31</sup> "Yo. Ga ņuli ņayi dhu ņuriniyi buņgawaynydja ņurrudawalaņuynydja ņāmany wiripuņunhany buņgawany, ņunhi ņayi dhu ga marrtji rǎli dharrwamirr dhika mirithirr ņapa-miriņumirr, ga ņurruņuny ņathil ņayi dhu ņunhiyi buņgawany nhina, ga mala-djarr'yun, ga bothurru' nhanņuwuy ņayi miriņuny malany. <sup>32</sup> Ga ņuli ņayi dhu malņ'maram nhanņuwuynydja ņayi malany mǎrr lurrkun'tja, ņunhiyiny mak ņayi dhu ga yakan marrtji balany marililnydja; gulyunna ņayi dhu. Yan ņayi dhu djuy'yunna dhāwumirrinhan ņurukuny bala ņunhi wiripuņuwnydja buņgawaw balanyarawyiny bili ņapa-malamirriw, ņunhi ņayiny be muka banydji yan daphun ga badak, bala ņayi dhu ņunhi bitjanna dhāruk-gurrupanmirrnydja, 'Wāy, ņali lundukunhamirra ņani? Yakan ņaliny dhu ga bunhamirr,' bitjanna."

<sup>33</sup> Bala ņayi Djesuy bitjarrnha

dhawar'maraṅalnydja lakaraṅal, “Yo. Yaka balan nhuma ṅarraku ṅunhi malthuna guyaṅanhamiriwnydja. Guyaṅi ṅathil gi mala-djarr'yurr, mǎrr nhe dhu ṅunhi malthundja ṅarraku, ga yakan ḍadawyundja ṅula gandarrṅurnydja. ṅuli nhe dhu bǎyṅuny ganan ṅunhi bukmak nhǎ malany ṅunhi nhe ga ṅayatham, ṅunhiyiny nhe nhakun yakan ṅarrakuny yuwalktja malthunamirr.”

<sup>34</sup> “Yo. Dje'lany dhuwal manymak mirithirr, dhiyaṅuny ṅuli ga ṅunhi ṅathanhan dhākay-manymakkum. Ga ṅuli dhu ṅunhi dje'lany dhākaymiriwyirr, ga ṅunhiyiny ṅula nhǎ nhakun yǎtjkurra, makinynha, yakan dhu ṅula yolthu buluny dhākaymirriyam ṅunhiyi, ṅunhi ṅayi dhu dhākaynydja ṅula winya'yun. <sup>35</sup> Yo, dje'lany ṅunhi ṅayi dhu dhākaymiriwyirra, ṅunhiny nhǎṅiniṅ'nha. Bǎyṅun mak dhu yolṅuy mǎrram ga rulwaṅdhun gǎtnililnydja miniwa'kumany; yǎnan bala ṅayi dhu djalkthuna. ṅākuny ṅamathanun ṅuli balan nhe buthurumirrnydja, ga maṅ'maraṅuny ṅunha djinawa'wuynha ṅunhi mayaliny'.” Ga bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

## 15

*Dhǎwu winya'yunawuy bimbiwalaṅuwuy*

*The story of the lost sheep*

*Luk 15.1-7*

*(Mathuyu 18.12-14)*

<sup>1</sup> Waṅganydhuny waluy dharrwa yolṅu walal dhuwurr-yätjmirr mala ga rrupiya-märranhamirr yolṅu walal marrtjin luṅ'thurr nhanukal Djesuwal, bili yan walal gan ṅunhi djälthin ṅänharaw nhanṅu. <sup>2</sup> Ga walalnydja gan ṅunhi Baratjiny walal ga rom-marṅgikunhamirrydja mala morrumurrun nhanṅuny Djesuwnydja, ga waṅanhaminany walal marrtjin yawyawyunminan, bitjanminan gam', "Nhaku ṅayi ṅuli ga dhuwal walalaṅ gumurr-ṅamathirrydja ṅurukuwurrṅuny ṅunhi dhuwurr-yätjmirriwnydja yolṅuw walalaṅ? Wiripuny muka ṅayi ṅuli ga dhuwal marrtji ga ṅatha luka walalaṅgal wäṅaṅur. Nhä ṅayi ṅunha yätjkurrydja yolṅu."

<sup>3</sup> Bala ṅayi Djesuwnydja lakaraṅala walalaṅgal mayali'kurrnha dhäwun' bitjarrnha gam, <sup>4</sup> "ṅuli balaṅ dhu ga warrakan'-djägamirriy yolṅuy ṅayatham 100-tja namba bimbiny mala, ga waṅganydja dhu nhanukal ṅunhi winya'yunna, bala nhaltjanna ṅayiny dhu ṅunhi? Dhunupan ṅayi dhu ganarrthaman wiripuwurrunhany ṅunhi bimbiny malany ṅunhiwilin wäṅalil mulmumirrilila, bala ṅayi dhu yan larruman ṅurikiny ṅunhi waṅganygun winya'yunawuywun. Larrumany ṅayi dhu ga ṅunhi, ga yan bili-i-i ga maṅ'maram yan ṅayi dhu ṅunhi waṅganyhany winya'yunawuyhany. <sup>5</sup> Ga ṅunhi ṅayi dhu maṅ'maramany, bala ṅayi dhu galṅa-djulṅithirrydja mirithirra dhikan, ga law'maramany ṅayi dhu ṅunhi ṅanya lambarryu nhanukiyingal

ḡayi, <sup>6</sup> bala ḡayi dhu gäman wäḡalila roḡiyirra. Bala ḡayi dhu wäthunna nhanukiyingalawnha ḡayi lundu'mirriḡuwnha mala, ga gurruḡumirriwnydja walalaḡ, ga bitjanna ḡayi dhu ḡunhi waḡany, 'Go, limurr ḡoy-djulḡithirra walal, bili dhuwanna ḡarraku ḡunhi bimbiny winya'yunawuwnydja, dhuwanna bilin malaḡ'maraḡalnha ḡarra. Go limurr galḡa-djulḡithirra, burr'yunna manapan buḡgulnha dḡäma nhanḡu.' "

<sup>7</sup> Bala ḡayi Djesuy dhawar'maraḡalnydja waḡan bitjarrnha, "Märr-yuwalknha ḡarra nhumalaḡ dhu dhuwandja lakaram. ḡunha dḡiwarr'ḡurnydja God-Waḡarrwuny yolḡu walal ga ḡoy-djulḡithirra 99-guny dhuwurr-dhunupamirriwnydja yolḡuw mala ḡunhi walal ga nhina ḡunha nhanukal Garraywal goḡḡur, yurr mirithirrnnydja walal dhu ga ḡunha goḡmirriyirr ḡurikin bili yan waḡanygun dhuwurr-yätḡkurrunha yan yolḡuwnydja, ḡunhi ḡayi bilin bilyurra yätḡkurrunḡurnydja romḡur nhanukiyingal ḡayi."

*Dhäwu rrupiyawuy winya'yunawuy*

*The story of the lost coin*

*Luk 15.8-10*

<sup>8</sup> Bala ḡayi Djesuy lakaraḡal wiripuny muka dhäwu mayali'kurryi yan bitjarr, "Wiripuny gan miyalk nhinan, yurr ḡunhi mel-widi'mirrnnydja mala ḡunḡa mala nhanḡu goḡ-märrma'. Ga ḡunhi nhakun nhanḡu dhu waḡanydja ḡula mel-widi'mirr ḡunḡa winya'yun, bala nhaltjanna ḡayiny dhu?"



Nayiny dhu n̄unhi dhunupan dhun̄gur'yunna lanhdhirran, bala yan n̄ayi dhu larruman ga, ga riwal'yundja muka n̄ayi dhu warrpam'thun yan, ga yan bili-i-i, ga mal̄n'maram yan n̄ayi dhu dhākay n̄unhiyi waŋgany mel-widi'mirr gunda. <sup>9</sup> Bala n̄ayi dhu dhunupan wāthunna n̄hanukiyingalawnha n̄ayi gurruṭumirriwnha walalaŋ ga lundu'mirriṇuwnha walalaŋ. Ga bitjanna n̄ayi dhu n̄unhi waŋany, 'Go n̄oy-djul̄n̄ithin walal n̄arrakuny, bili dhuwal n̄arra rrupiyany n̄arakany winya'yunawuynyndja bilin mal̄n'maraŋala. Go limurr goṇmirriyirra, dar'taryunna, buŋgulnha manapan djāma.' "

<sup>10</sup> "Ga yuwalk n̄arra n̄humalaŋ ga dhuwal lakaramany. N̄unha djiwarr'nurnydja God-Waŋarrwuny n̄unhi dhāwu-gānhamirrn̄ydja yol̄ṇu walal ga mirithirra yan goṇmirriyirr n̄urikiyiny yol̄ṇuw n̄unhi n̄ayi ṇuli ṇula yol waŋgany yol̄ṇu bilyun n̄hanukiyingal n̄ayi yātjkurruṇur rom̄ṇur, bala marrtjin roṇiyirra balan God-Waŋarrwalnha goṇlil."

*Dhuwandja dhāwu gāthu'mirriṇuwalaṇuwuy winya'yunawuy*

*The story of the lost son*

*Luk 15.11-32*

<sup>11</sup> Ga bitjarryi bili n̄ayi Djesuy lakaraŋalyi wiripuny muka dhāwu bitjarr gam', "Waŋgany dirramu gan nhinan, yurr gāthu'mirriṇuny maṇḍa n̄han̄ṇu n̄uriki mār̄rma'. <sup>12</sup> Waŋganymirrn̄ydja n̄ayi n̄uriniyi malpuraynydja waŋanan n̄anya bāpa'mirriṇunhany bitjarra, 'Way Mālu',

ɲarrakuny nhe dhu mala-wulkmaraman rrupiya, ga wiripu nhä mala nhe ga ɲayatham. Dhiyaɲun bala yan nhe dhu ɲarrakuny gurrupan.’ Bala ɲayi marrtjin ɲunhi bäpa'mirriɲuynyɲdja mala-wulkmaraɲala ɲunhiyi nhäny mala, bala yan gurrupara nhanɲu. <sup>13</sup> Ga märr gurriri dhäɲur beɲuryiny, bala ɲayi ɲuriɲi ɲirramuynyɲdja gäthu'mirriɲuynyɲdja waɲgany-mana'-manaparnyɲdja marrtjin luɲ'maraɲalnyɲdja ɲula nhän mala ɲunhi nhanɲuwuy ɲayi, bala yan ɲayi dhunupan marrtjinan wiripuɲulila wäɲalil barrkulila. Ga ɲunhiliyin wiripuɲumin wäɲaɲur, bala ɲayi yan djalkthurra gan ɲula nhäny mala ɲunhi nhanɲuwuynyɲdja ɲayi, nhakun ɲänitji'ɲurnha ga miyalkkuruwurrungalnha ga ɲula nhäɲura mala, ga yan bili ga rrupiya nhanɲu warrpam'thurr dhawar'yurr.”

<sup>14</sup> “Ga dhäɲur beɲuryiny ɲunhiyiny wäɲa räwakthinan baɲdanydhinan gapumiriwyinan, ga wiripuny ɲathan walalaɲ marrtjin dhawar'yurr, ga ɲayi ɲunhiyiny ɲirramu mirithinan djaɲɲarrthin, galki balaɲ ɲayi dhingahan. <sup>15</sup> Bala ɲayi marrtjin ɲäɲthu'-ɲaɲthurra djämawnha. Ga ɲayiny waɲganydhuny yolɲuy wäɲa-nininyɲuy gurrupar nhanɲu djäman, ga bitjarr ɲayi nhanɲu ɲunhi waɲanany, ‘Djämany nhuɲu dhuwal, djäga nhe dhu ga bikipikiw malaɲuw ɲarrakalaɲaw,’ bitjarr. <sup>16</sup> Yurr ɲayiny ɲunhi ɲirramuny mirithinan dhika djaɲɲarrthinany, bala ɲayi guyaɲanany ɲunhan bikipikiwnha

ɲathany lukanharawnydja, mǎrr ɲayi dhu maranhukunhamirr, bili bǎyɲun nhanɲu ɲunhi ɲula yolɲuynydja gurrupanna ɲathany lukanharawnydja.”

<sup>17</sup> “Wanɲanymirrnydja ɲayi gan ɲunhi nhinanan guyaɲanan, bala ɲayi gan liya-ɲarrtjunminan ɲanyapinya ɲayi. Ga bitjarrnha ɲayi gan ɲunhi guyaɲanany, ‘Yǎ-ǎ-ǎ! Nhǎ ɲarra dhuwal bawa'mirr? Nɲunha ɲarrakalaɲuwalnydja bǎpawal wǎɲaɲur ɲula nhǎmunha' warray djǎmamirr walal ga nhinany walal ga ɲunha maranhun yan, walalaɲguny ɲunha ɲatha dharrwan mirithirra. Ga dhuwanna ɲarrany ga nhina djaɲɲarrnha, dhǎparɲ'nha yan, galki ɲarra dhu dhuwal dhingaman. <sup>18</sup> Nǎrrany dhu dhuwal rur'yunna, bala ɲarra dhu marrtjin roɲiyirra balan bǎpa'mirriɲuwalnha ɲarrakalaɲuwal, ga waɲany ɲarra dhu nhanɲu bitjanna, Mǎlu', djǎmany ɲarra dhuwal yǎtjkurra mirithirra djarrpin', ɲayaɲu-midikumarnydja God-Wanǎrrnhany ga nhunanhany. <sup>19</sup> Yakan ɲarrany nhe dhu buluny gurpan gǎthu'yundja, bili ɲarrapiny dhuwal mirithirra dhuwurr-yǎtjkurra. Ga nhinany ɲarra dhu ga dhuwal dhiyalnydja djǎmamirra yan nhuɲun.’ Ga bitjarryiny ɲayi gan ɲunhi ɲuriɲiyi dirramuynydja guyaɲanany. <sup>20</sup> Bala ɲayi yan dhunupan rur'yurra, bala marrtjinan roɲiyinan bǎpa'mirriɲuwalnha nhanukiyingalaɲuwal ɲayi.”

“Yo, marrtjinany ɲayi gan bala-a-a, ga ɲunhi nhakun ɲayi marrtjin gumurr-galkithinany

wāḡany, bala ḡayiny ḡanya bāpa'mirriḡunyndja nhāḡal barrkulil warray, winy'kalalil, ḡayi gan marrtjin rāli, roḡiyinan wāḡalila. Bala ḡayi bāpa'mirriḡuny nhanḡu mirithinan ḡayaḡu-gurrupurumirriyiny, bala ḡayi wāḡandin gumurr'yurra nhanḡu, ga dhunupan ḡayi ḡanya dhangiyurra wālkunālnha manapar. <sup>21</sup> Ga ḡayiny ḡunhi gāthu'mirriḡuny nhanḡu wāḡan bitjarra, 'Mālu', yātjkurra mirithirra ḡarra dhuwal yolḡuny. Djāmany ḡarra gan yātjkurra djarrpin' mirithirra, ḡayaḡu-wutthurrnydja God-Waḡarrnhany ga nhunanḡany. Yakan nhe ḡarrany dhu ga buluny gurrpan gāthu'yundja,' bitjarr."

<sup>22</sup> "Yurr ḡayiny nhanḡu ḡunhi bāpa'mirriḡuny wāthurra nḡanukiyingalaḡaw djāmamirriwnydja walalaḡ bitjarr, 'Bondi go! Gāḡu walal nhanḡu manymaknha yan girriny', bala nhirrpula nḡanukal, ga goḡbuynydja girri' bulaynydja nḡanukal nhirrpulyi, ga lukulilnydja dhapathuḡ'nha. <sup>23</sup> Bondi marrtji, ga wutthurr djukurr'mirr yan warrakan'tja bulikiny, bala bathulnha. Limurr dhu lukan, goḡmirriyirra manapan, buḡgulnha djāma. <sup>24</sup> ḡarrapiny dhuwal mirithinan yan mārr-ḡamathinany, bili ḡarraku dhuwal gāthu'mirriḡuny bili muka dhinḡaḡal, ga dhuwanna ḡayi walḡathindhi bulu. Winya'yurr ḡayi ḡarrakal, ga buluyi ḡayi dhuwal roḡiyindhi ḡarrakal.' Bala walal gan lukanan ḡoy-djulḡithinan dhikan mirithinan, manikaynha dar'taryurr buḡgulnha manapar djāma."

<sup>25</sup> "Ga ḡayiny ḡunhi wiripuny gāthu'mirriḡu

nhanṅu maḷamarrnydja gan baḍak yan ḍapthurr djāmaṅur, yurr mǎrr barrku ṅunhiyi wāṅany beṅuryiny, ga yaka ṅayi marṅgi ṅurikiyiny nhanukiyingalaṅaw ṅayi yukuyuku'mirriṅuwnydja ṅunhi ṅayi roṅiyiny. Ga ṅunhi nhakun ṅayi marrtjin roṅiyiny balany wāṅalilnydja, bala ṅayi yan ṅākulnha rirrakaynha, walal gan ḍar'taryurra manikaynha, giritjinan manapar, goṅmirriyinan dhika. <sup>26</sup> Bala ṅayi dhā-birrka'yurra waṅganyghan djāmamirriiny bitjarra, 'Way, nhaltjan walal ga dhuwandja?' <sup>27</sup> Ga ṅayiny ṅuriṅiny djāmamirriyny dja lakaraṅal bitjarr, 'Ṅunhi muka yukuyuku'mirriṅu nhuṅu bilin dhuwanna roṅiyinan, ga ṅunha bāpa'mirriṅuyny dja nhumalaṅgal wutthurrnydja djukurr'mirra dhulthulnha warrakan'tja, bili ṅayi mǎrr-ṅamathin nhanṅu mirithin, ṅunhi ṅayi roṅiyin walṅa yan dhuwal.' "

<sup>28</sup> "Bala ṅayiny ṅunhiyiny maḷamarrnydja gāthu'mirriṅu nhanṅu mirithinan maḍakarritjthin, yakan ṅayi marrtjinya ga gulṅiyinya ṅunhiwiliyiny buṅbulil. Bala ṅayiny ṅunhi bāpa'mirriṅuyny dja guwatjmara ṅanya, ga waṅan ṅayi ṅanya bitjarr, 'Go marrtji rālin. Limurr ṅoy-djulṅithirra ṅurukun yukuyuku'mirriṅuwnha nhokalaṅaw,' bitjarr. <sup>29</sup> Ga ṅayiny ṅunhiyiny maḷamarrnydja waṅan bitjarr, 'Yakan. Beṅur bili ṅarrany gan nhinan dhiyal, ga djāma ṅarra gan nhuṅu, nhakun ṅarrany ḍapmaranhawuyṅa yolṅu. Bitjana bili ṅarra ṅuli ganha dhārūk-

märranha yan nhuna, ga yaka ñarra waḍinya ganarrthanha nhuna. Ga ñula nhä nhe gurrupana ñarrakuny bungul bäyḅu. Yaka nhe ñula nhä nyumukuḅiny' nanikut wutthuna ñarrakuny, märr balan ñarrany goḅmirriyinya muka ñarrakalaḅawnydja lundu'mirriḅuw walalaḅ. <sup>30</sup> Ga dhuwaliyi nhuḅu gäthu'mirriḅu, ḅayiny gan djalkthurr bukmak nhä malany nhuḅu; djalkthurrnydja ḅayi gan ḅunhiyi miyalkkurruwurrungal yätjkurruwalnha, nhakun ḅayi gan djalimnha. Ga dhuwandja ḅayi roḅiyinany räliny, bala nheny nhanḅu warrakan'nhan wutthurr dhulthulnha yan djukurr'mirra.' "

<sup>31</sup> "Bala ḅayiny ḅunhi bäpa'mirriḅuny waḅan nhanḅu bitjarra, 'Gäthu ñarraku marrkapmirr! Nheny ḅuli ga dharrada warray nhina dhiyal ñarrakal bitjan bili yan, ga bukmak dhuwal nhä malany ñarra ga ḅayatham nhuḅuwuy yan warrpam'. <sup>32</sup> Manymak dhuwal limurruḅ balanyarawyiny, limurr dhu ga goḅmirriyirnydja, ḅayaḅu-djulḅithirr ḅuriki nhokalaḅaw yukuyuku'mirriḅuw, bili ḅayiny ḅunhi bili muka dhiḅgaḅal, yurr dhuwanna ḅayi bulu nhakun walḅathindhi. Nunhi ḅayi bili muka winya'yurr, ga bulu ḅayi dhuwal roḅiyindhi.' Ga bitjarr ḅayi gan ḅunhi bäpa'mirriḅuny waḅan." Ga dhuwaliyiny gan ḅunhi mayali'wurrnydja dhäwu lakaraḅal Djesuynha.

*God-Wañarrwalnydja djämamirriy yolŋuy mala dhu ga djäma God-Wañarrwu yan ŋurinjiny ŋunhi ŋula nhaliynydja malaŋuy bukmakthu yan ŋunhi walal ga bilin ŋayathaman*

*God's stewards should use everything they have for God*

*Luk 16.1-13*

<sup>1</sup> Yo. Bala ŋayi Djesuynyndja dhäwuny' lakaraŋala nhanukiyingalaŋuwalnydja ŋayi malthunamirriwalnydja walalaŋgal, dhuwandja ŋunhi dhäwu gam', "Waŋganydja yolŋu gan nhinan girri'-dharrwamirr, bala ŋayi yan gurruparnydja djägalilnydja waŋganygala yolŋuwal djämamirriwalnha bukmak nhanŋuwuy ŋayi girriny' mala, wäŋany ŋarakany, rrupiyany ga ŋula nhäny mala nhanŋuwuy ŋayi. Ga waŋganymirrnydja waluy ŋayi ŋurini yolŋuy girri'-dharrwamirriynyndja ŋäkulnha ŋanya ŋunhiyi djägamirrin hany yolŋuny, ŋayi gan djalkthurra nhanŋu rrupiyany ŋula nhäŋur malaŋuŋur. <sup>2</sup> Bala ŋayi buŋgawa'mirriŋuny ŋunhi wäthurra nhanŋu ŋuriki djämamirriwinydja yolŋuw, bala waŋanan bitjarrnha, 'Näma'-ŋama ŋarra ŋuli ga dhuwal dhäwuny' nhokalaŋawuy. Gatjuynha, nheny dhu märraman ŋunhiyi rrupiyawuynyndja djorrany' rälin ŋarrakalnha, märr ŋarra nhokal dhu maŋ'maram, nhaltjarr dhe gan ŋunhiyi djäma ŋuriniyi rrupiyay ŋunhi ŋarra märr-nhirrpanmin nhokal djägalil. ŋarrakuny dhu rrupiya ga ŋula nhä malany yakan buluny nhokalnydja djägaŋur.'

3 Bala ṅayi gan ṅuriṅi djägamirriinydja guyaṅanany bitjarrnha, 'Nhaltjanna ṅarra dhu dhuwal? Bungawaynydja ṅarrakal ṅarrany dhu dhuwal dhawatmaraman bejuryiny djämaṅurnydja. Nhän dhika ṅarra dhu buluny djäma? Yaka ṅarra dhu gi dhuwal munathany' yaw'yurr, bili ṅarra dhuwal yaṅgin. ṅunhi ṅarra dhu ga dhuwal ba'yundja wiripuwurrunguny yolṅuw walalaṅ ṅula nhaku rrupiyaw ga ṅathaw, ṅunhiyiny nhakun ṅarra dhu ga mirithirra gora.' Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi guyaṅanany, ga yan bili-i-i, ga maṅ'maraṅal yan ṅayi guyaṅanharay. 4 'Yo,' bitjarr. 'Dhiyaṅuny bala ṅarra dhu gi ṅunhi mukthurra ṅayathul nhanṅu ṅunhi nhäny mala ṅarrakiyngalyi yan djägaṅur, ṅarra dhu gi djäman ṅuriṅiyiny nhanukalnydja rrupiyay, guṅga'yurra dhu gi ṅunha wiripuwurrunhan yolṅuny walalany, nhakun dhu gi lundukuṅun galkikuṅun walalany, märr dhu ṅunhi yalalany ṅarrakuwuynydja djämany dhawar'yurr, bala walalnydja dhu ṅunhi wiripuwurrnydja gumurr-ṅamathiyi muka ṅarrakuny ṅunhal walalaṅgiyngalnydja wäṅalil.' Bitjarra ṅayi gan ṅunhi guyaṅanany ṅuriṅiyiny djämamirriinydja yolṅuy."

5 "Bala dhunupan ṅayi djuy'yurra yolṅuwnydja walalaṅ dhäwun', bukmakku yan ṅurikiwurrunguny ṅunhi walal gan ṅäthil märraṅal rrupiya ga ṅula nhä malany nhanukalaṅuwal bungawa'mirriṅuwal, ga badaḱ walal ṅanya gan ṅunhi yulṅuny dhukarrarrayurr, bäyṅu yan walal buku-



roŋanmaranhany balany nhanŋuny  
 ŋunhiŋuwuyyiny. Bala ŋayi waŋganynhan  
 ɖirramuny dhā-birrka'yurr bitjarrnha gam',  
 'Nhā muka nheny mārraŋal ŋarrakalaŋuwuŋ  
 buŋgawa'mirriŋuwuŋuny? Ga nhāmunha' nhe  
 rrupiyany gombuŋal ŋanya?' <sup>6</sup> Ga ŋayiny  
 buku-bakmaraŋal bitjarr, 'Ŋarrany ŋanya  
 ga dhuwal badak dhukarrarrayun yan 100  
 banikin'mirr wiyika. Bāyŋu yan ŋarra nhanŋu  
 gurrupulnydja buku-roŋanmaraŋuny.' Bala  
 ŋayiny ŋunhi djāgamirrnydja yolŋu waŋan  
 bitjarrnha, 'Go dhiyala nhininy bala wukirrin  
 dhupal djorra'lilha nhanŋuny, mārr nhe dhu  
 ŋanya gurrupandja lurrkun'nha, 50 yan namba  
 banikin'mirrnydja mala wiyikany'. Ga wiripuny  
 mala ŋarra bāy-lakaraŋalna, ganarrthaŋala.' "

<sup>7</sup> "Ga bulu ŋayi dhā-birrka'yurr  
 wiripunhany ɖirramuny bitjarr, 'Nhāmunha'  
 muka nheny ŋanya gombuŋal? Ga nhāmunha'  
 nheny dhu nhanŋuny balany gurrupan  
 buku-bakmaramany?' Ga ŋayiny waŋan  
 bitjarr, 'Ŋarrany ŋanya ga dhuwal badak  
 dhukarrarrayun dharrwa mirithirr, 1,000  
 gārruŋmirr birrali,' bitjarr. 'Ga go, nheny  
 dhu bitjandhi bili yan dhupal nhina, ga  
 wukirrinny nhe dhu ŋunhi dhupala djorra'lila  
 mārr lurrkun'nha nambany, 800-nha. Dhuwalin  
 bili yan ganan.' Ga bitjarrnha ŋayiny ŋunhiyiny  
 djāgamirrnydja yolŋu waŋan. Bitjarrnha  
 bili ŋayi marrtjin bala dhā-birrka'yurrnydja  
 yolŋunhany walalany, gombu'-gombuŋalnydja  
 mārr lurrku'-lurrkun'nha."

<sup>8</sup> "Yo. Ŋayiny ŋunhiyiny djāgamirrnydja

yolŋu nhawi nhakun dhuwurr-djarrpi' yolŋu, yaka ŋayi ganha djäma dhunupa. Yurr ŋunhiyiny yolŋu bungawa'mirriŋuny wokthurr nhanŋu gan, bili ŋayi ŋunhi mirithirr yolŋuny liya-djambatj djämawnydja, bäydhi ŋayi ŋunhi dhuwurr-djarrpiny' yolŋu. Bili dhuwalaŋuwuyyuny yolŋuy walal ŋuli ga munatha'wuyyuny djäma walalaŋgiyingalnydja walal liya-djambatjthun, märr walal dhu ga nhinany goŋmirriyirra dhikan dhiyal munatha'ŋurnydja. Yo. Liya-djambatjthun walal ŋuli ga djämany, djulkmaraman walal ŋuli ga ŋunhi God-Waŋarrwuny yolŋuny walalany, ŋunhi walal ŋuli ga nhina baɗayala'mirriŋurnydja.”

<sup>9</sup> Ga bulu ŋayi Djesu waŋan bitjarr, “Yuwalknha yan ŋarra nhumalaŋ dhu dhuwandja lakaram. Dhuwandja rrupiyany dhuwalaŋuwuy banydjijuwuy munatha'wuy wäŋapuy. Dhiyaŋiyi rrupiyaynydja nhokiyingal nhe, nheny dhu ga guŋga'yunna lunduthirra ŋunha ŋunhi wiripuwurrunguny yolŋuw walalaŋ. Ga yalalany ŋunhi nhuŋu dhu rrupiyan dhawar'yun dhiyal, bala walalnydja ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi walal ga ŋäthil ŋunha djiwarr'ŋur nhina, walalnydja nhuŋu dhu gumurr-ŋamathirra ŋunhalnydja wäŋaŋur, ŋurikin wiyinŋumirriwnha nhinanharawnydja.”

<sup>10</sup> “Yo. ŋuli dhu ga ŋunhi yolŋuy djäma manymakkumany, bäydhi märr-lurrkun' djäma ŋunhi ŋayi ga ŋayatham nhanukiyingal ŋayi goŋdhu, ŋayin dhu ga ŋunhi ŋuriŋiyin yolŋuy

djäma manymakkumany nunhiyiny nunhi  
 nayi dhu ga nayatham nula nhä malany  
 yindi mirithirr, nunhi nayi dhu nula yolthu  
 nhanukal goṅ-gurrupan djägalil. Ga nuli  
 dhu ga yolṅuy djäma yätjkurrkumany, ga  
 yakany ga djäga ṅamatham ṅurikiyi nunhi  
 nula nhakuny nyumukuṅiny'kuny malaṅuw,  
 ṅayiny dhu ga nunhiyiny yolṅu yakan djäga  
 ṅurikiyiny yindiwnydja nula nhaku malaṅuw.  
 Yakan dhu nhanukal dharrwany goṅ-gurrupan  
 djägalilnydja nula yolthuny. <sup>11</sup> Yo. Nuli nhe dhu  
 ga yakany djäma ṅamatham ṅuriniyiny nunhi  
 rrupiyay munatha'wuyyuny, ga nula nhaliy  
 malaṅuy nunhi nayi God-Waṅarryu gurrupar  
 nhokal djägalil, yānan nhakun nhe dhu ga  
 djalkthunna, ṅayiny dhu God-Waṅarrnydja  
 yakan märr-nhirrpanmirr nhokalnydja, ga  
 gurrupan nayi dhu djiwarr'puynydja nula  
 nhä malany nhokalnydja djägalil bāyṅun yan.  
<sup>12</sup> Ga nuli nhe dhu ga nunhi midikumandja  
 djäga, djalkthundja yan nunhi nhä malany  
 nayi God-Waṅarryu nhokal gurrupar djägalil  
 dhipal munatha'lilnydja, yan nhakun nunhiyiny  
 djägaw guwarrwu dhiyak nhakun, yurr  
 ṅunhalnydja nayi dhu God-Waṅarryuny yakan  
 nhuna gurrupul nhä malany nhanṅuwuynydja  
 nayi ṅayathanharaw nhunṅu gupaḍalwuny."

<sup>13</sup> "Yakan nhe dhu nunhi djämamirr  
 märrmawny'tja buṅgawaw, rrambaṅiny  
 maṅḍaṅ; waṅganyguny nhe dhu ṅuyulkthirra,  
 ga wiripuṅuwnha nhe dhu nunhi märr-  
 ṅamathirrnnydja. Nheny dhu nunhi  
 galkithirrnnydja waṅganygala yan, bala

nhe dhu ga ñayathamany ñanya baṭ-bitjanna goṅdhuny märrmay'nha yānan, ga gānañ'maranhamirryndja dhe dhu beṅurnha ṅunhi wiripunjuwalnha, nhakun ñayiny ṅula nhān nhāṅiniñ'nha. Yolku dhika nheny ga buku-ṅal'yun? God-Waṅarrwu? ... ñany rrupiyaw, muka? Yaka dhe dhu ga rrambañiyamany waṅarrkum ga buṅgawakum maṅḍany God-Waṅarrnhany ga rrupiyanhany, bāyṅu yan."

*Bāyṅun dhu ṅunhi ṅula yolthuny yolṅuy bil-maram God-Waṅarrwuny rom*

*No-one can change God's law*

*Luk 16.14-18*

*(Mathuyu 11.12-13; 5.31-32; Mäk 10.11-12)*

<sup>14</sup> "Yo. Yaka dhu ga ṅula yol yolṅu buku-ṅal'yun märrmawny'tja, God-Waṅarrwuny ga rrupiyawnydja rrambañiyamany maṅḍañ." Ga bitjarr ṅayi Djesuny waṅan. Ga walalnydja ṅuriṅiwurruynyndja Baratjiynyndja yolṅuy walal ṅäkulnha, bala beyarrmakkunjal warray ṅanya dhäruk, bili walal gan ṅurruṅuyaṅal rrupiya yan.

<sup>15</sup> Ga ñayiny Djesuny waṅan walalaṅ bitjarr, "Nhumany ṅuli ga dhuwal djāma yolṅuw warray walalaṅ maṅutjiw, märr nhumalany walal dhu ga nhāma, bala manymak-lakaraman. Yurr ṅayipiny ga God-Waṅarryuny nhuṅu nhāma ṅunhan ṅunhi ṅayaṅun; marṅgi ṅayi nhuṅu warrpam', nhāthinya nhuṅu ṅunhi yolṅuw ṅayaṅu. Yo, ṅayipiny God-Waṅarryuny ṅuli ga yätjkurr-lakaraman ṅunhiny mala ṅunhi nhā mala ṅuli ga yolṅuy walal manymak-lakaram."

16 “Ga ṅunhiny rom ṅunhi ṅayi God-Waṅarryu gurrupar Mawtjitjkal,\* ga wiripuwurrunguṅ djawarrkmirriwuṅ walalaṅguṅ wukirriwuy, beṅur bili gan dhärran yan, ga yan bili-i-i ga balanyamirriynha ṅunhi ṅayin Djonnaḥa bunan ṅunhi Liya-lupmaranhamirra yolṅu, bala gan ṅunhi manymaktja dhäwu latjuwarr'yurra, ṅunhi God-Waṅarrwalaṅuwuynyḍja rombuy. Ga dhiyaṅuny bala ga dhuwal dharrwan mirithirra yolṅu walal gumurmirra birrka'yun mirithirra yan gulṅiyinyaraw ṅunhiwiliyiny romlil. 17 Yo, ṅunha ṅunhi garrwarnyḍja wäṅa ga dhuwandja munathany' wäṅa ṅaraka winya'yunna dhu buwayakthirra, yurr God-Waṅarrwuny rom dhu ga dhärran yan bitjana bili; yakan dhu ṅula waṅganyḍja nyumukuṅiny'tja dhäruk winya'yun.”

18 “Yo. ṅuli ṅayi dhu ḍirramuy yolṅuy ṅula ganan miyalknhany nhanṅuwuy ṅayi, bala ṅayi dhu märraman wiripuṅunhan miyalknha, ṅunhiyiny nhakun ṅayi dhu marramban' djäma. Ga ṅuli ṅayi dhu ḍirramuy märram miyalknha ṅunhi ṅayi ṅuriṅiyi miyalkthu ganarrthaṅal nhanṅuwuy ṅayi dhuway'mirriṅuny, ṅunhiyiny balanyayi bili yan marramba'yi.” Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅal walalaṅ dhäwuny'.

*Dhiyaṅuny ga dhäwuy lakaram girri'-dharrwamirriṅy yolṅuny ga ṅurruwuyknha*

*The story of the rich man and the poor man  
Luk 16.19-31*

---

\* 16:16 Moses

19 Djesuy lakaraṅal wiripuny muka dhäwu mayali'kurryi yan dhuwal gam', "Waṅganydja yolṅu gan nhinan girri'-dharrwamirr dhika mirithirr, dhatthunminany ṅayi gan ṅunhi girriyny'tja manymakkunhamin yan, ga balanyayi bili ṅathany mala ṅayi gan lukan dharrwan mirithirra, bitjarrnha bilin yan walu-ṅuparnha. 20 Ga ṅunhiliyi wiripuny gan yolṅu nhinan yäkuny ṅayi ṅunhi Lätjuritj,\* yurr ṅayi ṅunhi yolṅuny gurrupuruṅun, ga yalṅgin mirithirra djetjimirra dhikan; warrpam'thurra ṅanya djetjiynha rumbalnydja ṅayathanal. Bitjarra bili walu-ṅupara walal gan nhanukal gurruṅumirriynydja ṅanya gäṅa'-gaṅalnha, ga nhirrparydja ṅanya walal gan ṅunhiwilin girri'-dharrwamirriwalnha yolṅuwal wäṅalilnydja, galki dhurrwaralila, 21 märr ṅayi gan lukan ṅathany ṅunhi muṅguynha bala maranhuyinan, ṅunhiyi ṅatha muṅguy malany ṅunhi ṅayi gan djalkthurr ṅuriṅiyi girri'-dharrwamirriy yolṅuy. Wiripuny gan wuṅgannha mala marrtjin, bala bilan'thurra marrtjin ṅunhi djetjin mala ṅanya Lätjuritjnha. Yurr yolṅuny nhanṅu gan bäyṅun ṅula nhinan djägamirrydja."

22 "Dhänur beṅuryiny bala ṅayi ṅunhiyiny gurrupuruṅuny yolṅu dhiṅgaṅalnha, bala God-Waṅarrwal dhäwu-gänhamirriynydja yolṅuy walal gäṅalnha ṅanya balan djiwarr'lila, bala ṅayi ṅunhalnydja gan nhinan gali'ṅurnydja Yipurayimgalnha,\* bala walal gan lukanan

---

\* 16:20 Lazarus \* 16:22 Abraham

ɲathan ɲunhi manymaknha mirithirra dhikan. Ga ɲayiny muka ɲunhiyiny dhiŋgaŋal girri'-dharrwamirrnydja yolŋu ɖirramu, bala walal dholkuŋal nha ɲanya molulila. <sup>23</sup> Ga ɲayiny gan ɲunhiyiny yolŋu nhinan girri'-dharrwamirrnydja ɲunhala bala burrakun, ga nhinanany ɲayi gan ɲunhi dhaŋga-ɖirryurrnydja mirithinan yan dhika. Ga ɲunhi nhakun ɲayi buku-garrwarthinany bitjarrnydja, bala ɲayi yan nhäŋalnydja Yipurayimn hany, ɲayi gan nhinanany barrkun, ga bitjarryi bili ɲayi nhäŋalyi ɲunhiyi Lätjuritjnhany ɲunhi gurrupuruŋunhany yolŋuny, ɲayi gan nhinanany galkin yan nhanukala Yipurayim galnha.”

<sup>24</sup> “Bala ɲayi ɲunhiyiny girri'-dharrwamirrnydja yolŋu wäthurra bitjarrnha, ‘Way Mälu’ Yipurayim, wuyurr ɲathil ɲarraku go. Djuy'yurr dhuwali Lätjuritjnha räli, ɲayi dhu gungga'yun ɲarrany; ɲayi dhu marrtji ga goŋ-lupthun gapulil, bala ɲänarrnha ɲarrany dhu ɲayatham yal'maraman, bili ɲarra ga dhuwal mirithirra dhaŋga-ɖirryundja, ɲoy-wulkthunna ɲarra dhu dhuwal dhiyaŋuny gurthaynydja.’ ”

<sup>25</sup> “Ga ɲayiny Yipurayimdja buku-bakmaraŋal waŋan nhanŋuny bitjarr, ‘Gäthu ɲarraku, gatjuy gyaŋin, ɲunhi nhe märraŋal nhä malany manymak nhuŋuwuy nhe ɲunhili banydji muka yan munatha'ɲur, ɲunhi nhe gan nhinan ɲäthil ɲunhiŋumirryi. Ga dhuwandja Lätjuritjtja bäyŋu ɲayi märranha ɲula nhä ɲamakurr; nhanŋuny balanyayi bili yan yätjkurryi bunan

ṅunhiliyiny munatha'ṅurnydja wāṅaṅur. Ga dhiyaṅuny bala ṅayi ga dhuwal nhina galṅa-ṅamathirra dhiyalnydja wāṅaṅur, ga nheny ga dhuwali nhina galṅa-yätjirra mirithirra. <sup>26</sup> Yakan dhu dhipuṅurnydja yolṅu marrtji balany budapthundja dhipaliyiny wāṅalil, ga bāyṅuyi dhu ṅula yol budapthun dhipuṅuryiny wāṅaṅur räliny dhipalnydja wāṅalil, bili dhuwaliyiny ga ṅunhi ṅapuṅany' dhärria dhulmu-lulṅyin'nha mirithirra, ben bala dandjan.' ”

<sup>27-28</sup> “Ga buluny ṅayi ṅunhiyi girri'-dharrwamirrnydja yolṅu waṅan Yipurayimgal bitjarr, 'Mälü' Yipurayim buku-djulṅi, nhämirr balaṅ nhe dhu djuy'yun ṅanya Lätjuritjnhany balayi munatha'lilyi, ṅayi dhu marrtji bala wāṅalil ṅarrakalaṅuwalnha bäpa'mirriṅuwalnydja. Lakaram ṅayi dhu guyaṅanhamirriyam wäwa'mirriṅuny walalany ṅarraku ṅunhi goṅ-waṅganyghan, biṅga'maram walalany, märr walal dhu bilyunna walalaṅgiyingaṅuṅur romṅurnydja mala, märr walal dhu yakan marrtji dhipalnydja wāṅalil galṅa-yätjinyamirrililnydja.' ”

<sup>29</sup> “Ga ṅayiny Yipurayimdja waṅan bitjarr, 'ṅunhayi nhokalnydja wäwa'mirriṅuy walal ga ṅayatham muka ṅunhi Mawtjitkuṅuny rom, ga dhäwu ṅunhi God-Waṅarrwuṅ ṅunhi walal gan djawarrkmirriy yolṅuy walal wukirri; ṅuriniyin dhärukthu walalany dhu ga ṅunhi waṅany raypirri'yundja yätjkurrṅurnydja. ṅurikiyin walal dhu ṅunhi buthuru-bitjundja, bala walal dhu yurnnha walṅathirrnydja.' ”



30 “Ga bulu ṅayi ṅunhiyi girri'-dharrwamirr yolṅu waṅan bitjarr, ‘Mälu' Yipurayim buku-djulṅi, yakan walal dhu ga ṅunha buthuru-bitjundja ga ṅämany. Yurr mak walal dhu ṅunha buthuru-bitjundja, ga ganarrthamany ṅunhiyi walalaṅguwuy yätjkurrnydja malany rom, ṅuli balaṅ ṅayi dhu waṅgany yolṅu dhiṅganhawuy marrtji walalaṅgal beṅura ṅunhi dhiṅganhamirriṅura wäṅaṅur bala walalnydja dhu buthuru-bitjandja nhanṅun bala yan bilyuna God-Waṅarrwalnha.’ ”

31 “Bala ṅayi Yipurayimdja buku-bakmarañal bitjarrnha, ‘ṅuli walal dhu ṅunhi bäyṅuny märram dhäruk Mawtjitjkuṅuny, ga ṅurikiwurrṅuṅuṅuny ṅunhi djawarrkmirriwuṅuny mala, ga bäyṅuyi yan walal dhu ṅunhi märr-yuwalkthirr ṅurikiyiny yolṅuw ṅunhi ṅayi dhu ṅula walṅathirr rakunyṅurnydja.’ ” Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja mayali'kurrnydja dhäwu.

## 17

*Dhuwandja ga lakaram yätjkurruwuy dhuwurrpu*

*Teaching about sin*

*Luk 17.1-4*

*(Mathuyu 18.6-7,21-22; Mäk 9.42)*

<sup>1</sup> Bala ṅayi yan Djesuy lakaraṅalnha nhanukiyingalaṅawnydja ṅayi malthunamirriw walalaṅ bitjarra, “Wiripuny dhu ṅunhi yolṅu bilyun yätjkurrulila ṅula yolkuṅ ṅunhi dharrwununhawuynydja, yurr nhanṅu dhu

marin n̄urikiyiny yindin maḷḷ'thun, n̄unhi n̄ayi n̄anya bilmaran̄al yätjkurrulil gāḷal. <sup>2</sup> Bili God-Waḷarrayuny dhu yuwalkkum yan dhä-gir'yun mirithirr yan n̄unhiyiny yolḷuny n̄unhi n̄ayi n̄uli wiripuny yolḷuny galkirrin̄yamaram yätjkurrulil. Bala n̄ayi dhu n̄unhiyiny yolḷu waḷan bitjanna, 'Ye-e-e! Wanha balan̄ n̄arrany n̄ula yolthū yolḷuy n̄urrkanha garrpinawuyḷha mayan̄-gunḷamirra balan̄ gapulilḷha n̄unhi dhulmulila, mārḷ balan̄ n̄arra yakan bitjanayi djāma yätjkurr, bilmaran̄ha yolḷunhany yätjkurrulilnydja,' bitjanna dhu waḷa. <sup>3</sup> Yurr biyakun djāgan̄ nhuḷuwuy nhe, mārḷ nhe dhu yakan bilmaram n̄ula yolḷn̄hany yolḷuny galkirrin̄yamaramany."

"Yo. N̄uli n̄ayi dhu n̄ula yolthū yolḷuy nhokal wāwa'mirrin̄uy Garraywalaḷumirriy djāma n̄ula nhāny yätjkurrnydja, gatjuy nheny n̄anya dhu n̄unhiyiny yolḷuny raypirri'yunna, ga n̄uli n̄ayi dhu n̄unhi bilyundja beḷuryi yätjkurrun̄urnydja, ga n̄unhiyiny nheny dhu dhunupan yan n̄han̄u bāy-lakaraman. <sup>4</sup> Ga n̄uli n̄ayi dhu nhuna n̄ayaḷu-midikuman, buku-7-mirryndja n̄uriḷiyiny bili yan waḷganydhu waluy. Ga n̄uli n̄ayi dhu ga marrtjiny ga yan nhokal lakaran̄hamirryndja dhu ga bitjanmirryndja, 'Way n̄arrany nhuḷu dhuwal mirithinan̄ ḍāmbu-goranany. Buku-djulḷi n̄athil n̄arraku bāy-lakaraḷ?' bitjandja, ga nheny n̄han̄u yan bāy-lakaraḷun."

*Mārḷ-nhirrpanminyawuyḷha ga lakaram*

*Teaching about faith*

*Luk 17.5-6*

<sup>5</sup> Ga walalnydja nunhi 12-tja djuy'yunawuy mala waŋan nhanukal Garraywal bitjarr, "Garray, djäman nanapurrunŋal nayanulilnydja, märr napurr dhu märr-nhirrpanmirra yuwalkkuman nhokal."

<sup>6</sup> Ga nayiny Garraynydja waŋan bitjarr, "Nuli dhe gi yuwalktja dhärukku narakuny märr-yuwalkmirriyi, märr-dharanulnydja manapul narranti, bäydhi nunhi nhuŋu märr-nhirrpanminyawuynydja nyumukuŋiny'tja balanyany nhakun nunhi genydjany' maŋutji, yurr nheny dhu ga nunhi djämany bitjana bili yan mirithirnydja nhanjuwuyha yan God-Waŋarrwun nuriŋi bili yan nhokal märr-nhirrpanminyawuyyuni. Yo, bäydhi nhumalaŋ nunhi gumurr-dälnydja, nhumany dhu ga nunhi bitjana bili djäman yan."

*Dhuwandja ga lakaram God-Waŋarrwun djämamirrinhan mala*

*Teaching about God's servants*

*Luk 17.7-10*

<sup>7</sup> Ga bulu nayi Djesuy lakaraŋal mayali'wurr dhäwu bitjarr gam', "Yo, bitjan bili nayi nuli ga walunupan yan nhokalnydja djämamirriy djäma yan nunhalnydja nunhi warranulnydja, yaw'yun nuli marrtji munatha', ga djäga nayi nuli ga warrakan'ku malaŋuw. Ga nunhi nayi nuli marrtji wänalilnydja roŋiyirr, ga nheny nuli nunhi buŋgawa'mirriŋuny nhanju nhaltjana waŋa? 'Dhipal nhini,

bala nathan luki!' Bitjanna nheny nuli nunhi waṅa nhanṅu? <sup>8</sup> Bāyṅu. Nhuṅu warray dhunupany waṅanharaw, bili ṅayiny nunhi nhuṅu djāmamirr yan. Nhe ṅanya dhu nunhi waṅa bitjandja, 'Ma', ṅatha ṅarraku nunhi ṅāthilmirriyan, bala gāṅun rālin dhipala, ṅarra ṅathil dhu luka ṅurruṅuny, ga nheny dhu djāma ṅarraku. Ga dhāṅur beṅuryiny ṅarrakalnydja, bala nheny dhu yurrnha luka.' Bitjan nhe dhu nunhi buṅgawa'mirriṅuny waṅa. <sup>9</sup> Yakan nhe nuli nunhi buku-gurrpulnydja nhuṅuwuy nhe djāmamirrin hany yolṅuny, nunhi ṅayi nhuna nuli ga dhāruktja nhuna mārram? ... bili ṅunhiyiny nhanṅu muka djāma. <sup>10</sup> Yo. Ga nhumany dhuwal balanyayi muka bili God-Waṅarrwuyi yan djāmamirr mala. Gatjuy djāmany gi ṅamathanṅun yan nhanṅuwuy nha, ga dhāruktja ṅanya gi mārranṅun yan. Yaka warray gi biyakuny bili gatjpu'yurr ṅurikiny nunhi wiripuwurrungalanṅawnydja yolṅuw walalaṅ buku-gurrpanawuywu ga mārr-yiṅgathinyawuywu. Nheny dhu nhepi yan gāna lakaranhamirr nhunapinya nhe God-Waṅarrwal biyak gam', 'ṅarrany dhuwal nhuṅuwuy nha yan djāmamirr, ṅarrapiny dhu dhuwal nyumukuṅiny'kunhamirra. Dhāruktja ṅarra nhuna dhu ga dhuwal mārraman, bala dhunupan yan djāmamirriyaman, bili dhuwaliyin nunhi dhunupany ṅarraku djāmaw balanyarawyin.' "

*Djesuy dukmaraṅal 10-nha burrrpuymirriiny yolṅuny walalany*

*Jesus healed ten lepers**Luk 17.11-19*

<sup>11</sup> Djesuny gan baḁak yan marrtjin dhukarr-  
 ɲapar balan bitjarra Djurutjalamlila,\* yurr mar-  
 rtjinany ɲayi gan ɲunhi ɲuliwitjarra dhukar-  
 rkurrnydja, ɲunhi Djamariyapuyyu\* wāɲay ga  
 Galalipuyyu\* wāɲay ɲapunɲa'yaɲal ɲunhiyi  
 dhukarrnhany.

<sup>12</sup> Ga ɲunhi ɲayi marrtjin bukuy-mārraɲal  
 waɲganyɲhan wāɲany ɲunhiyin, ga walalɲy-  
 dja bāy nhāɲal ɲanya 10-dhunɲ yolɲuy walal  
 burrunhdhiya'mirriynyndja mala, yurr walal gan  
 ɲunhi dhārra'-dharranany mārr barrku. <sup>13</sup> Bala  
 walal wāthurrnydja mirithinan bitjarr, “Djesu!  
 Buɲgawa! Wuyurr ɲanapurruɲ go!” bitjarr.

<sup>14</sup> Bala ɲayi Djesuynyndja nhāɲalnha  
 walalany, ga waɲan bitjarra, “Gatjuy  
 marrtjin walal balan buku-ɲal'yunamirrilila  
 buɲbulilnydja, bala nhuma dhu ɲunhi  
 ɲunhiliyin milkunhamirra ɲurikalnha yolɲuwal  
 walalaɲgal djirrikaymirriwalnha mala, mārr  
 walalnha dhu nhumalany nhāma'-nhāmany,  
 bala walal dhu lakaramany nhumalany  
 baḁarraɲdhinyawuynha.”

Ga dhunupan ɲunhiwurryiny 10-dja  
 burruymirrnydja walal marrtjinan, ga  
 ɲunhi walal marrtjin wāɲgaɲalnydja  
 dhukarr-ɲuparnydja, bala ɲunhiliyin walal  
 marrtjin baḁarraɲdhinany djetjimiriyiny  
 dhukarrɲur yānan. <sup>15</sup> Ga ɲayiny waɲganyndja  
 yolɲu ɲunhiyi burruymirrnydja nhānhamin

---

\* **17:11** Jerusalem; Samaria; Galilee

ņanyapinya ņayi manymakthinyawuynha, bala ņayi yan yatjurra bitjarr, “Way, baḍarraņha dhuwal ņarrany?” bitjarr. Ga dhunupan yan ņayi ņunhi bilyurrnydja, bala waḍinan roņiyinan balayi Djesuwalyi. Yurr waḍinany ņayi gan ņunhi dhā-rirrakaymirra dhikan, wokthurrnydja manapar God-Waņarrwun. <sup>16</sup> Ga ņunhi nhakun ņayi bunanany nhanju, bala ņayi nhakun dhunupan yan ņurkhanhaminan nhanukal lukulila Djesuwalnydja, bukugurrpara ņayi manapar ņanya. Ga ņunhiyiny yolņu Djamaritin\* balanya bāpurru, yaka Djuw malany.

<sup>17</sup> Ga ņayiny Djesuny waņan nhanukal bitjarrnha, “Way, 10 muka balan ņunhi yolņuny baḍarraḅdhinya. Ga wanhan ņunhi wiripuwurrnydja yolņu walal 9-nydja? <sup>18</sup> Ga bāyņun ņunhi Djuw-ny yolņu walal roņiyinya bukugurrpanaraw; waņanynha dhuwal yolņuny roņiyin ņunhin mulkurun, muka?”

<sup>19</sup> Bala ņayi Djesuynydja waņanan ņanya bitjarra, “Gatjuy rur'yurra, bala marrtjin wāņalila. Dhiyaņiyi nhokiyingal nhe mārrihirpanminyaray nheny baḍarraḅdhanan warrpam'thurra,” bitjarr.

*Lakaraman ga Godkalaņuwnydja romgu  
bunanharawnha*

*The coming of God's kingdom  
Luk 17.20-37  
(Mathuyu 24.23-28,37-41)*

---

\* **17:16** Samaritan

20 Waṅganydhuny waluy Baratjiy\* yolṅuy walal dhä-birrka'yurr ṅanya Djesuny bitjarr, “Way Garray, nhätha ṅayi dhu ṅunhi God-Waṅarrwuny rom buna? Nhäthan ṅayi dhu ṅunhi ṅurruṅuyirryndja dhiyakuny wäṅaw mu-natha'wuywuny?”

Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal bitjarr, “Nhanṅuny ṅunhi God-Waṅarrwuny rom, nhänhamiriwnha. 21 Ga bäyṅun dhu ṅunhi ṅula yol yolṅu waṅa bitjandja, ‘Way, dhuwanna ṅayi,’ bitjandja, ga yakan dhu ṅula yol yolṅu waṅa bitjandja, ‘Ṅunhan, ya ṅunhan God-Waṅarrwuny rom,’ bitjandja. Bili God-Waṅarrwuny dhuwal rom dhuwalin nhumalaṅala.”

22 Bala ṅayi Djesuy lakaraṅala bitjarrnha nhanukiyingalaṅuwalnydja ṅayi malthunamir-riwal walalaṅgal bitjarra, “Yo. Waluny dhu ṅunhi buni, nhumany dhu ṅunhi waṅi biyakun, ‘Ye-e-e, nhätha dhu ṅunhi Gäthu'mirriṅuny Yolṅuny buni?’ Biyakun nhuma dhu ṅunhi gatjpu'yurrnydja nhanṅu nhänharawnha. Yurr yaka nhuma dhu nhämany ṅanya balanyamir-riyyiny. 23 Wiripuny dhu yolṅu waṅa bit-janna, ‘Ṅunhan ṅayi, ya ṅunhan,’ bitjanna. Ga biyakun walal dhu waṅi, ‘Go, dhuwal ṅayi, bilin bunanan,’ biyak. Yurr yaka nhuma dhu ga walalaṅ buthuru-bitjundja ga märr-yuwalkmirriyirryndja, ga marrtjiny nhuma dhu ga larrumany nhanṅu buku-liw'maramany bäyṅun. 24 Bili balanyamirriyyin ṅayi dhu ṅunhi Yolṅuny Gäthu'mirriṅu buna, ṅayi dhu

---

\* 17:20 Pharisees

ga marrtjiny räli djenjarra'yirr mirithirr yan, ga bukmakthun nanya dhu n̄unhi nhämany, bitjanna nhakun n̄uli n̄unhi bukmakthu yol̄uy walal nhäma n̄unhi n̄ayi n̄uli djalkarr'yun badayala'mirriyam wänany bukmak dhuwal. <sup>25</sup> Yurr n̄urruṅuny n̄athil n̄ayi dhu n̄unhiyiny Yol̄uny Gäthu'mirriṅu buraki. Yo, yol̄u walal n̄unhi ga dhiyan̄ bala nhina dhiyal, walal nha n̄arrany dhu n̄unhi bukuy-n̄urruṅuny boṅṅuṅ, bala dhu buṅun."

<sup>26</sup> "Yo, balanyamirriyny dja waluy n̄unhi n̄ayi dhu Yol̄uny Gäthu'mirriṅu roṅiyiny räliny, dhuwandja dhu wän̄a boṅṅuṅ biyakun nhakun n̄unhi Nawamirriynha\* waluy, n̄athil n̄unhi baman'. Biyakiyiny n̄ayi dhu dhuwal wänany dhuwurrny dja nhakun n̄unhiyi. <sup>27</sup> Balanyamirriyyi gan n̄unhi yol̄u walal nhinan wawu yan; bitjarr bili walal gan marrtjin ga lukan n̄atha ga gapu, miyalk ga dirramu gan m̄arranhamin, ga yan bili-i-i ga n̄uriṅin waluy n̄unhi n̄ayi Nawa gul̄iyinan balan marthan̄aylila. Bala dhunupan yan n̄unhi gapuyny dja buku-lupmaran̄al nha warrpam'thurra buwayakkun̄al nha wän̄an hany. <sup>28-29</sup> Ga balanyamirriyny dja n̄unhi Lutmirriyny dja\* waluy, walalny dja gan n̄unhi bitjarryi bili yan yol̄uyny dja mala lukandhi n̄atha ga gapu, b̄ayim walal gan n̄ula nhä mala, lämu-nhirrpar marrtjin n̄atha malany, ga buṅbu marrtjin dhul'yurr. Yurr walal gan n̄unhi nhinanany bitjarryi bili yan wawuyi, ga yan

---

\* 17:26 Noah



bili-i ga nuriŋin waluy nŋunhi nŋayi Lutthu ganarrthanala nŋunhiyiny wāŋa Djudumdja.\* Ga dhunupan nŋunhi balanyamirriyyiny waluy gurthan bunan beŋura djiwarr'nŋura, bala walal yan warrpam'thurra nŋhāranany gurthaynha buwayakkuŋal. <sup>30</sup> Yo. Ga biyakiyi dhu gi nŋunhi yolŋuny walal nhini wawun balanyamirriyyiny waluy nŋunhi dhu Yolŋuny Gāthu'mirriŋuny maŋ'thurra warranŋulthiny dhiyalnydja."

<sup>31</sup> "Ga nŋuli nhe nŋula yol yolŋu dhu gi nŋunhi nhininy galkunmirrnydja nhunapinya nhe nŋunhiliny nŋunhi galkiny nhokiyiŋalnydja wāŋanŋur, nŋuriŋiny waluy nŋunhi nŋayi dhu boŋŋuŋ Yolŋuny Gāthu'mirriŋu bunin, ga dhunupan bala nhakun nheny dhu waŋdin yānan, ga bāyŋun nhe dhu nŋunhi roŋiyiny bala'lilnydja dŋinawa'lilnydja girriwny'tja wapmaranharaw. Ga nŋuli nhe dhu gi dŋāma nhokiyiŋal nhe gātŋiŋur nŋuriŋiyi waluy, ga nheny dhu nŋunhi dhunupan nŋan'thurra, yakan roŋiyiny bala'lilnydja nhokiyiŋal nhe nŋula nhakuny malaŋuw mārranharaw. <sup>32</sup> Gatjuy gyaŋi nŋathil roŋiyi nŋunhi Lutku miyalknha, nŋunhi nŋayi dawa'yurr roŋiyin nŋhāŋal yindi wāŋa yāku Djudum, balanyamirriy bili yan waluy nŋunhi nŋayi God-Waŋarryuny Bāpaynydja dhuŋgur'yurra buwayakkuŋalnha nŋunhiyiny wāŋa. Ga nŋayiny nŋunhiyiny Lutkuny miyalk dhunupan yānan dŋambin gūŋdathinan."

<sup>33</sup> "Yo. Nŋuli dhu ga nŋunhi nŋula yolthu yolŋuy bitjandja bili nŋarranhany gumurr-

---

\* 17:28-29 Lot; Sodom

ganan, bili ηayi ga ηunhi wiripuwurrunguny yolηuw walalaη barrarirr muka, walal ηuli ηula bāynha marin nhanηu djāma, ηayiny dhu ηunhi balanyayiny yolηu yuwalknha dhiηgam. Ga ηunhi ηayi dhu ga bitjanna waηa gam', 'Narrany dhu dhuwal monhamirra ηarranhawuynhany ηarra, bala ηarra dhu ga djāmany nhanukiyingalnha yan Garraywalnha djālyuny,' bitjandja ηayi dhu ga waηa, bala ηayi dhu ga ηunhiyiny yolηu nhina walηan yan bitjanna bili wiyinηumirra.

<sup>34</sup> Ga balanyamirriyyiny ηunhi ηayi dhu Gäthu'mirriηuny Yolηuny buni, maηdany mak dhu gi ηunhi yolηu märrmany' ηorri waηganyηur, bala waηganynhany ηayi dhu djaw'yurra, ga waηganynhany ηayi dhu ganarrthula ηunhiwilin banydjiwalnha yan ηorranhalila. <sup>35</sup> Ga wiripuny dhu gi märrmay' miyalkthu maηda djāma ηatha buηηu'kuη rrambaηi, bala dhu waηganynhany ηayi märraηun, djaw'yurra dhu, ga waηganynhany ηayi dhu ηunhi ganarrthula ηunhiwilin banydjiwalnha. <sup>36</sup> Ga balanyayi bili dirramuy maηda dhu gi djāma gätni, ga waηganynhany ηayi dhu djaw'yurra, ga waηganynhany ηayi dhu gananna." Ga bitjarr ηayi gan ηunhi Djesuy ηäthilmirriyaηalnydja lakaraηal.

<sup>37</sup> Ga walalnydja lundu'mirriηuynyndja nhanukal waηan dhä-birrka'yurr ηanya bitjarr, "Wanhamin dhika dhu ga wäηaηur bitjandhiny maηη'thun?" Ga ηayiny Djesuynyndja buku-bakmaraηal mayali'kurr lakaraηal bitjarr, "Nunhili muka wäηaηur ηunhi wanha ga

warrakan' ḡorra dhiḡḡanhawuy, ḡunhiwiliyin dhu ga wāḡalil ḡunhi wāktja mala marrtji, waḡḡany-manapanmirrnydja dhu marrtji lukanharawnydja ḡanakkuny barrpawny'tja."

## 18

*Dhiyaḡuny ga lakaram dhāwuy miyalknha ḡunhi buku-ḡuwaḡnha ḡāḡ'thunaraw*

*The parable of the widow and the judge*

*Luk 18.1-8*

<sup>1</sup> Bala ḡayi Djesuynydja dhulmu-mayali'mirra dhāwuny lakaraḡala walalaḡḡalnydja yolḡu'-yulḡuwalnydja, marḡḡikuḡala ḡayi walalany, mārr walal dhu ga bitjanna bili yan bukumirriyaman God-Waḡarrwalnydja, ga yaka walal dhu gandarrḡurnydja djawaryun ga ḡaḡawuyundja. <sup>2</sup> Ga dhuwal ḡunhi ḡayi dhāwuny' lakaraḡal ḡam', "Waḡḡanyḡur wāḡḡur yolḡu ḡan ḡhinan maramba' ḡunhi ḡayi romḡu mala-djarr'yunamirr, yurr yaka ḡayi ḡan ḡunhi mārr-ḡal'yurr God-Waḡarrwuny, ga yaka ḡayi ḡan mirithin djālthin yolḡuw walalaḡ ḡuḡḡa'yunaraw. <sup>3</sup> Ga ḡunhiliyi bili wāḡḡur yolḡu ḡan ḡhinan miyalk dhuwaymiriw, buku-gurthapuy, ga bitjarr bili yan ḡayi ḡan ḡuriḡi miyalkthuny ḡuwaḡmar ḡanya ḡunhiyi maramba'nhany yolḡuny, mārrlilianhaminan ḡanyapinya ḡayi ḡan nhanukal ḡurikalayi buḡḡawawal bitjarr, 'Way buḡḡawa, buku-djulḡi ḡuḡḡa'yurr ḡarrany, bili ḡuruḡuny yolḡuy ḡarrany ḡuli ga dhuwal bitjanna bili bawa'-gurrupanna yan. ḡarrany

dhuwal djäl nhe dhu romdhu dhunupay yan mala-djarr'yundja.' <sup>4</sup> Ga bitjarryin ñayi gan ñunhi miyalktja wañan ñurikalyiny maramba'walnydja yolñuwal. Yurr yakan ñayiny gan ñunhi nhanñu buthuru-bitjurr. Yurr ñayiny ñuriñiyiny miyalkthuny gan bitjarr bili yan dhurrarratjurr guwatjmar ñanya, ga wañanha ñayi ñuli ganha ñuriñi bili yan wañganydhu dhärukthuny bitjana, 'Gunğa'yurr ñarrany, go,' bitjana, ga yän bili ga bäy ñayi djawaryurr ñunhiyi maramba' yolñu nhanukal. Bala ñayi wañanhaminan ñanyapinya ñayi bitjanminan, 'Bäyñu ñarra ñuli gi dhuwal märr-ñal'yurr God-Wañarrwalnydja, ga yaka ñarra ñuli gi dhuwal djälthi ñarra dhu ga gunğa'yun yolñunhany walalany. <sup>5</sup> Yurr dhuwandja ñunhi miyalk ñuli ga marrtji bitjan bili yan ñarrakal, nhakun ñayi ñuli ga lay-laymaraman ñarrany. Ñarrany nhanñu dhu ñunhi dhunupayaman yan ñunhi ñula nhäny mala. Ñuli ñarra dhu nhanñu ñunhi yakany djäma ñamatham, ñayiny balan ñarrany gi dhuwal dhurrarratjurra yan biyakun bili, djawar-gurrupula ñarranhan!' "

<sup>6</sup> Bala ñayi Djesuy dhawar'marañalnydja lakarañal bitjarrnha, "Bili muka nhuma gan ñunhi ñäkulnydja ñunhi nhaltjarr ñayi ñunhi maramba' yolñu. <sup>7</sup> Yurr God-Wañarrnha ñunhi ñayipin wañganynha yan dhunupany mala-djarr'yunamirr; yuwalktja dhu ga ñunhi ñayipin God-Wañarryun gunğa'yun nhanñuwuynydja yolñuny mala, ñunhi walal ñuli ga bitjan bili märrliliyanhamirr wäthun nhanñu munhawu ga walupuy. Yakan ñayi dhu ga ñunhi

galkun wiyindja. <sup>8</sup> Märr-yuwalk narra ga dhuwal nhumalaŋ lakaramany, ŋayiny dhu bondi yan mala-djarr'yun dhunupayam nhä malany ŋunhiŋuwuynyndja ŋunhi nhe ŋuli ga bitjan bili bukumirriyam, ga bäyŋun ŋayi dhu ŋunhi djawaryundja. Yurr ŋunhi ŋayi dhu Yolŋuny Gäthu'mirriŋu marrtjiny räliny munatha'lilnyndja, ga nhän ŋayi dhu ŋula boŋguŋ maŋ'maraŋuny, märr-nhirrpanminyawuynha? Bitjanna bili dhu ga ŋunhi yolŋuny walal märr-nhirrpanmirra yan nhanukal? ... ga yakan dhu ŋula djawaryundja?"

*Dhiyaŋuny ga dhäwuy lakaram mayaliy' märrma'walaŋuwuy ðirramuwalaŋuwuy*

*The parable of the Pharisee and the tax-collector*

*Luk 18.9-14*

<sup>9</sup> Ga wiripuny ŋayi Djesuy lakaraŋal dhäwu mayali'mirr ŋurikiwurruŋ yolŋuw walalaŋ ŋunhi walal ŋuli ganha guyaŋanhaminya walalanhawuynha walal rom-dhunupa mala, ga wiripuwurrnyndja walalaŋgal ŋayaŋuŋur goŋ-gäna, läypuy. <sup>10</sup> Ga bitjarrnha ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnyndja gam', "Märrma' yolŋu maŋda marrtjin bala God-Waŋarrwal buŋbulil bukumirriyanharawnha, yurr waŋanyndja ŋunhi Baratji\* yolŋu, ga wiripuny ŋunhi yolŋu rrupiya-märranhamirra yolŋu gapmangun. <sup>11</sup> Yo, marrtjinany maŋda ŋunhi bala dhunupan gärrinan buku-ŋal'yunamirrilila buŋbulila, ga ŋayiny ŋunhi Baratjiny yolŋu marrtjin balan

---

\* **18:10** Pharisee

yānan gumurrnila, bala dhārranan ṅayi gan bukumirriyaṅala gānan ṅayipin, ga waṅanany ṅayi gan ṅunhi bitjarrnha gam', 'God-Waṅarr, ṅarrany nhuna ga dhuwal buku-gurrpan mirithirr yan, ṅunhi ṅarrany dhuwal manymak yan yolṅu. Yaka ṅarra dhuwal yātkurrnydja balanya nhakun ṅunha wiripuwurrnydja yolṅu walal; ga yaka ṅarra dhuwal manaṅa-ḍumurr, ga yaka ṅarra ṅuli gi mayali'-wilkthurr wiripuwurrny yolṅuny walalany, ga yaka ṅarra ṅuli gi marramba' djāma, ga bāyṅu ṅarra ṅuli gi djāma ṅula nhā yātkurr nhakun dhiyaṅ rrupiya-mārranhamirriy yolṅuy. <sup>12</sup> Wiripuny muka ṅarra ṅuli dhuwal gurr'yun, yaka ṅarra ṅuli gi ṅatha luki, yurr dharrwamirra ṅarra ṅuli ga ṅunhi bitjandhiny nhina, ga bitjan bili ṅarra ṅuli ga ṅunhi mala-wulkmaram beṅurnydja ṅunhi nhāmunha' ṅarra ṅuli mārram wuburrpuy ṅarrakiyngalaṅuwuy.' Bitjarra ṅayi gan ṅunhiyi Baratjiny yolṅu bukumirriyaṅal."

<sup>13</sup> "Ga ṅayiny ṅunhi rrupiya-mārranhamirrnnydja yolṅu marrtjin ga ṅunha barrku warray dhārran, ga yakan ṅayi ṅunhi buku-garrwarthinany djiwarr'lilnydja; yānan ṅayi gan ṅunhi dhārranany buku-yirryirryurra, bili ṅayi ṅunhi mirithinan goranany ṅuriṅiyin ṅunhi yātkurrnyha nhanukiyingal ṅayi. Yurr ṅayi gan ṅunhi gumurrnha bunhaminany, ga bitjarra ṅayi ṅunhi bukumirriyaṅalnydja, 'God-Waṅarr Garray, wuyurr ṅarraku. ṅarrany dhuwal yātkurr mirithirr yolṅu. Bāy-lakaran ṅarraku,' bitjarr." <sup>14</sup> Bala ṅayi Djesuynydja

lakaraṅala bitjarrnha, “Yuwalk yan ṅarra nhumalaṅ dhu dhuwandja lakaram. God-Waṅarryuny ṅunhi bäy-lakaraṅal ṅurikiyin yolṅuw rrupiya-märranhamirriwnha yakan ṅurikiyiny Baratjiwnydja yolṅuw, ga roṅiyiny ṅayi ṅunhiyi wäṅalilnydja darrtjalknha ṅayaṅuny, dhuwurr-dhunupan ṅayi ṅunhi nhanukiyingalnydja God-Waṅarrwalnydja maṅutjinur. Yo. Ṅuli nhe dhu ga ṅunhi ṅal'maranhamirrynydja nhunapinya nhe, ṅayiny dhu God-Waṅarryuny nhuna dhudi'maraman ṅoylila, ga ṅuli nhe dhu nyilṅ'maranhamirr dharradakunhamirr, ṅayiny dhu nhuna God-Waṅarryuny law'maraman ṅurruṅuyaman.” Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Djesu gumurr-ṅamathin djamarrkuḷiw'*

*Jesus blessed the children*

*Luk 18.15-17*

*(Mathuyu 19.13-15; Mäk 10.13-16)*

<sup>15</sup> Yo. Ga wiripuwurruynydja yolṅuy walal marrtjin gäṅa'-gäṅal djamarrkuḷi'nhan walalaṅuwuy walal balan nhanukal nha Djesuwala, märr ṅayi dhu walalaṅgal goṅ-ṅal'yun marrtji ṅurikiwurrungalyi djamarrkuḷi'wal. Ga walalnydja bäy ṅuriniwurruynydja malthunamirriynydja nhanukal nhäṅal nha walalany, bala yan waṅanany dhärukthun dälyun, ṅaṅ'ṅaṅ'thurrynydja.

<sup>16</sup> Ga ṅayiny ṅunhi Djesuynydja walalany nhäṅal ṅunhiwiliyi, bala ṅayi wäthurra walalaṅ bitjarra, “Way, gäṅu walal dhuwaliyi djamarrkuḷiny' räli ṅarrakal. Yaka

nhuma dhu walalany ñaṅ'ñaṅ'thun. Bili yuwalktja ṅunhi nhannjuwuynydjaja God-Waṅarrwuny yolṅu walal, balanyayin mala nhakun dhuwalawurryin; ṅuli ṅayi yolṅu ṅayaṅu balanya nhakun dhuwalawurryiny djamarrkuḷiny', ṅayiny dhu ga ṅunhiyiny nhina yuwalkkuman yan God-Waṅarrwalnha romṅurnydja. <sup>17</sup> Yuwalk yan ṅarra nhumalaṅ ga dhuwal lakaramany. ṅuli nhe dhu ga ṅula yolṅu yolṅuy gumurr-ṅamathinyawurr mǎrram ṅunhi God-Waṅarrwu rom bitjan nhakun ṅunhi yothu ṅuli ga gumurr-ṅamathirr ṅarraku, ṅunhiyin nhe dhu ṅunhi yolṅu gǎrri balany God-Waṅarrwalnydjaja wǎṅalil."

*Lukunydjawny'tja yolṅuw dhuwal gumurr-dǎlnha malthunaraw Djesuwnydjaja*

*It's hard for a rich man to follow Jesus*

*Luk 18.18-30*

*(Mathuyu 19.16-30; Mǎk 10.17-31)*

<sup>18</sup> Ga waṅganydhuny yolṅuy buṅgaway dhǎ-birrka'yurr ṅanya Djesuny bitjarr, "Way Marṅikunhamirr, nheny dhuwal ṅamakurr mirithirr, nhaltjan dhika ṅarra dhu, mǎrr ṅarra dhu ga nhina ṅunhal God-Waṅarrwalnydjaja wǎṅaṅur, bitjandja bili wiyinṅumirrnydjaja?" bitjarr.

<sup>19</sup> Ga ṅayiny Djesuynydjaja ṅanya waṅan bitjarr, "Nhaku nhe ga dhuwal ṅarrany manymak lakaraṅalnydjaja? Yaka dhuwal ṅula yol yolṅu manymak; ṅayipin dhuwal waṅganyinha God-Waṅarrnha yan ṅamakurrnydjaja mirithirrnydjaja.

<sup>20</sup> Marṅgi muka nhe dhuwal dhiyakuny



ḡunhi dhāruk-nhirrpanminyawuywu gam', 'Yaka marramba'yiny, ga yaka buḡu murrkay'kuḡuny yolḡunhany, ga yakayi yan manajiny, ga yaka nyāl'yurrnydja lakaraḡ, ga mār-rḡal'yurr muka gi yuwalkkuḡ nhokiyingalaḡawnha nhe bāpa'mirriḡuwnydja ga ḡāḡdi'mirriḡuwnydja.' "

21 Ga ḡayiny ḡunhiyiny ḡirramuny buku-bakmaraḡal bitjarr, "Way Garray, dhuwandja mala ḡunhi dhāruk-nhirrpanawuy rom mala ḡarra gan ḡayathanala yan, beḡur bili yan ḡunhi ḡarrany yothu muka yan."

22 Ga ḡunhi nhakun ḡayi Djesuy ḡākulnydja ḡanya balanyawuyyiny waḡanhawuy, bala ḡayi waḡan nḡanḡu bitjarrnha, "Yo manymak dhuwali. Yurr waḡanyinha nhe ga dhuwali momany. Nheny dhuwal yolḡu girri'-dharrwamirr. Gatjuy gurrupula nḡuḡuwuy nhe ḡunhi ḡāny mala, warrpam'thurr yan djalkthurrnydja, gurrupulnydja ḡurukuwurrḡun ḡunhi ḡurruwuykmirriwnha yolḡuwnydja walalaḡ, bala ḡayiny dhu nḡuḡun gurrupan ḡayipin yan God-Waḡarryun, bulun ḡamakurrnha ḡunhi ḡā malany ḡunḡaḡuwuyinha yan djiwarr'puynha, mār nhe dhu yuwalktja lukunydja'yirr ḡuriḡiyin. Gatjuy marrtjin, ga djāmany nhe dhu ga bitjandhin, bala roḡiyiny, bala malthurra ḡarrakun."

23 Ga ḡunhi ḡayi gan ḡuriḡiyi yolḡuy ḡākulnydja balanyawuyyiny waḡanhawuy Djesunhany, bala yan ḡayi ḡurru-yupthurrnydja

mirithinan yan, warwuyurra manapar, bili ñayi ñunhi mirithirr lukunydja' yolñu.

24-25 Bala ñayi gan Djesuynydja ñanya nhängala galña-midikinyalila, bala ñayi wañanan bitjarra, “Dälñha dhuwal lukunydjawni'tja yolñuw gulñiyinyaraw God-Wañarrwalnydja romlil! Nhä ñunhi nelwuny dhawarañ', gana' muka gamulwuny\* gärrinyaraw? Bäyñu warray, bili mirithirr ñunhi nyumukuniny' dhawarañ'tja. Ga balanyayi bili ñurikiny ñunhi yolñuw girri'-dharrwamirriwnydja; gumurr-dälyi yan nhannu gulñiyinyaraw balany God-Wañarrwalnydja romlil.”

26 Ga walalnydja ñunhi yolñu'-yulñuynydja ñäkulnydja ganyim'thurra, bala walal dhä-birrika'yurrnydja ñanya Djesunhany bitjarrnha, “Yol dhika dhu ga yolñu walñany nhina?”

27 Bala ñayi Djesuny buku-bakmarañal bitjarrnha, “Yolñuny dhu ñunhi bäyñun walñakunhamirr ñanyapinyany ñayi ñula nhaliynydja romdhu. Yurr God-Wañarryuny dhu ñunhi djäman bala yan.”

28 Bala ñayi Betany wañanan bitjarrnha Djesuwnydja, “Garray, ñanapurrdnydja ñunhi ganarrthañal napurrunguwuynydja wäña malany ga ñula nhä bukmak yan, bala yan ñanapurrd malthurrnydja nhunñun,” bitjarr.

29 Ga ñayiny Djesuny bilyurr ga wañan bitjarr, “Yo. Yurr yuwalk ñarrany ga dhuwal nhumalañ lakaram. Nuli ñayi dhu ñula yolthuy yolñuy ganarrthamany nhanñuwuy ñayi nhäny malany

---

\* 18:24-25 camel

bukmakkumany, balanya nhakun wāṅa, ga miyalknha nhanṅuwuy ṅayi, ga wiripuny nhakun wāwa'mirriṅuny ga ṅāṅdi'mirriṅuny, ga bāpa'mirriṅuny nhanṅuwuy ṅayi ga djamarrkuṅiny', God-Waṅarrwalaṅuwuha romgu malthunaraw, <sup>30</sup> ṅurikiyiny dhu yolṅuw God-Waṅarryuny gurrupan bulun dhika ṅula nhā malany ṅamakurr, bukulila ṅal'-ṅalmaram marrtji dhu dhiyaṅuny bala dhiyalnydja munatha'ṅurnydja, ga ṅunhalnydja ṅayi dhu ga nhina walṅan yanan, bitjana bili wiyinṅumirra." Ga bitjarra ṅayi gan Djesuny waṅan.

*Djesuny bulu lakaranhamin ṅanyapinya ṅayi dhiṅganharaw*

*Jesus spoke again about his death*

*Luk 18.31-34*

*(Mathuyu 20.17-19; Māk 10.32-34)*

<sup>31</sup> Bala ṅayi marrtjin Djesuynydja luṅ'maraṅala walalany waṅanylila nhanṅuwuynydja ṅayi ṅunhi malthunamirriṅuny mala ṅunhi 12-nhany. Bala ṅayi lakaraṅalnydja walalaṅgal bitjarrnha, "Nākuny walal ṅamathaṅ yan. Dhuwandja limurr ga marrtjin balan Djurutjalamlila. Ga nhā mala walal gan ṅunhi djawarrkmirriy mala ṅāthil wukirri nhanukalaṅuwuy, lakaraṅal gan ṅunhiyi Yolṅuny Gāthu'mirriṅuny, dhiyaliyin wāṅaṅur dhu gi boṅṅuṅun maṅ'thurr. <sup>32</sup> Walal ṅarrany dhu dhayaṅanna wiripuwurrungal nha yolṅuwal walalaṅgal goṅlil, ṅurikiwurrungala ṅunhi walal yakan Djuw mala, bala dhu

ņuriņi Djan'tayilyuny yolņuy walal ņarranhany wakalkuman, warku'yunna manapan ņarrany dhu, ga dhupthunna dhu ga. <sup>33</sup> Walal dhu marrtji burruņiņuyņa bartjunmaram ņarrany, bala dhu buman murrkay'kuman. Yurr ņarrapiny dhu rur'yurr warray, bulu dhu ņarra walņathiņi ņuriņiny ņunhi dhu mārma' munha djułkthurr."

<sup>34</sup> Ga bitjarr ņayi gan Djesu lakaranhaminany ņanyapinya ņayi, ga walalnydja ņunhi malthunamirriynydja walal nhanukal ņäkul ņanya, yurr bāyņu walal ņanya dharanany. Bađak yan gan ņunhi bitjarr bili mayaliny' ņorran djułul'yunawuy walalaņ, yaka walal marņgi nhaltjarr ņayi gan ņunhi Djesu lakaranhamin.

*Djesuy maņutjimirriyaņal bambayņa yolņuny*

*Jesus healed a blind beggar*

*Luk 18.35-43*

*(Mathuyu 20.29-34; Mäk 10.46-52)*

<sup>35</sup> Yo. Djesu ga nhanņu malthunamirr walal wāņgaņal marrtjin dhukarr-ņupar bala, yurr galkin bukuy-mārraņalņa marrtjin Djarikawnydja\* wāņa, ga ņunhiliyi galki dhukarrņur waņgany gan yolņu nhinan bambay, dhā-ņāņ', ņāņ'thurr ņayi gan yolņuny walalany rrupiyaw. <sup>36</sup> Bala ņayi ņäkulņa rirrakayņa yolņunhan walalany, walal marrtjin rāli wāņgaņal ņuliwitjarryi dhukarrkurr

---

\* **18:35** Jericho

djulkmaraṅal. Bala ṅayi dhä-birrka'yurr yolṅu'yulṅunhany bitjarrnha, "Way nhaltjan marrtji dhikany?"

<sup>37</sup> Ga walalnydja lakaraṅal nhanukal bitjarr, "Djesu ga dhuwal marrtji djulkthun ṅunhi wäṅa-Nätjuritjpuṅ,"\* bitjarr.

<sup>38</sup> Bala ṅayi dhunupan wäthurra bitjarr ṅunhiyiny bambaynydja dirramu, "Way Djesu, gäthu'mirriṅu Daybitku,\* buku-djulṅi ṅathil ṅarraku wuyurr go."

<sup>39</sup> Bala nhakun ṅuriniwurrnydja yolṅuy walal ṅunhi walal gan ṅurruṅu marrtjin, walalnydja way'yurra ṅanya, yurr ṅayiny yaka mukthunna ṅunhiṅuwuyiny way'yunawuyndja walalaṅṅu; ṅayiny gan bitjarra bili yan yatjurnha, yäku-lakaraṅalṅa ṅanyanhan Djesunhan bitjarr, "Djesu, Gäthu'mirriṅu Daybitku, wuyurr ṅarraku go," bitjarr.

<sup>40</sup> Bala ṅayi Djesuynydja ṅäkula ṅanya, bala dhärranan gan, ga waṅan bitjarrnha, "Go, gäṅu walal ṅanya räli ṅarrakal." Bala ṅayi yan dhunupan wapthurrnydja, bala nhinan djartjaryurra Djesuwalnha. Ga ṅayi Djesuynydja ṅanya dhä-birrka'yurr bitjarr, <sup>41</sup> "Nhaku nhe djäl? Nhaltjan ṅarra nhuna dhu dhika yulṅuny?" bitjarr.

"Garray, ṅarrany dhuwal djäl nhänharawnha, ṅarra dhu ga nhäman," ga bitjarr ṅayiny bambaynydja buku-bakmaraṅal nhanṅuny.

---

\* **18:37** Nazareth \* **18:38** David

42 Bala ṅayi Djesuynyndja lakaraṅal bitjar-nha nhanṅuny, “Ma', bira'yurra nhāṅun! Bili nhokiyiṅal dhiyaṅi mārr-yuwalkthinyaray nhe dhuwali manymakthinany.”

43 Bala yan ṅayiny dhunupan maṅtjimirriyinan nhāṅal nha, bala ṅayi yan malthurra nhanṅun Djesuwnha dhukarr-ṅupara, buku-gurrparnydja ṅayi mirithinan God-Waṅarrnhany. Ga ṅunhi nhakun bukmakthun yolṅuynyndja walal nhāṅalnydja ṅanya, bala yan walal buku-gurrpara God-Waṅarrnha, wokthurra manapar.

## 19

*Djesu ga waṅgany yolṅu yāku Djakiyatj*

*Jesus and a man named Zacchaeus*

*Luk 19.1-10*

<sup>1</sup> Yurr ṅayiny gan ṅunhi Djesuny baḍak yan marrtjin, ga yan bili ga gulṅiyin ṅayi wāṅaṅur yākuṅur Djarikaw,\* yurr ṅayi gan ṅunhi djulkthurr yan marrtjinany. <sup>2</sup> Ga ṅunhiliyi gan nhinan waṅgany yolṅu ḍirramu yāku Djakiyatj,\* ga djāmany nhanṅu ṅuriki, ṅayi ṅuli marrtjinya gombu'-gumbunha rrupiya gapmangu yolṅuny walalany. Ga ṅayipiny ṅunhiyiny yolṅu Djakiyatjtja balanyayi bili ṅurrudawalaṅu yan ṅuriki rrupiyaw malaṅuw mārranharaw, ga yolṅuny ṅayi ṅunhi mirithirra lukunyndjan'.

<sup>3</sup> Bala ṅayi ṅunhi Djakiyatjtthuny ṅākulnha ṅanya Djesunhany, ṅunhi ṅayi gan marrtjinany

---

\* 19:1 Jericho \* 19:2 Zacchaeus

Djesuny ñuliwitjarryin wängakurrnydja, ga bulu nhakun ñayi ñunhi djälthinany nhanju nhänharawnydja mirithinan, nhäthinya ñayi ñunhi yolñuny Djesuny. Yurr dharrwaynha ñunhi mirithirra yolñuynyndja walal gunganalnydja dhukarrnydja warrpam'thurra, bala ñayi yan Djakiyatjthuny gan nhängalnydja ñanya ruran'-ruran'thurra, yurr bäyñu ñayi ñanya nhängalnydja, bili ñayi ñunhi gurruri mirithirr ñirramu.

<sup>4</sup> Bala ñayi beñuryiny Djakiyatjtja wandinan lirranun, bala ñal'yurra dharpalila, ga ñunhiliyin ñayi gan ñunhi dharpanura gorrunalnydja nhinanany, galkurra ñayi gan nhanju Djesuw ñunhi ñayi gan marrtjin ñuliwitjarryin dhukarrkurrnydja.

<sup>5</sup> Ga ñayiny ñunhi Djesuny marrtjin, bala ñayi yan dhärranany galkin, ga dhunupan yan ñayi ñunhi dhupunalnydja garrwarlila, bala wañan bitjarra, "Go Djakiyatj, yarrupthurra bondin rälin. Ñarrany muka dhu dhuwal nhina nhokal wängañur dhiyanuny bala waluy."

<sup>6</sup> Bala ñayi yan Djakiyatjtja mirithinan dhikan märr-ñamathinany, goñmirriyinan manapar, bala ñayi yan dharpanurnydja yarrupthurr ganydjarryun, bala yan gaðaymara ñanya Djesuny dhunupan nhanukiyingalnha ñayi wängalilnydja.

<sup>7</sup> Ga walalnydja gan ñunhi yolñu'-yulñuynyndja nhängalnha mañdany, mañda marrtjin bala wandinan, bala walal wañanhaminan walalan-hawuynha walal, gupa-wañanany walal ñanya gan Djesunhany bitjarra, "Nhaku ñayi ñunha

marrtjin balany ṅurukalnydja yolṅuwal wāṅalil dhuwurr-yätjkalnydja?” bitjarr.

<sup>8</sup> Ga ṅunhiliyiny wāṅaṅurnydja nhanukal Djakiyatjkalnydja, bala ṅayi dhārranan gumurrṅura nhanukal Djesuwalnha, bala ṅayi Djakiyatjtja waṅanany bitjarrnha, “Way bungawa nhāṅun! ṅarrany dhu dhuwal mala-wulkmaraman mārrma'lila bukmak nhā malany ṅunhi ṅarra ga dhuwal ṅayatham, bala ṅarra dhu waṅganydja mala-wulkthunna ga gurrupan ṅurukuwurrṅun ṅunhi ṅurruwuykmirriwnha yolṅuw walalaṅ. Ga bitjandhi bili ṅarra dhu gurrupandhi buku-roṅanmaramdhi ṅurikiwurrṅuny yolṅuw walalaṅ ṅunhi ṅarra walalany gan ṅāthil gombu'-gombuṅal ṅarrakuwuy ṅarra lukuny dja'kunhaminyaraw; ṅarra walalaṅ dhu roṅanmaramany bulu dharrwa, bukulilyi ṅal'maram ṅunhiwiliyi ṅunhi ṅarra walalaṅ gan ṅāthil djaw'-djawyurr.” Ga bitjarra ṅayi gan Djakiyatjtja Djesuwalnydja waṅan.

<sup>9</sup> Bala ṅayipiny Djesuny waṅan bitjarrnha, “Gāthurnydja dhuwal dhiyaṅuny bala, ṅunhin walṅamirrnydja rom bilin maṅ'thurra dhiyalnydja nhumalaṅgalnydja ṅunhi nhuma ṅuli ga ṅorra dhiyal wāṅaṅur, bili dhuwandja ḍirramu yuṅan, bilin ṅayi yuṅathinan mirithinan, ga yuwalknha ṅayi dhuwal Yipurayimgalnha\* yarrataṅurnydja.

<sup>10</sup> Bili ṅarrany rāli yarrupthurr dhuwal Gāthu'mirriṅuny Yolṅuny, ḷarrunharaw muka ga walṅakunharaw ṅurikiwurrṅun yan ṅunhi

---

\* 19:9 Abraham



walal winya'yunawuy mala.” Ga bitjarr nayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

*Dhuwandja dhäwu yolṅuwalaṅuwuy goṅ-märrma'walaṅuwuy*

*The parable of the three servants*

*Luk 19.11-27*

*(Mathuyu 25.14-30)*

<sup>11</sup> Yo. Yolṅuny walal gan ṅunhi buthuru-bitjurra nhanṅuny Djesuwnydja, ṅunhi nayi marrtjin lakaraṅal walalaṅ bitjarr, “Ṅarrany dhuwal marrtjin räliny walṅakunharaw ṅurikiwurruṅ ṅunhi winya'yunawuywu yolṅuw walalaṅ.” Ga dhäṅur beṅuryiny nayi lakaraṅal walalaṅ wiripun muka dhäwu mayali'mirra, bili galki walal marrtjin ṅunhi ṅayathanala Djurutjalamdja\* wäṅa, ga walalnydja yolṅu'yulṅuynydja guyaṅan djarrpi'kuṅala, “Galki dhu God-Waṅarrwuny rom maṅ'thunna, bili nayi dhu ṅunhi Djesuy Djurutjalamdja wäṅa ṅayatham, bala ṅayin dhu buṅgawathirnydja limurrunguny dhiyakuny wäṅaw.” Ga bitjarryin walal marrtjin ṅunhi guyaṅanany.

<sup>12</sup> Bala ṅayipiny Djesuynydja dhäwu lakaraṅal mayali'mirra bitjarra gam', “Waṅgany gan yolṅu nhinan ṅurrudawalaṅu, yurr waṅganydhuny waluy nayi ganarrthanala ṅunhiyiny wäṅa nhanṅuwuynydja nayi, bala marrtjinan bitjarra bala barrkulila, märr nayi dhu ṅunhiliyin ṅurrunguyirnydja buṅgawathirnydja, ga roṅiyirryi nayi dhu balayi bili nhanukiyingalyi wäṅalil, bala nayi dhu ga nhinan bitjanna bili

---

\* **19:11** Jerusalem

ḡurruḡun yan, buḡawan ḡayi dhu ḡunhiliyiny wāḡaḡur nḡanukiyingalnydja ḡayi.”

13 “Yo. Ga yurrnha ḡayi ḡuriniyi buḡaway ganarrḡaḡalnydja ḡunhiyiny wāḡa, ḡurruḡuny ḡathil ḡayi wāḡhurr ḡurikiwurrḡun ḡunhi dḡamamirriw mala nḡanukalaḡaw, 10-gu yolḡuw walalaḡ, bala ḡayi ḡunhi gurruparnydja walalaḡal dḡaḡalilnydja wāḡa'-wāḡaḡanyḡa ḡarakany rrupiyany, yurr dilkurra mirithirra ḡunhi yulḡuny. Bala ḡayi lakaraḡalnydja bitjarrnha, ‘ḡay’, dḡamany gi dhiyaḡuny ḡuthanmaraḡun marrtji yindikḡun bala, yan bili ga bāy ḡarra dhu roḡiyi,’ bitjarr. Bala ḡayi yan marrtjinan ganarrḡaḡala ḡunhiyiny wāḡa.”

14 “Manymak. Yurr nḡanḡuwuynydja ḡunhi yolḡu walal ḡuyulkḡḡinan gan nḡanḡuny ḡunhi buḡawawnydja, bala walal djuy'yurrnydja dhāwumirrinhan walalany, bala walalnydja marrtjinan ḡunhiwiliyin wāḡalil barrkulila, ga lakaraḡalnydja walal ḡunhi bitjarrnha, ‘Yakan ḡanapurḡ ḡurikiyiny yolḡuw dḡal ḡayi ḡanapurruḡ dhu ḡurruḡuyirr ga buḡawayirr,’ bitjarr. 15 Yurr yuwalk yan ḡayi ḡunhiyiny dḡrramu ḡunhaliyiny wāḡaḡur ḡurruḡuyinany, ga dhāḡur beḡuryiny bala ḡayi roḡiyinan balayin. Bala ḡayi yan dhunupan gawaw'yurra ḡurikiwurrḡuny dḡamamirriwnydja mala nḡanukalaḡaw, ḡurikiwurrḡuny ḡunhi ḡayi gurrupar ḡāḡḡil walalaḡal dḡaḡalil ḡunhiyi rrupiya mala 10-ḡaraka. Bala walal marrtjinan nḡanukal mārr ḡayi dhu maḡḡ'maraman

walalaᅅgal, nhaltjarr walal gan djäma ᅅuriniyi ᅅunhi ᅅayi gurrupar walalaᅅgal djägalil.”

<sup>16</sup> “Ga ᅅayiny ᅅathil waᅅgany yolᅅu marrtjin nhanukal ᅅurikalyiny ᅅurruᅅawalaᅅuwal, bala ᅅayi lakaraᅅalnydja bitjarrnha, ‘Buᅅgawa, ᅅarrany gan dhuwal djäma ᅅuriniyi ᅅunhi nhe ᅅarrakal gurrupar goᅅlil ᅅäthil waᅅgany ᅅaraka. Ga buluny nhakun ᅅarrapin bukulilnydja ᅅal'maraᅅal dharrwany ᅅunhiwiliyiny waᅅganylilnydja ᅅarakalil, 10-guᅅalnydja.’ <sup>17</sup> Ga ᅅayiny ᅅunhi buᅅgawany yolᅅu waᅅan bitjarra, ‘Way, dhuwal nheny manymak warray djämamirr. Nheny gan dhuwal djäma manymakkuᅅal yan ᅅuriniyiny ᅅunhi nyumukuᅅiny'thuny rrupiyay ᅅunhi ᅅarra nhokal goᅅ-gurrupar, ga dhuwal ᅅarra dhu bulun gurrupan dharrwan mirithirra nhokalnydja djägalil. Nheny dhu ᅅunhi djägamirr ᅅurikin ᅅunhi wäᅅaw malaᅅuw goᅅ-märrmaw'nha.’ ”

<sup>18</sup> “Bala wiripuny muka yolᅅu djämamirr marrtjin ᅅunhiwiliyi buᅅgawawal, ga lakaraᅅal ᅅayi bitjarr, ‘Buᅅgawa, ᅅarrany gan dhuwal djäma ᅅuriniyi ᅅunhi nhe ᅅarrakal gurrupar djägalil, ga ᅅarrany bulu nhakun ᅅunhiwiliyi bukulil ᅅal'maraᅅal balanyayi bili dharrwa, 5-kuᅅala,’ bitjarr. <sup>19</sup> Ga ᅅayiny waᅅan ᅅunhiyiny buᅅgawany, ‘Manyamak dhuwaliyi,’ bitjarr. ‘Ga nheny dhu ga djäga ga 5-ku yan wäᅅaw malaᅅuw.’ ”

<sup>20</sup> “Ga dhäᅅur beᅅuryiny wiripun yolᅅu djämamirr marrtjin ga lakaraᅅal nhanukal bitjarr, ‘Buᅅgawa, ᅅay’, dhuwanna ᅅunhi bili

yan nhokiyunguṅ rrupiya ṅunhi nhe ṅarrakal gurrupar djägalil. ṅarrany gan ṅunhiyi ṅayathanal garrpinawuy manydjarrka'mirr yan, bala yan ṅarra djuḷuḷ'maraṅala, märr ṅayi bäyṅun winya'yunany. <sup>21</sup> ṅarrapiny nhuṅu dhuwal märr-barrarin, bili nhepiny dhuwal däl mirithirr buṅgawa. Nhe ṅuli ga ṅunhi djälthirr dharrwawnha märranharaw ṅurikiwurrungalnydja ṅunhi wiripuwurrungalnydja yolṅuwal walalaṅgal djämaṅur mala.' <sup>22</sup> Ga ṅayiny ṅunhi buṅgawany waṅan bitjarr ṅurikiyiny djämamirriwnydja, 'Nheny dhuwal djäma-yätjmirr. ṅuriṅiyiny dhäwuyny'tja nhokal ṅarrany nhuna dhuwal yätjkurr-lakaraman. Nheny ṅarrany gan ṅunhi bitjarryin guyaṅan, yanbi ṅarra dhuwal dälnya dirramu? Ga bulu nhe ṅuli ga ṅunhi guyaṅa bitjan, yanbi ṅarra ṅuli gi djälthi märranharawnha roṅanmaranharaw dharrwawnha ṅurikin ṅunhi nhä malany ṅarra nhokal gurrupar? <sup>23</sup> Yurr nhaku nheny bäyṅu ganha djäma ṅamathanha ṅuriṅiyiny ṅunhi ṅarra nhokal gurrupar? ṅuli balaṅ nhe rulwanḍhuna ṅula djorra'lilnydja ṅunhiyiny rrupiya, ṅarrany balaṅ ṅunhi märranha bulun dharrwa bukulil ṅal'maranhawuynydja ṅunhiwiliyiny rrupiyalil beṅurnydja ṅunhi ṅarra roṅiyinany dhuwal.' "

<sup>24</sup> "Bala ṅayi buṅgawany ṅunhi bilyurra, ga waṅan ṅurikiwurrungalnya wiripuwurrungalnya ṅunhi walal gan dhärra'-dharran ṅunhiliyi, 'Ma', märraṅun walal ṅunhany rrupiyany ṅarakany ṅunhi ṅarra

nhanukal gurrupar, ga gurrupul ñurikalnha yolñuwal ñunhi ñayi ga ñayatham 10 ñaraka.’<sup>25</sup> Ga walalnydja wañan bitjarr, ‘Way Buñgawa, ñunha ñayiny ga dharrwa mirithirr ñayatham.’ ”

<sup>26</sup> “Ga ñayiny wañan ñunhi buñgawany yolñu bitjarra, ‘Yuwalk ñarra nhumalañ ga dhuwal lakaram. Ñunhi ñayi dhu ga ñula yolthu yolñuy ñayatham baṭ-bitjandja ñarrakuñuy gurrupanawuy, ñarrany dhu nhanñu gurrupan ñurikiyiny yolñuw mirithirra dharrwa. Ga ñunhi ñayi dhu ga nhina dhäparñ'tja, bäyñu ñayi gi ñayathul ñula nhä ñarrakuñ gurrupanawuy, bala ñarrany dhu ñurikalyiny yolñuwal djaw'yunna märraman ñunhi ñula nhä malany ñayi ga ñayatham nyumukuñiny.’

<sup>27</sup> Ga bulu nhakun ñayi wañan ñunhiyi buñgawa bitjarr, ‘Go gäñun walal rälin ñunhi miriñunhany mala ñarraku, ñunhiwurrunhany yolñuny walalany ñunhi walal yaka ga djälthirr ñarraku buñgawathinyaraw. Gäñun walalany rälin dhipala ñarrakalnha, bala buñun. Yakan walal dhu ga nhina dhiyalnydja ñarrakalnydja.’ ”

Bitjarryin ñayi gan ñunhi Djesuy mayali'wurnnydja dhäwu lakarañal.

*Djesu gärrinan Djurutjalamnha wäñañur yarraman'thu*

*The triumphant entry into Jerusalem*

*Luk 19.28-40*

*(Mathuyu 21.1-11; Mäk 11.1-11; Djon 12.12-19)*

28 Ga dhängur beņuryiny ñunhi ñayi gan Djesuy lakaraņalnydja dhäwuny', bala walal yan marrtjinan dhukarr-ņupara balan bitjarra buku Djurutjalamlila. Yurr ñayipiny gan ñunhi Djesuny marrtjin ñurruņu, ga walalnydja gan ñunhi malthunamirrnydja walal nhanņu marrtjin dhudikurr ñapa-rurraņ'thurra ñanyanhan. 29 Ga marrtjinany walal ga-a-an, yan bili Baṭpatjtja\* ga Bithininy\* wäņañur, yurr bukuņura yäkuņur Wolipnha,\* ñayiny ñunhi gumurr-galkithinan wäņa Djurutjalamdja.\* Ga ñunhiliyiny ñayi Djesuy waņanan märrmany' malthunamirriny maņđany nhanņuwuy ñayi bitjarra, 30 "Gatjuy marrtjin maņđa ñunhawalnha wäņalil, ya ñunhawalnha. Ga ñunhi nhuma dhu bunany ñunhiliyiny, bala nhuma dhu maļņ'maraman duņ'kinhany, yurr yuṭa ñunhi yulņuny, yaka ñula yolņuwuņuny ñäthiliņuwuy bäkiwuy, ga dhärrany ga ñunhi garrpinawuy. Yupmaramany nhuma dhu ñunhiyi duņ'kinhany, bala gäman rälin ñarrakalnha. 31 Ga ñuli dhu ñula yolthu yolņuy dhä-birrka'yundja nhumalany bitjan, 'Way, nhaku nhuma dhuwal yupmaraņalnydja dhuwaliyiny?' bitjandja, ga nhumany dhu lakaram bitjan, 'Garray dhuwal djälthin dhiyak.' Bitjan nhumany dhu lakaram."

32 Bala maņđa marrtjinan ga maļņ'maraņalnydja ñunhi bili yan ñunhi nhaltjarr ñayi Djesuy lakaraņal maņđanğal. 33 Yupmaraņalnydja maņđa ñunhiyi

---

\* 19:29 Bethphage; Bethany; Olives; Jerusalem

dun'kinhany, bala ñayiny ñuriny wänawañuynyndja yolñuy nhänalnga, ga wajan bitjarr warray, "Way mañda, nhaku nhuma ga dhuwali yupmaramany?" bitjarr. <sup>34</sup> Ga mañdany buku-roñanmarañal nhanñuny bitjarra, "Garray djälthin dhiyak," bitjarr.

<sup>35</sup> Bala mañda gänalnga ñunhiyi dun'kinhany balan Djesuwalnga. Bala walal bukmakthun yan marrtjin larrmarañalnyndja walalanguwuy walal girriny' malany, bala ñal'marañala marrtjin girriny' mala ðiltjilila ñurikalyiny dun'kiwalnga, bala ñayi Djesuny ñal'yurra ñurikalyin warrakan'kalnyndja ðiltjilila.

<sup>36</sup> Marrtjinany ñayi gan bala, gorruñalnga ñayi marrtjin ñurikalyin dun'kiwalnga ðiltjijnurnynda, bala dharrwaynga yolñuynyndja walal marrtjin larrmarañalnyndja girriny' mala, bala miñdha'-miñdhalarañalnga marrtjin dhukarr-ñupara bala, dhukarrnga walal marrtjin djäma manymakkuñalnga nhanñu Djesuwnha marrtjinyaraw.

<sup>37</sup> Wänagañalnynda walal marrtjin ñunhi, balany yarrupthurnnynda Djurutjalamlila, yurr ñulawitjarra dhukarrkurnnynda bukkurnnynda Wolipkurra, ga ñunhiliyiny bukuñur dharrwan gan mirithirra yolñuny walal yatjunminany, wokthurra gan God-Wañarrwun, buku-gurrpara gan God-Wañarrnhan ñunhiñuwuynga ñunhi walal nhänal mirithirr ganydjarr-ðumurr rom nhanukal Djesuwal djämalil. <sup>38</sup> Ga bukmaknga walal marrtjin ñunhi wänagañalnynda märryngathinan, wokthurra nhanñu mirithinan, goñmirriyiny gan bitjarrnga gam', "Nheny

dhuwal napurrurŋ ŋurruŋu buŋgawa. Nheny ga dhuwal marrtji Garraywalaŋuwurr warray yäkukurr, ga God-Waŋarrnydja nhuŋu ŋuli ga ŋunhi marrkapthundja mirithirra. Galkin ŋanapurrr dhu dhuwal nhinan ŋayaŋu-yal'yunan ŋula nhämiriwnha marimiriwnha, nhanukal nha djiwarr'puywalnha romŋurnydja. Go limurrnydja wokthunna God-Waŋarrwun." Bitjarrnha walal gan ŋunhi yatjunminany, märr-yingathinany marrtjin bala.

<sup>39</sup> Ga ŋunhiliyi malaŋur wiripuwurr gan yolŋu walal Baratji mala malthurr nhanŋu, bala walal waŋanan Djesuwalnydja bitjarrnha, "Way Marŋikunhamirr, mukmaraŋ dhuwali yolŋuny walalany, malthunamirriny mala nhuŋuwuy nhe."

<sup>40</sup> Ga ŋayiny Djesuny buku-bakmaraŋal walalaŋguny balany bitjarr warray, "Märr-yuwalk ŋarra nhumalaŋ dhu dhuwal lakaramany. Ŋuli balaŋ dhu dhuwalawurrnydja yolŋuny walal mukthun, bala walalnydja dhu ŋunhi dhuwanna gundān mala yatjunmirrnydja, wokthundja walal nha dhu God-Waŋarrwuny."

*Djesu ŋäthin Djurutjalambuywu wāŋaw*

*Jesus cried for the city of Jerusalem*

*Luk 19.41-44*

<sup>41</sup> Yo. Ga marrtjinany ŋayi gan ŋunhi Djesuny balany, ga yan bili ga galkithinan marrtjin Djurutjalamdja\* wāŋa. Bala ŋunhiliyin ŋayi gulyurrnydja, bala nhāŋalnha ŋayi gan ŋunhiyin wāŋan, wuyurra manapar

---

\* **19:41** Jerusalem



ņayi ņurikiyin wāņawnha. Bala yan ņayi ņāthinan. <sup>42</sup> Ga bitjarrnha ņayi ņunhi waņanany, “Nhumany djäl nhuma dhu ga nhina romņur māgayaņura yan. Ga dhuwanna dhiyaņuny bala ņayiny ņunhiyiny yolņu māgayakunhamirrnydja ga nhina nhumalaņgala, yurr yakan nhumany ņuli ņunhi māraņuny ņanya. Ga dhiyaņuny bala nhuma dhu yakan ga nhina māgayaņurnydja, bili nhuma gi yakan nhāņu dharajaļnydja ga marņgithiny gi; bili nhuma ga dhuwal nhinany warrpam'nha maņutji-gunganhawuynha walal.”

<sup>43</sup> “Yo, galki dhu miriņuny dhipal wāņalil marrtjin, bala walal dhu lirma-garrpina dhārrany marrtji, wāņany dhu dhuwal gungaman nhumalaņ, ga bāyņuthirra dhu nhumalaņguny dhalakarr waņdinyarawnydja winya'yunarawnydja. <sup>44</sup> Dhunupa walal dhu marrtji dhuwal wāņany mala diwirrkthunna, ga yolņunhany walalany walal dhu bitjandhi bili yan bumayi dhawar'maramdhi, warrpam'thunna dhu buwayakkuman. Ga bāyņun dhu ga ņula waņganydja gundany dhārra bāythinyawuynydja; warrpam'thunna dhu bul'waņmaramany, muņguynha marrtji dhu ņorrany, bili nhuma yaka ņanya nhānha dharajana ņunhi ņayi God-Waņarryuny guwatjmar rāliny nhumalanhany, walņakunharaw muka nhumalaņ.” Ga bitjarr ņayi gan Djesuy lakaņalaņnydja wāņa-Djuritjulambuywuny yolņuw walalaņ.

*Djesuy gan ñaṅ'ñaṅ'thurra dhawatmarañala  
ñunhi ñula nhäny mala God-Wañarrwalnydja  
buṅbuṅur*

*Jesus cleansed the Temple*

*Luk 19.45-48*

*(Mathuyu 21.12-17; Mäk 11.15-19; Djon 2.13-22)*

<sup>45</sup> Ñunhi nhakun ñayi Djesuy Djurutjalamdja\* wäṅa ñayathanal, ga dhunupan ñayi ñunhi marrtjinany buku-ṅal'yunamirrilila buṅbulilnydja. Ga dhunupan nhakun ñayi Djesuynydja nhäṅalnha yolṅunhan walalany ñunhiwiliyin God-Wañarrwalnha buṅbulil, walal gan yolṅuny walal gurrupanminan buku-djulḱmaranhaminan rrupiyany, ga djalim walal gan warrakan' mala ñunhiliyin djinawan' God-Wañarrwalnha buṅbuṅur. Bala yan ñayiny dhunupan Djesuynydja ñaṅ'ñaṅ'thurra walalany gan dhawatmarañala ñunhiyiny yolṅu'-yulṅunhany, <sup>46</sup> bala ñayi waṅanan walalaṅ bitjarra, “Dhuwal djorrayny'tja ga lakaram God-Wañarrwuny dhäruk bitjan gam', 'Ñarrakuny dhu ga ñunhi buṅbu dhärra gäna yan, waṅganygu yan gämurruw' buku-ṅal'yunaraw, ga bilin,' bitjan. Ga nhumany dhuwaliyiny ñunhi buṅbu bilmarañal warray, ñula nhakun malaṅuw djalimgun, manañinyarawnha rrupiyawnha wiripuwurrungalañurnha yolṅuwal walalaṅgal djaw'yunarawnha. Bitjana nhuma ṅuli ga dhuwali djämany

---

\* 19:45 Jerusalem

bilmaramany. Gatjuy waṇḍi'-waṇḍin walal dhipuṇurnydja.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuny waṇan dhawatmarañalnydja walalany.

<sup>47</sup> Bala yan ṇayi gan Djesuynyndja marṅikuṇalṇha yolṇunḥany walalany bitjarrṇha bili walu-ṇupara ṇunhiliyiny buku-ṇal'yunamirriṇurnydja buṇbuṇur. Ga walalnydja gan ṇunhi ṇurruṇu djirrikaymirrnydja mala ga rom-marṅikunhamirrnydja mala ga wiripuwurrnydja ṇunhi yolṇu walal, djälthinany nḥanṇu Djesuwnydja bunharawnha. <sup>48</sup> Yurr bäyṇu walal ṇula dhukarrnydja maṇ'maranha ṇayathanharawnydja nḥanṇu, bili walal gan ṇunhi yolṇu'-yulṇuy bitjarr bili ṇapuṇga'yaṇal ṇanya, mirithin walal gan buthuru-bitjurr nḥanṇu dhärükku, märr walal yaka waṇgany ṇula dhärük meṇṇunha.

## 20

*Nurrudawalanuy mala gan buku-duwatṭhurr dhä-birrka'yurr ṇanya Djesuny*

*The question about Jesus' authority*

*Luk 20.1-8*

*(Mathuyu 21.23-27; Mäk 11.27-33)*

<sup>1</sup> Waṇganymirrnydja waluy ṇayiny gan ṇunhi Djesuny nhinanan ṇunhiliyin buku-ṇal'yunamirriṇura buṇbuṇurnydja, marṅikuṇalṇha ṇayi gan yolṇunḥan walalany, ṇunhi God-Waṇarrwun ṇamakurrṇha dhäwu. Ga walalnydja ṇunhi ṇurruṇu

djirrikaymirrnydja yolŋu walal ga rom-marŋgikunhamirrnydja mala, ga ŋurru-warryunayŋuny ŋalapalmirr mala marrtjinan, <sup>2</sup> bala walal gan dhä-birrka'yurra ŋanya Djesunhany bitjarrnha, "Gatjuy mak lakaraŋun napurrungal, yolthu nhuna dhuwal waŋanany balanyarawyiny djämaw? Ga yolthu nhuna dhuwal waŋa-nhirrparnydja?"

<sup>3</sup> Bala ŋayiny Djesuny buku-bakmaranala balany walalaŋguny bitjarr, "Ŋurruŋuny ŋathil ŋarra dhu nhumalany dhä-birrka'yun. Nhuma ŋathil dhu lakaramany ŋarraku. <sup>4</sup> Yolthu ŋunhi waŋa-nhirrpar Djonnhany yolŋuny? Ga yolthu ŋanya ŋunhi waŋan liya-lupmaranharawnydja yolŋuwnydja walalaŋ? God-Waŋarryu? Ŋany yolthu, yolŋuy walal muka?"

<sup>5</sup> Bala walalnydja ŋunhi ŋurruḍawalaŋguny mala waŋanhaminan bitjanminan, "Way, nhaltjanna dhika limurrnydja dhu lakaram balany nhanŋuny buku-bakmaramany? Ŋuli limurr dhu ŋunhi bitjandja lakaram, 'God-Waŋarryu muka ŋunhi ŋanyanhany waŋa-nhirrpar Djonnhany,' bitjandja, bala ŋayiny dhu ŋunhi waŋa limurruny bitjanna, 'Nhakun nhuma ŋunhi yakany märr-yuwalkthinya nhanŋuny Djonguny dhärükku?' Bitjanna ŋayi dhu. <sup>6</sup> Ga ŋuli limurr dhu lakaram nhanukal bitjan, 'Yolŋu'-yulŋuwuŋ yan ŋayi ŋunhi waŋa-nhirrpanawuynydja ŋurikiyiny djämaw,' bitjandja, ga walalnydja dhu ŋunhi wiripuwurrnydja yolŋu walal madakarritjthirrnydja limurrungal, bala walal dhu ga buman limurruny gundaynha

rakunyguman yan. Bili walalnydja ga n̄unha m̄arr-yuwalkthirr n̄han̄u n̄ayiny n̄unha Djondja yol̄u God-Waṅarrwun djawarrkmirr.”

<sup>7</sup> Bala walal waṅanan Djesuwnydja bitjarrnha, “Yaka dhuwal napurrnydja mar̄ngi yol̄thu n̄anya n̄unhi Djonnhany nhirrp̄ar n̄urikiyiny dj̄amaw.”

<sup>8</sup> Ga n̄ayiny Djesuny buku-bakmaraṅal walalaṅuny bitjarrnha, “Nhumany n̄unhi yaka warray lakaranha ṅarrakuny n̄unhiyiny, yol̄thu n̄anya n̄unhi Djonnhany nhirrp̄ar, ga ṅarrany dhu yakayi ȳanayiny n̄humalaṅuny lakaram, yol̄thu dhuwal ṅarranhany dj̄amaw nhirrp̄ar.” Ga bitjarrnha ṅayi gan Djesu waṅanany walalaṅuny balany.

*Mayali'mirr dh̄awu dj̄agamirriwalaṅuwuy mala*

*Parable of the tenants in the vineyard*

*Luk 20.9-20*

*(Mathuyu 21.33-46; M̄ak 12.1-12)*

<sup>9</sup> Ga dh̄aṅur beṅuryiny ṅayi nhakun Djesuy bulu lakaraṅal dh̄awu mayali'kurr n̄urikiwurr̄ngalyiny yol̄nuwal walalaṅal, ga dhuwal ṅayi n̄unhi dh̄awuny' lakaraṅal gam', “N̄unhiliyi yol̄u gan nhina w̄aṅa-waṅaṅu, ga ṅayiny n̄unhiyiny yol̄u dj̄al̄thin w̄aṅa-waṅaṅuny ṅayi dhu ga ṅuthanmaram ṅamakurr mala borum. Bala ṅayi l̄amu-nhirrp̄ara n̄unhiwiliyiny w̄aṅalil borumnha mala dharpan. Ga dh̄aṅur beṅuryiny ṅayi djarr'yurra yol̄n̄unhany walalany n̄urukiyin dj̄agawnha, dj̄agamirriyaṅala walalany, m̄arr ṅayi dhu n̄unhiyiny w̄aṅa-waṅaṅuny

marrtjin wiripuñulila wänjalil, yurr märr wiyinnha ñayi dhu ñunhi marrtjiny. Bala ñayi wañanany djägamirriwalnydja walalañgal bitjarrnha, 'Dhiyakuny nhuma dhu ga djäga ñamatham yan ñarrakalañaw, ga ñunhi ñayi dhu balwurthirnydja borumdja, ga nhumany dhu ñunhi mala-wulkmaraman ñarrakuny gänañulila,' bitjarr. Bala ñayi marrtjinan ñunhiyiny wäña-wañanyuny yolñu wiripuñulila wänjalil."

<sup>10</sup> "Yo. Nhinanany ñayi gan ñunhiyi wäña-wañanyuny yolñu, yan bili ga walu marrtjin galkithin borumgun ñuriki borumdhinyarawnha, bala ñayi wäthurra wañganygun yolñuw djämamirriwnha, bala ñayi wañanany nhanñu bitjarrnha, 'Gatjuy nheny dhu marrtjin balan ñarrakalnha wänjalil, ga beñuryi nhe dhu märram ñunhiyi borum ñarraku, ga gämamy nhe dhu rälin ñarraku.' Bala ñayi yan dhunupan marrtjinan ñunhiyiny djämamirrynydja yolñu."

"Ga walalnydja ñuriñiwurruynydja borum-djägamirriynydja walal nhänjalnha ñanya ñunhiyiny yolñuny, bala ñayathañalnha ñanya, bumarnha ñanya marrtjin, bala djuy'yurrnydja walal ñanya dhäparñ'nha goñ-wañaran roñanmarañalnydja."

<sup>11</sup> "Ga bitjarryi bili ñayi wiripuñunhany muka djämamirrinny yolñuny djuy'yurr. Bala walalnydja ñanya ñuruñiwurruyyi bili yan bitjarryi bili bumaryi yätjkurruyañal. Bala walal ñunhi djuy'yurrnydja ñanya balanyayi bili yan goñ-wañarayi yan. <sup>12</sup> Ga bulu nhakun ñayi

dju'yurr wiripunhany muka djämamirrinny, ga walalnydja nanya bitjarryi bili bumaryi, galki balan nanyi dhiŋganhan, ga nurrkaŋalnydja walal nanya nunhi balan dhawatmaranŋalha warraŋullila.”

<sup>13</sup> “Bala nunŋiyi wäŋa-watanunydja yolŋuy gyaŋanany bitjarrnha, ‘Nhaltjan dhika narra dhu yolŋuny? Manymak, narra dhu dhuwal dju'yun dhuwanna narra kuwunha narra marrkapmirrinhan gäthunhan, märr walal dhu ga nhanŋun märr-ŋal'yundja.’ Bala yan nanyi dju'yurra nunhiyin nhanunwunha nanyi gäthu'mirrinny. <sup>14</sup> Ga nunhi walal nahanŋalnydja nanya nunŋiwurruyiny borum-djägamirrinnydja yolŋuy walal, bala walal wanhanminany bitjanminan, ‘Way, dhuwandja nunhi yolŋu nunhiyin muka? ... nhanŋun ga gäthu'mirrinny marrtji räli, nunhiyin nunhi nanyi dhu yalalanunirrinnydja märram dhuwandja wäŋa ga nula nhä malany, dhäŋur beŋurnydja nunhi nhanŋu dhu bäpa'mirrinny dhiŋgaman. Go, limurrnydja nanya dhu buman murrkay'kuman, märr dhu dhuwandja wäŋa limurrŋuwuy yan.’ <sup>15</sup> Bala walal yan nunhiyin gäthu'mirrinunhany nhanŋu yolŋunhany nayathanŋalha, bala walal nanya nunhi nurrkaŋalnydja balan yänan dhawatmaranŋalha warraŋullila, ga bumarnydja walal nanya nunhi dhiŋganhamaranŋalha yan.” Bitjarr nanyi gan Djesuy dhäwuny' lakanan mayali'kurrnydja.

Bala nanyi dhäŋur beŋuryiny Djesuy dhäbirrka'yurra walalany bitjarra, “Nhaltjanna

dhika ñayi dhu ñuriniyi wäña-waṅaṅuynyndja ñunhiwurrinhany yolṅuny walalany borumdjägamirrinhany mala? <sup>16</sup> Bitjana ñayi dhu ñunhi gam'. Marrtjiny ñayi dhu ñunhi, ga dhunupan ñayi dhu buman ñunhiwurrinhany yolṅuny walalany djägamiriwnhany mala, bala ñayi dhu ñunhiyiny wäña gurrupan wiripuwurrunḡalṅa yolṅuwal walalaṅgal djägalil."

Ga ñunhi walal yolṅu'-yulṅuy ṅäkulnyndja, bala walal waṅanan bitjarrnha, "Way, yaka dhu dhuwal bitjandhi dhuwandja wäña."

<sup>17</sup> Bala ñayi Djesuynyndja nhäḡalṅa walalany, ga waṅanany ñayi bitjarra, "Nhä ñunha mayaliny' ñunhi ga ṅuruj djorrayny'tja lakaram bitjandja gam',

'Bala'-dhul'yunamirriy walal yolṅu'-yulṅuy ḡuṅḡa marrtjin ṅal'maraṅal, walal dhu dhul'yun bala'.

Ga ñunhiyi waṅanyndja ḡuṅḡa walal nhäḡal,

bala nyamir'yurra,

bala walal yan ṅurrkaṅalṅa.

Yurr God-Waṅarryuny walalaṅḡuṅ ñunhiyi ḡuṅḡa ṅurrkanhawuynyndja märraṅala, bala nhirrrpara balaw'nha ñunhiyiny yuṅṅurrnyndja;

bukmaktja wiripuny malany ḡuṅḡa dhu ga dhärra ñunhiliyin waṅanyṅura ḡuṅḡaṅur.' "

<sup>18</sup> "Ga ṅarrany dhuwal balanyayi nhakun ñunhiyi ḡuṅḡa. ṅuli ñayi dhu ṅula yol yolṅu ḡaṅgalkthundja beṅuryiny



gundanjur, nanyanhany dhu bul'wanjaraman mun\_guykuman nuri\_niyiny gunday, ga nuli dhu nunhiyi gunda yupthundja njula yolkalnydja yol\_nuwal, ga nanyanhany muka dhu dhurrrparam nuri\_niyiny gunday." Ga bitjarr nayi gan nunhi Djesuy lakara\_nalnydja mayali'wurruy\_dja, yurr nurikiwurrun nunhi yol\_nuw walalan dhawuny' mairruyuwalkthinyamiriwwu mala, nhaltjanna walalany nayi dhu nunhi wal\_nany dhä-gir'yun yalalanumirriyny\_dja waluy nuri\_niny nunhi mala-djarr'yunamirriyny\_dja.

<sup>19</sup> Ga nuri\_niwurruyiny nunhi nurruru djirrikaymirriyny\_dja yol\_nuy walal ga nunhi rom marngikunhamirriyny\_dja mala dhara\_narnha nunhiyi mayaliny', nunhi nayi gan Djesuy lakara\_nal walalany, bala yan walal dhunupan gya\_nanan nayathanharawnha nhanju Djesuwny\_dja. Yurr yaka walal nanya yanayiny njula nayathanha, bili walal gan barrarin nurikiwurrun yol\_nuw walalan; <sup>20a</sup> yan walal gan galkurra wiyinnha dhukarr-nhanalny\_dja, wanhawitjan walal dhu nanya dhu Djesuny nayatham.

*Nurrudawalanuy mala dhä-birrka'yurr Djesuny nunhinuwuy nunhi rrupiyawuy gurrupanawuy bun\_gawawalanuwuy*

*The question about paying taxes  
Luk 20.20-26  
(Mathuyu 22.15-22; Mäk 12.13-17)*

20b Bala n̄unhi n̄urruḍawalaḅun̄y yol̄u walal n̄ayan'mirra gan nhinanany n̄han̄un̄y Djesuwn̄ydja, bala walal n̄unhi wiripuwurr̄un̄hany ḍirramuwurr̄un̄y rrupiyayn̄ha wun̄uli'yurr, m̄arr walal n̄anya dhu mayali'-ḡama bala dh̄a-birrka'yun̄na, ga goḅ-gurrupandja n̄anya walal dhu n̄unhi n̄urikaln̄ha Rawumbuywaln̄ha buḅgawawalnydja dh̄a-gir'yunarawnydja.

21 Bala walalnydja n̄unhi n̄urruḍawalaḅun̄y mil'n̄uny mala marrtjinan malthurra Djesuwn̄ha. Ga waḅananany walal n̄unhi n̄han̄u Djesuwn̄ydja bitjarrn̄ha, “Way Garray, napurr̄nydja dhuwal mar̄ḅi n̄huḅu, n̄unhi n̄heny n̄uli ga dhunupan yan waḅa dh̄aruk. Yaka n̄he n̄uli gi djambi nhunapinya n̄he dh̄aruk, ga wiripu wiripu lakaram yol̄uw walalaḅ. Yuwalk muka n̄he n̄uli ga n̄unhi dhunupany lakaram God-Waḅarrwuny rom, mar̄ḅikumany n̄uli ga yol̄u'-yul̄jun̄hany.

22 Go mak napurr̄un̄galnydja lakaraḅun. Nh̄a dhuwal dhunupa limurr̄un̄ n̄unhi limurr̄ dhu rrupiyany gurrupan n̄urikiyiny n̄urruḅun̄ydja buḅgawaw ȳakuw Djetjawnydja?\*" Nhaltjan limurr̄ dhu yul̄jun̄y?"

23 Yurr n̄ayipiny Djesuny mar̄ḅithin walalaḅ n̄aḅhil yan, n̄unhi n̄haltjarr walal gan n̄anya mayali'-ḡaḅal dh̄a-birrka'yurr, bala n̄ayiny Djesuny waḅanan bitjarra, 24 “Go gurrupuln̄ha walal n̄arrakaln̄ha dhuwali rrupiyany n̄arakany, n̄arra mak nh̄ama.” Bala walal ḡaḅaln̄ha, bala gurruparn̄ha walal n̄hanukal goḅlila.

---

\* 20:22 Caesar

Bala ñayiny Djesuynyndja dhä-birrka'yurra walalany bitjarrnha, “Yol dhuwal wuñuliny' ga yäkuny dhiyalnydja gay'yi rrupiyañur ñarakañur?” bitjarr.

Ga walalnydja buku-bakmarañal nhanñuny bitjarr, “Dhuwaliny yäku ga mali' ñayin ñunhiyin ñurruñun buñgawa Djetjan,” bitjarr.

<sup>25</sup> Ga ñayiny Djesuny walalañ bitjarra wañan, “Yo nhumany dhu gurrupanna roñanmaraman ñurikiyiny ñunhi ñurruñuwnydja buñgawaw ñunhi nhä malany nhanñuny, ga biyakiyi bili roñanmarañdhi gurrupul nhanñuny God-Wañarrwuny ñunhi ñula nhä malany.”

<sup>26</sup> Bala walal ñuriñiwurruyyiny mayali-gänhamirriynyndja yolñuy walal ñäkulnydja ñanya Djesunhany dhäruktja ñirr'yurra, bala walal ñanya ñunhi yakan ñunhiñuwuyyi dhärukpuynyndja ñayathanha yolñuwalnydja walalañgal gumurrñur. Bala walal gan mukthurra nhinanany, yakan walal ganha buluny ñanya dhä-birrka'yuna.

*Yolñuy walal dhä-birrka'yurr Djesuny ñuriki ñunhi dhu yolñu walal dhiñganhañur walñathirryi dhä-dhawar'yunamirriy waluy*

*The question about rising from the dead*

*Luk 20.27-40*

*(Mathuyu 22.23-33; Mäk 12.18-27)*

<sup>27</sup> Ga dhäñur beñuryiny wiripuwur-rnha ñurruñawalañu yolñu walal dhä-birrka'yunaraw marrtjin nhanñu Djesuw, yurr yolñuny walal ñunhi Djatutjin.\* Ga dhiyañuwurruyyiny yolñuy walal ñuli

ganha ñunhi guyaṅanha bitjana, yanbi dhu yolṅu walal bāyṅu walṅathi dhāṅur beṅurnydja ñunhi dhu rumbal walalaṅ dhiṅṅu. Bala walal dhuwalawurryiny marrtjinan bala Djesuwala ga waṅan ṅanya bitjarra, <sup>28</sup> “Way Garray, ñunhi Mawtjitjthuny\* rom rulwaṅdhurr bitjarr warray, ‘Ñunhi dhu ñirramuny dhiṅgam yothumiriwnydja, nhakun bāyṅun nhanṅu ṅula walkurnydja, bala nhanukala dhu yukuyuku'mirriṅuynha mārram nhanṅu ñunhi miyalknhany, mār ṅayin dhu ṅuriṅiyi miyalkthu yothuny gāma ṅuriki bili yan dhiṅganhawuywuny ñirramuw.’ <sup>29</sup> Ga nhāmirr ñunhi dhuwandja gam? Waṅanymirrnydja ñirramuwurrnha gan nhinan wāwa'manydjiwurra goṅ-waṅgany ga mārma' bāythinyawuy, ga ṅayi ṅuriṅiyi maṅamarryuny wāwa'mirriṅuynydja mārṅaṅala miyalknhan. Ga nhinanan maṅda gan, bala dhiṅgaṅala ṅayi ñunhi wāwa'mirriṅuny ṅurrudawalaṅuny yothumiriw yan. <sup>30</sup> Bala beṅuryiny malpuraynha yukuyuku'mirriṅuynha nhanukal mārṅaṅal ṅunhiyi miyalknhany, ga nhinan maṅda gan mār-gurriri, bala ṅayiny muka bitjarryi bili dhiṅgaṅalyi yothumiriw yan malpurany. <sup>31</sup> Ga bitjarryi bili mār-gandarrpuyyuny mārṅaṅal ṅunhiyi bili miyalknha, ga yothumiriwyi yan ṅayi dhiṅgaṅal bitjarryi bili. Ga bitjarr bili yan walal gan bukmakthu ṅuriṅiwurruyyi ñirramuwurruy mārṅaṅalnydja ṅunhiyi miyalknhany, ga dhiṅga'-dhiṅgaṅal walal

---

\* 20:28 Moses

djamarrkuli'miriw yan, bukmakthin walal yan. <sup>32</sup> Ga yalalanumirriynha dhudi-yapalan nayiny dhiŋgaŋal miyalktja. <sup>33</sup> Ma' lakaraŋun napurrungal. Nunhi dhu yolŋu walal walŋathirr dhiŋganhaŋurnydja, bala yolkun nayi dhu nunhiyi miyalktja? ... bili nayi gan nunhi nhinanany beŋur bili wäwa'mirriŋuwalanaŋur ga yan bili ga yukuyuku'mirriŋuwal walalaŋgal wapthun." Ga bitjarrnha walal gan nunhi dhä-birrka'yurr nanya Djesunhany, yan walal gan nhakun nanya mayali'-gäŋal.

<sup>34</sup> Bala nayiny Djesuny buku-bakmaraŋala walalaŋguny bitjarrnha, "Dhiyal ŋuli ga munatha'ŋur nunhiyiny miyalkkurruwurr ga dirramuwurr bitjandhiny märranhamirr. <sup>35-36</sup> Yurr nunha djiwarr'ŋurnydja wiripu warray rom. Yaka warray gi dhärrri dhawu'-nhirpanminyaraw ga gurrupanminyaraw miyalkku ga dirramuw ga djamarrkuliw' mala-bunharaw. Ga yalalanumirriyndja nunhi, God-Waŋarryuny dhu boŋgun marrtji nunhi walŋakuŋun dhiŋganhaŋurnydja nunhiwurrunhany yolŋuny walalany nunhi yol walal nhanukal gan maŋutjinur dhuwurr-dhunupayin. Ga nunhaliyin walal dhu gi nunhi nhininy nhanukala God-Waŋarrwalnha wäŋaŋurnydja biyakun bili wiyinŋumirra, bitjanna nhakun nunha djiwarr'puynha yolŋu walal dhäwu-gänhamirra mala nhanŋu."

<sup>37</sup> "Yo. Nhumany ŋuli ga nunhi lakaram dhiŋganhawuynhany yolŋuny walalany, yanbi walalnydja ŋuli nunhi gupaḍalnha dhiŋgam.

Yuwalk ηayi dhu ga ηunhi yolηuny nhina walηany, dhāηur beηurnydja ηunhi nhanηu dhu rumbalnydja dhingun. Mawtjitjthuny gan ηunhi lakaraηal dhunupa dhāwu, balanyamirriynydja ηunhi ηayi gurthan ηāηarrnha nhāηal ηunhiwiliyi dharpalil marralil; ηayiny yāku-lakaraηala God-Waηarrnhany bitjarra gam', 'Nheny dhuwal God-Waηarr Yipurayimgu\* ga Yitjakku\* ga Djaykupku.'\* <sup>38</sup> Bitjarra ηayi gan Mawtjitjthu God-Waηarrnhany waηan, yurr ηunhiyi yolηu walal ηāthil muka yan dHINGA'-dHINGAηal. Yurr ηuriηiwurruyyi ga lakaram limurrunηun, bili ηunhiwurryiny baman'ηuwuynydja yolηu walal walηamirra, bāyηun rakuny, bili God-Waηarrnydja ηunhi Waηarr walηamirriw yolηuw walalaη, yaka dHINGANHAWUYWU. Nhumany ηuli ga ηunhi guyaηa yanbi ηunhi baman'puynydja yolηu walal rakunynha, yurr walal ga bukmak nhinanany birrimbirrydja walηa yan."

<sup>39-40</sup> Bala wiripuwurruynydja rom-marηgikunhamirriynydja walal waηan ηanya bitjarr, "Way Marηgikunhamirr, manymaknha dhuwandja buku-roηanmaranhawuy nhokuη muka," bitjarr walal waηanany ηanya ηunhi, bili walal ηunhi barrarin manapar nhanηu, ga yakan ηula waηganydhuny buluny ηanya dhā-birrka'yuna.

*Dhuwandja ga lakaram ηunhiny yolηuny  
Maηutji-dhunupayanhawuynha*

---

\* **20:37** Abraham; Isaac; Jacob

*The question about the Messiah**Luk 20.41-47**(Mathuyu 22.41-46; Mäk 12.35-37)*

<sup>41</sup> Yo, ñunhiliyi bunbunur buku-  
 ñal'yunamirrinur ñayi gan Djesuy lakarañala  
 marñgikuñala yolñunhan walalany, bala  
 ñayi dhä-birrka'yurrnydja walalany bitjarra,  
 “Nhaku walal ñuli ga ñunhi lakaram ñunhi  
 ñayiny Mañutji-dhunupayanhawuyny<sup>\*</sup> be  
 gäthu'mirriñu Geñ-Daybitku? bitjandja. <sup>42</sup> Bili  
 ñayipiny ñunhi Daybitthuny yäku-lakarañal  
 ñanya bitjarr warray gam',

'God-Wañarrnydja wañan ñarrakalañuwalnydja  
 Garraywal bitjarr,  
 Nhiny gi dhiyalnha ñarrakiyingalnha yan  
 gali'ñurnydja,

<sup>43</sup> bäy ñarra nhuñu dhu ñunhi miriñuny  
 bakmaram warrpam'thun yan,  
 bala nhen dhu ñunhi ñurruñuyirnydja  
 walalañ.' ”

<sup>44</sup> “Yo. Bitjarryin ñayiny ñanya gan  
 ñunhi Daybitthuny lakarañal ñunhiyiny  
 ñunhi Mañutji-dhunupayanhawuynhany  
 yolñuny. Ga ñuli ñayi ñunhi Mañutji-  
 dhunupayanhawuy gäthu'mirriñuny nhanñu  
 Daybitkuny, ga nhakun ñayi ñunhi Daybitthu  
 ñanya lakarañal bitjarrnydja, 'Garray ñarraku,'  
 bitjarrnydja?” Ga bitjarra ñayi ñunhi Djesuy  
 dhä-birrka'yurrnydja walalany.

<sup>45</sup> Ga bukmaknha gan ñunhi yolñuny  
 walal balanyamirriyyiny buthuru-bitjurnydja

---

\* **20:41** Messiah    **20:42** Psalm 110.1

nhanŋun Djesuwnha dhärukku. Bala ŋayi Djesuny waŋanan nhanukiyingalaŋuwalnydja ŋayi malthunamirriwal walalaŋgal bitjarrnha, <sup>46</sup> "Go walal, djäga nhumalaŋguwuy nhuma gi dhiyakuwurrungaŋnydja ŋunhi rom-marŋgikunhamirriwalnydja walalaŋgal. Walalnydja ga ŋunha djälthirrynydja nhumalaŋ, nhuma dhu ga nhäma walalany, bala ŋurruḍawalaŋun lakaram, bala nhuma dhu ga wokthunna walalaŋ, ŋunhi nhuma dhu walalaŋ bunany ŋula wanhaminy wäŋaŋur. Ga ŋunhi walal ŋuli marrtji balany ŋunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'maranhamirrililnydja wäŋalil, ga nhinany walal ŋuli nhinanhamirriŋurnydydja dharrpalŋur yan manymakŋur. Ga ŋunhi walal ŋuli marrtji luŋ'maranhamirr ŋathawnydja lukanharaw, bala walal ŋuli marrtji ŋorra-ŋurrany manymaklila yänan miŋdhalalila. <sup>47</sup> Yo. Nunhiyi rom-marŋgikunhamirr yolŋu walal ŋuli gi yaka goŋ-ŋayathanhamirr dhuwaymiriwwuny yolŋuw walalaŋ, bala ŋuli marrtji bawa'-gurrupanna walalany, bala djaw'-djawyunna ŋula nhän mala walalaŋ. Bala beŋuryiny walal ŋuli ŋunhi bukumirriyamany ga wiyinnha, yänan nhakun maŋutjiwnha yolŋuwnha walalaŋ, yanbi walal dhuwurr-dhunupan mala. Yurr ŋurukuwurrungaŋnydja yolŋuw walalaŋ dhu God-Waŋarryuny gurrupul yindin mirithirra dhä-gir'yunawuynydydja, gumurr-dälŋha." Ga bitjarr ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.



## 21

*Djesuny nunhi nayanu-namathinany buku-gurthapuywal miyalkkal wetjthuny, bädhi nunhi nyumukuniny'tja rrupiya*

*Jesus was happy with the widow's offering*

*Luk 21.1-4*

*(Mäk 12.41-44)*

<sup>1</sup> Ga dhäjur bejuryiny Djesuny gan nhinan nunhiliyi God-Wañarrwalnha bunbunur, nhäjalnha naya gan yolnu'-yulnunhan nunhi walal marrtjin rulwanđhurra rrupiyan nunhiwiliyin bathilil rrupiyawuybila, mund-hurrnha God-Wañarrwun. Dharrwaynydja nunhi yolnuy walal lukunyđjayny'tja mala rulwanđhurra marrtjin nunhiwiliyin bathilil dharrwan mirithirra rrupiyan. <sup>2</sup> Ga buluny wanğanynha miyalk marrtjin nunhi buku-gurthapuynha nurruwuyknha, bala naya yan galkarnydja narakany mährman' rrupiyan, yurr nyumukuniny'nha mandany nunhiyi rrupiyan, yaka nula nhä yindi.

<sup>3</sup> Bala naya Djesuny wananan bitjarra, "Nhänu nathil walal nunha miyalknha nurruwuyknha. Mähr-yuwalk narra nhumalañ dhu dhuwal lakaramany. Nunininy miyalkthu rulwanđhurr nunhiwiliyi bathilil mirithirra yindin God-Wañarrwalnydja manutjinur, djułkmarañala naya rrupiya-dharrwamirriwunony yolnuwun walalañgun wetjpuy. <sup>4</sup> Bili nuniniwurruyiny gan wiripuwurruyndja rulwanđhurr balayi bädthinyawuy yan rrupiya mala, ga

wiripuny walal ŋuli ga dhudi'maraman walalaŋguwuynha walal ŋunhi mirithirnydja yindiny rrupiya. Yurr ŋuruŋuny miyalkthu rulwaŋdhurr bukmak yan nhāmunha' ŋayi gan ŋunhi ŋayathaŋal, yakan ŋayi dhudi'maranha nhannuwuynyndja ŋayi rrupiya, bukmak yan ŋayi gurruparnydja God-Waŋarrwu." Ga bitjarr ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja.

*Djesuy maripunya dhaŋu lakaraŋalna  
ŋunhi dhu malaŋthunna*

*Jesus told about the trouble to come*

*Luk 21.5-19*

*(Mathuyu 24.1-14; Māk 13.1-13)*

<sup>5</sup> Ga wiripuwurnydja gan ŋunhi Djesuw malthunamirr mala lakaranhamin ŋunhiŋuwuynha buku-ŋal'yunamirriwuyynha buŋbupuy bitjanmin, "Nhān dhuwandja buŋbu, mirithirra latju' muka? Ŋunha nhāŋu ŋathil guŋda malany mirithirra latjun dhika, ga mirithirr latju'mirryi ŋunhi mundhurr yolŋuwuŋuny walalaŋguŋ gurrupanawuy God-Waŋarrwu." <sup>6</sup> Ga ŋayiny Djesuynyndja lakaraŋal bitjarra, "Ŋunhayiny nhuma ga nhāma buŋbu, ŋayi ga dhārra manymaknha yan dhiyaŋuny bala, yurr galki dhu ŋunhayi buŋbuny daw'yunna, bul'waŋdhunna dhu, yakan dhu ga bulu waŋgany ŋula nhā guŋda dhārra ŋapa-ŋal'maranhamirr; bukmaknha dhu marrtji ŋunhi ŋorrany barrkuwatjnha, warrpam'nha dhu muŋguythirra." Bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja.

7 Ga walalnydja nanya dhä-birrka'yurr bitjarr, "Garray, nhätha dhu dhika bitjandhiny? Nhä nunhi dhu nurruny maḷḷ'thun? Mak nanapurrun gi lakaraḅ, märr nanapur dhu nhäma nunhiyi dharaḅan ga marḅgithirr galkithinyawuy walu nurikiyiny maḷḷ'thunaraw."

8 Ga nayiny Djesuny buku-bakmaraḅal balany bitjarr, "Bira'yurr yan gi nhininy, märr nhumalany dhu yaka muka ḅula yolthuny yolḅuy maḅḅji-gämany. Bili yolḅuny mala dhu ga nunhi marrtjiy narraḅal nha yäkuyny dja, bala walal dhu marrtji yäku-lakaraḅhamirrnydja bitjanmirra, 'Narany dhuwal nunhiyi Maḅḅji-dhunupayanhawuy, God-Waḅarrwuḅ,' bitjana walal dhu marrtji nunhi lakaraḅhamirrnydja. Ga wiripuwurruyny dja malay walal dhu ga nunhi lakaram bitjana, 'Dhuwanna nunhiyiny walu dhä-dhawar'yunamirrnydja bilin bunanan.' Yurr yaka nhumany dhu märr-yuwalkthirr walalaḅ dhärukḅuny, ga yaka yan walalaḅ malthurrnydja. 9 Ga ḅuli nhuma dhu nhäma mari yindiny, ga ḅula nhä bunhaminyawuyny dja, yaka walal ḅula nuriniyiny ḅoy-gärri. Yuwalk yan nayi dhu nunhiyiny nhä malany maḷḷ'thun nurruny, yurr yaka yan nunhiyiny dhä-dhawar'yunamirrnydja walu."

10 Ga bitjarryi bili nayi Djesuy lakaraḅalyi bitjarr gam', "Yo, bawalamirriḅura wäḅaḅur narakaḅur dhu marrtji nunhi bäpurruny mala bunhamirra, ga nhä mala nunhi

rom dhuwalaṅuwuy munatha'wuy bitjandhi bili dhu marrtji bunhamirr. <sup>11</sup> Yo, ga wāṅany dhu boṅguṅ marrtji dhuwandja munathany' barr'parryurra. Ga yolṅuny walal dhu marrtji ṅunhi marryayny'tja murrmurryurra, bili dhu gi ṅunhi wāṅany dhārri rāwakthin, waltjaṅmiriwyin ga ṅathamiriwyin, ga rerriny mala dhu ṅunhi barrkuwatjthin bawalamirriṅurnydja wāṅaṅur. Ga barrarinyamirra dhu gi ṅunhi ṅula nhāny mala maṅ'thurr ṅunhalnydja ṅunhi garrwarṅurnydja. Ga dhiyaṅiyin mala dhu ga ṅunhi maṅutji-lakaramany ṅunhiyin nhakun waluny galkin dhā-dhawar'yunamirriynydja.”

<sup>12</sup> “Yo, ga yurrnha dhu ṅunhi dhuwaliyiny mala maṅ'thun, ṅurruṅuny ṅathil dhu nhumalany ṅunhi walal ṅayathul, bala yan walal dhu buṅun nhumalany ṅayaṅu-yātjaṅun. Ga gāṅuny walal dhu nhumalany ṅunhi balan dhā-birrka'yunarawnha ṅunhiwilin ṅunhi Djuw malawal nha buku-luṅ'maranhamirrilila wāṅalilnydja, bala nhumalany walal dhu gi dharruṅgulila galkurr. Ga nhirrpulnydja walal dhu nhumalany ṅunhi gumurrlilnydja ṅurikiwurrungal nha yolṅuwalnydja walalaṅgal Rawumbuywal nha buṅgawawalnydja mala, bala walal dhu gi waṅan dhā-birrka'yurra nhumalany, bili nhumany dhuwal ṅarraku muka yolṅu walal. <sup>13</sup> Ga balanyamirriyyiny waluy nhumany dhu gi ṅunhi lakaraṅuny yolṅuwalnydja walalaṅgal ṅarrakalaṅuwuynha. <sup>14</sup> Ga ṅunhi nhumalany walal dhu ga gāmany

balayiny dhä-birrkä'yunarawnydja, nheny yaka yänayiny warwuyurr nhaltjan nhe dhu ga n̄unhi waña, <sup>15</sup> bili n̄arra warray dhu nhuñuny dhäruk gurrupan wañanharaw, nheny dhu ga n̄unhi dhärukthuny waña mirithirra djambatjthun, märr walalnydja dhu n̄uriñiwurruyiny miriñuynyndja mala bäyñun malñ'maram n̄ula nhäny n̄unhiliny nhokalnydja dhärukñur walalañguwuynyndja walal d̄iltji-duwañthunarawnydja wañanharaw.”

<sup>16</sup> “Yo. Ga balanyamirriyyin n̄unhi, walalnydja dhu gurruñumirriynyndja mala nhumalañgal nhumalanhany likandhu-n̄urrkaman, n̄uriñiwurruynyndja n̄unhi n̄ändi'mirriñuy nhokal ga bäpa'mirriñuynyndja ga yukuyuku'mirriñuynyndja ga wäwa'mirriñuy ga lundu'mirriñuy walal nhokal, ga wiripuwurruynyndja mala nhuma dhu n̄unhi burakin rakunygun. <sup>17</sup> Bawalamirriñura dhu ga n̄unhi yolñuny walal n̄uyulkthirruynyndja ga nyamir'yundja nhumalany bili nhumany n̄unhi n̄arraku yolñu walal. <sup>18</sup> Yurr nhumany dhuwal God-Wañarrwalnha goññur, bäyñun nhuñu dhu n̄ula birrimbirruynyndja n̄ayatham, bili n̄ayi warray dhu ga nhuñuny djäga. <sup>19</sup> Nheny gi dhärrin dälñha yan birr-biyakun, ga yakan wandiny d̄iltjiny-gurrupanmirr n̄arraku. Bili n̄unhiyiny yolñu n̄unhi n̄ayi dhu ga bitjandja bili malthun n̄arrakuwuynyndja yan, bäydhi n̄unhi n̄uliwitjandja marikurrnyndja, n̄unhiyin dhu ga yolñu nhina walñany n̄unhalnydja n̄arrakalnydja.”

*Djesuy gan lakaraṅal dhäwu, ṅunhi nhaltjan dhu Djurutjalamnha wäṅany baḍuwaduyun*

*Jesus told about the destruction of Jerusalem*

*Luk 21.20-24*

*(Mathuyu 24.15-21; Mäk 13.14-19)*

<sup>20</sup> “Yo, ṅunhi nhuma dhu nhäma miriṅunhany malaṅuny, walal dhu ga wäṅgamany liw'maraman dhuwandja wäṅany Djurutjalamnhan,\* bala nhuma dhu walalaṅ marṅgithirra ṅunhi dhuwaliyiny wäṅa dhu galki baḍuwaduyuna, buḷ'waṅmaraman. <sup>21</sup> Ga nhumany ṅunhi yolṅu walal ṅunhi nhuma ga nhina dhiyal Djudiya\* makarrṅur wäṅaṅur, nhumany dhu ṅunhi dhunupan waḍirryndja balan bitjana bukuririlila wäṅalilnydja. Ga nhuma wiripuwurr yolṅu walal ṅunhi nhuma dhu ga nhina dhiyal wäṅaṅur Djurutjalam balanyamirriyyiny, dhunupan nhakun nhumany dhu ṅunhi waḍi'-waḍirryi ganarrthaman dhuwandja wäṅanhany. Ga nhuma wiripuwurr yolṅu walal ṅunhi nhuma dhu ga nhina warraṅul ga gali'ṅur ga gaykarranṅur wäṅaṅur, yakan roṅiyi räliny wäṅalilnydja; waḍin balan biyakun barrkulila wäṅalil. <sup>22</sup> Bili balanyamirriyyiny God-Waṅarryuny dhu mirithirra yan dhä-gir'yundja ṅunhi wäṅa-dhuwalaṅuwuynhany yolṅuny walalany; yuwalk yan ṅayi dhu dhä-gir'yundja walalany mirithirryndja, bitjan yan bili nhakun ṅunha djorray' ga lakaram ṅäthilmirriyam. <sup>23</sup> Yurr dälnya dhuwal yulṅuny ṅurikiny yolṅuw

\* 21:20 Jerusalem \* 21:21 Judea

miyalkkuny n̄unhi n̄ayi dhu ga yothuny ḡama gulundhuny, ga n̄urikiyi n̄āṇḍi'mirriṇuw yothu-yalṅimirriwnydja. <sup>24</sup>Yurr miriṇuny dhu n̄unhi bunin, bala dhu marrtji buṇun murrkay'kuṇun yolṅunhany walalany, mandjawakthun dhu marrtji barrtjurr. Ga wiripuwurrunhany dhu n̄unhi yolṅu'-yulṅuny yānan marrtji djaw'-djawyurra balan biyakun wiripuṅulila wāṅalil wiripuṅuwalnha bāpurruḷil mala barrkulila. Yurr dhuwaliyiny dhu n̄unhi wāṅa Djurutjalamdja goṅṅur n̄urikiwurrungalnha Djan'tayilwalnha yolṅuwal walalaṅgal, bala walal dhu n̄unhiyiny mulkuruny yolṅu walal marrtjiny bala dhurra'-dhurraparaṇun dhuwaliyiny wāṅa, yan bili-i-i ga bāy walalaṅ dhu walu dhawar'yurr."

*Dhiyaṅuny ga dhāwuy lakaram Djesunhan gumurr-roṅiyinyawuynha*

*The coming of the Son of Man*

*Luk 21.25-33*

*(Mathuyu 24.29-35; Māk 13.24-31)*

<sup>25</sup> "Balanyamirriynydjā n̄unhalnydjā n̄unhi garrwarnydja dhu gi maṅ'thurr ṅula n̄hān mala ṅoy-gārrinyamirra, bili ṅalindiny dhu n̄unhi ga waluny ga ganyuny mala wiripuṅuyin, ga dhiyalnydjā munatha'ṅurnydja yolṅuny walal dhu gi n̄unhi ṅapa-ṅayathula, wilwilyurra manapul, bili gapuny dhu gi n̄unhi n̄unhany moṅuktja ṅoynydjā wāṅan rirrakaymirriyin, mirithin yan dhika, ga ḍowuny dhu gi n̄unhi ṅal'yurra yindithin. <sup>26</sup>Yurr yolṅuny walal dhu marrtji n̄unhi

liyany balanyamirriyyiny wirrmuryurra dhika mirithin yan, bala walal dhu marrtji burrumunuy'thin dälthin barrariyndja walalangiyingal, ga nuliwiyakiyin nunhi barrariwurnha dhalakarrwurr walal dhu gi nunhi galkurnydja nurikiny nunhi yindiwnydja mariw, nunhi dhu boŋguŋ malŋ'thurrdya bawalamirraŋura. Bili nunhi bukmak ganydjarr mala beŋur garrwarŋurnydja dhu marrtji burrul'yurra räli ŋapa-malamirra, ga yakan walal dhu gi nunhi marrtji biyakuny nhakun nunhi nhäthinya walalaŋ ŋäthiliŋu goyurr malany marrtjinyawuy. <sup>27</sup> Ga balanyamirriyyin nunhi, walalnydja dhu nhäman ŋanyanhany Yolŋunhany Gäthu'mirriŋuny ŋayi dhu ga marrtjin rälin maŋandhun, yurr marrtjiny ŋayi dhu ga nunhi ganydjarrnydja yindin mirithirra, ga djeŋarrayny'tja ŋanya dhu nunhi gungamany djarratawun'thuny, manymakthun yan dhika."

<sup>28</sup> "Yo, ga nunhi dhu nunhiyi nhäny mala nhakun bitjandhiny ŋurruyirr'yundja marrtji malŋ'thundja, nhumany dhu yakan barrarirr; yänan gi dhärriny birr-biyakun barrarimiriwnha, ga dhupuŋuny gi djiwarr'lila yan, bili nunhiny dhu nuŋuny Walŋakunhamirr marrtjin rälin, galki ŋayi dhu bunan dhawatmaranharawnha nhumalaŋ." Ga bitjarra ŋayi gan nunhi Djesuy marŋgikuŋalnydja walalany ŋäthilmirriyaŋalnydja.

<sup>29</sup> Ga buluny ŋayi Djesuy lakaraŋal walalaŋgal mayali'kurra bitjarra gam', "Guyaŋi ŋathil nunhi dharpany genydjany' ga wiripu malany dharpa,



bala yan marngithin. <sup>30</sup> Nunhi nhe nuli nhäma ñathil marwat dhamany'tjunawuy, bala nhe nuli nunhi marngithirra, bala nhe nuli wañan bitjanna, 'Way, galkin dhuwandja borummirra walu, muka?' bitjanna. <sup>31</sup> Ga balanyawuyyin nhe dhu nunhi nhämany ñayi dhu marrtji bitjandhin malñ'thundja, bala nheny dhu yänan marngithirra, nunhi galkin ñayi dhu God-Wañarrwuny rom bunan."

<sup>32</sup> "Märr-yuwalk ñarra ga dhuwal lakaramany nhumalañ. Nhuma bukmak yolñu walal nunhi nhuma ga dhiyañ bala nhina dhiyal, wiripuwurnnydja nhuma dhu nunhi yolñu walal yaka yänayiny dhiñgun, ga yan bili ga bäy ñayi dhu boñgun nunhi ñula nhän mala warrpam'thurra malñ'thurr, ga dhäñur beñuryin nunhi, bala ñayiny boñgun Yolñuny Gäthu'mirriñu ñurrudawalañuyin bukmakkun yan wäñawnydja malañuw. <sup>33</sup> Nunha nunhi garrwarnydja wäña ga dhuwandja munathany' wäña buwayakthirra dhu marrtji warppam'thunna, yurr Dhäruktja ñarraku dhu yaka warray buwayakthirr ga dhawar'yun; dhärran dhu ga yan bitjanna bili."

*Gatjuy nhininy gi bira'yurra yan, ga bukmirriyañun gi*

*Watch and pray*

*Luk 21.34-38*

<sup>34-35</sup> "Biyakun djägan nhumalañguwuy nhuma gi. Yaka yan gi lay-layyurr ñuriñiny nunhi munatha'wuyyuny ñula nhaliy malañuy. Nuli nhe dhu ga bitjan bili guyaña ñathany yan

ga n̄anitjiny, ga bitjan bili nhe dhu ga warwuyun n̄ula nhakuny malaṅuw yan, bala n̄urinjiny malaṅuy nhunanhany dhu ga n̄unhi baku-ṅayathamany, ga n̄unhiyiny mak nhe dhu ga yakan girri'-ṅamathirr n̄hanṅuny Djesuwnydja, balanyamirriyyiny n̄unhi ṅayiny dhu marrtjin rālin. Bili n̄hanṅuny dhu walu n̄unhi maṅ'thun ganydjarryu warray. Ga dh̄aṅur beṅuryiny n̄unhiyiny dhu nhakun dhuḍitjnha bukmakkun yan yolṅuwnydja walalaṅ bawalamirriwuywun wāṅapuywuny. <sup>36</sup> Yānan mak nheny dhu ga nhinany bira'yunna, galkurra gi yan, ga biyakun bili gi bukimirriyaṅun, mār nheny dhu ga dh̄arrany d̄āl̄nha yan n̄unhi ṅayi dhu yindiny mari maṅ'thun, bala nhe dhu ga n̄unhi dh̄arrany goramiriwnha yan n̄ula nh̄amiriwnha, gumurrṅurnydja n̄hanukalnha Yolṅuwalnha Ḡathu'mirriṅuwalnydja n̄unhal djiwarr'ṅurnydja." Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

<sup>37</sup> Ga bitjarra bili walu-ṅupara ṅayi gan n̄unhi Djesuy marṅikuṅalnydja yolṅunhany walalany n̄unhiliyiny buku-ṅal'yunamirriṅurnydja buṅbuṅur, ga munhawuyinany n̄hanṅu gan n̄unhala bukuṅura wāṅaṅur yākuṅur Wolipnha.\*

<sup>38</sup> Ga bitjarr bili walu-ṅupar munhawumirr gan n̄unhi yolṅuny walal marrtjin balany n̄unhi buku-ṅal'yunamirrililnydja buṅbulil, dharrwan mirithirra malany, bili walal gan n̄unhi mirithin yan djālthinany ṅānharawnydja n̄hanṅu Djesuwnydja dh̄arukku.

---

\* 21:37 Olives

## 22

*Djudatjthu dhäruk-ñurrkañal*  
*ñurruḍawalañuwal malañuwal Djesuw*  
*ñayathanharaw*

*Judas arranged to betray Jesus*

*Luk 22.1-6*

*(Mathuyu 26.1-5,14,16; Mäk 14.1-2,10-11; Djon 11.45-53)*

<sup>1</sup> Galkin ñunhi waluny walalañ guyañanhamirra yäku Läy-djulkmaramhamirra, ñunhi walal ñuli ganha lukanha ñatha dambamiriw. <sup>2</sup> Ga ñunhiyi mala ñunhi ñurruñu djirrikaymirr yolñu walal, ga rom-marñgikunhamirr mala, larruñal walal gan dhukarrwun nhaltjan walal dhu ñayathamany ñany Djesuny, bala yan buman ñanya murrkay'kuman. Yurr walal gan ñunhi gayulnha guyañanany ñayathanharawnydja nhanñu, bili walal gan ñunhi barrarinany yolñuwnha walalañ.

<sup>3</sup> Ga balanyamirriyyin waluy ñayiny ñunhi Djaytindja gulñiyinan nhanukalnydja Djudatj-Gariyatkalnydja,\* yurr ñayiny ñunhi ñunhiyiny yolñu beñuryin malañur 12-kala malthunamirriwal nhanukala Djesuwala. <sup>4</sup> Ga dhäñur beñuryiny, bala ñayi ñunhi Djudatjtja marrtjinan ñurikiwurrungalnha ñunhi ñurruñu djirrikaymirriwalnha yolñuwal walalañgal, ga ñurikiwurrungalnha ñunhi walal ñurruñu mala ñurikiwurrundhin ñunhi walal bukuñal'yunamirriw buñbu djägamirr mala, bala

---

\* 22:3 Judas Iscariot

ņayi waņanany walalaņgal bitjarrnha, “Way walal, ņarrany dhu dhuwal gurrupanna nhumalaņgalnha goņlil Djesunhany,” bitjarr.  
<sup>5</sup> Ga ņunhi nhakun walal ņanya ņakulnydja dhäruktja balanyawuyyiny waņanhawuy, bala walal yan mirithinan goņmirriyiny, ga waņanany walal ņunhi bitjarra, “Yo, ņanapurrdyda nhuna dhu gurrupanna rrupiyan ņunhiņuwuyyiny,” bitjarr.

<sup>6</sup> “Yo, manymaknha dhuwaliyiny,” bitjarr ņayi Djodatjtja. Bala ņayi gan yan gyaņanan dhukarrnha nhaltjan ņayi dhu ņunhi gurrupan ņanya Djesuny walalaņgal goņlil ņurukuwurrungalyi, yurr gayulnha ņayi gan ņunhi gyaņanany bitjarryiny, mähr walal dhu yolņu walal yaka marņgithirr nhannu.

*Djesuwal malthunamirriy maņda  
 mährmay' ņähilmirriyaņal djäma wäņa  
 Läj-djulkmaraņhamirriw waluw ņathaw  
 lukanharaw*

*Two of Jesus' disciples prepared the Passover meal*

*Luk 22.7-13*

*(Mathuyu 26.17-25; Mäk 14.12-21; Djon 13.21-30)*

<sup>7</sup> Yo. ņunhiyi gyaņanhamirrdyda walu bilin bunanan ņurikiyiny dambamiriwwuny ņathaw lukanharaw. ņähil baman'tja ņunhi, walal ņuli nhakun balanyarayyi waluy wutthunna warrakan'nha bimbiny, bala lukanhan walal ņuli balanyamirriyyi waluy Läj-djulkmaraņhamirriy. <sup>8</sup> Bala ņayi

Djesuy djuy'yurra Betanhan ga Djonnhan bitjarrnha, “Maṇḍa, nhumany dhu marrtjin ṅāthilmirriyaman ṅathan limurruṅ, mārṛ limurr dhu lukan ṅunhiyi ṅathany Lāy-djuḷkmaranhamirrnydja rrambaṅin.”

<sup>9</sup> Ga maṇḍany dhā-birrka'yurr ṅanya bitjarr, “Wanha dhika linyu dhu ṅāthilmirriyam wāṅany, mārṛ limurr dhu ṅathany luka, wanhal wāṅaṅurnydja?” bitjarr.

<sup>10</sup> Ga ṅayi Djesuny waṅan bitjarr, “Nāku ṅathil maṇḍa ṅamathan. ṅunhi nhuma dhu marrtji bala Djurutjalamlilnydja, ga nhāmany nhuma dhu ṅunhi yolṅunhany ṅayi dhu ga banikin'tja gāma yindi gapumirr lambarryu. Bala nhumany dhu ṅunhi yānan malthunna nhanṅu ṅurikiyiny dirramuw, ga ṅunhi ṅayi dhu gulṅiyirr ṅula nhākurnydja wāṅalil, ga nhumany dhu yan gulṅiyirryi malthundhi nhanṅu. <sup>11</sup> Ga waṅany nhuma dhu ṅunhi ṅurikiny wāṅa-waṅaṅuwnydja yolṅuw bitjanna, ‘Way, bitjarr ṅunha Marṅgikunhamirrnydja waṅan, wanha dhika wāṅany dhalakarrnydja ṅanapurruṅ ṅarrakuny ga malthunamirriwnydja mala ṅarrakalaṅaw, napurr dhu ṅathany luka ṅunhi Lāy-djuḷkmaranhamirra yāku?’ Ga bitjanna nhuma dhu ṅunhi waṅany. <sup>12</sup> Ga ṅayiny dhu nhumalany ṅunhi ṅuruṅiyiny yolṅuy gāman balan bitjanna garrwarlila yindilila mungurrililnydja, ga ṅunhiliyin nhumany dhu ṅunhi ṅathany ṅāthilmirriyam djāma limurruṅ.”

<sup>13</sup> Bala maṇḍa ṅunhi marrtjinan, ga ṅunhalnydja Djurutjalamdja maṇḍa

malŋ'maraŋalnydja ŋunhiyi bili yan ŋunhi nhaltjarr ŋayi gan Djesuy lakaraŋal maŋdaŋgal. Bala maŋda gan djäman n̄athilmirriyaŋalŋha ŋunhiyin ŋatha L̄äy-djułkmaranhamirra.

*Djesuy romdja nhirrpārŋha ŋathapuy dhar-rpalpuyny dja ga gapupuyny dja*

*The Lord's Supper*

*Luk 22.14-23*

*(Mathuyu 26.26-30; Mäk 14.22-26; 1 Corinthians 11.23-25)*

<sup>14</sup> Yo. Ga ŋunhi nhakun waluny nhanŋu galkithin, Djesuwnydja bala ŋayi nhinan ŋunhiliyin n̄athamirriŋura bala'palaŋur, walalŋha rrambaŋin ŋunhiwurrŋha ŋunhi djuy'yunawuynha yolŋu walal. <sup>15</sup> Bala ŋayi waŋanany bitjarrŋha walalaŋgal, "Mirithin yan ŋarra dhuwal djälthinany dhiyakuny, ŋunhi ŋarra dhu l̄ukany dhuwal L̄äy-djułkmaranhamirrnydja ŋatha mala-manapandja nhumalaŋgal, yurrŋha nhakun ŋarra dhu ŋunhi burakirrnydja. <sup>16</sup> Bili yakan ŋarra dhu ŋunhi buluny l̄uka dhuwaliny ŋatha, ga bäy dhu ŋunhi God-Waŋarrwu rom malŋ'thun yuwalkthirr yan."

<sup>17</sup> Bala ŋayi yan wiyikany' märraŋalŋha banikin'mirrnydja, ga dhunupan ŋayi ŋunhi buku-gurppārŋha God-Waŋarrnhan, ga waŋanany bitjarrŋha, "Ŋay', dhuwandja märraŋun bala l̄ukin, gurrupanmirra walal marrtji nhumalanhawuynhany nhuma, <sup>18</sup> bili yuwalkŋha ŋarra nhumalaŋ ga dhuwandja lakaram, bäyŋun ŋarra dhu ŋunhi buluny l̄uka

dhuwaliyiny wiyika borum, ga bäy dhu n̄unhi God-Wañarrwu rom maḷḷ'thun yuwalkthirr yan."

<sup>19</sup> Ga dhänur beḷuryiny ḡayi Djesuy märrañal ḡathany muka, bala ḡayi buku-gurpparnha God-Wañarrnhan, ga bakmarañalnydja ḡayi n̄unhi, bala yan gurruparnha marrtjin walalany, ga wañanany ḡayi bitjarrnha, "ḡay', dhuwanna ḡarra n̄unhi rumbalnydja n̄unhi ḡarra dhu gurrupanmirra. ḡarran dhu dhuwal nhumalañgalnydja dharapulḡur burakirr. Ma', ḷukin, ga guyañiny balayi roḡiyi dhuditjthu ḡarrany." <sup>20</sup> Ga dhänur ḡathanurnydja ḡayi bitjarryi bili yan gurruparyi banikin' wiyika'mirr walalañ, ga wañan ḡayi bitjarr, "ḡay', dhuwanna ḡarraku maḡguny'. Dhiyañuny ga maḡtji-lakaram, n̄unhi ḡarrany dhu gulañ-wañdirra, nhumalañgun dharapul djaw'yun. Ga dhuwanna n̄unhi God-Wañarrwuny yuḡany gumurrkunhaminyawuy rom, ḡarrakalañuwurra maḡgu'-wanḡinyawurr."

<sup>21</sup> "Yo. Ga märr-yuwalk ḡarra nhumalañ ga dhuwandja lakaram. Dhiyal nhakun malañur limurrñgal, yolḡu ga waḡganydja nhina, ḷuka ḡayi ga ḡatha ga gapu dhiyal limurrñgal, yurr ḡayi dhu n̄unhi diltji-bilyuna ḡarrakuny, bala ḡayi dhu goḡ-gurrupandja ḡarrany goḡlilnydja miriñuwalḡha walalañgal.

<sup>22</sup> Yuwalk yan dhuwandja, ḡarrany dhu Yolḡuny Gäthu'mirriñu dhiḡaman, bili n̄unhi bili yan dhukarrnydja n̄unhi ḡayipi ḡarraku God-Wañarryu nhirpar. Yurr yindi nhanḡuny dhu mari dhawatthun ḡurikiyiny yolḡuw n̄unhi

ɲayi ɲarrany dhu dhayunjan walalaŋgala goŋlil miriɲuwalnydja.”

<sup>23</sup> Bala walalawuynyndja nhakun dhä-birrka'yunminan bitjanminan, “Yol dhika yolɲuny? Yolthu dhu gurrupandja ɲanya?”

*Djesuw malthunamirr mala gan  
durthu-ɲurrrkanhamin bala-räli'yunmin  
ɲurruɲuthinyaraw*

*The argument about who was most important*

*Luk 22.24-30*

<sup>24</sup> Yo. Ga dhäjur beɲuryiny nhannuny ɲunhi Djesuwnynda malthunamirr mala gan waɲanhaminan dhä-ɲurrrkanhaminan walalanhawuynhany walal, yol nhakun dhu ɲurruɲuyirr. <sup>25</sup> Bala ɲayi Djesuynyndja walalaɲ lakaraɲal bitjarrnha gam', “Nunhiwurr dhuwal buɲgawany yolɲu mala dhiyalnydja munatha'ɲurnynda, ɲunhi walal ɲuli ga ganydjarr-gurrupan wiripuwurruny yolɲuny walalany dhärukthu dälyu walalaŋgiyingal walal, bala walal ɲuli ɲunhi lakaranhamirrynda bitjanmirra, ‘Narrany dhuwal guɲga'yunamirr warray ga bulu ɲarra rrupiya-gurrupanamirr ɲarrakalaɲawnydja yolɲuw walalaɲ,’ bitjanmirra. <sup>26</sup> Yurr God-Waɲarrwuny ɲunhi rom gänaɲ'thun warray ga dhipuɲurnynda munatha'wuywalnydja romɲur. Nuli nhe ɲunhi yolɲu ɲurruɲuny ɲarrakalaɲawnydja romgu, nheny dhu ga ɲunhi bitjanna nhinany nhakun ɲunhi yutan yolɲu, nyilɲ'maranhamirra, yakan nhe dhu ga ɲunhi buɲgawakunhamirrynda; yanan nhe dhu ga ɲunhi mukthunna djämany



gunḡa'yundja nḡuḡuwuy nḡe yolḡunḡany walalany, ḡunḡiyiny nḡakun nḡe dḡu balanyayiny walalaḡun dḡämamirr. <sup>27</sup> Yo. Dḡämamirriyndja yolḡuy ḡuli ga ḡunḡi ḡäma ḡatha ḡuriki wiripuḡuw yolḡuw, ḡunḡi ḡayi ḡuli ga nḡina ḡalkun ḡathaw lukanḡaraw, bili ḡayipiny ḡunḡi yolḡu buḡḡawany ḡarrwar warray ḡurikalyiny yolḡuwal dḡämamirriwalnydja. Ga ḡarrapiny dḡuwal nḡakun dḡämamirryi dḡiyal nḡumalaḡuny, yaka dḡuwal ḡarra buḡḡawa balanyany ḡumurr-dälnydja dhärük-gurrupanamirr.”

<sup>28</sup> “Yo, nḡumany dḡuwalawurrnydja ḡalki warray ḡan nḡinan ḡarrakal bitjarr bili yan ḡuliwitjarr ḡarrakalaḡuwurr ḡayaḡu-yätjinyawurr romḡurr, ga yaka nḡakun nḡuma ḡarrany ḡananna. <sup>29</sup> Bala ḡarra ga dḡuwal buḡḡawayaman nḡumalany ḡarrakalaḡawnydja yolḡuw walalaḡ nḡuma dḡu buḡḡawayirra walalaḡuny, bitjan yan nḡakun ḡarrakal Bäpay nḡirrparr ḡarrany ḡurruḡuyaḡal, märr ḡarran dḡu ga nḡina ḡurruḡuny bukmakkun yan yolḡuw walalaḡ. <sup>30</sup> Yo, ga rrambaḡin limurr dḡu ḡi ḡunḡi nḡininy ḡunḡalnydja ḡarrakalnydja romḡurr. Ga lukiḡiny limurr dḡu ḡunḡi rrambaḡin waḡḡanyaḡura yan ḡathany ga ḡapuny, ga nḡinany nḡuma dḡu ga ḡunḡi ḡunḡihiliyin nḡinanhawuyḡura mala, mala-djarr'yunamirra mala ḡurikiwurrḡun ḡunḡi yolḡuwnḡa walalaḡ Yitjuralwun bäpurruw 12-kun.” Ga bitjarra ḡayi ḡan Djesu waḡḡanany.

*Djesuynyndja ñunhi lakarañal ñäthil yan yur-  
rnha ñayi Betany dhumbal'yurr nhanñu*

*Jesus predicted Peter's denial*

*Luk 22.31-34*

*(Mathuyu 26.31-35; Mäk 14.27-31; Djon 13.36-38)*

<sup>31</sup> Bala ñayi Djesuny bilyurra ga wañan Betawnydja bitjarra gam', "Djäyman! Djäyman!" bitjarr. "Djyaytindja ga ñunha djälthirra ñayi dhu nhunany yan nhakun birrka'yun, ga God-Wañarrnydja nhanñu ñuriki yorañal, bala ñayi nhunany dhu birrka'yunna bitjan nhakun ñuli marrtji ñunhi yolñuy ñatha-djamamirriy rurr'rurrun dhukun ñathanur malany mañutjinur. <sup>32</sup> Yurr ñarrany nhuñu gan dhuwal bukumirriyañal, Djäyman, märr nheny dhu marrtji bitjan bili yan märr-nhirpanmirrnydja ñarrakiyingal, ga yaka ñula galkirrinny ga ganurnnydja ñarrany. Ga dhäñur beñurnnydja ñunhi nhe dhu roñiyirrnnydja ñarrakal, nheny dhu ga guñga'yunna ga marrparañgum muka gäma walalany ñunhi nhuñuwuynyndja nhe yukuyuku'mirriñunhany walalany."

<sup>33</sup> Ga ñayiny Betany buku-duwatthurr war-ray wañan bitjarr, "Garray, yaka ñarrany nhuna dhu dhuwal ganan. Ñarrany dhu galki yan bitjan bili nhokal, ñunhi ñula wanhaminy nhe dhu dharrunñuñurnnydja nhä mak dhiñganhamirriñurnnydja romñur. Bäyñun dhu dhuwal ñarrapiny nhunany ganan."

<sup>34</sup> Yurr ṅayi Djesuny waṅan bitjarr, “Beta, yuwalk ṅarra nhuṅu ga dhuwal lakaramany, nhepiny dhu ṅunhi dhumbal'yunna ṅarrakuny buku-lurrkun'mirra, yurnha dhu ṅunhi guḷawurrnydja ṅäthi djaḍaw'maramany.”

*Djesuy lakaraṅal nha ṅunhiṅuwuyny dja ṅunhi nhanṅuwuyny dja djamamirr mala dhu ga marrtji gumurr-dälkurra romgurr*

*Jesus told his followers they would have troubles as they served him*

*Luk 22.35-38*

<sup>35</sup> Ga dhänṅur beṅuryiny ṅayi Djesuy dhäbirrka'yurra walalany bitjarra, “Balanyamirriyny dja waluy ṅunhi ṅäthilny dja ṅarra nhumalany dju'yurr muka lakaranharaw, dhäwuw birrṅ'maranharaw, ga nhumany ṅunhi marrtjinany rrupiyamiriwnha mala ga dhapathuṅ'miriwnha ṅula nhämiriwnha, yakan nhuma ganha gänha bathiny mala girri'mirrny dja. Ga nhän nhuma gan ṅunhi, marryan' nhinanany? ṅathamiriwny dja ga girri'miriwny dja?” bitjarr.

Ga walalny dja waṅan bitjarr, “Bäyṅu! Yaka napurr ganha nhinanha ṅathamiriw ga girri'miriw,” bitjarr.

<sup>36</sup> Bala ṅayipiny Djesuyny dja lakaraṅal bitjarrnha, “Dhiyaṅun bala nhuma dhu ga marrtjiny dälkurra romgurr. ṅuli nhuma ga ṅayatham rrupiyany, gänun ṅunhiyiny, ga biyakiyi bili märraṅdhi bathi girri'mirrny dja nhuṅuwuy nhe. Ga ṅuli nhuṅu bäyṅuny mandjawak, ga nheny dhu djalim

bätjupatjun nhuwuy nhe, bala nhe dhu nunhi märraman mandjawaktja. <sup>37</sup> Bili nunha nunhi djorrayny'tja ga lakaram narrantany bitjana gam', 'Walal lakaraŋal nyanhany, be nayiny dhuwurr-yätjkurr yolŋu, bala walal bumarnydja nanya murrkay'kuŋalŋa,' bitjan ga nunhi Djorrayny'tja dhuyunydyja lakaram narrantany, ga galki dhu nunhiyiny maŋ'thunna, dhawatthunna dhu narakalaŋuwunydyja."

<sup>38</sup> Ga nunhiwurryiny nunhi malthunamirnydyja walal waŋan bitjarr, "Garray, dhuwal nunhi märrma' maŋdany mandjawak napanurr ga nayatham."

Ga nayiny Djesuny bitjarr warray waŋan, "Ma', bilin. Daɗawyrura," bitjarr.

*Djesu gan bukumirriyaŋal nunhili bukuŋur yakuŋur Wolip*

*Jesus prayed on the Mount of Olives*

*Luk 22.39-46*

*(Mathyu 26.36-46; Mäk 14.32-42)*

<sup>39</sup> Yo. Ga dhäŋur bejuryiny Djesunydyja ganarrthaŋala nunhiyiny Djurutjalamdja wäŋa, bala nayi yan marrtjinan dhunupan balan bukulila wäŋalil yäkulil Woliplila,\* nunhiwiliyin wäŋalil nunhi nayi gan bitjarr bili marrtjin yan balayi. Ga walalnydyja nannu nunhi malthunamirnydyja mala malthurryi nannu.

<sup>40</sup> Ga nunhi nhakun walal nayathanaŋalnydyja nunhiyiny wäŋa, bala nayi waŋanan walalaŋgal bitjarrnha, "Bira'yun nhuma dhu ga nhinany,

---

\* 22:39 Olives

ga bukirriyaman ga, mǎrr nhuma dhu yaka muka galkirriy n̄unhi n̄ayi dhu mokuyyuny dharrwunumany n̄humalany.”

<sup>41</sup> Bala n̄ayi Djesuynyndja ganarrthan̄ala walalany, ga marrtjinany n̄ayi n̄unhi mǎrr-gurriri, bala yan bun'kumu-djipthurra, bala bukirriyan̄ala gan. <sup>42</sup> Wañanany n̄ayi gan n̄unhi bitjarrnha, “Bāpa, n̄arrany djāl̄nha n̄heny dhu djaw'yunna n̄arrakal mǎrraman dhuwandja n̄unhi gal̄a-ñonun̄dhinyamirryndja rom. Yurr n̄arrapiny n̄hun̄uwuy dhu ga yan mǎrrwuny malthun, yaka n̄arrakuwuyndja n̄arra mǎrrwu.” Bitjarr n̄ayi gan n̄unhi Djesuynyndja bukirriyan̄al.

<sup>43</sup> Bala n̄ayi n̄unhi God-Wañarwuny dhāwu-gānhamirryndja yol̄u dhunupan mal̄n̄thurra n̄hanukal, bala yan n̄ayi n̄anya marrparan̄gun̄aln̄ha, dāl̄kun̄aln̄ha manapar n̄anya. <sup>44</sup> Yo, n̄ayan̄uny n̄han̄u n̄unhi mirithinan yan dhika gal̄a-ñonun̄dhinany, ga buluny n̄ayi gan n̄unhi bukirriyan̄al n̄ayan̄uyn̄ha. Bala n̄han̄u marrtjin n̄unhi worryn̄'tja rumbal̄urnyndja djul'-djulyurrnyndja munatha'lilnyndja bitjarrnha nhakun man̄gun'.

<sup>45</sup> Ga dhawar'yurrnyndja n̄ayi n̄unhi bejuryiny bukirriyan̄han̄urnyndja, bala n̄ayi rur'yurra, balayi n̄ayi ron̄iyindhi malthunamirriwal mala n̄hanukalan̄uwal, ga mal̄n̄maran̄alnyndja n̄ayi n̄unhi walalany yakurrlila, bili n̄urin̄in war-wuyn̄ha walalany n̄unhi djawar-gurruparnyndja.

<sup>46</sup> Bala n̄ayi wañanany walalan̄ bitjarrnha, “Walal, nhaku nhuma ga dhuwal wawuny n̄orra? Biyakun bira'yurra walal nhininy, ga

bukumirriyan muka gi yulḡuny, mǎrr nhuma dhu yakan galkirrin ḡunhi ḡayi dhu ḡurunḡiyi mokuyyuny dharrwunumany nhumalany.”

*Djesunhany miriḡunyndja ḡayathanḡal nha*

*The soldiers arrested Jesus*

*Luk 22.47-53*

*(Mathuyu 26.47-56; Mǎk 14.43-50; Djon 18.3-11)*

<sup>47</sup> Yo. Djesuynyndja gan ḡunhi badak yan waḡan walalany, bala walalnyndja ḡunhi balanyamirriy bili yan yolḡuny walal dharrwan bunanany, yurr ḡayi ḡunhi Djudatjthu\* walalany gan ḡurru-warryurrnyndja, ḡuriḡiyi yolḡuy ḡunhi ḡayi galkipuynha malthunamirra nhanḡu Djesuw, beḡura ḡunhi 12-ḡura malaḡur. Marrtjinany ḡayi ḡunhi galkithinan yan nhanukal Djesuwalnyndja, bala ḡayi yan wǎlkuḡal nha ḡanya. <sup>48</sup> Ga ḡayi Djesuny waḡan bitjarr, “Djudatj, dhuwandja nhe ḡarrany milkuḡal nha miriḡuwal nha gurrupar muka? ... wǎlkuḡalnyndja ḡarrany?”

<sup>49</sup> Ga walalnyndja ḡuriḡiwurruy malthu-namirriynyndja mala nhanukal, ḡunhi walal gan dhǎrra'-dharran ḡunhiliyi Djesuwal galki, walal nhǎḡal nha ḡunhiwiliyiny ḡanya, bala dharanḡar nha yan ḡunhi walalnyndja ḡunhiwurryiny yolḡu walal marrtjin ḡayathanharawnha nhanḡun Djesuw nha. Bala walal waḡanan bitjarra, “Garray, nhaltjanna ḡanapurruyndja dhu dhika walalan hany? ... buman dhiyanḡun mandjawakthun?” bitjarr.

---

\* 22:47 Judas

<sup>50</sup> Ga wanḡanydhuny Djesuwal malthunamirriy warrurr mandjawaknha nhanḡuwuy ḡayi, ga dhunupan yan ḡayi ḡunhi djatthurra, gulk-bitjarryi, ḡuriki ḡurruḡawalaḡuw djirrikaymirriw ḡapmaranhawuynha yolḡuny buthuru yan dhunupa'ḡu gulkthurr.

<sup>51</sup> Bala ḡayi Djesuny wanḡanan bitjarra, “Yaka biyak ye, ḡaḡawyurra,” bitjarr. Bala yan ḡayi goḡ-djarryurra, ga ḡayathanal ḡunhi buthuruny yolḡunhany, bala dhunupan yan ḡukmaranala.

<sup>52</sup> Bala ḡayi Djesuny bilyurra, ga wanḡan walalaḡ ḡunhi ḡurruḡu djirrikaymirriwnha yolḡuw walalaḡ ga ḡurikiwurrurḡ ḡunhi walal buku-ḡal'yunamirriw bunbuw djagamirr mala, ga wiripuwurrurḡ ḡalapalmirriw bitjarrnha gam', “Nhaku nhuma dhuwal marrtjin goḡ-mandjawakmirrnydja mala ga goḡ-birku'mirrnydja ḡarrakuny? Nhā dhika ḡarrany? ... rom-bakmaranhamirr yolḡu <sup>53</sup> ḡarrany gan ḡunhi bitjarr warray bili walu-ḡupar nhinan ḡunhalnydja ḡunhi buku-ḡal'yunamirriḡurnydja bunbuḡur; ga nhumany balalaḡ ḡunhi marrtjinya ga ḡayathanhan ḡarrany. Yurr dhuwandja nhumalaḡgun walu, ḡayan'tharran nhuma ga dhuwali ḡarraku ḡayathanharawnha, dharrwununharaynha ḡurikalnha ḡunhi bunḡawawal dhuwalaḡuwuywalnha buku-munha'wuywal ganydjarryu.”

*Beta Djesuw dhumbal'yurr buku-lurrkun'mirr*

*Peter denied Jesus three times*

*Luk 22.54-62*

*(Mathuyu 26.57-58,67-75; Mäk 14.53-54,66-72;*

*Djon 18.12-18,25-27)*

<sup>54</sup> Dhänur bejuryiny walal nanya Djesunhany nayathanal nha, ga gänalnydja nanya walal balan nuri kal nha nunhi nurrudawalanuwal nha djirrikaymirriwal wänalil, ga nayiny gan nunhi Betany marrtjin dhudikurr, määrrbarrku munguyurri nanya marrtjin bala. <sup>55</sup> Ga nunhi nhakun nayi Beta gulniyiny nunhiwiliyiny näärralil, bala nayi nhänalnydja yolnuny walalany, walal marrtjin dhanal kunal nha gurthan lithanmaranhaminyarawnha walalanguwuy walal. Bala nayiny Betany dhunupan marrtjin, dhutnha nhinan walalangal. <sup>56</sup> Ga nayiny wannganydhuny miyalkthu djämamirriyny dja nhänala nanya Betanhany nayi gan nhinanany gurthanura, bala yan nayi nanya gan nhänalnydja dharr-bitjarra wiyinnha, ga dhunupan yan nayi nunhi wanngany bitjarrnha, “Way, dhuwandja nunhi yolnu Djesuw naha malthunamirr muka?” <sup>57</sup> Ga nayiny Betany dhumbal'yurr wanngan bitjarr warray, “Yaka narra dhuwal marngi nhanu,” bitjarr.

<sup>58</sup> Ga dhänur bejuryiny yaka wiyin, bala wiripununy dja muka yolnuy nanya nhänal dharanaryi yan, bala wanngan nhanu bitjarra, “Way, nheny dhuwal yolnu nhanu Djesuw malthunamirr, muka?”

Ga nayiny Betany buku-bakmaranal bitjarra, “Yaka narra dhuwal nhanu yolnu, bäynu,”



bitjarr.

<sup>59</sup> Ga yaka wiyin ga wiripunuynyndja muka yolṅuy ṅanya nhāṅal, bala ṅayi waṅanany ṅanya Betanhany mirithinan bitjarrnha, “Yuwalk muka ṅayi dhuwal malthunamirrnydja yolṅu nhanṅuwuy yan Djesuw, bili ṅayi dhuwal yolṅuny ṅunhanṅuwuy wāṅa-Galalipuy,” bitjarr.

<sup>60</sup> Ga ṅayiny Betany bulu waṅan dhum-bal'yurr nhanṅu bitjarr, “Way yolṅu, nhä nhe ga dhuwal lakaramany? Bawa'yunna nhe ga dhuwal!” ṅunhi ṅayi gan Beta bitjarrnydja waṅan, ga ṅayiny dhunupan guḷawurrnydja ṅāthinan. <sup>61</sup> Bala ṅayi Djesuny ḍawa'yurra, dharrnha nhāṅal ṅanya Betanhany. Bala ṅayi Betaynydja dhunupan gyaṅanan ṅunhi nhaltjarr ṅayi Garray waṅanan nhanukal ṅāthil bitjarr gam', “Nheny dhu ṅarraku dhuwal dhumbal'yun buku-lurrkun'mirr, yurrnha dhu ṅunhi guḷawurrnydja ṅāthi.” <sup>62</sup> Bala ṅayi yan dhunupan Betany dhawatṅhurrnydja, ga ṅāthinany ṅayi ṅunhi murruy'-murruyyurra dhikan.

*Djesuny walal marrtjin warku'yurr, bartjun-maraṅal manapar ṅanya*

*They mocked Jesus and beat him*

*Luk 22.63-65*

<sup>63-64</sup> Ga ṅunhiwurrnydja ḍirramuwurr ṅunhi walal gan ṅayathanal ṅanya Djesuny, ḍjāga manapar nhanṅu, ṅuriṅiwurruyiny gan bartjunmaraṅalnha, ga maṅṅṅji walal ṅanya dhurrthurryurr bambaykuṅal, bala walal ṅanya gan warku'yurr bitjarrnha, “Nhä nhe

dhuwal yolŋu, dhäwu-lakaranhamirr muka? Mak lakaraŋ ŋanapurruŋgal, yolthu nhuna marrtjin be bartjunmaraŋalnydja?” bitjarr.  
<sup>65</sup> Ga bulu nhakun walal ŋanya gan Djesuny waŋandhi ŋayaŋu-midikumaryi dhärukthu mala walalaŋgiyinal walal.

*Yolŋuy walal dhä-birrka'yurr gan Djesuny ŋalapałmirriy*

*The Council members questioned Jesus*

*Luk 22.66-71*

*(Mathuyu 26.59-66; Mäk 14.55-64; Djon 18.19-24)*

<sup>66</sup> Ga ŋunhi nhakun wäŋany djaɔaw'yurr, bala walalnydja ŋunhi ŋurruŋu djirrikaymirriynydja mala ga ŋurru-warryunayŋuynydja yolŋuy walal ga rom-marŋgikunhamirriynydja mala, gäŋal nha Djesunhany, ga nhirrparydja ŋanya walal ŋunhi gumurrlilnydja ŋurikiwurrungala rom-djägamirriwala mala yolŋuwalnydja walalaŋgal.

<sup>67</sup> Bala walal ŋanya gan dhä-birrka'yurra bitjarra, “Ŋuli nhe dhuwal yuwalktja yolŋu ŋunhi Maŋutji-dhunupayanhawuynydja,\* mak lakaraŋun ŋanapurruŋgal biyakun dhawałmaraŋun.”

Ga ŋayiny Djesuny buku-bakmaraŋal bitjarr, “Ŋunhi ŋarra dhu dhuwal lakaramany nhu-malaŋgal, ga nhumany dhu ŋunhi yakan märr-yuwalkmirriyirr ŋarrany. <sup>68</sup> Ga ŋuli ŋarra dhu ŋunhi nhumalanhany dhä-birrka'yun, ga

---

\* **22:67** Messiah

nhumany dhu nunhi bäynun narakuny buku-bakmaram waña. <sup>69</sup> Ga dhipunurnydja dhur-rwarañur nhuma dhu nhäman narranhany Yolñunhany Gäthu'mirriñuny, narrany dhu ga nhinany nurrudawalañun, dhunupa'nunura gali'nurnydja, nurikalyin nunhi nayi God-Wañarr Nutu' Däl."

<sup>70</sup> Bala walal yan bukmakthun nurinwurruyyiny dhä-birrka'yurnydja nanya bitjarrnha, "Yol bili nhe dhuwal yolñuny? Dhuwal nhe nunhi God-Wañarrwuny Gäthu'mirriñu?"

Ga nayiny wañan balany bitjarr, "Dhuwaliny nhuma ga dhunupa muka yäku-lakaram narrany."

<sup>71</sup> Bala walal yan yatjunminan bitjarrnha, "Yakan dhu ga buluny nula yolthuny nanya lakaram, bili dhuwal limurr bukmakthun nanya näkulnydja lakaranhaminyawuynha, nunhi nayi gan yäku lakarañal warku'yurr God-Wañarrnha."

## 23

*Yolñuy walal gumurryu-gäñal Djesuny mandañgal Bäylitkal ga Yaritkal*

*They took Jesus to Pilate and Herod*

*Luk 23.1-12*

*(Mathuyu 27.1-2,11-14; Mäk 15.1-5; Djon 18.28-38)*

<sup>1</sup> Bala nunhi bukmaknha yan rom-djägamirnydja yolñu walal law'yurra, gäñalnydja marrtjin nyanhany Djesunhany

balan nunhi nurrudawalanuwala yolnuwal yakuwal Bäylitkala.\* <sup>2</sup> Bala walal nhirrparyndja nanya Djesunhany nurikalyin yolnuwalnydja nurrunuwal nha, ga wanany walal gan nunhi mirithinan, rom-nyamir'yurrnydja nanya Djesunhany. Yo bitjarra walal gan nanya nunhi lakarañalnydja, “Dhuwandja nunhi dirramuny nanapurr gan ñakul, ñayi gan dhar'thar-gurrupar dhuwal limurr bapurruny yolny walalany nurikin nunhi yätjkurruwnha djämawnydja. Lakarañalnydja ñayi gan nunhi yolnu'-yulnuwalnydja bitjarnha, ‘Yakan rrupiyany gurrupul wunuli'yurrnydja nanya nunhany nunhi nurrunuhany bungawany Rawumbuynhany,’ bitjanna ñayi ñuli ga nunhi wanany dhuwal. Ga wiripuny ñayi ñuli ga dhuwal lakaranhamirr yanbi ñayi dhuwal be Manutji-dhunupayanhawunha yolnu.”\*

<sup>3</sup> Bala ñayi nurinyiny nurrudawalanuynyndja yolny yaky Bäylitthuny dhä-birrka'yurrnydja nanya bitjarnha, “Way, yol nhe dhuwal yolny? ... muka dhuwandja nheny nurrudawalanu bungawa Djuw malaw?”

Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal bitjarr, “Dhunupa dhuwali bili dhäruktja nunhi nhaltjarr nhe lakarañal.”

<sup>4</sup> Bala ñayi nurinyiny Bäylitthuny lakarañala nurikiwurrungal nha nunhi nurrunu djirrikaymirriwal nha walalagal ga wiripuwurrungal yolnu'-yulnuwal bitjarra, “Yaka warray ñarra dhuwal malñ'maranhany

---

\* 23:1 Pilate \* 23:2 Messiah

nhanukal nula nhäny yätjkurrnydja dhiyakalnydja gay'yi dirramuwal. Nhäpuy dhika nurrupuynydja nhuma nanya dhu bumany?"

<sup>5</sup> Yurr walalnydja gan nunhi buku-duwatthurra yan wañanany romnyamir'yurnnydja nanya bitjarrnha, "Dhuwaliyiny nayi mari djämamirra yolnu. Djarrpi'kuñal nayi gan dhuwal marngikuñal yolnuny walalany dhiyalnydja Djudiyany\* makarrñur wäñanur. Näthilnydja nayi gan nunhi bitjarryi djäma nunhal Galali, ga dhiyanuny bala nayi ga dhuwalatjana limurrungalanuwurra wäñakurr djäma."

<sup>6</sup> Ga nunhi nayi Bäylitthu näkulnydja walalany balanyawuyyiny wañanhawuy, bala nayi dhä-birrkayurra walalany bitjarra, "Wanhañuwuy bili nayi dhuwal yuwalktja yolnu? ... wäña-Galalipuy?" Ga walalnydja yorañal, "Yo," bitjarr. <sup>7</sup> Bala nayiny yan dhunupan Bäylitthuny\* djuy'yurra nanya Djesunhany balan Yaritkalnha,\* bili nayiny nunhi Yarittja buñgawa muka nurikiyi Galalipuywuny wäñaw, ga balanyamirriyyiny nunhi waluy nayipiny nunhi Yarittja nunhala Djurutjalamnha\* wäñanur. <sup>8</sup> Yurr nayipiny nunhi Yarittja mirithinan nhakun gumurrnamathin nhanñuny Djesuwnnydja nunhi walal gäñalnydja nanya balayiny nhanukalnydja, bili dharrwamirr nayi gan nunhi Yaritthuny näkul Djesuwalanuwuynydja dhäwu mala,

\* 23:5 Judea \* 23:7 Pilate; Herod; Jerusalem

ga yuwalkkuṅalṅha yan ṅayi gan ṅunhi djälthinany mirithinan yan nhänharawnydja nhanṅu. Ga gatjpu'yurrnydja ṅayi gan ṅunhi Yarittja ṅayi dhu ga Djesuy milma yan ṅayanṅuganyim'thunamirr rom mala djäma. <sup>9</sup> Bala ṅayi gan ṅanya Yaritthuny buku-duwatthurra dhäbirrka'yurrnydja Djesunhany dharrwawṅha romguny malaṅuw, ga ṅayiny gan ṅunhi Djesuny mukthurra yan dhärran, bäyṅun ṅayi ṅula waṅgany dhäruk buku-roṅanmaranṅha waṅanṅha nhanṅuny Yaritkuny.

<sup>10</sup> Ga walal ṅunhiwurrnydja ṅunhi ṅurruṅu djirrikaymirrnydja mala ga rom-marṅgikunhamirrnydja yolṅu walal, bukmakṅha yan walal ṅunhi djalkiridhathar'yurrnydja, galkikuṅala ṅanyanhan Yaritnhan guwatjmar, bala walal gan lakaraṅalnydja nhanṅu Yaritkuny dhäwuny', yätjkurra lakaraṅal ṅanya walal gan Djesunhany, rom-nyamir'yurra manapar.

<sup>11</sup> Bala ṅayipiny nhakun Yaritthuny ga miriṅuynydja nhanukal gan warku'yurra ṅanya, biyarrmakkuṅalṅha gan. Bala yan walal ṅanya dhatthurra girriyny'tja miny'tjimirriynṅha manymakthun dhikan, nhakun walal nhanukal gan ṅunhi bul'yurra, ga balayi walal ṅanya roṅanmaraṅalyi djuy'yurr Bäylitkal. <sup>12</sup> Näthilnydja ṅunhi maṅṅaṅguny Yaritkuny ga Bäylitkuny gan mari ṅorran maṅṅanguwuynydja; yurr balanyamirriyyiny waluy bala maṅṅa ṅunhi nhakun lundukunhaminan.

*Bäylitthu dhayunarnha Djesunhany  
miriñuwalnha goñlil bunharawnha*

*Pilate sentenced Jesus to death*

*Luk 23.13-25*

*(Mathuyu 27.15-26; Mäk 15.6-15; Djon 18.39—  
19.16)*

<sup>13</sup> Bala ñayi Bäylitthuny luñ'marañala ñunhi ñurruñu djirrikaymirrinhany walalany ga wiripuwurruny dilkurruwurruny ga bukmaknhan yan yolñuny walalany, <sup>14</sup> bala ñayi wañanan walalañgal bitjarrnha, "Nhumany gañal dhuwandja yolñuny räli ñarrakalnydja, bala nhuma gan dhuwal lakarañalnydja ñanya bitjarrnha yanbi ñayi ñuli gi bilmarañ yolñuny walalany yätjkurruwnha djämaw. Yurr ñarrapiny ñanya gan dhuwal dhä-birrka'yurrnydja dhiyalnydja nhumalañgalnydja bukmakkalnydja gumurrñur, ga bäyñu warray ñarra mañ'maranhany ñula nhäny nhanukal yätjkurrnydja. <sup>15</sup> Ga ñayi Yaritthu bitjarryi bili mañ'marañal nhanukal bäyñuyi yan ñula nhäny yätjkurrnydja, bili ñayiny ñunhi roñanmarañalyi djuy'yurr ñanya räliyi ñarrakal, yakan ñanya ñayi ñula djuy'yunna dhä-gir'yunarawnydja. Ga nhaku nhumany ga djälthirr bunharawnydja nhanñuny dhiyakuny gay'yi ñunhi yolñuw? Bäyñu ñayi gi dhuwal djäma ñula nhäny yätjkurr. <sup>16</sup> Ñarrany dhu dhuwal dhärukna yan wañganyha gurrupan ñula yolkalnha yolñuwal, ñayin ñanya dhu ñunhi bartjunmaramany burriñuynydja, bala

djuy'yunna.” Bitjarr ñayi ñunhiyi Bäylittja wañan.

17 Ga bitjarr bili dhungarra-ñupar ñayiny ñuli ganha Bäylitthuny wañganyhany yolñuny dhawatmaranha yan beñuryi dharrunğunurnydja balanyamirriynydjaja waluy ñunhi Lây-djułkmaranhamirriynydjaja.

18 Ga ñunhiny balan ñayi Bäylithuny dhawatmaranha ñanyanhan Djesunhan, yurr walalnydjaja bukmak yan yolñuny walal wañan yatjunmin bitjarr, “Yaka ñanapurr dhiyakiyiny yolñuw djäl. Yänan buñun ñanya. Ga ñunhi ñanapurrunğuny yolñuny yäkuny Barabatjnhany\* dhawatmaranğun go, bili ñanapurrunydja dhiyakiyi yolñuw djäl.” 19 Yurr ñayiny ñunhiyiny Barabatjtja yolñu yäku yätjkurr yan, dhuwurr-djarrpi'. Galkarnydja walal ñanya ñunhi ñäthil yan dharrunğulilnydjaja Barabatjnhany, bili ñayin gan ñunhi ganuny' gänal yolñuwnydja walalañ, ga yan bili ga yindithin bunhaminyawuy rom walalañ, ga ñayipiny bitjarriyi bili murrkay'yi gan yan bumar yolñuny.

20 Yo. Bađak yan ñayi gan ñunhi Bäylittja djälthin dhawatmaranharaw nhanju Djesuwnydja, bala nhakun ñayi bulu wañan mirithinan dhikan yolñuwnha walalañ bitjarrnha, “Ñarrany nhumalañgal dhu dhuwal dhawatmaraman dhuwandja yolñuny Djesunhany,” bitjarr. 21 Ga walalnydjaja ñunhi bukmaknha yan yolñuny walal wañanany gan mirithinan bađaknha, yatjunminan bitjarrnha

---

\* 23:18 Barabbas



gam', "Yanan bunun nanya! Bunun nanya murrkay'kunjun! Dharpalila nal'maran!"

22 Ga bulu nanyi Bäylitthu wañan dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, "Nhäjur dhuwandja? Nhä nanyi nula djäma yätjkurnnydja? Bäjnu warray narra malñ'maranhany nula nhä yätjkurnnydja nhanukal dhiyakalnydja yolñuwal. Nhaku limurr nanya dhu buma murrkay'kumany? Njarrapiny dhuwal dhu wañgany yan dhäruk-gurrupanmirr bartjunmaranharaw yan nhanju, bala narra dhu djuy'yunna nanya."

23-24 Yurr walalnydja gan badak yan noy-warrwarryurr wañan nanya Bäylitnha bitjarr, "Buman yan nanya murrkay'kuman, nal'maraman dharpalila." Bitjarra bili walal gan nunhi wañanany, ga yan bili-i-i ga bäy nanyi Bäylit märr-djawaryurr walalañgal, bala nanyi wañanan, "Manymak," bitjarra. "Gatjuy djaw'yurra walal nanya, bala nal'maranun dharpaliliyanun." 25 Bala yan nanyi Bäylitthuny dhawatmarañal nha nunhiyiny yolñuny yätjkurnhany murrkay'-bunhamirrinhany Barabatjnhany, bili nurikiyi muka yolñuw walalnydja gan nunhi djälthin. Bala nanyi Djesunhany dhayunarnha walalañgal gonlil, walalawuynha dhu djämany nula nhaltjandja bumany nanya walalañgiyinalnha walal djälyu.

*Djesuny walal dhul'yurr dharpalil*

*They nailed Jesus to the cross**Luk 23.26-43**(Mathuyu 27.31-44; Mäk 15.21-32; Djon 19.17-27)*

<sup>26</sup> Ga ñunhi walal ñanya Djesuny märrañalnydja, ga gäñalnydja walal marrtjin ñanya ñuliwitjarryin dhukarrkurrnydja. Ga ñayipiny marrtjin ñunhi Djesuynyndja gäñal dharpan, yurr ñonuñha ñunhi yulñuny. Ga ñunhi walal marrtjin wängañalnydja bala, bala walal gumurr-bunanhaminan wängany yolñu yäku Djäyman,\* wäña-Djäriniwuynha,\* ñayi gan marrtjin räli Djurutjalamlila,\* beñur bala barrkuñur wäñañur. Ga dhunupan walalnydja ñunhi ñuriniwurrnyyiny miriñuynyndja walal ñayathanala ñanya, ga ñal'marañalnydja walal nhanukal lambarrilinydja ñunhiyin dharpan mälakmaranhawuynha, märr ñayin gan ñunhi gäñalnydja ñunhiyiny dharpany ñuriniyin yolñuy Djäymandhun. Bala yan malthurra ñayiny marrtjin ñunhiyiny yolñu Djäymandja nhanñun Djesuwnha.

<sup>27</sup> Yo. Ga dharrwany mirithirrnydja yolñu walal marrtjin malthurri nhanñu Djesuw ñuliwitjarryi dhukarrkurr. Ga ñunhiliyi malañur miyalkkurruwurrnydja marrtjin ñäthinyaminan, galña-midikin warwuyurr manapar Djesuwnha. <sup>28</sup> Ga ñayiny Djesuny bilyurr, bala ñayi wañanan walalañ bitjarra gam', "Way miyalkkurruwurr, nhuma ñunhi dhuwalañuwuy wäña-Djuritjalambuy

---

\* **23:26** Simon; Cyrene; Jerusalem

mala, yaka nhuma dhu n̄athinyamirrnydja n̄arraku. Nhumany dhu ga n̄athinyamirrnydja nhumalanguwuy nhuma yan ga djamarrkuliw' nhumalangalanaw. <sup>29</sup> Bili dhiyalnydja dhu wāṅaṅur galkin mariny dhawatthunna yindin mirithirra, bala dhu yolṅuny walal waṅin biyakun, 'Ye-e-e, wanha balan n̄arra yaka gānha yothuny. Manymaktja dhuwal n̄urikin miyalkku yothumiriwwun, n̄unhi ṅayi n̄āthil ṅula bāyṅu yothu gānha, ga dhangiyuna ṅayi ganha ṅamini gurrupana bāyṅu.' <sup>30</sup> Ga balanyamirriyyiny dhu n̄unhi waluy, yolṅuny walal dhu ga mirithirra barrarirrnydja, mirithirra walal dhu ga n̄unhi gatjpu'yundja dhiṅganharawnha yan, bala walal dhu waṅany bitjana, 'Way, nhumany n̄unhi bukuny mala wāṅa, dāmbu-yupthurra go, bala dhā-monyguṅun ṅanapurrunhany dhiṅganhamaraṅun; napurrnydja djālnha dhuwal dhiṅganharawnha.' Ga bitjana walalnydja dhu ga n̄unhi waṅany, bili mariny n̄unhi yuwalknha dhu yindin mirithirra bunany, dhawatthundja dhu nhumalaṅ. <sup>31</sup> Nhāma nhuma ga dhuwandja n̄unhi nhaltjan walal ga djāma n̄arraku, n̄unhi n̄arrany dhuwal balanya nhakun n̄unhi dharpa walṅa? Ga nhaltjan dhu walalnydja djāma nhumalanhany, n̄unhi nhumany dhuwal balanya nhakun n̄unhi rāwak dharpa mala, walṅamiriwnha?" Ga bitjarrnha ṅayi marrtjin n̄unhi Djesuy lakaraṅalnydja walalaṅ dhukarr-ṅuparnydja bala.

<sup>32</sup> Ga bitjarryi bili walal marrtjin n̄unhi gāṅalyi mārma'nhany yolṅuny maṅdany n̄unhi rom-bakmaranhamirrinhany maṅdany, maṅdany

dhu nunhiyiny maṇḍa burakirryi yan rrambaṇi walal Djesu.

<sup>33</sup> Bala walal ṇayathanala nunhiyiny bukuny wāṇa yāku “Liya Ṇarakany.”\* Ga nunhiliyin walal ṇanya bumarnydja ṇal'maraṇalnydja dharpalilyaṇalnydja. Ga bitjarryi bili walal ṇunhi mārrma'nhany yolṇuny maṇḍany rom-bakmaranhamirrinhan maṇḍany ṇal'maraṇalyi; waṇganynhany walal ṇal'maraṇal nhanukal dhunupa'ṇulil gali'lil, ga waṇganynhany ga wiṇ'kuṇjulila gali'lil.

<sup>34</sup> Bala ṇayi Djesu bukumirriyaṇalnydja bitjarrnha, “Bāpa, bāy-lakaraṇ walalaṇ, bili walal dhuwal dhuṇamirr, yaka walal marṅgi nhaltjan walal ga dhuwal djāma,” bitjarr.

Ga dhāṇur beṇuryiny bala walalnydja ṇunhi miriṇuyndja mala girrin' nhanṇu mārraṇal Djesuwnydja, bala walal gan dopulun bul'yurr ṇuriṇiyi girriyny'tja nhanukal, yurr walal gan ṇunhi ṇurru-dakthunminan yolthun dhu ṇunhiyi girriny' mārram nhanukun. <sup>35</sup> Ga walalnydja gan ṇunhi yolṇu'-yulṇuny baḍak yan dhārra'-dharran nunhiliyi banydji yan, nhāṇalna walal gan ṇunhi Djuw malanhan ṇurruḍawalaṇuny mala, ṇunhi walal gan warku'yurra ṇanya Djesunhan. Waṇanany walal gan ṇunhi bitjarra, “Yo-yu-u-y! Ṇunha ṇayi ṇuli ganha wiripuwurruny yolṇunhany walalany walṇakunha. Ṇuli balaṇ ṇayi be Maṇuṭji-dhunupayanhawuynydja God-Waṇarrwuṇuny, nhāmirr balaṇ ṇayi dhu walṇakunhamirra ṇanyapinya ṇayi.”

---

\* 23:33 The Skull

<sup>36</sup> Ga nuriñiwurruiy miriñuynyndja mala, bitjarryi bili walal gan warku'yurri yan nanya; luñ'thurra walal marrtjin nhanukal galkithinan, dhärranany walal marrtjin liw'marañala nanya, gäñalnydja walal marrtjin gapuny lenumirr dhäkay-murrkthunna, bala wañanan nhanju bitjarra, "Ñay', djäl muka nhe dhiyakuny?" bitjarr. Yurr ñayipiny yakan lukanha ñunhiyi.

<sup>37</sup> Bala walal gan wañanany bitjarrnha, "Way, be muka nhe dhuwal ñurruḍawalañu buñgawa Djuw malaw. Gatjuy mak walñakunhamirra nhunapinya nhe."

<sup>38</sup> Ga wiripuwurruiyndja gan yolñuy walal dhärukna wukirri bilkpilkila dharpalil, bala walal ñal'marañalnydja ñunhiwiliyi bukulila yan dharpalil ñunhi Djesu gan gorruñal. Ga dhäruktja gan ñunhi barranga'yurrnydja bitjarr, "Dhuwandja ñurruñu ñayi buñgawa Djuw-bäpurruw," bitjarr.

<sup>39</sup> Ga märrma' gan yolñu mañḍa gorruñal ñunhiliyi rom-bakmaranhamirr mañḍa. Ga wañganydhuny gan ñunhi yolñuy Djesunhan ñarrtjurr, bitjarra ñayi gan wañanany gam', "Nhä muka nhe dhuwal yolñuny, Mañutji-dhunupayanhawuy\*? Gatjuy mak guñga'yunmirra nhunapinya nhe walñakunhamirra, ga linyalanhany nhe dhu walñakumdhi!"

<sup>40</sup> Yurr nuriñi wiripuñuynyndja yolñuy dhuwurr-yätjkurruy nanya wañan ḍaḍawmarañal raypirri'yurr bitjarr, "Way,

---

\* 23:39 Messiah

wanha nhe gi dhuwal barrariny God-Wañarrwuny? Naliny dhuwali märrañal dhä-gir'yunawuy bitjarr yan bili nhakun ñayi ñunha märrañal Djesuy. <sup>41</sup> Yurr dhunupan dhuwal litjalanguny dhä-gir'yunawuy, bili ñali warray gan ñunhi yuwaktja djäma dhuwurr-yätjkurnydja. Yurr dhiyanuny gay'yi yolñuy, yaka ñayi ñula nhä djäma dhuwurr-yätjkurr.”  
<sup>42</sup> Bala ñayi ñunhiyi bili ñirramu dhuwurr-yätjkurr wañan nhanukal Djesuwal bitjarra, “Djesu, gyañi ñarranhany ñani, ñunhi nhe dhu ñurruñuyirnydja nhokiyingalañawnydja nhe wäñaw.”

<sup>43</sup> Bala ñayi Djesuny bitjarrnha wañan nhanñu, “Yo, ñarrany nhuna dhuwal dhawu'mirriyañal nha. Dhiyanuny bala nheny dhu ga nhina ñunhala ñarrakal nha marra-djulñijura wäñañur.”

### *Djesu dhiñgañal*

#### *The death of Jesus*

*Luk 23.44-49*

*(Mathuyu 27.45-56; Mäk 15.33-41; Djon 19.28-30)*

<sup>44</sup> Djesuny gan badak yan gorruñal ñunhiliyiny dharpañurnydja, ga yan bili-i-i ga dämbuynha waluy. Bala balanyamirriyyiny ñayiny ñunhi wäñany mala buku-munha'yinan, bawalamirra ñunhiliyiny wäñañur ñarakanur, yurr walupuynha ñayi ñunhi munhaynydja monyguñal, yakan ganha ñula waluynydja badayala'mirriyinya ñunhiyi wäñä, yan bili ga läy-bilyurr walu. <sup>45</sup> Bala ñunhalnydja

ņunhi buku-ņal'yunamirriņurnydja buņbuņur manydjarrkany' ņunhi barr'yurra mārma'yinan, ņuriņiyin ņuli ganha ņunhi manydjarrkay' gunganhany ņunhany ņunhi nuņgattja wāņa yolņuwalnydja walalaņgal nhānhaņur. <sup>46</sup> Ga ņayiny ņunhalnydja dharpaņurnydja Djesuny mirithinan yatjurr bitjarrnha, "Bāpa, dhuwandja ņarra dhu birrimbirrnydja ņarrakuwuy ņarra gurrupanna nhokalnha goņlil," bitjarr. Bala ņayi yan dhiņgaņalnha.

<sup>47</sup> Ga ņunhiliyi ņoyņurnydja dharpaņur đirramu ņurru-warryunayņu miriņuw dhārran ņayi gan, nhāņal ņayi gan Djesuny ņunhiwiliyi, nhaltjarr ņayi ņunhi dhiņgaņal, bala ņayi wokthurra God-Waņarrwuny bitjarra gam', "Yuwalk muka ņayi dhuwal manymaktja đirramu," bitjarr.

<sup>48</sup> Ga walal wiripuwurrnydja yolņu walal ņunhi walal marrtjin dhārra'-dharran liw'maraņal, walalnydja bitjarriyi bili nhāņalyi gan ņanya, ņunhi ņayi nhaltjarr walalaņgal milma dhiņgaņal. Bala walal roņi'-ruņiyinan wāņalila walalaņgiyingala walal, yurr bulnhan walal marrtjin ņunhi wāņgaņalnydja bala, galņa-warwumirriyinan. <sup>49</sup> Ga walalnydja ņunhi galkipuynydja lundu'mirriņuny walal nhanņu Djesuw dhārra'-dharran gan bitjarr bala mār barrku ņunhiliyi, ga ņunhiwurr miyalkkurruwurr wāņa-Galalipuy mala ņunhi walal ņanya gan guņga'yurr malthurr nhanņu, ga wiripuwurr yolņu walal bitjarriyi bili dhārra'-dharran gan mār-barrkuyi yan, nhāņal walal

gan nhaltjarr ñunhiliyi milma walalaŋgal maŋ'thurr.

*Djesunhany rumbal walal märrkitjkuŋal mathirralila*

*The burial of Jesus*

*Luk 23.50-56*

*(Mathuyu 27.57-61; Mäk 15.42-47; Djon 19.38-42)*

<sup>50-51</sup> Ga ñunhiliyi gan Djuw yolŋu nhinan yäku Djawutjip,\* wäŋa-Yaramathiyawuy,\* ga ñarakany ñunhiyi wäŋa yäku Djudiya.\* Yurr ñayi ñunhi yolŋuny manymak mirithirr, dhuwurr-dhunupa, ga nhinanany ñayi gan ñunhi dhukarr-nhäŋalnydja waluwnydja ñurikin ñunhi dhu God-Waŋarrnha ñayipin ñurruŋuyirr bukmakkun yan wäŋaw, bawalamirriwnha. Yurr ñayipiny ñunhi Djawutjijtja malaŋur Baratjiwal,\* ñurikiwurrŋal ñunhi walal Djesuny goŋgurrupar Bäylitkal,\* yurr ñayipiny Djawutjijtja yaka walalaŋ yoranha balanyamirriynydja waluy ñunhi walal marrtjin waŋanhaminan nhanŋu Djesuw bunharawnha.

<sup>52</sup> Ga ñunhi ñayi Djesu dhinganaŋalnydja, ga ñayiny Djawutjijtja dhunupan marrtjinan ñurikalnha ñurruḍawalaŋuwala Bäylitkalnha, bala ñayi waŋanan ñanya näŋ'thurra rumbalwun nhanŋu Djesuw. Ga ñayiny yoraŋal nhanŋu Bäylittja. <sup>53</sup> Bala ñayi dhunupan yan Djawutjijtja marrtjinan bala yupmaraŋalnha

---

\* **23:50-51** Joseph; Arimathea; Judea; Pharisee; Pilate



rumbalnydja nanya Djesuny bejuryiny dharpanurnydja. Garrwi'yurnnydja nanyi nanya rumbalnydja nunhi manydjarrkay'nha, bala määrrkitjkuḅala mathirralila. Yurr nunhi mathirrany yuta moluny yaw'yunawuynydja walalaḅun, guḅdany nunhi, yaka nula yolthu yolḅuy ḅäthil dholkunha dhiḅganhawuynha yolḅuny nunhiwiliyi mathirralil. <sup>54</sup> Yo, Biraytiny\* waluy milmitjpayinan nanyi marrtjin, nunhi galkin waluny Nhinanhamirra.

<sup>55</sup> Ga walalnydja nunhi miyalkkurruwurnnydja, nunhi walal gan malthurr nhanḅu Djesuw bejur Galaliḅur, walalnydja nunhiwurryiny malthurryi nhanḅu Djawutjipku, bala walal gan nhäḅalḅha nunhi nhaltjarr nanyi nanya Djesuny rumbal määrrkitjkuḅal nunhiwiliyi mathirralil.

<sup>56</sup> Ga dhäḅur bejuryiny bala walal wäḅḅaḅala marrtjin roḅiyinan wäḅalila, bala walal gan djäman buḅḅan bäw'nha girrin' mala, galkara marrtjin ḅäthilmirriyaḅala, määrr walal dhu yalala roḅiyirryi balayi. Ga ḅuriniyi Nhinanhamirriynydja waluy walal ḅir'yunminan, bitjarr yan bili nhakun gan nunhi rom Mawtjitjku barranḅa'yurr.

Ga ḅuriniyiny nunhi nhinanhamirriynydja waluy Djabatiny,\* walal ḅuli nhinanhan, bitjarr yan bili nhakun gan Mawtjitjku rom barranḅa'yurr.

## 24

### *Djesu rur'yurr dhiḅganhanḅura*

---

\* 23:54 Friday \* 23:56 Saturday

*Jesus rose from the dead**Luk 24.1-12**(Mathuyu 28.1-10; Mäk 16.1-8; Djon 20.1-10)*

<sup>1</sup> Ga wiripunynha waluy munhawumirra Djandin,\* nunhiwurryi miyalkkurruwurr dhunupan walal nunhi wänganala balan molulila, gänalnydja walal marrtjin nunhi wiyikan' mala bunğan bāw'nha nunhi walal gan nāthilmirriyanal djāma Biraytiy\* waluy.

<sup>2</sup> Wänganalnydja walal marrtjin nunhi bala-a-a, nhänalnydja nunhi mathirrany dhurrwarany laplapnha, ga nunhi gundany yindiny gitmaranhawunha gan dhārran. <sup>3</sup> Bala walal yan gulñi-gulñiyinan nunhiwilin djinawa'lila, yurr bāyñun walal nula malñ'maranha rumbalnydja nanya Garraynhany Djesunhany; bāyñu nanyi ganha norranha buluny nunhiliyi mathirrañurnydja. <sup>4</sup> Ga nunhiliyi miyalkkurruwurrnydja gan dhārra'-dharranan, yurr walal gan nunhi gyananan nayanynha nupar, galña-midikinan manapar, bala dhunupan nhakun yolñun mañda malñ'thurra walalañgal, girri'-watharmirra mañda, yurr girriny' nunhi mirithirra dhikan djenarran'. <sup>5</sup> Bala walalnydja nunhiwurryiny miyalkkurruwurrnydja mirithinan barrarinany, bala walal yan dhunupan buku-nyilñ'thurrydja munatha'lila. Bala mañdany nunhiyiny yolñuny mañda wañanan bitjarra, "Nhaku nhuma ga dhuwal larrumany nhannu dhiyalnydja dhiñganhamirriñurnydja wāñanur, nunhi nayaniny bilin walñan warray? <sup>6</sup> Bāyñun

---

\* 24:1 Sunday; Friday

ņayi dhuwandja; walņan ņayi, yaka rakuny. Bilin ņanya God-Waņarryuny rur'maraņala dhipuņurnydja dhiņganhamirriņurnydja romņur. Guyaņi ņathil walal ņunhi dhāruk ņanya ņunhi ņayi nhumalaņgal gan lakaraņal ņunhal Galali\* wāņaņur ņāthil yan. <sup>7</sup> Ga dhuwal ņunhi dhāruktja ņayi, bitjarr ņayi gan ņunhi lakaraņalnydja nhumalaņgal gam', 'Walalnydja ņarrany dhu ņunhi Gāthu'mirriņunhany Yolņuny gurrupanna goņlilnydja ņurikiwurruņgalnha dhuwurr-yātjmirriwalnha yolņuwal mala, bala walal ņarrany dhu buman ņal'maraman, dhuļ'yunna dharpalila mālakmaranhawuylila. Ga dhāņur beņurnydja ņunhi lurrkun'ņurnydja waluņur ņarrany dhu walņathirra dhiņganhaņurnydja.' Bitjarr muka ņayi gan ņunhi lakaraņalnydja nhumalaņgal ņunhi ņāthilnydja."

<sup>8</sup> Bala walal ņuriņiwurruyyi miyalkkur-ruwurrunydydja dhāruknya ņanya guyaņan Djesunhany, ņunhi nhaltjarr ņayi ņāthil waņan. <sup>9</sup> Bala walal dhunupan ganarrthaņala ņunhiyiny moluny, ga balayi walal ņunhi gundupuņalnydja ņurikiwurruņgalnha 11-galnha malthunamirriwal walalaņgal, ga bulu nhakun wiripuwurruņgal malawal. <sup>10</sup> Bala walal nhakun gan lakaraņalnha nhaltjarr ņunhiyi walalaņgal maļņ'thurr. Ga dhuwalawurr ņunhiyi miyalkkurruwurr yākuny gam', Meri wāņa-Maktalawuy\* ga Djawina\* ga Meri ņāņdi'mirriņu

---

\* 24:6 Galilee

Djayingu,\* ga bulu nhakun wiripuwurr miyalkkurruwurr. Yo, lakaraṅalnydja walal ṅunhi ṅurikiwurrungalyiny dhāwu-lakaranhamirriwalnydja walalaṅgal bitjarryin dhāwuny'. <sup>11</sup> Yurr walalnydja ṅunhi yaka mārri-yuwalkmirriyinya ṅurikiyiny ṅunhi miyalkkurruwurrungalaṅawnydja dhāwuw; walalnydja ṅunhi guyaṅan yanbi walal gan ṅula nhān dhāwuny' lakaraṅal nyāl'nha, liyapuyinha ṅamaṅamayunawuy.

<sup>12</sup> Bala ṅayiny yan dhunupan Betany rur'yurra, ga waṅdin balayi ṅunhiwiliyi bili yan mathirralil, ga ṅunhi ṅayi buku-nyilṅ'thurrdnydja rurraṅ'thurrdnydja bitjarrnydja ṅunhi mathirran, nhāṅalnydja ṅayilpin'. Nhāṅal warray ṅayi ṅunhi manydjarrkany' girriny' ṅunhi walal ṅanya garrpir ṅāthil ṅuriniyi, ṅunhin bili gan ṅorranany waṅganyinha. Bala ṅayi dhawaṅthurra roṅiyinan, yurr guyaṅanan ṅayi marrtjin ṅunhi mirithinan, dhā-birrka'yunminan ṅanyapinya ṅayi.

*Djesu marrtjin malthurr mārri-maw' dirramuw maṅdaṅ dhukarr-ṅupar*

*The walk to Emmaus*

*Luk 24.13-35*

*(Māk 16.12-13)*

<sup>13</sup> Balanyamirriy bili yan waluy yurr milmitj-pan, yolṅuy maṅda mārri-may' ganarrthaṅal

---

\* **24:10** Mary of Magdala; Joanna; James

Djuritjalamdja\* wäŋa bala maṇḁa marrtjinan wiripunulila wäŋalil yäkulil Yimayatjlila,\* yurr märr barrku ṇunhiyi wäŋany. <sup>14</sup> Ṇunhi maṇḁa gan marrtjinany dhukarr-ṇuparnydja, bala maṇḁa marrtjin ṇunhi dhäwun lakaranhaminany, ṇunhiṇuwuynyndja dhäwu ṇunhi nhaltjarr gan maṇḁ'thurr ṇunhal Djurutjalam wäŋanur. <sup>15</sup> Ga ṇunhi maṇḁa marrtjin waŋanhaminany lakaranhaminany, ṇayipiny nhakun Djesuny maṇḁan bunanan, bala walal marrtjin wäŋgaŋalnyndja rrambanin bala. <sup>16</sup> Bili warray maṇḁa ṇanya ṇunhi nhäŋalnyndja, yurr maṇḁany gan ṇunhi ṇetj-moŋal ṇanya yulṇuny, yanbi ṇayi ṇula yolnha yolṇu.

<sup>17</sup> Bala ṇayi Djesuny waŋanan maṇḁan bitjarrnha, “Way maṇḁa, nhaku nhuma marrtji dhuwal waŋanhamirryndja?” Bala maṇḁany dhärranan, yurr mukthurra maṇḁa gan ṇunhi dhärranany, ga bukuny maṇḁa ṇunhi wiripunuyinan, warwumirriyinan.

<sup>18</sup> Ga waŋanydhuny yolṇuy yäkuy Gilupatjthuny\* Djesunhan dhä-birrka'yurr bitjarra, “Nhä nhe dhuwal yolṇuny, mulkuru? Ṇunha wäŋa-Djuritjalambuynyndja yolṇu walal warpam'nha marŋgin, ṇurikiny ṇunhi nhaltjan yawungu maṇḁ'thun. Yaka barpuruny nheny ṇunhiyiny dhäwu ṇäku?”

<sup>19</sup> “Ṇe? Nhä barpuru maṇḁ'thundja?” bitjarr ṇayiny Djesuny waŋan. Ga maṇḁany buku-bakmaranjal bitjarr, “Ṇunhi muka

---

\* **24:13** Jerusalem; Emmaus      \* **24:18** Cleopas

barpuru walal midikuman Djesuny, wāṅa-Nätjuritjpuynha.\* Njunhiyiny dhuwal yolṅu God-Waṅarrwun djawarrkmirr, ga bulu ṅayi ṅunhi God-Waṅarrwalnydja ṅayanṅur. Ga bitjarryi bili gan ṅunhi yolṅuny walal nhanṅu wokthurryi, bili ṅayiny ṅunhi gan djāma yindi warray mirithirr ganydjarr māwilimirr. Ga dhārukthuny nhanukal gan bulu warray djulkmaranṅal ṅula yolnhany yolṅuny. Ga manymaknha yan ṅayi ṅunhiyiny yolṅu mirithirra. <sup>20</sup> Yurr walalnydja ṅunhi ṅurruṅu djirrikaymirrnydja mala ga ṅurru-warryunayṅuny mala limurruṅ yaka warray ganha djālthinya nhanṅu. Walalnydja ṅanya ṅunhi gurrupar ṅurikala ṅunhi yolṅuwal Rawumbuywala bungawawal,\* mārr ṅayiny ṅunhi dhāruk ṅurrukanṅal balan walalaṅgal bunharawnha nhanṅu. Bala walal ṅanya ṅunhi buman ṅal'maraman dharpalila. <sup>21</sup> Njanapurrnydja gan ṅunhi guyaṅan ṅanya, ga gatjpu'yurr nhanṅu, yanbi ṅayiny ṅunhi Walṅakunhamirra yolṅu, mārr balan ṅayin dhawatmaranha ṅunhi Djuw-nhany malany beṅurnydja ṅunhi Wāṅa-Rawumbuywalnydja yolṅuwal walalaṅgal romṅur gatkatmirriṅurnydja. Yurr dhuḍitjinha dhuwal. Yurr dhiyaṅuny bala dhuwal ḷurrkun'nha munhany nhanṅu ṅunha moluṅurnydja.”

<sup>22</sup> “Gāthur munhawumirr wiripuwurrnydja nhanṅu malthunamirr mala Djesuw miyalkkur-

\* **24:19** Nazareth \* **24:20** Rome

ruwurrnydja, wängaṅal walal bala molulil nhanukal, marrtjin dhäwuny maṅ'maraṅal wiripun warray, ṅayaṅu-ganyim'thunamirra dhäwuny', nhä mak ṅunhi yuwalk, nhä mak nyäl'. <sup>23</sup> Yurr ṅuriṅiwurruyyiny miyalkkurruwurrnydja bäyṅun ṅanya ṅula Garraynhany maṅ'marana rumbalnydja, ga moluny gan ṅunhi dhärran dhulmu-waṅaran. Bala walal ṅunhi nhäṅalnydja djiwarr'puynhan yolṅunhany maṅṅany malin', bala ṅunhi ṅuriṅiyin djiwarr'puyyun yolṅuynydja maṅṅa lakaraṅalnydja Djesunhany walṅathinyawuynydja. Bitjarryin walalnydja gan ṅunhi miyalkkurruwurrnydja lakaraṅal ṅunhi walal roṅiyinany beṅurnydja moluṅurnydja. <sup>24</sup> Ga dhäṅur beṅuryiny ṅunhi walal roṅiyinany miyalkkurruwurrnydja beṅurnydja moluṅurnydja, ga wiripuwurrnydja muka nhanṅu Djesuw malthunamirr mala wängaṅal balayi molulil, ga walal maṅ'maraṅalnydja mathirranany dhulmu-waṅaran, bitjarryi bili yan nhakun ṅunhi miyalkkurruwurrny walalaṅal lakaraṅal ṅäthil. Yurr walalnydja ṅuriṅiwurruyyiny yakayi ṅanya nhänha Djesunhany." Bitjarryin gan ṅunhi maṅṅany märrmayny'tja ḍirramuy maṅṅa Djesuny mulkuru-lakaraṅal, ṅunhi walal marrtjin wängaṅalnydja bala dhukarr-ṅuparnydja.

<sup>25</sup> Yurr ṅayipiny ṅunhi Djesuny waṅan maṅṅaṅal bitjarra gam', "Nhä nhuma dhuwal, badaḅ yan nhuma dhuwal ḷiya-dhumuk? Gaṅga nhuma ṅuli ga dhuwal märr-yuwalkthirnydja

ņunhi djawarrkmirrinhany walalany dhäruk?  
<sup>26</sup> Dhuņa yan nhuma dhuwal ņunhi ņayi dhu  
 ņunhiyiny Maņutji-dhunupayanhawuynydja\*  
 yolņu ņurruņuny ņathil dhaņga-dirryun  
 yolņuwal walalaņgal romdhu, ga yorrnha  
 ņayi dhu ņunhi gulņiyirrydja nhanukiyingal  
 djeņarra'mirrililnydja wäņalil." Ga bitjarra  
 ņayi gan Djesuy lakaraņalnydja maņdaņgal.

<sup>27</sup> Bala ņayi marrtjin ņunhi Djesuy  
 rom-lakaraņalna maņdaņgal, mayalin'  
 dhunupayaņal, ņunhi nhaltjan ga djorray'  
 lakaram nhanukiyingalaņuwuy. ņurruņuny  
 ņayi lakaraņal maņdaņgal ņunhi Mawtjitkun\*  
 wukirriwuy dhäwu, ga yurrnha wiripuwur-  
 ruņguny djawarrkmirriwun walalaņgun  
 dhäwu malany. Ga bitjarryin ņayi marrtjin  
 ņunhi rom-lakaraņalnydja maņdaņgal  
 nhaltjarr walal gan ņunhi ņäthil wukirri  
 nhanukalaņuwuy.

<sup>28</sup> Yo. Bađak walal marrtjin ņunhi  
 wäņgaņalnydja rrambaņi yan bala-a-a, ga yan  
 bili ga ņunhiliyin wäņaņur ņunhi maņda gan  
 marrtjin ņunhiwiliyi wäņalil. Yurr ņayipiny  
 Djesuny djulkthuna muka balaņ marrtjinya,  
<sup>29</sup> yurr maņdany ņanya roņaņmaraņal, ga  
 waņaņ bitjarr ņanya, "Dhiyal linyalaņgal  
 nhini, bili waluny dhuwal nyumukuņiny'thinan  
 milmitjpayinan, ņayi dhu galki munhawuyirra."  
 Bala ņayi gärrinan bala'lila maņdaņgal, bala  
 walal nhinanan. <sup>30</sup> Nhinanan walal ņathawnha  
 lukanharaw, bala nhakun ņayipiny Djesuynydja

\* 24:26 Messiah \* 24:27 Moses



ḡathany märrañala, bala yan ḡayi dhunupan buku-gurrparnha God-Wañarrnhan ḡuriki ḡathawnydja, bala ḡayi bakmarañala bala yan gurruparnha maḡdany. <sup>31</sup> Ga dhunupan yan maḡdany ḡunhi nhāḡalnydja dharañarnha ḡanya. Ga ḡunhiliyin nhakun ḡayi ḡunhi maḡdaḡgal winya'yurnnydja buwayakthinany.

<sup>32</sup> Bala maḡda marrtjin ḡunhiyi dirramuny maḡda lakaranhaminany bitjanminan, “Nhanḡu ḡunhi dhäruktja mirithirr yan ḡayaḡu-bunḡatmaranhamirr; ḡayaḡuny ḡarraku marrtjin ḡunhi ḡamathanañalha dhika, laymarañalha nhanukal dhärukthuny, ḡunhi ḡayi marrtjin lakaraḡalnydja litjaḡaḡal dhukarr-ḡuparnnydja räli ḡunhi ḡäthiliḡuny dhäwu beḡurnnydja ḡunhi God-Wañarrwalnydja djorra'ḡur.” Bitjarra maḡda gan lakaranhaminany.

<sup>33</sup> Ga dhāḡur beḡuryiny maḡda dhunupan rur'yurra, bala roḡiyinan balayi Djurutjalamlilyi. Ga bunanany maḡda ḡunhi Djesuwalaḡuw malthunamirriwnha walalaḡ, ga bulu wiripuwurruḡ ḡundu'mirriḡuw mala, walal gan ḡunhi nhinanany waḡanyaḡura yan wāḡaḡurnnydja. Marrtjinany maḡda ḡunhi, djuḡupnha ḡärrin, ga yuḡa muka maḡda bitjarr dhä-wapthurr lakaranharawnha dhäwuwnha, <sup>34</sup> bala maḡda ḡäkulnha walalany dhäruknya lakaranhaminyawuynha balanyawuynha, “Yuwalknha yan ḡayi dhuwal Garraḡnydja walḡathin. Bilin ḡayi ḡanyapinya ḡayi Djäymaḡalnydja\* milkunhaminan.”

---

\* 24:34 Simon

35 Bala maṇḍany yurrnha lakaraṇal walalaṅgal bitjarrnha, “Wiripuny dhuwal linyu muka nhāṅal ṅanya.” Bala maṇḍa gan lakaraṅalṅha ṅunhiṅuwuyyiny ṅunhi nhaltjarr ṅayi maṅ'thurr maṇḍaṅgal ṅunhiliyi gandarrṅur. Ga bulu nhakun maṇḍa gan lakaranhamin maṇḍanhawuynhan maṇḍa bitjanmin, “Linyuny ṅunhi yaka ṅanya yānayiny dharana ga yan bili-i-i, ga balanyamirriynha linyu ṅanya yuwalktja dharanaṅ bāy ṅayi ṅathan bakmaraṅal bala buku-gurrparnha. ṅunhiwiliyin linyu ṅanya ṅunhi yuwalktja dharanaṅ,” bitjarr.

*Djesu milkunhamin ṅanyapinya ṅayi lundu'mirriṅuwalnha walalaṅgal*

*Jesus appeared to the disciples*

*Luk 24.36-49*

*(Mathuyu 28.16-20; Mäk 16.14-18; Djon 20.19-23; Acts 1.6-8)*

36 Yo. Balanyamirriy bili yan waluy ṅunhi maṇḍa gan lakaraṅal ṅurikiwurrṅal wiripuwurrṅal yolṅuwal walalaṅgal, bala ṅayipiny ṅunhi Garraynydja maṅ'maranhaminan rumbalṅha walalaṅgal, ṅunhili banydji yan djinawa' buṅbuṅur, bala ṅayi waṅanany walalaṅgal bitjarrnha, “Way walal, nhininy walal gi ṅayaṅu-yal'yurra yan.”

37 Yurr walalnydja ṅanya ṅunhi nhāṅalnydja bala yan barrarinan, ṅoynydja walal marrtjin ṅunhi marmarryurra mirithinan, yanbi walal ṅunhi ṅula nhān mokuynhan nhānha.

38 Bala ṅayiny Djesuny waṅanan walalaṅ

bitjarrnha, “Nhaku nhuma dhuwal barrarinany mirithinany? Ga nhaku nhuma ga dhuwal nayanu-dhumbal'yundja? <sup>39</sup> Nhäjun walal narrantany dhuwal gonha ga lukun mandany. Dhuwandja dhuwal narra muka. Go, nayathula walal narrantany, märr nhuma dhu marngithirra bala dharanana yan narrantany, bili narrantany dhuwal nanakmirr yan ga narakamirr warray. Nayiny nunhi mokuynyndja yaka balanyayi nanakmirr ga yaka warray narakamirr balanya nhakun dhuwal narra.” <sup>40</sup> Bitjarrnha nayi Djesu lakaranhaminany. Bala nayi Djesu milkunhaminany nanyapinya nayi gonha mandany ga lukun mandany. <sup>41</sup> Yurr walalnyndja nunhi yaka yanayi nhanju märr-yuwalkthinia, bili walal nunhi nirr'yurnha nahalnyndja nanya, gonmirriyan manapar mirithinan dhika. Bala nayi Djesuynyndja wananan dhä-birrka'yurra walalany bitjarrnha, “Way, wanha balan nula nathany narra? Narra dhu luka.” <sup>42</sup> Bala walal nhanju gurruparyndja naririn borumnha, <sup>43</sup> bala nayi märrahalnyndja nunhiyi, ga dhunupan nayi lukanan milman walalangal.

<sup>44</sup> Bala nayi Djesuny wananan mandangal bitjarrnha, “Bili muka narra gan nunhi näthil yan lakaranalnyndja dhuwaliyiny mala nhumalan, balanyamirriy yan nunhi narra gan nhinan nhumalangal dhiyal: bukmak nhä mala nunhi Mawtjitjkalnyndja\* romdhu gan lakaranal, ga bukmakthu nuriñiwurruyyi nunhi djawarrkmirriy walal gan wukirri ga lakaranal, ga nunha

Manikayņur Mala\* gan lakaraņal, yo bukmakthu walal gan ņunhi lakaraņalnydja ņarrany muka, ga ņunhiyiny mala barpuru bilin maļ' thunna yuwalkthirra yan.”

<sup>45</sup> Bala ņayi ņunhi Djesuynydja liyany walalaņ lapmaraņala guyaņanhamirriyaņalna, mārri walal gan ņunhi ņäkulnydja dharaņarnha God-Waņarrwuny dhärük-nhirrpanminyawuy ņäthilmirriyanhawuynydja. <sup>46</sup> Bala ņayi waņanany walalaņgal bitjarrnha, “Yo, dhiyaņiyiny ga ņunhi dhärükthu lakaram bitjana gam', ņunhi dhu Maņutji-dhunupayanhawuynydja,\* yolņu burakirra rakunygun, ga dhäņur mārma'ņurnydja munhaņur ņayi dhu buluyi nhakun walņathirryi dhiņganhaņurnydja.”

<sup>47</sup> “Ga nhanukalaņuwurra yäkukurrnydja walalnydja dhu ga ņunhi Godkalaņumirriynydja mala lakaramany dhuwaliyin dhäwuny' liya-gulinybunhaminyarawnha ga bāy-lakaranhaminyarawnha bawalamirriwala bāpurruwalnydja malaņuwal. ņurruņuny dhu walal ņurruyirr'yurnnydja lakaramany dhiyal wāņaņur Djurutjalam,\* ga yurnha bawalamirriņurnydja wāņaņur. <sup>48</sup> Yo, nhumany dhuwal marņgin muka dhiyakiyiny mala, bili nhuma nhāņalna nhumalaņgiyinal nhuma maņutjiynha, bala nhuma dhu lakaraman ņurikiwurruņ wiripuwurruņgun yolņuw walalaņ bukmakkun. <sup>49</sup> Yurr ņarrapiny dhu nhumalaņ dhuwal djuy'yunna

\* **24:44** Moses; Psalm \* **24:46** Messiah \* **24:47** Jerusalem

ņunhi ņarrakalaņuwuņun Āpawuņ  
wāwungunhawuy, Dhuyu-Birrimbirrhan,  
mārr ņayi dhu ga nhinan nhumalaņgalnha.  
Yurr nhuma dhu ga nhinany galkunna  
dhiyalnydja wāņaņur Djurutjalamdja, ga  
yan bili ga Dhuyu Birrimbirr boņgun  
yarrupthurr beņur djiwarr'ņur nhumalaņ  
dālkunharaw ga ganydjarr-gurrupanaraw.”  
Ga bitjarrnha ņayi gan ņunhi Djesuy lakaraņal  
 ņathilmirriyaņalnydja.

*Djesuny marrtjinan roņiyinan djiwarr'lila*

*Jesus returned to heaven*

*Luk 24.50-53*

*(Māk 16.19-20; Acts 1.9-11)*

<sup>50</sup> Dhāņur beņuryiny ņayi Djesuy walalany  
gāņalnha beņurnydja ņunhi yindiņurnydja  
wāņaņur Djurutjalamņurnydja, ga yan bili  
ga galki Bithininy\* wāņaņur bala ņayi  
gulyurra, bala ņayi goņ-garrwarthinan,  
bukumirriyaņalnha manapar walalaņ. <sup>51</sup> Ga  
 ņunhiyi nhakun ņayi gan bađak walalaņ  
bukumirriyaņalnydja, bala ņayi ganarrthaņala  
walalanhany marrtjinan, bili God-Waņarryun  
 ņanya ņunhi djaw'yurra, balan ņanya ņayi  
 ņunhi gāņalnydja roņanmaraņala djiwarr'lila.

<sup>52</sup> Ga walalnydja nhanņu ņunhi malthu-  
namirrnnydja yolņu walal buku-ņal'yurra gan  
nhanņu, ga dhāņur beņuryiny walal mar-  
rtjin roņi'-runiyinan balayi Djurutjalamlil, yurr  
wāņgaņalnydja walal gan ņunhi mirithinan  
dhikan ņayaņu-djulņithinany, goņmirriyinan

---

\* **24:50** Bethany

manapar. <sup>53</sup> Ga bitjarra bili walal gan  
n̄unhi wokthurra God-Waṅarrwuny n̄unhiliyiny  
buku-ṅal'yunamirriṅurnydja buṅbunur, buku-  
gurrparnha manapar walal gan ṅanya God-  
Waṅarrnhan.

**God-Waḡarrwu Waḡamirr Dhäruk**  
**The New Testament in the Djambarrpuyngu**  
**language of Australia**

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyḡu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-13

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab